



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2274

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2004
Nos. 40499 to 40521*

No. 40499. Israel and Greece:

Convention between the State of Israel and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 24 October 1995 3

No. 40500. Israel and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Macedonian Government (with annex). Jerusalem, 25 May 1999 75

No. 40501. Israel and India:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (with annex). New Delhi, 4 April 1994 129

No. 40502. Kazakbstan and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified materials. Astana, 4 December 2003..... 179

No. 40503. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Integrated Irrigation Modernization Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 28 March 2004 227

No. 40504. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Rajasthan Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 3 June 2004..... 229

No. 40505. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Elementary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 3 June 2004 231

No. 40506. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Nura River Cleanup Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 December 2003 233

No. 40507. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Wuhan Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 12 May 2004 235

No. 40508. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Second NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2004 237

No. 40509. International Development Association and Sierra Leone:

Development Grant Agreement (Institutional Reform and Capacity Building Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 May 2004 239

No. 40510. International Development Association and Serbia and Montenegro:	
Development Credit Agreement (Serbia Energy Efficiency Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 31 March 2004.....	241
No. 40511. International Development Association and Malawi:	
Development Grant Agreement (Community-Based Rural Land Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Lilongwe, 30 June 2004.....	243
No. 40512. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement (Programmatic Social Sector Structural Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 June 2004.....	245
No. 40513. International Development Association and Samoa:	
Development Credit Agreement (Second Infrastructure Asset Management Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 January 2004.....	247
No. 40514. Netherlands and Ukraine:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on international road transport. Kiev, 7 September 1993	249
No. 40515. Netherlands and Canada:	
Treaty between the Kingdom of the Netherlands and Canada on extradition. Montreal, 13 October 1989	271
No. 40516. Finland and Germany:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Helsinki, 25 February 2004	301

No. 40517. Mexico and Romania:

Convention between the United Mexican States and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Mexico City, 20 July 2000	355
--	-----

No. 40518. United Nations and Republic of Korea:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Korea concerning the Ad Hoc Expert Group Meeting on Networked Governments to be held in Seoul, Korea from 14-18 July 2004. New York, 13 and 16 July 2004	461
---	-----

No. 40519. Netherlands and Ukraine:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine for air services (with annex). Kiev, 7 September 1993	463
--	-----

No. 40520. Netherlands and France:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France to extend the Agreement on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 to the French Overseas Territories and to the French territorial communities. The Hague, 23 January 1991 and 28 March 1991	521
---	-----

No. 40521. Chile, Ecuador and Peru:

Agreement relating to a Special Maritime Frontier Zone. Lima, 4 December 1954	527
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2004
N^{os} 40499 à 40521*

N^o 40499. Israël et Grèce :

Convention entre l'État d'Israël et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jérusalem, 24 octobre 1995..... 3

N^o 40500. Israël et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement macédonien (avec annexe). Jérusalem, 25 mai 1999 75

N^o 40501. Israël et Inde :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 4 avril 1994 129

N^o 40502. Kazakhstan et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque de renseignements classifiés. Astana, 4 décembre 2003 179

N^o 40503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation intégré) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 28 mars 2004 227

N^o 40504. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé de Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 3 juin 2004 229

N° 40505. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 3 juin 2004 231

N° 40506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet relatif au nettoyage de la rivière Nura) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 décembre 2003..... 233

N° 40507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain de Wuhan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 12 mai 2004 235

N° 40508. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2004 237

N° 40509. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de don pour le développement (Projet de réforme institutionnelle et de renforcement des capacités) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 mai 2004 239

N° 40510. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :	
Accord de crédit de développement (Projet d'efficacité énergétique de Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 31 mars 2004.....	241
N° 40511. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de don pour le développement (Projet de développement des terres rurales communautaires) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Lilongwe, 30 juin 2004.....	243
N° 40512. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel au secteur social programmatique) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 juin 2004....	245
N° 40513. Association internationale de développement et Samoa :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet pour la gestion des biens d'infrastructure) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 janvier 2004	247
N° 40514. Pays-Bas et Ukraine :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif au transport routier international. Kiev, 7 septembre 1993	249
N° 40515. Pays-Bas et Canada :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en matière d'extradition. Montréal, 13 octobre 1989.....	271
N° 40516. Finlande et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Helsinki, 25 février 2004	301

N° 40517. Mexique et Roumanie :

Convention entre les États-Unis du Mexique et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Mexico, 20 juillet 2000..... 355

N° 40518. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée relatif à la Réunion Ad Hoc du groupe d'experts sur les Gouvernements interconnectés devant avoir lieu à Séoul (Corée) du 14 au 18 juillet 2004. New York, 13 et 16 juillet 2004 461

N° 40519. Pays-Bas et Ukraine :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif aux services aériens (avec annexe). Kiev, 7 septembre 1993 463

N° 40520. Pays-Bas et France :

Accord entre le Royaume des Pays et la République française relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale conclue à Strasbourg le 20 avril 1959. La Haye, 23 janvier 1991 et 28 mars 1991 521

N° 40521. Chili, Équateur et Pérou :

Accord relatif à une zone frontière maritime spéciale. Lima, 4 décembre 1954. 527

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2004
Nos. 40499 to 40521*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2004
N^{os} 40499 à 40521*

No. 40499

**Israel
and
Greece**

Convention between the State of Israel and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Jerusalem, 24 October 1995

Entry into force: *6 March 1998 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Grèce**

Convention entre l'État d'Israël et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Jérusalem, 24 octobre 1995

Entrée en vigueur : *6 mars 1998 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE HELLENIC
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income*,
And to further develop and facilitate their relationship,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting
State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on
elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of the Hellenic Republic:

- (i) the income tax on natural persons;
- (ii) the income tax on legal persons;
(hereinafter referred to as "Greek tax").

b) in the case of Israel:

- (i) the income tax;
- (ii) the company tax;
- (iii) the capital gains tax; and
- (iv) the land appreciation tax;
(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which
are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or In place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other
of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Hellenic Republic" comprises the territories of the Hellenic Republic and the part of the sea-bed and its subsoil under the Mediterranean Sea over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law;
 - b) The term "Israel" means the State of Israel, and when used in a geographic sense comprises the territories of the State of Israel and the part of the seabed and subsoil under the sea over which the State of Israel has sovereign rights in accordance with international law;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Hellenic Republic or Israel, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in one of the Contracting States;
 - i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Hellenic Republic — the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Israel — the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, a person will not be deemed to be a resident of a contracting state by virtue only of his being liable to tax in that State in respect of income from sources in that state.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national,

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
- g) an installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months;

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. a) Notwithstanding any other provision of this Article, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to subparagraph (b), be deemed, in relation to those activities, to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any 12 month period. However, for the purposes of this subparagraph:

(i) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;

(ii) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International transport

1. Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, income from the operation of a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other state.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual consent settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debenture, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such

permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the twelve-month period preceding such sale, exchange or other disposition, shares giving the right to 5 per cent or more of the voting power in the company. For the purposes of this paragraph indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.

5. Gains from the alienation of shares or similar rights not dealt in on a stock exchange being shares in a company, 50% or more of the assets of which consist of immovable property situated in a Contracting State, shall be taxable only in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, shall be taxable only in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and students

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at an educational institution not operated for profit in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period of two years from the date of his arrival therein.

2. Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or

fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

I. The double taxation shall be eliminated as follows:

a) In the Hellenic Republic:

Subject to the laws of the Hellenic Republic regarding the allowance as a credit against Greek tax of tax paid in any country other than the Hellenic Republic, Israel tax paid in respect of income derived from Israel shall be allowed as a credit against Greek tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Greek tax which the income from sources within Israel bears to the entire income subject to Greek tax.

b) In Israel:

Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel, Greek tax paid in respect of income derived from the Hellenic Republic shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israel tax which the income from sources within the Hellenic Republic bears to the entire income subject to Israel tax.

2. Where by reason of special incentive measures designed to promote economic activity in a Contracting State the taxes actually levied on dividends or interest arising in that Contracting State are lower than the tax which would have otherwise been levied in accordance with the domestic legislation of that Contracting State and the provisions of Articles 10 or 11 of this Convention, then, for the purposes of the preceding paragraph, the tax paid in that Contracting State on such dividends or interest shall be deemed to be the amount of tax actually paid on such dividends or interest plus an additional 5% of the gross amount of the dividends or interest. However, in no event shall the credit provided for in this paragraph exceed the maximum rate of tax which could have been imposed in accordance with Articles 10 or 11 of this Convention but for the operation of the special incentive measures.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article I, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of de-

termining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

6. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 24. Limitation of benefits

The competent authorities of the Contracting States, upon their mutual agreement, may deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in their opinion the receipt of those benefits, under the circumstances, would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding para-

graphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Convention.

Done at Jerusalem on 24 October 1995 in two original copies, each in the Greek, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of The Hellenic Republic:

JOANNIS ANTHOPOULOS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Β Α Σ Η
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ
ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας, να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής, αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος

και για την περαιτέρω ανάπτυξη και διευκόλυνση της σχέσεώς τους
συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2

ΦΟΡΟΙ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλομένου Κράτους ανεξάρτητα από τον τρόπο επιβολής.
2. Φόροι εισοδήματος θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα ή σε στοιχεία του εισοδήματος συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων στην υπεραξία που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση, είναι ειδικότερα :
 - (α) στην περίπτωση του Ισράηλ:
 - (αα) ο φόρος εισοδήματος ,
 - (ββ) ο φόρος εταιρειών,
 - (γγ) φόρος από την ωφέλεια κεφαλαίου και
 - (δδ) φόρος υπεραξίας από την ανατίμηση γης,(στο εξής αναφερόμενοι ως "Ισραηλινός Φόρος")
 - (β) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:
 - (αα) ο φόρος εισοδήματος των φυσικών προσώπων,
 - (ββ) ο φόρος εισοδήματος των νομικών προσώπων,(στο εξής αναφερόμενοι ως "Ελληνικός Φόρος")

Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαδώς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Σύμβασης επιπρόσθετα ή αντί των υφισταμένων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιαδήποτε ουσιαστική μεταβολή που έχει επέλθει στην αντίστοιχη φορολογική νομοθεσία τους.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης εκτός αν ορίζεται διαφορετικά από το κείμενο :
 - (α) ο όρος "Ισραήλ" σημαίνει το Κράτος του Ισραήλ και όταν χρησιμοποιείται με γεωγραφική έννοια περιλαμβάνει τα εδάφη του Κράτους του Ισραήλ και μέρος του θαλασσίου βυθού και του υπεδάφους του επί των οποίων το Κράτος του Ισραήλ έχει κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο :
 - (β) ο όρος "Ελληνική Δημοκρατία" περιλαμβάνει τα εδάφη της Ελληνικής Δημοκρατίας και μέρος του θαλασσίου βυθού και του υπεδάφους του κάτω από τη Μεσόγειο θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία έχει κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο :
 - (γ) οι όροι "ένα συμβαλλόμενο κράτος" και "το άλλο συμβαλλόμενο κράτος" σημαίνουν το Ισραήλ ή την Ελληνική Δημοκρατία , όπως το κείμενο απαιτεί :
 - (δ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μία εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων :
 - (ε) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα ή οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μία εταιρεία :
 - (στ) οι όροι "επιχείρηση του ενός συμβαλλομένου κράτους" και "επιχείρηση του άλλου συμβαλλομένου κράτους" υποδηλούν αντίστοιχα την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός συμβαλλομένου κράτους και την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου συμβαλλομένου κράτους :
 - (ζ) ο όρος "υπήκοος" σημαίνει :
 - (αα) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, το οποίο έχει την ιθαγένεια ενός από τα συμβαλλόμενα κράτη,
 - (ββ) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, προσωπική εταιρεία και ένωση προσώπων που αποκτά το νομικό καθεστώς της από τους νόμους που ισχύουν σε ένα από τα συμβαλλόμενα κράτη:
 - (η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ περιοχών ενός συμβαλλομένου κράτους :

- (θ) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει :
- (αα) στην περίπτωση του Ισραήλ τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
 - (ββ) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
2. Όσο αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα συμβαλλόμενο κράτος, κάθε όρος που δεν καθορίζεται σε αυτό το άρθρο θα έχει , εκτός αν ορίζεται διαφορετικά από το κείμενο, την έννοια που έχει σύμφωνα με τους νόμους του κράτους αυτού σχετικά με τους φόρους που αποτελούν το αντικείμενό της Σύμβασης.

Ά ρ θ ρ ο 4

ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος "κάτοικος του ενός συμβαλλομένου κράτους" σημαίνει το πρόσωπο που, σύμφωνα με την νομοθεσία αυτού του κράτους, υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω κατοικίας ή διαμονής του ή έδρας διοίκησης της επιχειρηματικής δραστηριότητός του ή τόπου σύστασης της εταιρείας ή άλλου παρομοίας φύσεως κριτηρίου. Εντούτοις, ένα πρόσωπο δε θεωρείται ότι είναι κάτοικος ενός συμβαλλομένου κράτους εκ του λόγου και μόνον ότι φορολογείται στο κράτος αυτό όσον αφορά εισόδημα που προέρχεται από πηγές μέσα σε αυτό το κράτος .
2. Στην περίπτωση κατά την οποία σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο συμβαλλομένων κρατών, τότε η νομική κατάστασή του καθορίζεται ως εξής :
- (α) θεωρείται κάτοικος του κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),
 - (β) αν το κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του, δεν μπορεί να καθοριστεί θεωρείται ότι είναι κάτοικος του κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία' αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο κράτη, ή αν δεν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα κράτος θεωρείται κάτοικος του κράτους στο οποίο έχει τη συνήθη διαμονή του'
 - (γ) αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του κράτους, του οποίου είναι υπήκοος'
 - (δ) αν είναι υπήκοος και των δύο κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Στην περίπτωση κατά την οποία σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο, εκτός από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο συμβαλλομένων κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του κράτους, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχειρηματικής δραστηριότητάς του. Αν το κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχειρηματικής δραστηριότητάς του δεν μπορεί να καθοριστούν οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει ένα καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, μέσω του οποίου διεξάγονται εργασίες της επιχείρησης εν όλω ή εν μέρει.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει κυρίως :
 - (α) έδρα διοίκησης
 - (β) υποκατάστημα
 - (γ) γραφείο
 - (δ) εργοστάσιο
 - (ε) εργαστήριο
 - (στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων και
 - (ζ) μία εγκατάσταση ή κατασκευή που χρησιμοποιείται για την εξερεύνηση φυσικών πόρων.
3. Ενα εργοτάξιο ή ένα έργο κατασκευής ή εγκατάστασης συνιστά μόνιμη εγκατάσταση μόνο αν διαρκεί περισσότερο από έξι μήνες.
4. Ανεξάρτητα από τις ανωτέρω διατάξεις του άρθρου αυτού, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" δε θεωρείται ότι περιλαμβάνει :
 - (α) τη χρήση εγκαταστάσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση
 - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση
 - (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση
 - (δ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για το σκοπό της αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων, ή της συγκέντρωσης πληροφοριών, για την επιχείρηση

- (ε) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό τη διαφήμιση, παροχή πληροφοριών, τις επιστημονικές έρευνες ή για παρεμφερείες δραστηριότητες που έχουν προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα για την επιχείρηση.
 - (στ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό τη διεξαγωγή για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα.
 - (ζ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό τη διεξαγωγή συνδυασμένων δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υποπαραγράφους (α) έως (στ) εφόσον η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τόπου που προκύπτει από αυτόν τον συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 όταν ένα πρόσωπο - εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 - ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση που την ασκεί συστηματικά σε ένα από τα συμβαλλόμενα κράτη για να συνάπτει συμβάσεις στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο κράτος αυτό σε σχέση με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σε εκείνες που μνημονεύονται στην παράγραφο 4, οι οποίες καίτοι ασκούνται μέσω ενός καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων δεν καθιστούν τον καθορισμένο αυτόν τόπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.
6. (α) Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε άλλη διάταξη αυτού του άρθρου, ένα πρόσωπο που είναι κάτοικος ενός συμβαλλόμενου κράτους και διεξάγει υπεράκτιες δραστηριότητες στο άλλο συμβαλλόμενο κράτος σχετικά με έρευνα ή εκμετάλλευση του θαλασσίου βυθού και του υπεδάφους και των φυσικών πόρων τους που βρίσκονται σε άλλο κράτος θεωρείται, με την επιφύλαξη των διατάξεων της υποπαραγράφου (β) σχετικά με αυτές τις δραστηριότητες, ότι διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης ή καθορισμένου τόπου που βρίσκεται σ' αυτό.
- (β) Οι διατάξεις της υποπαραγράφου (α) δεν εφαρμόζονται όταν οι δραστηριότητες διεξάγονται για μία περίοδο που δεν υπερβαίνει τις τριάντα (30) ημέρες συνολικά σε μία δωδεκάμηνη περίοδο. Εντούτοις, για τους σκοπούς αυτής της υποπαραγράφου :

(αα) δραστηριότητες που διεξάγονται από μια εταιρεία συνδεδεμένη με μία άλλη εταιρεία θεωρούνται ότι διεξάγονται από την εταιρεία με την οποία είναι συνδεδεμένη αν οι εν λόγω δραστηριότητες είναι ουσιαστικώς όμοιες με εκείνες που διεξάγονται από την τελευταία αναφερομένη εταιρεία

(ββ) δύο εταιρείες θεωρούνται συνδεδεμένες αν η μία ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από την άλλη ή και οι δύο ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από ένα τρίτο πρόσωπο ή πρόσωπα.

7. Μία επιχείρηση δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφ' όσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.
8. Το γεγονός ότι εταιρία που είναι κάτοικος σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρία που είναι κάτοικος στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο) δεν μπορεί αυτό και μόνο να καθιστά την καθεμία από τις εταιρίες μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Α ρ θ ρ ο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. Εισόδημα, που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου και του εισοδήματος από γεωργική ή δασική δραστηριότητα) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογούνται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η περιουσία αυτή. Ο όρος περιλαμβάνει σε κάθε περίπτωση τα παραρτήματα της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στη γεωργία και στη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις της γενικής νομοθεσίας για την έγγειο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα τα οποία παρέχουν προσόδους μεταβαλλόμενες ή πάγιες ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή το δικαίωμα εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοιάρια και αεροπλάνα δε θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης της ακίνητης περιουσίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Τα κέρδη επιχείρησης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό. Αν η επιχείρηση ασκεί εργασίες κατ' αυτόν τον τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών το οποίο προέρχεται από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όταν μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό, τότε σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θεωρούνται ως κέρδη της μόνιμης αυτής εγκατάστασης τα κέρδη που υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε, αν αυτή ήταν μία ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και συναλλάσσεται με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση κατ' ανεξάρτητο τρόπο.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών μίας μόνιμης εγκατάστασης αφαιρούνται τα έξοδα συμπεριλαμβανομένων και των διοικητικών και γενικών διαχειριστικών εξόδων, που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης είτε στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφ' όσον συνηθίζεται σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος τα κέρδη που προέρχονται από κάποια μόνιμη εγκατάσταση να καθορίζονται με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν καθόλου το Κράτος αυτό να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη μ' αυτόν τον καταμερισμό, όπως συνηθίζεται. Εν τούτοις, η χρησιμοποιούμενη μέθοδος καταμερισμού πρέπει να είναι τέτοια, ώστε το αποτέλεσμα να συμφωνεί με τις αρχές που περιέχονται στο παρόν άρθρο.
5. Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι ανήκει σε μόνιμη εγκατάσταση για το λόγο ότι η μόνιμη εγκατάσταση πραγματοποίησε απλή αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

6. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.
7. Στις περιπτώσεις που στα κέρδη περιλαμβάνονται κατηγορίες εισοδήματος για τις οποίες γίνεται ιδιαίτερη μνεία σ'άλλα άρθρα της παρούσης Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

Ά ρ θ ρ ο 8

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Εισόδημα που προκύπτει από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένο το πλοίο.
2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, εισόδημα από την εκμετάλλευση πλοίου ή αεροπλάνου σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.
3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη από τη συμμετοχή σε "POOL" σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο, που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.

Ά ρ θ ρ ο 9

ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

Av:

α) επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους,

και σε καθεμιά από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις τους όροι διαφορετικοί από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα μπορούσαν να είχαν πραγματοποιηθεί από μία από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω αυτών των όρων, δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος. Όμως τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους. Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.
2. Ο όρος "μερίσματα", όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές "επικαρπίας" ή δικαιώματα "επικαρπίας", μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα συμμετοχής σε κέρδη (κεφαλαιουχικής εταιρείας), τα οποία δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς επίσης και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση όπως και το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους του οποίου η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή είναι κάτοικος.
3. Αν μία εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισοδήματα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος μπορεί να μην επιβάλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους ή αν η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μία μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα αδιανέμητα κέρδη σε φόρο επί αδιανεμήτων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα αδιανεμητα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όμως αυτοί οι τόκοι δύνανται να φορολογούνται επίσης στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.
Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.
3. Ο όρος "τόκοι" όπως χρησιμοποιείται στο άρθρο αυτό, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών κάθε είδους, είτε εξασφαλίζονται είτε όχι με υποθήκη και είτε παρέχουν είτε δεν παρέχουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, ιδιαίτερα, εισόδημα από κρατικά χρεώγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια περιλαμβανομένων και των δώρων (PREMIUMS) και βραβείων τα οποία συνεπάγονται εισόδημα το οποίο θεωρείται μέρισμα σύμφωνα με το Άρθρο 10. Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δε θεωρούνται τόκοι σύμφωνα με την έννοια αυτού του άρθρου.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση σ' αυτό και η απαίτηση χρέους, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Σε περίπτωση, που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη, της απαίτησης, για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο

μνημονεύόμενο ποσό. Σ' αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων τρης παρούσας σύμβασης.

6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι το ίδιο το Κράτος, μία πολιτική υποδιάρθρωση, μία τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Αν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτό είναι ή όχι κάτοικος ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, έχει σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μία μόνιμη εγκατάσταση ή μία καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

Άρθρο 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα, που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος, αν αυτός ο κάτοικος είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων.
2. Όμως τα δικαιώματα αυτά μπορούν να φορολογούνται επίσης και στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά, αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν το τρόπο δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.
3. Ο όρος "δικαιώματα" όπως χρησιμοποιείται στο άρθρο αυτό, σημαίνει: πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής, φιλολογικής καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας (περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, βιντεοταινιών και ταινιών ή μαγνητοταινιών για ραδιοφωνικές ή τηλεοπτικές εκπομπές), οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο λήπτης των δικαιωμάτων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι αυτό το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μία τοπική αρχή ή κάτοικος αυτού του Κράτους. Όταν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα από το αν είναι ή όχι κάτοικος ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και τα δικαιώματα βαρύνουν την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων που καταβλήθηκε, λαμβάνοντας υπόψη τη χρήση, το δικαίωμα χρήσης ή τις πληροφορίες, για τις οποίες αυτά καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ελλείψει μιάς τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σε αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη των λοιπών διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 13

ΩΦΕΛΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακινήτου περιουσίας, που καθορίζεται στο άρθρο 6 και ευρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας που αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης που διατηρεί μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής

περιουσίας που ανήκει σε καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένης και της ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή μιας τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

3. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που ανήκει στην επιχείρηση που εκμεταλλεύεται αυτά τα πλοία ή αεροσκάφη φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της Σύμβασης αυτής.
4. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την πώληση, ανταλλαγή ή άλλη διάθεση, άμεσα ή έμμεσα μετοχών ή παρόμοιων δικαιωμάτων σε μία εταιρεία που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος, αλλά μόνο αν ο κάτοικος του πρώτου αναφερόμενου Κράτους κατείχε είτε άμεσα είτε έμμεσα σε οποιοδήποτε χρόνο μέσα σε δωδεκάμηνη περίοδο που προηγείται αυτής της πώλησης, ανταλλαγής ή άλλης διάθεσης, μετοχές που του δίνουν δικαίωμα 5% ή περισσότερο στο δικαίωμα ψήφου στην εταιρεία. Για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου έμμεση ιδιοκτησία θεωρείται ότι περιλαμβάνει, αλλά όχι περιοριστικά, την ιδιοκτησία από συγγενές πρόσωπο.
5. Ωφέλεια από την εκποίηση μετοχών ή παρομοίων δικαιωμάτων μη διαπραγματευσίμων σε χρηματιστήριο, οι οποίες είναι μετοχές μιας εταιρείας της οποίας, 50% ή περισσότερο των περιουσιακών στοιχείων αποτελείται από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται μόνο σε αυτό το Κράτος. Ωφέλεια από την εκποίηση μιας συμμετοχής σε μία προσωπική εταιρεία, ένωση ομοειδών επιχειρήσεων ή κληρονομιά, η περιουσία των οποίων αποτελείται κυρίως από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται μόνο σε αυτό το Κράτος.
6. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιασδήποτε άλλης περιουσίας, εκτός αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3, 4 και 5, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί την εν λόγω περιουσία.

Άρθρο 14

ΜΗ ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από επαγγελματικές υπηρεσίες ή άλλες δραστηριότητες μη εξαρτημένου χαρακτήρα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν αυτός διατηρεί κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν αυτός διατηρεί μία τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αλλά μόνο κατά το ποσό που ανήκει σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.
2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά μη εξαρτημένες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, όπως επίσης και τις μη εξαρτημένες δραστηριότητες των ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Μέ την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18, 19 και 20, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης, που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη εργασία, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η εν λόγω εργασία ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η εργασία αυτή ασκείται με αυτόν τον τρόπο, η αμοιβή που αποκτάται απ' αυτήν μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη εργασία που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος, αν:
 - α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν, συνολικά, τις 183 ημέρες σε οποιαδήποτε σχετική δωδεκάμηνη περίοδο και
 - β) η αποζημίωση καταβάλλεται από ή για λογαριασμό εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, αμοιβή που αποκτάται για εξαρτημένη εργασία που ασκείται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα

κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 16

ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Αμοιβές διοικητικού συμβουλίου και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους με την ιδιότητα του ως μέλους του διοικητικού συμβουλίου ή οποιουδήποτε παρόμοιου οργάνου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητές του, που ασκούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Στην περίπτωση κατά την οποία εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων ενός προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή ενός αθλητή, με την ιδιότητά του αυτήν, δεν περιέρχεται σ' αυτό το ίδιο πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον ίδιο τον αθλητή, αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.

Άρθρο 18

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης που καταβάλλονται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες που προσέφερε στο παρελθόν φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 19

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. α) Αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παρέχονται προς αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού φορολογούνται μόνο σ'αυτό το Κράτος.
β) Εν τούτοις, τέτοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται εντός αυτού του Κράτους και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:
αα) είναι υπήκοος του Κράτους αυτού, ή
ββ) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της παροχής των υπηρεσιών.
2. α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, ή από ταμεία που συστάθηκαν από αυτό, σε ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που προσέφερε προς το Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.
β) Εν τούτοις μια τέτοια σύνταξη φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος, και υπήκοος, του Κράτους αυτού.
3. Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται σε αμοιβές και συντάξεις για υπηρεσίες που παρασχέθηκαν σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη ή πολιτική υποδιαίρεση, ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. Καθηγητής ή δάσκαλος που επισκέπτεται ένα Συμβαλλόμενο Κράτος με σκοπό τη διδασκαλία ή τη διενέργεια έρευνας σε εκπαιδευτικό ίδρυμα μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος και ο οποίος ήταν αμέσως πριν από την επίσκεψη αυτή κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται της φορολογίας στο πρώτο μνημονεύόμενο Κράτος για μια περίοδο δύο ετών από την ημερομηνία της άφιξης του σε αυτό.
2. Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος σε επάγγελμα, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την μετάβασή του στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονεύόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή εξάσκησης του, λαμβάνει για το

σκοπό της συντήρησης, εκπαίδευσης ή εξάσκησης του, δεν φορολογούνται σε αυτό το Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα καταβαλλόμενα αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές που βρίσκονται εκτός του Κράτους αυτού.

Άρθρο 21

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, τα οποία δε ρυθμίζονται στα προηγούμενα άρθρα της παρούσης Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται στο εισόδημα με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία όπως αυτή ορίζεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο λήπτης αυτού του εισοδήματος, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης σ'αυτό εγκατάστασης ή παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ'αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Στην περίπτωση αυτήν εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14 ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 22

ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Η διπλή φορολογία εξαλείφεται ως ακολούθως:
 - α) Στο Ισραήλ: Σύμφωνα με τους νόμους του Ισραήλ σχετικά με την έκπτωση ως πίστωση έναντι του Ισραηλινού φόρου, του φόρου που έχει καταβληθεί σε οποιαδήποτε άλλη χώρα εκτός του Ισραήλ, ο καταβληθείς στην Ελλάδα φόρος όσον αφορά εισόδημα που προέκυψε στην Ελληνική Δημοκρατία εκπίπτει ως πίστωση έναντι του Ισραηλινού φόρου του πληρωτέου όσον αφορά αυτό το εισόδημα. Εντούτοις η πίστωση δεν υπερβαίνει το μέρος του Ισραηλινού φόρου ο οποίος αναλογεί στο εισόδημα από πηγές εντός της Ελληνικής Δημοκρατίας προς το συνολικό εισόδημα που υπόκειται στον Ισραηλινό φόρο.

- β) Στην Ελληνική Δημοκρατία: Σύμφωνα με τους νόμους της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την έκπτωση ως πίστωση έναντι του ελληνικού φόρου, του φόρου που έχει καταβληθεί σε οποιαδήποτε χώρα εκτός της Ελληνικής Δημοκρατίας, ο καταβληθείς στο Ισραήλ φόρος όσον αφορά εισόδημα που προέκυψε στο Ισραήλ εκπίπτει ως πίστωση έναντι του ελληνικού φόρου του πληρωτέου όσον αφορά αυτό το εισόδημα. Εντούτοις η πίστωση δεν υπερβαίνει το μέρος του ελληνικού φόρου ο οποίος αναλογεί στο εισόδημα από πηγές εντός του Ισραήλ προς το συνολικό εισόδημα που υπόκειται στον ελληνικό φόρο.
2. Στην περίπτωση κατά την οποία, λόγω ειδικών κινήτρων που έχουν σχεδιασθεί για την προώθηση της οικονομικής δραστηριότητας σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος οι φόροι που επιβάλλονται στην πράξη στα μερίσματα ή στους τόκους που προκύπτουν σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος είναι χαμηλότεροι από τον φόρο ο οποίος θα είχε διαφορετικά επιβληθεί σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους και τις διατάξεις των άρθρων 10 και 11 αυτής της Σύμβασης, τότε για τους σκοπούς της προηγούμενης παραγράφου, ο καταβληθείς φόρος σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος για αυτού του είδους τα μερίσματα ή τους τόκους θεωρείται ότι είναι το ποσό του φόρου που πραγματικά καταβάλλεται για αυτά τα μερίσματα ή τους τόκους πλέον ένα πρόσθετο ποσοστό 5% στο ακαθάριστο ποσό των μερισμάτων ή τόκων. Εντούτοις, σε καμία περίπτωση η παρεχόμενη πίστωση σύμφωνα με αυτή την παράγραφο δεν υπερβαίνει το μεγαλύτερο συντελεστή φόρου ο οποίος θα μπορούσε να είχε επιβληθεί σύμφωνα με τα άρθρα 10 ή 11 αυτής της Σύμβασης αλλά δεν επιβλήθηκε λόγω της υπάρξεως των ειδικών κινήτρων.

Άρθρο 23

ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική επιβάρυνση, η οποία είναι διαφορετική ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου αυτού Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή στο άλλο αυτό Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους με τις ίδιες δραστηριότητες.
3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 9, της παραγράφου 5 του άρθρου 11, και της παραγράφου 6 του άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για τον υπολογισμό των φορολογικών κερδών της εν λόγω επιχείρησης, εκπίπτουν με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.
4. Επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, της οποίας το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υποβάλλονται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτήν επιβάρυνση η οποία είναι διαφορετική ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υποβάλλονται ή μπορούν να υποβληθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.
5. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 2 σε φόρους κάθε είδους και μορφής.
6. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού δε θεωρούνται ότι υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιοσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω κοινωνικής θέσης ή οικογενειακών υποχρεώσεων τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

Ά ρ θ ρ ο 24

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΣ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών, ύστερα από κοινή συμφωνία, μπορούν να αρνηθούν τα προνόμια αυτής της Σύμβασης σε οποιοδήποτε πρόσωπο, ή σχετικά με οποιαδήποτε συναλλαγή αν κατά την εκτίμησή τους η λήψη αυτών των προνομίων, κάτω από ορισμένες περιστάσεις θα συνιστούσε κατάχρηση της Σύμβασης σύμφωνα με τους σκοπούς της.

Ά ρ θ ρ ο 25

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. Στις περιπτώσεις που ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται για αυτό την επιβολή φορολογίας, η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, το πρόσωπο αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να θέσει την περίπτωση του υπόψη της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν εφαρμόζεται για αυτό το πρόσωπο η παράγραφος 1 του Άρθρου 23, της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η περίπτωση του πρέπει να τεθεί υπόψη της αρμόδιας αρχής μέσα σε τρία έτη από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης καταλογισμού φόρου, η επιβολή του οποίου δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.
2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, εφόσον θεωρήσει βάσιμη την ένσταση και αν η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύσει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή της φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση. Κάθε συμφωνία που επιτυγχάνεται εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τα χρονικά όρια που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφιβολίες ανακύπτουν σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να ανταλλάσσουν απόψεις για την αποφυγή της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από την Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό να φθάσουν σε συμφωνία με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων. Όταν κρίνεται σκόπιμο για την επίτευξη συμφωνίας να λάβει χώρα προφορική ανταλλαγή απόψεων, αυτή η ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω μιας Επιτροπής αποτελούμενης από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 26

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλομένων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το άρθρο 1. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται από Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επ'ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.
2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο ώστε να επιβάλλουν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη την υποχρέωση:
 - α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους...
 - β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν να αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
 - γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή παραγωγική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με κανόνα δημόσιας τάξης (ORDRE PUBLIC).

Άρθρο 27

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή των προξενικών υπαλλήλων τα οποία παρέχονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή σύμφωνα με τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 28

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιούν μεταξύ τους την πλήρωση των απαραίτητων συνταγματικών διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ αυτής της Σύμβασης.
2. Η Σύμβαση αυτή τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι διατάξεις αυτής έχουν εφαρμογή:
 - α) όσον αφορά τους παρακρατούμενους στη πηγή φόρους, για ποσά εισοδήματος που αποκτώνται από 1ης Ιανουαρίου και εφεξής εντός του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ
 - β) όσον αφορά τους λοιπούς φόρους εισοδήματος, για αυτούς τους φόρους που επιβάλλονται για οποιοδήποτε οικονομικό έτος το οποίο αρχίζει κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 29

ΛΗΞΗ

Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να καταγγείλει τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, επιδίδοντας έγγραφη καταγγελία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους που ακολουθεί μετά από περίοδο πέντε ετών από την ημερολογία θέσης σε ισχύ της Σύμβασης. Στη περίπτωση αυτή, η Σύμβαση παύει να ισχύει:

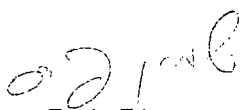
α) όσο αφορά τους παρακρατούμενους στη πηγή φόρους, για ποσά εισοδήματος που αποκτώνται από της 1ης Ιανουαρίου και εφεξής εντός του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου επιδόθηκε η έγγραφη καταγγελία

β) όσον αφορά τους λοιπούς φόρους εισοδήματος, για αυτούς τους φόρους που επιβάλλονται για οποιοδήποτε οικονομικό έτος, το οποίο αρχίζει κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου επιδόθηκε η έγγραφη καταγγελία.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για αυτό υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στην Ιερουσαλήμ στις 24 Οκτωβρίου 1995 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, κάθε ένα στην ελληνική, ισραηλινή και αγγλική γλώσσα, και τα τρία εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση που υπάρχει οποιαδήποτε απόκλιση στην ερμηνεία των διατάξεων αυτής της Σύμβασης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Ισραήλ



Σιμόν Πέρες
Υπουργός Εξωτερικών
του Κράτους του Ισραήλ

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ιωάννης Ανθόπουλος
Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

סעיף 28
כניסה לתוקף

1. המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו שהדרישות החוקתיות לכניסתה של האמנה לתוקף מולאו.

2. אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין ההודעות המאוזכרות בס"ק 1 והוראותיה יחולו:

- (א) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה שנצברו ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה תיכנס האמנה לתוקף, או אחריו;
- (כ) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על המסים הנגבים בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה תיכנס האמנה לתוקף, או אחריו.

סעיף 29
סיום

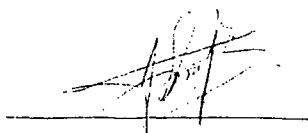
אמנה זו תישאר כתוקף עד שאחת המדינות מתקשרות תביאה לידי סיום. כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לידי סיום, בצינורות הדיפלומטיים, ע"י מסירת הודעה על סיום לפחות שישה חודשים מראש לפני תום כל שנה קלנדרית שאחרי התקופה כתחמש השנים מתאריך כניסתה של האמנה לתוקף. במקרה זה תחול האמנה להיות בת-פועל:

(א) כזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה שנצברו ב-1 בינואר של השנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה ניתנה ההודעה, או לאחר יום זה;

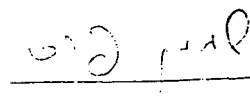
(ב) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, לגבי מסים הנגבים בכל שנת המס המתחילה ב-1 בינואר שבסמוך לאחר השנה שבה ניתנה ההודעה, או לאחר יום זה.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כראות, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב ירושלים ביום 5 במרץ 1978, שהוא 49 אוקטובר 1977, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של ברלים כלשהם כפרשנות להוראות האמנה, יכדיע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. הרשות המוסמכת, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין היא-עצמה יכולה להגיע לפתרון מספק, חשדול ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, כמגמה למנוע חיוב כמס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף כל מגבלת זמן הקבועה כדינים הפנימיים של המדינה המתקשרת.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מצי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר ישירות זו עם זו לצורך השגת הסכם כמשמעותו בסעיפים הקטנים הקודמים. כאשר נראה שעל מנת להשיג הסכם מומלץ לקיים חילופי דעות בעל פה, יתבצעו החילופין האמורים באמצעות ועדה המורכבת מנציגי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 26
חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות רדנים במסגרת שאמנה זו רנה בהם, כמידה שהחיוב כמס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי הידיעות אינם מוגבלים על ידי האמור בסעיף 1. כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותה כסודית באופן דומה לידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשויות (לרבות כתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או כגבייתם של המסים הנדרנים באמנה זו, כאכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשויות אלה ישתמשו בידיעות רק למטרות אלה. הם רשאים לגלות את המידע בהליכי כתי משפט פומכיים או בהחלטות משפטיות.
2. אין לפרש הוראות סעיף קטן 1 בשום מקרה כמטילות על מדינה מתקשרת את ההתחייבות:
- (א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחדת;
- (ב) לספק ידיעות אשר אין לקלן לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של זמינה באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;
- (ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או העשוי לגלות תהליך או ידיעה מסחריים, אשר גילויים יהיה כסתירה לתקנת הציבור.

סעיף 27
נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שים דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים כמשפט הבינלאומי או לפי הוראות שכהסבמים מיוחדים.

כפועל על הדיבידנדים או הריבית בתוספת 5 אחוזים נוספים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים או הריבית. ואולם בשום מקרה לא יעלה הזיכוי לפי הוראות סעיף זה על השיעור המירבי של המס שניתן היה להטיל בהתאם לסעיפים 10 או 11 לאמנה זו אילולא אמצעי התמריץ המיוחדים.

סעיף 23 אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם כאותן נכיות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על אנשים שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המס על מיסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אדרת העוסקים באותן פעילויות.

3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9, ס"ק 11(5), או ס"ק 12(6), ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזם של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה המלאה או החלקית על הוננו נחונה במישרין או כעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא ידיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל צורה ותיאור.

6. הוראות סעיף זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או הפחתות לעניין מס, שהיא מעניקה לתושביה-שלה מסיבות של מעמד אזרחי או חיבות משפחה.

סעיף 24 הגבלת הטבות

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות, בהסכמה הדדית, רשאיות לשלול את ההטבות לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתן קבלת ההטבות הללו, לאור הנסיבות, תהווה ניצול לרעה של אמנה זו לאור מטרתיה.

סעיף 25 נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינות אלה, להעלות את עניינו לפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה כא בגדר ס"ק 1 לסעיף 23, למדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להעלות את העניין בתוך שלוש שנים מן הודעה הראשונה על הפעולה הגורמת לחיוב במס שלא בהתאם להוראות האמנה.

סעיף 20
פרופסורים וסטודנטים

1. פרופסור או מורה המבקר במדינה מתקשרת למטרות מחקר מדעי או הוראה במוסד חינוכי שאינו פועל למטרות רווח באותה מדינה מתקשרת ואשר היה מיד לפני הביקור תושב המדינה המתקשרת האחרת, יהיה פטור ממס במדינה הנזכרת ראשונה לתקופה של שנתיים מתאריך הגיעו אליה.

2. סטודנט או חניף כעסקים שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, ובהווה הוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה, תשלומים שהוא מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הכשרתו, לא יוטל עליהם מס באותה מדינה, וכלבד שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמתוץ לאותה מדינה.

סעיף 21
הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, לא משנה היכן מקורם, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרתם בסעיף 6 (2), אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מכצע באותה מדינה שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והדבות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה. קשורות קשר ממשי לאיתו בסיס קבוע או מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

סעיף 22
מניעת מסי כפל

1. מסי כפל יימנעו כדלקמן:

(א) ברפובליקה ההלנית:

בכפוף לדיני המס של הרפובליקה ההלנית ביחס לזיכוי מס ששולם בכל מדינה שאיננה הרפובליקה ההלנית כנגד המס היווני, מס ישראלי המשולם על הכנסה שמקורה בישראל יינתן כזיכוי כנגד מס יווני שיש לשלם על אותה הכנסה. אולם הזיכוי האמור לא יעלה על אותו חלק של המס היווני, כיחס שבין ההכנסה ממקורות בישראל לכלל ההכנסה החייבת במס ביוון.

(ב) בישראל:

בכפוף לדיני ישראל בדבר זיכוי מס המשתלם בארץ שמחוץ לישראל כנגד מס ישראלי, מס יווני ששולם עבור הכנסה שהופקה ברפובליקה ההלנית יינתן כזיכוי כנגד מס ישראלי המשתלם על אותה הכנסה; ואולם, הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, כיחס שבין ההכנסה האמורה שהופקה ברפובליקה ההלנית לכלל ההכנסה החייבת במס בישראל.

2. מקום שבגלל אמצעי תמריץ מיוחדים שנועדו לקדם פעילות כלכלית במדינה מתקשרת, המסים המוטלים כפועל על דיכודנדים או ריבית שמקורם כאותה מדינה מתקשרת נמוכים מהמס שהיה מוטל אחרת בהתאם לחקיקה הפנימית של אותה מדינה מתקשרת, ובהתאם להוראות סעיפים 10 או 11 של אמנה זו, כי אז, למטרות הס"ק הקודם, המס המשולם באותה מדינה מתקשרת על הדיכודנדים או הריבית האמורים ייראה כסכום המס המשולם

סעיף 16
שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים או כל גוף דומה אחר של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 17
אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הדרן או הספורטאי.

סעיף 18
קיצבאות

בכפוף להוראות סעיף 19(2), קיצבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.

סעיף 19
שירות ממשלתי

1. (א) גמול, למעט קיצבה, ששילמה מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:

- (1) אזרח של אותה מדינה; או
- (2) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. (א) כל קיצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הודאות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקיצבה ביחס לשירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

4. רוחים שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממכירה, החלפה או סילוק בדרך אחרת, ישירה או עקיפה, של מניות או זכויות דומות בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב כמס במדינה המתקשרת האחרת, אבל רק אם תושב המדינה שהוזכרה ראשונה היה הבעלים, ישירות או בעקיפין, במועד כשהו בתוך תקופת שנים עשר החודשים שקדמה למכירה, להחלפה או לסילוק בדרך אחרת, של מניות המעניקות זכות ל-5 אחוז או יותר מנח ההצבעה בחברה. למטרות ס"ק זה, יראו בעלות עקיפה ככוללת בעלות של אדם קשור, אך לא מוגבלת לה.

5. רוחים מהעברת מניות או זכויות דומות שאינן נסחרות בבורסה והן מניות בחברה ש-50 אחוז או יותר מנכסיה הם מקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם כמס רק באותה מדינה. רוחים מהעברת זכות בשותפות. נאמנות או עיזבון, שעיקר נכסיהם הם מקרקעין הנמצאים במדינה מקשרת, יהיו חייבים כמס רק באותה מדינה.

6. רוחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים כסעיפים קטנים 1, 2, 3, 4 ו-5, ניתן לחייבם כמס רק במדינה המתקשרת שהמעביד הוא תושב בה.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה כמס רק באותה מדינה, אלא אם עומד לרשותו באופן סדיר כסיס קבוע במדינה המתקשרת האחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו. אם יש לו כסיס קבוע כאמור, ניתן לחייב את ההכנסה כמס במדינה האחרת, אולם רק את החלק ממנה שניתן לייחסו לאותו כסיס קבוע.

2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך וההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

סעיף 15

שירותים אישיים של עובד

1. ככפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם כמס רק באותה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. כוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב כמס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו כמס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בכל שנה קלנדרית הנוגעת לדבר; וכן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן

(ג) הנושא בנטל תשלום הגמול אינו מוסד קבע או כסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה כספינה או ככלי טיס המופעלים בתעבורה בין כינלאימית, ניתן לחייבו במדינה המתקשרת שבה הרווחים מהפעלת הספינה או כלי הטיס חייבים כמס לפי הוראות סעיף 8 לאמנה זו.

3. המונח "תמלוגים" כסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים כתמורה כעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרבות סרטי קולנוע, קלטות וידאו, וסרטים או קלטות לשידור ברדיו או בטלוויזיה), כל פטנט, סימן מסחר, מדרגם או רוגמה, תוכנית, גוסחה או תהליך סודיים, או בעד השימוש או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בעד מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל התמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שכזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה ממשית כעסקים המנוהלים באמצעות אותו מוסד קבע או אותו בסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכולל לפי העניין.

5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם התמלוגים - בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים כנטל התמלוגים, ידאו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שבושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים; כיחס לשימוש, לזכות או לריעות שבעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שבושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העורף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13 רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין המאוזכרים בסעיף 6, והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת האחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטלין מהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין הקשורים לבסיס קבוע, העומדים לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשימוש שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

3. רווחים מהעברת ספינות או כלי טיס המופעלים כתעבורה בינלאומית או רווחים מהעברת מטלטלין השייכים להפעלתם של אותם ספינות או כלי טיס, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה ניתן לחייב במס בהתאם את רווחי הספינות או כלי הטיס האמורים בהתאם להוראות סעיף 8 לאמנה זו.

סעיף 11
ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של הריבית.
- הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יקבעו בהסכמה הדדית את אופן יישום המגבלה הזו.
3. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף כרווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבוטחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בשטרי חוב או באיגרות חוב אלה, אך לא כוללים כל הכנסה הנחשבת לדיבידנד לפי סעיף 10. קנסות כשל איחור בחשלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה.
4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הריבית כאמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע שירותים אישיים של עצמאי באותה מדינה אחרת מבסיס קבוע הממוקם באותה מדינה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה בצורה מעשית באותו מוסד קבע או כסיס קבוע; במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.
5. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביחס אל תביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה כשאר הוראותיה של אמנה זו.
6. ידאו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות אשר בקשר אליהן נוצרה ההתחייבות כשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

סעיף 12
תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים באלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה. ואולם, אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום כרוטו של התמלוגים. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יקבעו בהסכמה הדדית את אופן יישום המגבלה הזו.

סעיף 8
הובלה בינלאומית

1. רוחים מהפעלת ספינה בהובלה בינלאומית, ניתן יהיה לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה רשומה הספינה.
2. בכפוף להוראות ס"ק 1, רוחים מהפעלת ספינה או כלי טיס בהובלה בינלאומית, ניתן יהיה לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 יחולו גם על דווחים הנובעים מהשתתפות בריכוז, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9
מיזמים משולבים

מקום -

- (א) שמיום של מדינה מתקשרת משתתף, כמישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או בהונרו, או
 - (ב) שאותם בני אדם משתתפים, כמישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהונס,
- ובכל אחד משני המקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחר המיזמים וכשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס כהתאם.

סעיף 10
דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב מדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת. ואולם ניתן לחייב במס את הדיבידנדים גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת את הדיבידנדים, ובהתאם לחוקי אותה מדינה. סעיף קטן זה לא ישפיע על אופן חיוב החברה במס לגבי הרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.
2. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", ממניות במכרות, ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינן תכיעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות לפי חוקי המס של המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.
3. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בצורה מעשית למוכר קבע או לכסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים, ואפילו הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 6
הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים; בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הרן במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול, או הזכות לנצל, מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות, סירות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

סעיף 7
רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס דק אותה מדינה, זולת אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת כאמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם דק אותה חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.
2. ככפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת כאמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבע.
3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של כל ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.
4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על כסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לחלקיו השונים, האמור בס"ק 2 לא ימנע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שהביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשכיל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע כהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.
7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

- (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
- (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות פרסום, לאספקת מידע, למחקר מדעי או לפעילויות דומות שטיבן הכנה או עזר, עבור המיזם;
- (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר, למען המיזם;
- (ז) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בתת-ס"ק (א) עד (ו), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנוכעת מצידוף זה טיבה הכנה או עזר.
5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שס"ק 7 חל עליו - פועל כשם מיזם, ויש לו במדינה מתקשרת סמכות לחתום על חוזים כשם המיזם והוא משתמש כה כקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע כאותה מדינה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה המאוזכרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסד קבע לפי הוראות ס"ק זה.
6. (א) על אף כל הוראה אחרת של סעיף זה, אדם שהוא תושב של מדינה מתקשרת ומבצע פעילויות כים במדינה המתקשרת האחרת בקשר לחקר או לניצול של קרקע הים ותת-הקרקע ומשאביהם הטבעיים הנמצאים במדינה האחרת, יראוהו, בכפוף לתת-ס"ק (ב), כהקשר לפעילויות אלה, כמנהל עסקים עם המדינה האחרת באמצעות מוסד קבע או כסיס קבוע הנמצא כה.
- (ב) הוראות תת-ס"ק (א) לא יחולו מקום שהפעילויות נמשכות לתקופה מצטברת שאינה עולה על 30 ימים ככל שנה קלנדרית. ואולם, למטרות תת-ס"ק זה:
1. פעילויות המבוצעות ע"י מיזם הקשור למיזם אחר ייחשבו כאילו בוצעו ע"י המיזם שהוא קשור אליו אם הפעילויות שבהן מרוכז זהות במהותן לאלה המבוצעות ע"י המיזם שהוזכר אחרון;
 2. שני מיזמים ייראו כקשורים אם אחד מהם נשלט ישירות או בעקיפין ע"י האחר, או ששניהם נשלטים ישירות או בעקיפין ע"י אדם שלישי או אנשים שלישיים.
7. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן בעל מעמד עצמאי, ובלבד שבני אדם פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.
8. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה או נשלטת ע"י חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או מנהלת עסקים כאותה מדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבע או כדרך אחרת), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:
- (א) יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה קרובים יותר ("מרכז האינטרסים החיוניים");
- (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, ידאוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, או אם אין לו בית קבע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
- (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח;
- (ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישכו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה כהסכמה הדדית.
3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ידאוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו. אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מקום הניהול הממשי שלו, יישכו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

סעיף 5 מוסד קבע

1. באמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
- (א) מקום הנהלה;
- (ב) סניף;
- (ג) משרד;
- (ד) בית חרושת;
- (ה) בית מלאכה;
- (ו) מכרה, באר נפט או באר גאז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים; וכן
- (ז) מתקן או מבנה המשמשים לחקר משאבים טבעיים.
3. אתר בנייה או פרוייקט בינוי או התקנה, מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים יותר משישה חודשים;
4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:
- (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
- (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;
- (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בירי מיזם אחר;

סעיף 3
הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם מתבקש אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "הרפובליקה ההלנית" מקיף את שטחי הרפובליקה ההלנית ואת התלק מקרקעית הים ומתת-הקרקע שתחת לים התיכון אשר עליו יש לרפובליקה ההלנית זכויות ריבוניות בהתאם למשפט הכינלאומי;

(ב) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית, כולל את שטחי מדינת ישראל וכן אותה חלק מקרקעית הים ומתת-הקרקע שמתחת לים, שעליהם יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות בהתאם למשפט הכינלאומי;

(ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה מתקשרת אחרת" פירושה הרפובליקה ההלנית או ישראל, לפי העניין;

(ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר כני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

(ו) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושה, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

(ז) המונח "אזרח" פירושו:

1. כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;
2. כל אדם משפטי, שותפות או איגוד שנוצרו, התארגנו או התאגדו בהתאם לחוקים תקפים של מדינה מתקשרת;

(ח) המונח "תובלה בינלאומית" פירושו כל הוכלה כספינה או בכלי טיס, למעט מקום שהספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבתוך מדינה מתקשרת.

(ט) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

- (1) ברפובליקה ההלנית - שר האוצר או נציגו המוסמך.
- (2) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך;

2. ביחס ליישום אמנה זו ע"י מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר.

סעיף 4
תושב

1. למטרות אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו, מקום ההתאגדות שלו או כל מבחן אחר כיוצא כאלה. אולם לא ייחשב אדם כתושב מדינה מתקשרת רק מכוח היותו נתון למס באותה מדינה ביחס להכנסה ממקורות באותה מדינה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית,
ברצותן לכרות אמנה למניעת מסי כפל ולמניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה,
ולהוסיף לפתח את יחסיהן ולהקל עליהן,
הסכימו לאמור:

סעיף 1
תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות המתקשרות.

סעיף 2
המסים הנדרשים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה המוטלים מטעם מדינה מתקשרת, ללא התחשבות באופן הטלתם.

2. כמסים על הכנסה ייחשבו מסים המוטלים על סך כל ההכנסה או על חלקים ממנה, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם במיוחד:

(א) במקרה של הרפובליקה ההלנית:

1. מס הכנסה על יחידים;

2. מס הכנסה על ישויות משפטיות;

(שייקראו להלן ("מס יורני").

(ב) במקרה של ישראל:

1. מס הכנסה;

2. מס חברות;

3. מס רווחי הון; וכן

4. מס שבח מקרקעין;

(שייקראו להלן "מס ישראלי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יוריעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שנעשה בדיני המסים שלהן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

מדינת ישראל

לכין

הרפובליקה ההלנית

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de l'État d'Israël,
Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ainsi que de développer et faciliter encore leurs relations mutuelles,

Conviennent comme suit :

Article premier - Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2 - Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les plus values réalisées à la cession de biens meubles et immeubles, ainsi que les impôts sur les plus values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la République hellénique :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;

(ci après dénommés " impôt grec ");

b) Dans le cas de l'État d'Israël :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les plus values du capital;

iv) L'impôt sur les plus values foncières;

(ci après dénommés " impôt israélien ").

4. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3 - Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " République hellénique " : les territoires de la République hellénique et la partie du fond de la mer Méditerranée et de son sous sol sur lesquels la République hellénique a des droits souverains en conformité avec le droit international;

b) " Israël " : l'État d'Israël et, au sens géographique, les territoires de l'État d'Israël et la partie des fonds marins et de leur sous sol sur lesquels l'État d'Israël a des droits souverains en conformité avec le droit international;

c) " un État contractant ", " l'un des États contractants " et " l'autre État contractant " : la République hellénique ou l'État d'Israël selon le contexte;

d) " personne " : une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) " société " : toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant ", respectivement : une entreprise exploitée par une personne qui est un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre État contractant;

g) " national " :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale ou association constituée ou organisée selon la législation d'un État contractant;

h) " trafic international " : toute opération de transport réalisée par un navire ou un aéronef, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans le même État contractant;

i) " autorité compétente " :

i) Dans le cas de la République hellénique - le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas d'Israël - le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4 - Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, nul ne peut être

considéré comme un résident d'un État contractant au seul motif d'y être redevable de l'impôt sur des revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle est un national;

d) Si la personne est un national des deux États ou n'est un national ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où est situé son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5 - Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires, y compris un établissement de production, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;

g) Une installation ou une structure servant à la prospection de ressources naturelles

3. L'expression " établissement stable " comprend aussi un chantier de travaux, de construction ou d'installation d'une durée supérieure à 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, ne constituent pas un " établissement stable " :

a) Les installations employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise, qui sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise, qui sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe dont la seule finalité est d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe dont la seule finalité est de permettre à l'entreprise d'exercer toute autre activité d'information, de publicité ou de recherche scientifique, ou des activités similaires de caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) L'installation fixe dont la seule finalité est de permettre à l'entreprise d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) L'installation fixe dont la seule finalité est d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à f), sous réserve que l'activité globale qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. a) Nonobstant toute autre disposition du présent article, toute personne qui, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités en mer en rapport avec la prospection ou l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État, est réputé, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), exercer de ce fait des activités industrielles ou commerciales dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas 30 jours au total dans la même période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent alinéa :

i) Les activités exercées par une entreprise qui est associée à une autre entreprise sont réputées être exercées par cette autre entreprise si elles sont sensiblement identiques aux activités de cette dernière;

ii) Deux entreprises sont réputées associées si l'une dépend directement ou indirectement de l'autre ou que toutes deux sont contrôlées directement ou indirectement par un ou plusieurs tiers.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'intermédiaire d'un courtier,

d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 - Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État.

2. L'expression " bien immeuble " s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les biens accessoires à des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 - Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8 - Transports internationaux

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire ou d'un bateau en trafic international sont imposables exclusivement dans l'État contractant où ce navire ou bateau est immatriculé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef sont imposables exclusivement dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9 - Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 - Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, selon les lois de cet État. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Au sens du présent article, le terme " dividendes " s'entend des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exception des créances, des revenus de parts bénéficiaires et d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par les lois de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11 - Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon les lois de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Au sens du présent article, le terme " intérêts " s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, mais à l'exclusion des revenus admis comme dividendes aux termes de l'article 10. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants une base fixe ou un établissement stable auxquels se rattache effectivement la créance qui motive les intérêts, et que ladite base fixe ou ledit établissement stable supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État contractant où la base fixe ou l'établissement stable sont situés.

Article 12 - Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon les lois de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Au sens du présent article, le terme " redevances " s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements vidéo et les films ou bandes servant à des émissions de radiophonie ou à de télévision) ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'emploi de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur de ces redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants une base fixe ou un établissement stable auquel se rattache effectivement la prestation qui motive les redevances, et que ladite

base fixe ou ledit établissement stable supporte la charge de ces redevances, celles ci sont réputées provenir de l'État contractant où la base fixe ou l'établissement stable sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 - Plus values

1. Les plus values qu'un résident d'un État contractant réalise à la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus values réalisées à la cession de navires, de bateaux ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs sont exclusivement imposables dans l'État contractant où les revenus provenant desdits navires, bateaux ou aéronefs sont imposables en application des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

4. Les plus values qu'un résident de l'un des États tire de la cession, de l'échange ou de l'aliénation, directement ou indirectement, d'actions ou de droits analogues dans une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État uniquement si le résident du premier État possédait directement ou indirectement, à tout moment pendant les 12 mois qui ont précédé la cession, l'échange ou l'aliénation en question, d'une participation lui conférant au moins 5 % des voix dans la société. Aux fins du présent paragraphe, les parts détenues par un parent ou allié sont réputées détenues indirectement.

5. Les plus values provenant de la cession d'actions ou de droits analogues, non cotés en bourse, dans une société dont l'actif est constitué au moins à 50 % par des biens immeubles situés dans l'un des États contractants sont imposables exclusivement dans cet État. Les plus values provenant de la cession d'un intérêt dans une société de personnes, une fiducie ou un patrimoine successoral dont les actifs consistent principalement en biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État.

6. Les plus values provenant de la cession de tout bien autre que ceux dont il est question aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 - Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins qu'il ne dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il a une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression " profession indépendante " s'entend notamment de l'exercice d'activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15 - Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant sont exclusivement imposables dans le premier État si les trois conditions ci après sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de la période de 12 mois considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables exclusivement dans l'État contractant où les revenus provenant desdits navires, bateaux ou aéronefs sont imposables en application des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

Article 16 - Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17 - Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont versés non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18 - Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet État.

Article 19 - Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

i) Est un national de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services;

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un national de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20 - Professeurs et étudiants

1. Le professeur ou l'enseignant qui se rend dans un État contractant à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans un établissement d'enseignement fonctionnant sans but lucratif dans cet État contractant et qui était, immédiatement avant de rendre dans ledit

État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants pendant une période de deux ans à compter de son arrivée dans le premier État.

2. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant son arrivée dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans le premier de ces États à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21 - Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question aux articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.

Article 22 - Élimination de la double imposition

1. La double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) En République hellénique :

Sous réserve des lois de la République hellénique concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt grec au titre des impôts payés dans tout pays autre que la République hellénique, le paiement de l'impôt israélien sur les revenus réalisés en Israël donne droit à un crédit déductible de l'impôt grec assis sur ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt qui correspond aux revenus provenant de sources situées en Israël.

b) En Israël :

Sous réserve des lois de l'État d'Israël concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt israélien au titre des impôts payés dans tout pays autre que l'État d'Israël, le paiement de l'impôt grec sur les revenus réalisés en République hellénique donne droit à un crédit déductible de l'impôt grec assis sur ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt qui correspond aux revenus provenant de sources situées en République hellénique.

2. Lorsque, en raison de mesures d'encouragement fiscal visant à favoriser l'activité économique dans un État contractant, les impôts effectivement perçus sur les dividendes ou sur les intérêts sont inférieurs à ce qu'ils auraient été en l'absence de ces mesures, aux termes de la législation intérieure de cet État contractant et des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention, l'impôt payé sur ces dividendes ou ces intérêts dans cet État

contractant est réputé, aux fins du paragraphe précédent, être égal au montant effectivement perçu, majoré de 5 % du montant brut des dividendes ou des intérêts. Toutefois, le crédit d'impôt octroyé en application du présent paragraphe ne peut en aucun cas excéder le taux maximal imposable aux termes des articles 10 et 11 de la présente Convention en l'absence d'encouragements fiscaux particuliers.

Article 23 - Non discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne peut être établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. À moins que ne s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. L'entreprise d'un État contractant, dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à un résident de l'autre État contractant les dégrèvements, abattements et réduction d'impôts fiscaux en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à propres ses résidents.

Article 24 - Limitation des avantages

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, refuser d'admettre aux avantages de la présente Convention toute personne ou toute transaction si elles estiment que le bénéfice de ces avantages constituerait en l'occurrence un abus des dispositions de la Convention, compte tenu des fins pour lesquelles elle a été conclue.

Article 25 - Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification d'une mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26 - Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État ou comme le demande l'autre État contractant qui fournit les renseignements et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27 - Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28 - Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la dernière des notifications prévues au paragraphe 1 et elle déploiera ses effets :

a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur;

b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des revenus imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

Article 29 - Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq années révolues, au plus tard six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la présente Convention cessera de déployer ses effets :

a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée;

b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des impôts imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont souscrit la présente Convention.

Fait à Jérusalem le 24 octobre 1995 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en grec, en hébreux et en anglais, les trois textes étant également authentiques. En cas de di-

vergence dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

JOANNIS ANTHOPOULOS

No. 40500

**Israel
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the
Macedonian Government (with annex). Jerusalem, 25 May 1999**

Entry into force: *30 June 2003 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Hebrew and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le
Gouvernement macédonien (avec annexe). Jérusalem, 25 mai 1999**

Entrée en vigueur : *30 juin 2003 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

The Government of the State of Israel, and the Macedonian Government, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and the Macedonian Government to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as provided herein:

a) The term "Convention" means - the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Macedonian Government, the Ministry of Transport and Communications, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases any person or body duly authorized by special power of attorney of the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in an Annex of this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto, which form an integral part of the Agreement;

f) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

g) The term "specified routes" means the routes established or to be established in an Annex to the Agreement;

h) The term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

j) The term "capacity":

1) In relation to an "aircraft" means the payload of that aircraft available on the route or section of a route.

2) In relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article 2. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in an Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) While operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in an Annex to this Agreement, passengers, cargo and mail, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party other than those designated under Article 3 of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2 a) and b) of this Article, provided proper authorizations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 3. Designation of airlines and operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right to withdraw the designation of any such airline and to designate another one, by written notification at least sixty (60) days in advance, to the other Contracting Party.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. Revocation or suspension of rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in the case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Exemptions from duties and taxes

1. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national

law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating

over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 7. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the discretion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the neces-

sary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Contracting Party shall assist the respective designated airline of the other Contracting Party while establishing its offices and requesting the facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article 8. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article 9. Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of over-flying its own territory.

Article 10. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passenger crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

7. The implementing arrangements regarding the special security measures to be carried out shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties and shall be annexed to this agreement.

Article 11. Transfer of excess receipts

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents; subject to proper authorizations obtained from the appropriate authorities.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the

provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within thirty (30) days from the day of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the services.

6. Those profits and incomes shall be taxable, only in the territory of the Contracting Party where the principal place of business of the concerned designated airline is.

7. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 12. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in an Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public between the territories of the Contracting Parties.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least thirty (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines before its submission for approval to the respective aeronautical authorities.

6. A commercial Agreement between the designated carriers shall be required while operating the agreed services. This Agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article 13. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14. Exchange of information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services, as well as the origin and destination of non -stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article 15. Direct transit traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measure against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 16. Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annexes.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of an Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18. Settlements of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 19. Registration

This agreement and all the modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for the entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem this 25th day of May 1999 which corresponds to the 10th day of Sivan 5759 in two originals each in the Hebrew, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHAUL YAHALOM

For the Macedonian Government:

BOBI SPIRKOVSKI

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON
SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Israel:

Point of origin: Any point.

Intermediate Points: Any point.

Point in Macedonia: Any point.

Points beyond: Any point.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of The Macedonian Government:

Point of origin: Any point.

Intermediate Points: Any point.

Point in Israel: Any point.

Points beyond: Any point.

3. The above air services shall be operated without fifth freedom traffic rights to/from third countries unless otherwise mutually agreed between the designated carriers. Such agreements shall be submitted for approval of both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the discretion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

נספח

- להסכם ההובלה האווירית בין ממשלת מדינת ישראל לבין הממשלה המקדונית כדבר הובלה אווירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.
1. נתיבים שבהם שירותי אוויר ניתנים להפעלה ע"י המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל:
- | | |
|------------------|----------|
| נקודת מוצא: | כל נקודה |
| נקודות ביניים: | כל נקודה |
| נקודות במקדוניה: | כל נקודה |
| נקודות שמעבר: | כל נקודה |
2. נתיבים שבהם שירותי אוויר ניתנים להפעלה ע"י המוביל האווירי המיועד של הממשלה המקדונית:
- | | |
|----------------|----------|
| נקודת מוצא: | כל נקודה |
| נקודות ביניים: | כל נקודה |
| נקודות בישראל: | כל נקודה |
| נקודות שמעבר: | כל נקודה |
3. שירותי האוויר הנ"ל יופעלו בלי זכויות תעבורה לפי החופש החמישי אל מדינות שלישיות ומהן אלא אם כן הוסכם הדדיח אחרת בין המובילים המיועדים. הסכמים כאמור יובאו לאישור שתי רשויות התעופה לפני יישומם.
4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, בכל טיסה או ככל המיטות, לשיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שהועיד את המוביל האווירי.

סעיף 19
רישום

הסכם זה וכל השינויים בו, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה, יגיע ההסכם לסיומו (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם חזרו בהם הצדדים מההודעה על הסיום בהסכם הדדי לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבעה עשר (14) ימים אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות בכחב זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שהדרישות הפנימיות לכניסה לתוקף בכל אחת מהן מולאו, ולעדות, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב _____ ביום _____ התשנ"ט שהוא יום _____
ב _____ 1999 בשני עותקי מקור בשפות עברית, מקדונית ואנגלית, ולכל הנוסחים
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי

בשם הממשלה המקדונית

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 16
התייעצויות

- 1 כרוח שיתוף הפעולה ההדוק, תתייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע רצון, של הוראות הסכם זה
- 2 התייעצויות כאמור תחלנה בתוך תקופה של 60 ימים מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים

סעיף 17
שינויים

- 1 אם ייראה לצד מתקשר כרצוי לערוך שינויים באחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לערוך ע"י דיונים או כהתכתבות והן תחלנה בתוך תקופה של 60 ימים מתאריך הבקשה. כל שינוי שהוסכם עליו בדרך זו ייכנס לתוקף אחרי אישורו בחילופי איגרות דיפלומטיות.
- 2 שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי איגרות דיפלומטיות.
- 3 ההסכם יתוקן לשם התאמתו לכלל אמנה רב-צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים

סעיף 18
יישוב מחלוקות

- 1 התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה תחילה במשא-ומתן
- 2 קצרה ידם של הצדדים המתקשרים מלהגיע לעמק השווה במשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה ע"י שני הבוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימונה בורר בתוך תקופה של 60 ימים מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת. והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של 60 ימים. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י צד מתקשר למנות בורר או בוררים; לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזהר מזינה שלישית, יפעל כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את המקום שבו תיערך הבוררות. בית-הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין, ואם יש צורך, יקבע מהו הדין בר ההחלה.
- 3 כל החלטה של בית-הדין לבוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם כן יזליטו אחרת בעת העברת המחלוקת לבית-דין לבוררות.
- 4 כל צד מתקשר יישא כהוצאות ובגמול הדרושים לבורר שלו, כשכר בורר השלישי ובהוצאות הדרושות לו, וכן באלה הנובעות מפעילות הבוררות, יישאו הצדדים המתקשרים באופן שווה.
- 5 אם וכל עוד לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לשלול זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשרי המשתמט, או למוכיל האווירי המיועד המשתמט

2. בהפעילו את השירותים המוסכמים. יביא המוביל האווירי של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר. לבל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמספק האחרון באותו נתיב. כחלקו או כשלמותו. או כנתיבים אחרים ברשתו.
3. לקיבולת שיספקו המובילים האוויריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קרובה לדרישות ההובלה האווירית המשוערות של ציבור הנוסעים בין שטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים.
4. התדירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האוויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים ולפחות 30 ימים לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האוויריים המיועדים. יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. קיבולת נוספת. לכשתירש. תתואפ בין המובילים האוויריים המיועדים לפני הבאתה לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.
6. הסכם מסחרי בין המובילים האוויריים יירש בעת הפעלת השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

סעיף 13 הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים. ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אוויריים אחרים בשירותי אוויר בינלאומיים דומים
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין ארגוני הגבייה המוסכמים שלו והמובילים האוויריים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים. ומקום שהדבר מעשי. באמצעות הגופים המייצגים את המובילים האוויריים. יש למסור למשתמשים הודעות בפרק זמן סביר לגבי הצעות לשינויים בהיטלי משתמשים. כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא ייתן עדיפות למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי העוסק בשירותי אוויר בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלט תקנות המכס. ההגדרה. ההסגר ותקנות דומות שלו. או בשימוש בנמלי תעופה. נתיבים אוויריים. ומתקנים קשורים אחרים שבשליטתו.

סעיף 14 חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד מתקשר האחר. לפי בקשתו. מידע סטטיסטי כאמור לפי הנדרש באופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שיספקו המובילים האוויריים המיועדים. כמות התנועה שמובילים בשירותים המוסכמים. וכן נקודות המוצא והיעדים הסופיים של תנועה שלא למטרות תעבורה כאשר היא מובלת באופן חריג ממדינות שלישיות ואליהן.

סעיף 15 תנועה במעבר ישיר

1. נוסעים. כבודה. מטען ודואר במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר. שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה. למעט בזיקה לאמצעי ביטחון נגד אלימות. פירטיות אווירית והכרחת סמים נאדוקטיים. יהיו כפופים לביקורת ממושטת ולא יותר
2. כבודה. מטען ודואר במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס וממסים דומים אחרים.

- 4 כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציוד לכלי טיס. לפני העלייה או ההטפנה ובמהלכן, כן ישקול כל צד מתקשר ברוח אזהרת כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטיחות מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
- 5 במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-הוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-הוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני תעופה, יסייעו הצדדים המתקשרים וה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשם קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.
- 6 כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטיחות בתעופה, רשאות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש התייעצויות מידיות עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.
- 7 ההסדרים המיישמים כנוגע לאמצעי הבטחון המיוחדים שיינקטו יוסכמו ע"י הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ויצורפו כנספחים להסכם זה.

סעיף 11 העברת תקבולים עודפים

בהתבסס על עקרונות ההדדיות:

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יהיה חופשי למכור שירותי הובלה אווירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, במישרין או באמצעות סוכן, בכפוף להיתרים מתאימים שהתקבלו מהרשויות המתאימות.
2. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים הסתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה חופשית את התקבולים העודפים על ההוצאות ולהעביר משטח המכירה אל שטח הבית שלהם את עודף התקבולים. בהעברות נטו כאלה ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אווירית, ושירותים מסוגים נוספים, והתשלומים יוסדרו כהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות המטבע הישירות.
3. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע ההעברות כאמור בתוך שלושים ימיים לכל היותר מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע חוץ בארץ שבה נצברת ההכנסה.
4. המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. במקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבל המוביל האווירי של כל צד מתקשר עדיפות בהעברה השווה לזו של מוצרי ייבוא של הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר את הפטור מכל מס והיטל על רווחים או הכנסות הנצמחים מהפעלת שירותי האוויר.
6. רווחים והכנסות אלה יהיו הייבים במס רגל בשטח ארצו של הצד המתקשר שבו נמצא מקום העסק העיקרי של המוביל האווירי הנוגע בדבר.
7. מקום שקיים הסכם בדבר מניעת כפל מס בדיקה למסים על הכנסה ועל הון בין הצדדים המתקשרים, יכריעו הוראות ההסכם האחרון.

סעיף 12 קיבולת

1. למובילים האוויריים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.

סעיף 8
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בהובלה אווירית בינלאומית, או הקשורים להפעלה ולהסטה של כלי טיס כאמור בעת שהותם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו ובעת שהותם שם.
2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס בשטח ארצו, לרכות תקנות הנוגעות לכניסה ויציאה, הגירה ויציאת מהגרים, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה, יקוימו בידי המוביל האווירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים עם כניסתו אל או יציאתו משטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכעת שהותו שם.

סעיף 9
הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כונש אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקף יוכרו כבעלי תוקף חוקי ע"י הצד המתקשר האחר למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הן שוות ערך לתקני המינימום העשויים להיקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לטרוכ להכיר בתקפותם של תעודות הכשירות והרישיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטח ארצו.

סעיף 10
בטחון

1. הצדדים המתקשרים שבים ונותנים תוקף למחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה כטוקיו ב-14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ב-16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד כשירות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ב-23 בספטמבר 1971, והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ב-24 בפברואר 1988, וכן כל אמנה אחרת או פרוטוקול אחר הקשורים לביטחון התעופה האזרחית אשר שני הצדדים מקיימים אותם.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד כשירותם של כלי טיס כאמור, נוסעים ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני תעופה, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.
3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטיחות ישימות לגבי הצדדים; הם יחייבו מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום נסעם הראשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אוויר שבשטח ארצם, לנוהג בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.

סעיף 6
תעריפים

- 1 התעריפים שישגבה המוכיל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לדבות עלויות הפעלה, דרוש פביר ותעריפיהם של מוכילים אוויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי-קבילים תעריפים חמסניים או מפלים, גבוהים במידה כלתי סבירה או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בשל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.
- 2 התעריפים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכפו עליהם בין המוכילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מוכילים אוויריים אחרים הפועלים בנתיב, בשלמותו או בחלקו. הסכס כאמור יושג, כל אימת שאפשר, ע"י שימוש בננהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אווירית או בכל מנגנון בינלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם חישוב התעריפים
- 3 תעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות (45) ימים לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
- 4 ניתן לתת אישור זה במפורש, לא הביעה רשות תעופה אי-הסכמה בתוך (30) ימים מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו, והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, לפי הוראות ס"ק 3. רשאיות דשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שכתוכו יש להודיע על כל אי-הסכמה יהיה פחות מאשר (30) ימים.
- 5 אם אי אפשר להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או אם מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכפו עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות עם דשויות התעופה של כל מדינה שעצתו תיראה להן מועילה.
- 6 אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תירשב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
- 7 חעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש, מכל מקום, לא יוארך תעריף בהסתמך על ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה לפקוע אחרת

סעיף 7
ייצוג

- 1 המוכיל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להתווק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני מטעמו, כנדרש בקשר להפעלת השירותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מכיון אזרחי אחד הצדדים המתקשרים, או שניהם, לפי הצורך.
- 2 דרישות לסגל כאמור ניתן לספק, לפי שיקול דעתו של המוכיל האווירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו או ע"י או שימוש בשירותי ארגון, חבדה או מוכיל אווירי אחרים הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
- 3 הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ובתאם לחוקים ולתקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס ההדדיות ותוך עיכוב מזערי, את היתרי העבודה, אשרות ההעסקה או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולסגל העובדים המוכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
- 4 כל צד מתקשר יסייע למוכיל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר בעודו מקים את המשרדים ומבקש את המתקנים הדרושים לפעולתו, על מנת לאפשר בלי עיכוב מיותר את הפעלתם של המוכילים האוויריים של כל אחד מהצדדים המתקשרים

סעיף 4
ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לבטל היתר הפעלה או להשעות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או להטיל תנאים שייראו לו נמוצים לשם מימוש זכויות אלה:
 - (א) במקרה שלא נחה דעתו כי הכעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אוחזיו של אותו צד מתקשר; או
 - (ב) במקרה שאותו מוביל אווירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
 - (ג) בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. אם אין הכרח מידי לבטל, להתלות או להטיל תנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרות נוספות של חוקים או תקנות, ימומשו הזכויות כאמור רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר

סעיף 5
פטורים מהיטלים ומסים

1. על בסיס ההזדויות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר מהגבלות ייבוא, היטלי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים ארציים על אספקה, חלקי חילוף כולל מנועים, ציוד סדיר לכלי טיס, צידה ומזון לכלי טיס ולרכות סבך, משקאות חריפים וקלים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה; ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטרי המסענו, כל דבר דפוס הנושא את סמל החברה המודפס עליו, וחומר פירסומי דגיל המופץ חינם ע"י אותו מוביל אווירי מיועד
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
 - (א) שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
 - (ב) שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בהגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
 - (ג) שהועלו לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ונועדו לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; כיון אם נעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או כחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין אם לאו, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור

החומר המוזכר בס"ק א' ב' ו-ג' לעיל יוחזק תחת פיקחה או ביקורת של המכס.
3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן החומרים והאספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפרוק כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר רק באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת הרשויות האמורות עד למועד שבו יוצאו אותם או שיעשו בהם אהרת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים לפי ס"ק 1 לסעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האווירי של צד מתקשר אחד נעשה חוזה עם מוביל אווירי אחר, הנהנה באופן דומה מפטורים כאמור שנתן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה

סעיף 2
הענקת זכויות

- 1 כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון והפעלה של שירותי אוויר בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח המצורף להסכם.
- 2 אם לא נקבע אחרת בהסכם זה או בנספח לו, ייהנה המוביל אווירי שנקבע ע"י כל צד מתקשר מן הזכויות הבאות:
 - א) טוס ללא נחיתה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
 - ב) לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה.
 - ג) בעת הפעלת שידות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות ולהוריד, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בנקודות המפורטות בנספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המגיעים משטחו של הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או מיועדים אליו.
- 3 אין בהסכם זה דבר אשר יימשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים זכות יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, המובילים בשכירות או למטרות רווח ומיועדים לנקודה אחרת כשטח הצד המתקשר האחר.
- 4 מובילים האוויריים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 להסכם, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 2 א' ו-ב' לסעיף זה, בתנאי שהתקבלו מראש היתרים נאותים מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 3
הועדת מובילים אוויריים והיתרי הפעלה

- 1 לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד, בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בין שטחי שתי הארצות.
- 2 עם קבלת הודעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר, בלא עיכוב וככפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, למוביל האווירי המיועד את היתר הפעלה המתאים.
- 3 לכל צד כאמור, תהיה הזכות, בהודעה בכתב, לפחות 60 ימים מראש לצד האחר, לבטל את הודעתו של כל מוביל אווירי כאמור ולהועיד אחד
- 4 רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתו כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות הסיושמים באופן מקובל וסביר בנוגע להפעלת שירותי אוויר בינלאומיים, ע"י הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה
- 5 לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב להעניק את היתר הפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל תנאים ככל שייראו לו הכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית באותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו
- 6 מוביל אווירי, משיועד והוסמד לכך, דשאי להתחיל בכל עת בהפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שתעדיף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנו תקף לגבי השירותים הנ"ל.

ממשלת מדינת ישראל והממשלה המקדונית. שייקראו להלן "הצדדים המתקשרים".
בהיותו צדדים לאמנה בדבר תנופה אזרחית בינלאומית. שנפתחה להתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944; וכן
כהכירן כחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידידות. הבנה ושיתוף-פעולה בין עמי שתי
הארצות; וכן
ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לבין הממשלה המקדונית ולהמשיך במלוא ההיקף את
שיתוף הפעולה הבינלאומי בתתוס זה; וכן
ברצותן לכרות הסכם להפעלת שירותי אוויר בין שתי ארצותיהן;
הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

לשם פירושו והחלתו של הסכם זה, אלא אם כן יש בו הוראות אחרות:

- א. המונה "אמנה" פירושו האמנה בדבר תנופה אזרחית בינלאומית שנפתחה להתימה בשיקגו ביום שבעה בדצמבר 1944. לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במירה ואותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי האמנה או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;
- ב. המונח "רשויות" פירושו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, ולגבי הממשלה המקדונית, משרד התחבורה והתקשורת. המינהל הכללי לתנופה אזרחית, או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוטמכו כדין בייפוי כוח מיוחד של הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו המוביל האווירי שכל צד מתקשר הנועד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט כנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי אוויר", "שירותי אוויר בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", משמעות כמפורט בסעיפים 12-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל תיקון להם, המהווים חלק בלתי נפרד מההסכם;
- ו. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או כפי שתולקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 17 להסכם זה;
- ז. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו כנספח להסכם זה;
- ח. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו שירותי אוויר בינלאומיים המבוצעים ע"י כלי טיס, לשם הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הנתיבים להפעלה בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ט. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים או תנאים להובלת דואר;
- י. המונח "קיבולת":
 1. בזיקה ל"כלי טיס", פירושו המעמס של אותו כלי טיס הזמין בנתיב או בקטע מנתיב.
 2. בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו הקיבולת של כלי טיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות של כלי טיס כזה מופעל בה כאמור במשך פרק-זמן נתון ונתיב או בקטע מנתיב נתון.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

שירותי אוויר

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הממשלה המקדונית

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**СПОГОДБА ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН
СООБРАЌАЈ**

меѓу

ВЛАДАТА НА ДРЖАВА ИЗРАЕЛ

и

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Владата на Држава Израел и Македонската Влада во понатамошниот текст од оваа Спогодба "договорни страни".

Како потписнички на Конвенцијата за меѓународно цивилен воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година; и

Потврдувајќи ја важноста на воздушниот превоз како средство за создавање и зачувување на пријателството, разбирањето и соработката помеѓу народите на двете земји; и

Сакајќи да го унапредат развојот на воздушниот транспорт помеѓу Израел и Македонската Влада и да ја продолжат до најможна мера меѓународната соработка на ова поле; и

Сакајќи да склучат Спогодба за вршење на редовен воздушен сообраќај помеѓу нивните територии;

Се договорија за следното:

Член 1 Дефиниции

За целите на толкување и примена на Спогодбата, ако контекстот не бара поинаку:

- а) Под поимот **"Конвенција"** се подразбира Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година, вклучувајќи го секој Прилог усвоен согласно член 90 од Конвенцијата, секоја измена на Прилозите или Конвенцијата согласно членовите 90 и 94 од истата, се додека овие Прилози и измените се важечки за или се ратификувани од двете договорни страни;
- б) Под поимот **"воздухопловни власти"** се подразбира за Македонската Влада, Министерството за сообраќај и врски, Дирекција за цивилна воздушна пловидба, а за Државата Израел, Министерот за сообраќај, или во двата случаи било кое лице или орган уредно овластени со посебно полномошно од страна на гореспомнатите власти;
- в) Под поимот **"определен авиопревозник"** се подразбира авиопревозникот кого секоја договорна страна го определила да го врши договорениот сообраќај како што е утврдено во Прилогот кон оваа Спогодба и согласно член 3 од оваа Спогодба;
- д) Под поимите **"територија", "воздушен сообраќај, "меѓународен воздушен сообраќај, "авиопревозник" и "запирање за непревознички цели"** се подразбира значењето кое им е доделено во членовите 2 и 96 од Конвенцијата;
- е) Под поимот **"Спогодба"** се подразбира оваа Спогодба, нејзините Прилози и секоја измена и дополнување на истите, кои претставуваат составен дел на Спогодбата;
- ф) Под поимот **"Прилог"** се подразбира Прилогот кон оваа Спогодба или како што е изменет и дополнет согласно одредбите од став 2 од член 17 на оваа Спогодба;
- г) По поимот **"утврдени линии"** се подразбираат линиите утврдени или кои треба да се утврдат во Прилогот на Спогодбата;
- х) Под поимот **"договорен сообраќај"** се подразбира меѓународниот воздушен сообраќај кој се врши на утврдените линии со воздухоплов за јавен превоз на патници, стока и пошта согласно одредбите на Спогодбата;

- и) Под поимот "тарифа" се подразбираат цените кои треба да се платат за превоз на патници, багаж и стока и условите под кои се применуваат овие цени, вклучувајќи ги и цените и условите за агенцијата и други дополнителни услуги, но со исклучок на надоместоците и условите за превоз на пошта.
- ј) Под поимот "капацитет" се подразбира:
- 1) што се однесува до "воздухоплов", корисната носивост на воздухопловот која стои на располагање на една линија или дел од линија;
 - 2) што се однесува до "договорениот сообраќај" капацитетот на воздухопловот кој се користи за ваков сообраќај помножен со бројот на летовите кои ги врши тој воздухоплов за даден период на време и на една линија или дел од линија.

Член 2

Доделување на сообраќајни права

1. Секоја договорна страна и ги дава на другата договорна страна правата утврдени во Спогодбата, за воспоставување и вршење на редовен меѓународен воздушен сообраќај на линиите утврдени во Прилогот на Спогодбата.
2. Освен ако поинаку не се утврди во оваа Спогодба или во нејзиниот Прилог, авиопревозникот определен од секоја договорна страна ги користи следните права:
 - а) да прелетуваат преку територијата на другата договорна страна без слетување;
 - б) да слетуваат на таа територија заради непревознички цели;
 - в) додека го вршат договорениот сообраќај на утврдените линији, да земаат и оставаат на територијата на другата договорна страна, во местата утврдени во Прилогот кон оваа Спогодба, патници, стока или пошта кои пристигнуваат или се со дестинација на територијата на договорната страна која го определува авиопревозникот.
3. Одредбите на оваа Спогодба не му даваат право на определеното авиопревозник на една договорна страна да зема на територијата на другата договорна страна патници, стока или пошта кои се превезуваат за надоместок, а кои се со дестинација до друго место на територијата на другата договорна страна.

4. Авиопревозниците на секоја договорна страна, за разлика од оние кои се определени согласно член 3 од Спогодбата, исто така ги користат правата утврдени во став 2 а) и б) на овој член, под услов да добијат однапред соодветни одобренја од воздухопловните власти на другата договорна страна.

Член 3

Определување на авиопревозници и дозвола за работа

1. Секоја договорна страна има право да определи еден авиопревозник за вршење на договорениот сообраќај на утврдените линии помеѓу териториите на двете земји и по писмен пат да ја извести другата договорна страна.
2. По приемот на известувањето за определување, другата договорна страна согласно ставовите 3 и 4 од овој член веднаш му издаваат на определениот авиопревозник соодветна дозвола за вршење на сообраќајот.
3. Секоја договорна страна има право да го повлече определувањето на тој авиопревозник и да определи друг и за тоа писмено да ја извести другата договорна страна најмалку 60 дена однапред.
4. Воздухопловните власти на една договорна страна можат да побараат од авиопревозникот определен од другата договорна страна да ги увери дека тој ги исполнува условите пропишани согласно законите и другите прописи кои таа договорна страна обично и оправдано ги применува во врска со вршењето на меѓународен воздушен сообраќај согласно одредбите од Конвенцијата.
5. Секоја договорна страна има право да одбие да даде дозвола за вршење на сообраќајот наведена во став 2 на овој член, или да воведат такви услови за кои смета дека се неопходни определениот авиопревозник да ги користи правата утврдени во член 2 од оваа Спогодба, секогаш кога таа договорна страна не е уверена дека мнозинскиот дел на сопственичките права и ефикасната контрола на тој авиопревозник се во рацете на договорната страна која го определува авиопревозникот или на нејзините државјани.
6. Откако ќе се определи авиопревозник и ќе му се даде дозвола за работа, тој може, во секое време, да започне да го врши договорениот сообраќај, под услов дека тарифата, што се однесува на овој сообраќај е утврдена согласно одредбите од член 6 од оваа Спогодба, и е во сила.

Член 4

Повлекување или суспензија на правата

1. Секоја договорна страна има право да ја повлече дозволата за вршење на сообраќај или да го суспендира користењето на правата утврдени во член 2 од оваа Спогодба кои му се дадени на авиопревозникот определен од другата договорна страна, или да постави такви услови за кои смета дека се неопходни за користење на овие права:
 - a) во случај кога страната не е уверена дека мнозинскиот дел од сопственичките права и ефикасната контрола на авиопревозникот се во рацете на договорната страна која го определува авиопревозникот или на нејзините државјани; или
 - b) во случај кога тој определен авиопревозник не се придржува кон законите и другите прописи на договорната страна која ги дава овие права; или
 - c) во случај кога авиопревозникот на било кој друг начин не го врши договорениот сообраќај согласно условите пропишани во оваа Спогодба.
2. Освен ако непосредното повлекување, суспендирање или наметнување на условите спомнати во став 1 од овој член не е неопходно заради спречување на понатамошно кршење на законите или другите прописи, тоа право ќе се користи само по извршени консултации со другата договорна страна.

Член 5

Ослободување од царински и други давачки

1. Врз принципот на реципроцитет, секоја договорна страна го ослободува определениот авиопревозник на другата договорна страна до најголема можна мера согласно нејзиниот национален закон од увозните ограничувања, царинските давачки, такси, надоместоци за инспекција и други национални давачки и надоместоци за резервите, резервните делови, вклучувајќи ги и моторите, редовната опрема на воздухопловот, залихите во воздухопловот (вклучувајќи го тутунот, пијалоците и другите производи кои се нмаенети за продавање на патниците во ограничени количини за време на летот) и другите предмети кои се наменети да се користат исклучиво што се однесува до работењето или услугите на воздухополовите на определенит авиопревозник на таа договорна страна кој го врши договорениот сообраќај, како и печатените билети, воздушните товарни листови, било кој печатен материјал на кој е втиснат амблемот на

компанијата и вообичаениот ректамен материјал кој тој определен авиопревозник го разделува бесплатно.

2. Ослободувањето кое се дава согласно овој член се применува на предметите наведени во став 1 на овој член:
 - a) кои се внесени на територијата на една договорна страна од или во корист на определенот авиопревозник на другата договорна страна;
 - b) кои остануваат во воздухопловот на определенот авиопревозник на една договорна страна по пристигнувањето на или заминувањето од територијата на другата договорна страна;
 - c) кои се земаат во воздухопловот на определенот авиопревозник на една договорна страна на територијата на другата договорна страна, а кои се наменети да се користат при вршење на договорениот сообраќај, без разлика дали овие предмети се искористиле или конзумирале напочно или делумно во рамките на територијата на договорната страна која го дава ослободувањето, под услов овие предмети да не се отуѓат на територијата на таа договорна страна.

Материјалите наведени во горните под-ставови а), б) и с) се чуваат под царински надзор или контрола.

3. Редовната опрема на воздухопловот, како и материјалите и резервите кои се во воздухопловот на определенот авиопревозник на било која договорна страна, можат да се истоварат на територијата на другата договорна страна само со одобрение на царинските власти на таа територија. Во таков случај, тие можат да се стават под надзор на гореспомнатите власти се до повторен извоз на истите или со нив се ракува поинаку согласно царинските одредби.
4. Ослободувањата предвидени во став 1 од овој член исто така стојат на располагање ако авиопревозникот на една договорна страна склучил договор со друг авиопревозник, кој користи слични ослободувања од другата договорна страна, за заем или пренос на територијата на другата договорна страна на предмети наведени во став 1 од овој член.

Член 6 Тарифи

1. Тарифите кои определенот авиопревозник на една договорна страна треба да ги плати за превоз во, или од, територијата на другата договорна страна, се утврдуваат врз умерени нивоа, имајќи

ги во предвид сите релевантни фактори, вклучувајќи ги и трошоците на работењето, разумната добивка и тарифите на други авиопревозници. Договорните страни ги сметаат за неприфатливи тарифите кои се нереални или дискриминаторски, неразумно високи или рестриктивни поради злоупотреба на доминантна позиција, или се вештачки ниски поради директна или индиректна владна финансиска помош или поддршка.

2. Тарифите наведени во став 1 на овој член, се договараат помеѓу определените авиопревозници и на двете договорни страни, но извршени консултации со други авиопревозници кои вршат сообраќај на целата или дел од линијата, а овој договор, секогаш кога е можно, се постигнува со користење на процедурите за изработување на тарифи на Меѓународното здружение на редовни авиопревозници или било кој друг механизам за утврдување на меѓународни тарифи.
3. Вака договорените тарифи се поднесуваат на одобрение до воздухопловните власти и на двете договорни страни, најмалку (45) дена пред предложенiot датум за нивно воведување. Во посебни случаи, овој рок може да се намали со одобрение на споменатите власти.
4. Ова одобрение може да се даде веднаш. Ако ниедна од воздухопловните власти не изрази неодобрување во рок од триесет (30) дена од денот на поднесувањето, согласно став 3 од овој член, овие тарифи се сметаат за одобрени. Во случај да се намали периодот за поднесување, како што се предвидува во став 3, воздухопловните власти можат да се договорат дека периодот во кој било кое неодобрување мора да се достави ќе биде помал од триесет (30) дена.
5. Ако не може да се договори тарифа согласно одредбите од став 2 на овој член, или ако, за време на периодот на примена согласно став 4 на овој член, една од воздухопловните власти и достават на другите воздухопловни власти известување за своето неодобрување на било која тарифа утврдена согласно одредбите од став 2 на овој член, воздухопловните власти на двете договорни страни, по извршени консултации со воздухопловните власти на било која земја чиј совет може да се смета за корисен, ќе настојуваат да ја утврдат тарифата со заеднички договор.
6. Ако воздухопловните власти не можат да се договорат за било која тарифа која им е доставена согласно став 3 на овој член, или за утврдување на било која тарифа како што е наведено во став 5 на овој член, спорот се решава согласно одредбите од член 18 на оваа Спогодба.

7. Тарифа која е утврдена согласно одредбите на овој член останува во сила се додека не се утврди нова тарифа. Меѓутоа, тарифата не може да продолжи да важи по основ на овој став повеќе од (12) месеци по датумот на кој нејзиниот рок истекува.

Член 7 **Застапување**

1. На определенiот авиопревозник на една договорна страна му се дозволува, врз основа на реципроцитет, да одржува на територијата на другата договорна страна свои претставници како и комерцијален, оперативен и технички персонал кој е потребен за вршење на договорениот сообраќај. Овој персонал се бира помеѓу државјани на било која и од двете страни, по потреба.
2. Потребата од персонал може, по избор на определенiот авиопревозник, да се задоволи било со свој сопствен персонал или со користење на услуги на друга организација, компанија или авиопревозник кои работат на територијата на другата договорна страна, а кои имаат право да ги даваат овие услуги на територијата на таа договорна страна.
3. Представниците и персоналот подлежат на законите и другите прописи кои се во сила на другата договорна страна, и, согласно овие закони и други прописи, секоја договорна страна, врз база на реципроцитет и во најкус можен рок, ги издава на претставниците и персоналот наведени во став 1 од овој член потребните дозволи за работа, визи за вработување или други слични документи.
4. Секоја договорна страна му помага на односниот определен авиопревозник на другата договорна страна за време на отварањето на свои бироа и ако бара олеснувања потребни за неговата работа, со цел да се овозможи без непотребни доцнења работата на односните авиопревозници на договорните страни.

Член 8 **Примена на закони и други прописи**

1. Законите и другите прописи на секоја договорна страна со кои се регулира влезот во или заминувањето од, нејзината сопствена територија на воздухопловите кои се користат во меѓународната воздушна пловидба, или кои се однесуваат на работата на овие воздухоплови додека се тие на нејзина територија ќе се применуваат на воздухопловите на определенiот авиопревозник на другата договорна страна по влезот во, заминувањето од, и за време на престојот на таа територија.

2. Законите и другите прописи на секоја договорна страна кој се однесуваат на влез во, престој на, транзит преку и заминување од, нејзината територија на патници, екипаж, багаж, стока и пошта на воздухоплов, вклучувајќи ги прописите за влез и заминување, имиграциони и емиграциони, пасошки, царински, девизни и здравствени мерки, се почитуваат од страна на авиопревозникот на секоја договорна страна по влезот во, или заминувањето од, или за време на престојот на, територијата на другата договорна страна.

Член 9

Признавање на уверенија и дозволи

1. Уверенијата за пловидбеност, уверенијата за оспособеност и дозволите кои ги издала или признала за важечки една од договорните страни, а кои сеуште се во сила, другата договорна страна ги признава за важечки за вршење на договорениот сообраќај под услов барањата согласно кои овие уверенија и дозволи се издадени или признати за важечки да се еднакви со, или да ги надминуваат, минималните стандарди кои можат да бидат утврдени согласно Конвенцијата.
2. Меѓутоа, секоја договорна страна го задржува правото да одбие да ја признае важноста на уверенијата за оспособеност и дозволите дадени на нејзините државјани од страна на другата договорна за прелетување преку нејзината територија.

Член 10

Безбедност

1. Договорните страни повторно ја потврдуваат својата обврска, една кон друга, да ја штитат безбедноста на цивилното воздухопловство од дејствија на незаконско работење. Договорните страни посебно делуваат согласно одредбите на Конвенцијата за кривични и некои други дела сторени во воздухоплов, потпишана во Токио на 14 септември 1963 година, Конвенцијата за спречување на грабнување на воздухоплов, потпишана во Хаг на 16 декември 1970 година, Конвенцијата за спречување на незаконски дејствија против сигурноста на цивилното воздухопловство, потпишана во Монреал на 23 септември 1971 година, и Протоколот за спречување на незаконски дејствија на насилство на аеродромите кои се користат во меѓународното цивилно воздухопловство, потпишан во Монреал на 24 февруари 1988 година, како и согласно било која друга конвенција и протокол во врска со безбедноста на цивилното воздухопловство кон кои се придржуваат двете договорни страни.

2. Договорните страни си обезбедуваат, на барање, било каква неопходна помош, заради спречување на дејствија за грабнување на цивилни воздухоплови и други незаконски дејствија вперени против сигурноста на тие воздухоплови, нивните патници и екипаж, аеродромите и навигациските уреди и било кои други закани по безбедноста на цивилното воздухопловство.
3. Договорните страни во своите меѓусебни односи постапуваат согласно одредбите за безбедност на воздухопловство утврдени од страна на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, а кои се назначени како Прилози кон Конвенцијата, во мера до која тие одредби за безбедност можат да се применуваат на страните; тие ќе бараат од операторите на воздухопловите на својот регистар или од операторите на воздухоплови со седиште или постојан престој на нивна територија и од операторите на аеродромите на нивна територија да постапуваат согласно таквите одредби за воздухопловна безбедност.
4. Секоја договорна страна се согласува од таквите оператори на воздухоплови да може да бара тие да се придржуваат кон одредбите наведени во горниот став 3, кои другата договорна страна ги бара за влез во, заминување од, или престој на, територијата на таа друга договорна страна. Секоја договорна страна обезбедува на својата територија ефикасно да се применуваат мерките за заштита на воздухопловите и за преглед на патници, екипаж, рачен багаж, багаж, стока и резервите на воздухопловите пред и за време на натоварување и истоварување. Секоја договорна страна со позитивен пристап го разгледува секое барање од другата договорна страна за оправдани специјални мерки за безбедност заради спречување на посебна закана.
5. Во случај да дојде до инцидент или закана со инцидент за незаконско грабнување на цивилни воздухоплови, или некои други незаконски дејствија вперени против безбедноста на тие воздухоплови, нивните патници и екипажи, аеродромите или уредите за воздушна пловидба, договорните страни си помагаат една на друга со тоа што си ја олеснуваат меѓусебната комуникација, како и со други соодветни мерки со намера брзо и сигурно да се одстрани инцидентот или заканата со истиот.
6. Кога договорна страна има разумна основа да верува дека другата договорна страна отстапува од одредбите за воздухопловна безбедност на овој член, воздухопловните власти на таа договорна страна можат да побараат птти консултации со воздухопловните власти на другата договорна страна.
7. Договорите за спроведување кои се однесуваат на специјалните мерки за безбедност кои треба да се спроведат се договараат од

надлежните власти на договорните страни и се дадени како прилог на оваа Спогодба.

Член 11 **Пренос на вишок на средства**

Врз база на реципроцитет:

- 1 Определениот авиопревозник на една договорна страна слободно ги продава услугите во воздушниот превоз на територијата на другата договорна страна, во локална валута или било која конвертибилна валута, било директно или преку агенти; што подлежи на соодветни одобренија добиени од соодветните органи.
- 2 Определените авиопревозници на договорните страни слободно го претвараат во конвертибилна валута вишокот на средства по нампување на трошоците и вршат пренос од територијата на продажба во нивната домашна територија на овој вишок на средства. Во овие нето преноси се вклучени и приходите од продажбите, извршени директно или преку агент, од услугите за воздушниот превоз и од други помошни и дополнителни услуги, а плаќањата се вршат согласно одредбите на договорот за платен промет кој е во сила помеѓу двете земји, ако е склучен ваков договор, и согласно важечките девизни прописи.
- 3 Определените авиопревозници на договорните страни добиваат одобрение за овие преноси во рок од (30) дена од денот на барањето. Процедурата за овие преноси е во согласност со девизните прописи на земјата во која приходот се остварува.
- 4 Авиопревозникот на договорните страни слободно го реализира преносот по приемот на одобрување. Во случај, заради технички причина, преносот не може веднаш да се реализира, авиопревозниците на договорните страни добиваат приоритет за пренос сличен на оној за увози на другата договорна страна.
- 5 Секоја договорна страна му дава на определениот авиопревозник на другата договорна страна ослободување од сите такси и давачки на профитот или приходите остварени од вршењето на воздушниот сообраќај.
- 6 Овој профит и приходи се оданочуваат само на територијата на договорната страна каде се наоѓа деловното седиште на односниот определен авиопревозник.
- 7 Ако меѓу договорните страни е склучен посебен договор за одбегнување на двојно оданочување на добивката и капиталот, во тој случај се применуваат одредбите од тој договор.

Член 12 **Капацитет**

1. И двата определени авиопревозници имаат праведни и еднакви можности да го вршат договорениот сообраќај како е утврдено во Прилогот кон оваа Спогодба.
2. За време на вршење на договорениот сообраќај, определениот авиопревозник на секоја договорна страна ги има во предвид интересите на определениот авиопревозник на другата договорна страна со цел да невлијае негативно врз сообраќајот кој вториот го врши на цела или на дел од истата линија, или на други линији од својата мрежа.
3. Капацитетот кој треба да се обезбеди на договорениот сообраќај од страна на определените авиопревозници ќе биде во тесн аврска со предвидените барања за воздушен превоз на патувачката публика помеѓу териториите на договорните страни.
4. Фреквенциите и редовите на летање во врска со вршење на договорениот сообраќај се утврдуваат со меѓусебен договор помеѓу двата определени авиопревозници и се доставуваат до воздухопловните власти на одобрение пред да се започне вршењето на споменатиот договорен сообраќај, а најмалку (30) дена пред нивното влегување во сила. Во случај да неможе да се постигне ваков договор помеѓу определените авиопревозници, предметот се доставува до воздухопловните власти на договорните страни.
5. Дополнителниот капацитет, ако се бара, се координира помеѓу определените авиопревозници пред да се поднесе на одобрение до односните воздухопловни власти.
6. За време на вршење на договорениот сообраќај потребен е да се склучи договор за комерцијална соработка помеѓу определените превозници. Овој договор се поднесува до односните воздухопловни власти на одобрение.

Член 13 **Олеснувања**

1. Секоја договорна страна може да воведи или дозволува да се воведат праведни и умерени надоместоци за користење на аеродроми и други навигациски средства, под услов овие надоместоци да не се повисоки од оние надоместоци кои ги плаќаат други авиопревозници кои вршат сличен меѓународен воздушен сообраќај.

2. Секоја договорна страна ги подржува консултациите помеѓу надлежните организации за наплата на надоместоци и определените авиопревозници кои ги користат услугите и олеснувањата а, онаму каде е можно, преку организациите на претставниците на авиопревозниците. Известување треба да се достави во разумен рок до корисниците за било кој предлог за измена на надоместоците на корисниците за да им се овозможи тие да ги изразат своите гледишта пред да се направат измените.
3. Ниедна од договорните страни нема да му даде предност на својот сопствен или било кој друг авиопревозник пред авиопревозник кој врши сличен меѓународен воздушен сообраќај од другата договорна страна при примената на нејзините царински, имиграциони и слични прописи или при користење на аеродроми, воздушни патишта, услугите на службата за контрола на летање и придружните олеснувања кои се под нејзина контрола.

Член 14

Размена на информации и статистички податоци

Воздухопловните власти на било која договорна страна им ги доставуваат на воздухопловните власти на другата договорна страна, на нивно барање, оние статистички податоци кои разумно се потребни со цел да се утврди капацитетот кој треба да го обезбеди определените авиопревозник, бројот на патници превезени на договорениот сообраќај, како и потеклото и дестинацијата на директниот сообраќај кога се врши во/од трети земји.

Член 15

Директен транзитен превоз

1. Патниците, багажот, стоката и поштата во директен транзитен превоз преку територијата на било која договорна страна кои не го напуштаат местото на аеродромот определено за таа намена не подлежат на контрола, освен во случај на мерки на безбедност против насилство, воздухопловен криминал и криумчарење на опојни дроги.
2. Багажот, стоката и поштата во директен транзитен превоз се ослободени од плаќање на царински и други слични давачки.

Член 16

Консултации

1. Заради тесна соработка, воздухопловните власти на договорните страни повремено ќе се консултираат помеѓу себе за да се

обезбеди спроведување на, и придржувње кон, одредбите на оваа Спогодба и Прилозите кон истата.

2. Консултациите започнуваат во рок од 60 дена од денот на приемот на барањето, освен ако договорните страни не се договорот поинаку.

Член 17 **Измени**

1. Ако било која од договорните страни смета дека е пожелно да се измени и дополни било која одредба на оваа Спогодба, таа може да побара консултаци со другата договорна страна. Консултациите помеѓу воздухопловните власти можат да се одржат преку дискусија или кореспонденција, а започнуваат во рок од (60) дена од денот на барањето. Било која измена вака договорена влегува во сила кога истата ќе се потврди со размена на дипломатски ноти.
2. Измените на Прилогот кон оваа Спогодба можат да се направат преку директен договор помеѓу надлежните воздухопловни власти на договорните страни и да се потврдат со размена на дипломатски ноти.
3. Спогодбата ќе се измени и дополни на начин кој е во согласност со било која мултилатерална конвенција која може да биде обврзувачка и за двете договорни страни.

Член 18 **Решавање на спорови**

1. Ако помеѓу договорните страни дојде до спор околу толкувањето или примената на оваа Спогодба, договорните страни ќе настојуваат, пред сè, да го решат спорот со преговори.
2. Ако договорните страни не успеат да постигнат решение со преговори, тие можат да се договорот да го достават спорот до тривчлен арбитражен суд, а секоја договорна страна треба да наменува по еден арбитар, а овие двајца го наменуваат третиот арбитар. Секоја од договорните страни наменува арбитар во рок од шеесет (60) дена од денот на приемот на известувањето од било која договорна страна, по дипломатски пат, со кое се бара арбитража на спорот, а наменувањето на третиот арбитар се врши во наредниот период од шеесет (60) дена. Ако било која од договорните страни не успее да наменува арбитар во дадениот рок, или ако третиот арбитар не се наменува во дадениот рок, било која договорна страна може да побара од Претседателот на

Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство да именува арбитар или арбитри во зависност од случајот. Во секој случај, третниот арбитар ќе биде државјанин на трета земја и ќе работи во својство на претседател на арбитражниот суд и ќе го утврди местото на арбитражата на спорот. Арбитражниот суд ја утврдува процедурата и ако е потребно решава за законот кој треба да се примени.

3. Договорните страни се обврзуваат дека ќе се придржуваат кон било која одлука донесена од страна на арбитражниот суд, освен ако тие не се договорот поинаку во време кога се доставува спорот до арбитражен суд.
4. Секоја договорна страна ги сноси трошоците и надоместоците за својот арбитар; а трошоците за ангажирањето на третниот арбитар, како и оние кои произлегуваат од активностите на арбитражата подеднакво ги делат договорните страни.
5. Ако, и се додека, било која од договорните страни не се придржува на одлуката донесена согласно став 3 од овој член, другата договорна страна може да ограничи, суспендира или повлече било кое право или привилегија кои таа и ги дала на таа договорна страна по основ на оваа Спогодба или на определениот авиопревозник.

Член 19 **Регистрација**

Оваа Спогодба, како и сите измени и дополнувањата на истата, како и било која размена на дипломатски ноти, се регистрираат кај Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 20 **Престанок на Спогодбата**

1. Оваа Спогодба е со важност за неопределен временски период.
2. Било која договорна страна може во секое време да достави писмено известување до другата договорна страна за својата одлука за престанок на оваа Спогодба. Известувањето истовремено се доставува и до Меѓународната организација за цивилно воздухопловство. Во таков случај, Спогодбата престанува да важи дванаесет (12) месеци од денот кога другата договорна страна го примила известувањето, освен ако известувањето за престанок не се повлече со заеднички договор пред истекот на овој рок. Ако другата договорна страна не го потврди приемот на известувањето, се смета дека го добила, четринаесет (14) дена

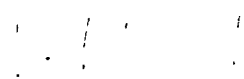
откако истото го добила Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 21
Влегување во сила

Оваа Спогодба влегува во сила на денот кога и двете договорни страни писмено се известени, со размена на дипломатски ноти, дека се исполнети нивните односни барања за влегување во сила.

Како потврда на горе наведеното, долу потпишаните, кои се уредно овластени од своите Влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Составено во Ерусалим на ден 25 мј 1999 година, што кореспондира на ден 10 септември 5759 година, во два оригинала на еврејски, македонски и англиски јазик и секој текст е подеднакво автентичен. Во случај на разлика во толкувањето, се применува текстот на англиски јазик.


За Владата на
Држава Израел


За Македонската Влада

ПРИЛОГ

кон Спогодбата за воздушен сообраќај склучена помеѓу Владата на Држава Израел и Македонската Влада за редовен воздушен сообраќај помеѓу нивните територии.

1. **Линии на кои определенит авиопревозник од Израел може да врши воздушен сообраќај:**

Место на поаѓање:	Било кое
Места измеѓу:	Било кои
Место во Македонија:	Било кое
Места подалеку:	Било кои

2. **Линии на кои определенит авиопревозник од Македонската Влада може да врши воздушен сообраќај:**

Место на поаѓање:	Било кое
Места измеѓу:	Било кои
Место во Израел:	Било кое
Места подалеку:	Било кои

3. Гореспоменатиот воздушен сообраќај се врши без сообраќајните права на петта слобода до/од трети земји, освен ако поинаку заеднички не се договорат определените превозници. Овие договори се поднесуваат на одобрение и до двете воздухопловни власти пред нивото спроведување.
4. Било кое или сите места помеѓу или подалеку, по слободен избор на определенит авиопревозник, можат да се испуштат на било кој или сите летови, под услов сообраќајот да започнува или завршува на територијата на страната која го определува авиопревозникот.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement macédonien, ci après dénommés les " Parties contractantes "

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre l'État d'Israël et le Gouvernement macédonien et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " Convention " : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Convention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par toutes deux;

b) " autorité " : dans le cas de l'État d'Israël, le Ministre des transports et, dans le cas du Gouvernement macédonien, la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des transports et des communications ou, dans un cas comme dans l'autre, toute personne ou tout organisme ayant reçu délégation expresse de ladite autorité;

c) " entreprise désignée " : l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'annexe au présent Accord et en conformité avec l'article 3 du présent Accord;

d) " territoire ", " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " : avec le même sens qu'aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) " Accord " : le présent Accord, ses annexes et tous amendements y relatifs, qui en forment partie intégrante;

f) " annexe " : l'annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 du présent Accord;

- g) " routes indiquées " : les routes établies ou à établir en annexe à l'Accord;
- h) " services convenus " : les services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord sur les routes indiquées;
- i) " tarif " : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;
- j) " capacité ",
 - 1) S'agissant d'un aéronef : la charge utile disponible à bord dudit aéronef sur une route ou section de route;
 - 2) S'agissant des services convenus : la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route.

Article 2 - Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Accord, aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.
2. Sauf disposition contraire de l'Accord ou de son annexe, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit :
 - a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
 - b) De faire escale à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;
 - c) Dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées - d'embarquer et de débarquer, aux points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante qui sont indiqués dans l'annexe au présent Accord, des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.
3. Aucune disposition du présent Accord n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.
4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées au titre de l'article 3 de l'Accord, jouissent des droits prévus aux alinéas 2 a) et b) du présent article, sous réserve que les autorisations voulues aient été obtenues à l'avance de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

Article 3 - Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer la désignation de toute entreprise de transport aérien et de désigner par écrit une autre entreprise en donnant à l'autre Partie contractante un préavis d'au moins 60 jours.

4. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par ladite autorité en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article 6 du présent Accord soit en vigueur pour ce qui concerne lesdits services.

Article 4 - Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si la première Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise manque autrement à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5 - Franchise de droits et taxes

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte autant que possible l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, aux termes de la législation nationale, de restrictions à l'importation, droits de douane, impôt indirects ou de consommation, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les fournitures, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement normal et les provisions de bord (y compris le tabac, les alcools, les boissons et les autres produits destinés à être vendus aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés exclusivement à l'exploitation aérienne, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les imprimés vierges de billets et de lettres de transport, et les imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par cette entreprise désignée.

2. La franchise prévue dans le présent article s'applique aux articles mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à servir à l'exploitation des services convenus, que ces produits soient ou non consommés en totalité à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les matériels et articles dont il est question en a), b et c) ci dessus sont gardés sous surveillance et contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les franchises prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes franchises de la part de l'autre Partie contractante des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de cette autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 6 - Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pra-

tiqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent inacceptables les tarifs discriminatoires, les prix d'éviction, les tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ou artificiellement faibles en raison de subventions ou soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont convenus du commun accord des entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible en appliquant les procédures de l'Association internationale de transport aérien ou les mécanismes prévus à cette fin par un organisme professionnel similaire reconnu au plan international.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

4. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose le paragraphe 3 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante exprime à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord, après avoir consulté, si elles le jugent utile, l'autorité aéronautique de tout autre État.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est présenté comme en dispose le paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Tout tarif établi en conformité avec les dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins, il ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe au delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 7 - Représentation

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à établir et à maintenir, dans le territoire de l'autre Partie contractante, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de l'exploitation des services convenus. Ce personnel est constitué en tant que de besoin de nationaux de l'une et/ou de l'autre des Parties contractantes.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entrepri-

se de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, dans le cadre desquels chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, accorde aux représentants et au personnel dont il est question au paragraphe 1 les permis de travail, autorisations d'emploi, visas et autres documents similaires.

4. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante aide l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à établir ses bureaux et à obtenir les facilités nécessaires à son exploitation, afin de faciliter l'entrée en exploitation, sans retard indu, des entreprises désignées respectives des Parties contractantes.

Article 8 - Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et les lois et règlements relatifs à l'exploitation desdits aéronefs se trouvant dans son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit se conformer, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

Article 9 - Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées aux termes de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

Article 10 - Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté. Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention

relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tout autre protocole ou convention concernant la sécurité de l'aviation civile, auquel adhèrent les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et la sortie de son territoire ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées au présent article, l'autorité aéronautique de ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent d'arrangements pour la mise en oeuvre des mesures spéciales requises en matière de sécurité et les consignent en annexe au présent Accord.

Article 11 - Transfert du solde des recettes

Sur la base de la réciprocité :

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est libre de vendre des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans toute devise librement convertible, soit directement soit par l'entremise d'agents, sous réserve de posséder les autorisations voulues délivrées par les autorités compétentes.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de convertir en devises convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer cet excédent du territoire de vente à leur pays d'origine. Le solde ainsi transféré est calculé sur la base des recettes des ventes, réalisées soit directement soit par l'entremise d'un agent, de services de transport aérien et de services accessoires supplémentaires, et son virement est réglé en conformité avec les dispositions de l'accord de paiements éventuellement en vigueur entre les deux pays et des règlements applicables aux opérations en devises.

3. Les demandes de virement déposées à cette fin par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être approuvées dans les 30 jours à compter du dépôt de la demande. Les procédures régissant ces virements se conforment à la réglementation des changes du pays où les recettes sont réalisées.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de procéder au transfert dès réception de l'approbation. Si des raisons techniques empêchent de procéder immédiatement au virement, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouit de la même priorité pour ses transferts que les importations de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de tous droits et taxes sur les bénéfices et revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

6. Ces bénéfices et revenus sont imposables exclusivement dans le territoire de la Partie contractante où est situé l'établissement principal de l'entreprise désignée concernée.

7. Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur la fortune, les dispositions de ladite convention l'emportent.

Article 12 - Capacité

1. Les deux entreprises désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus qui sont prévus dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées doivent offrir une capacité correspondant étroitement à la demande estimative émanant des usagers du transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

4. Un accord entre les deux entreprises désignées concernant les fréquences et les horaires d'exploitation des services convenus doit être présenté à l'approbation des autorités aéronautiques avant la mise en exploitation desdits services et au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur des fréquences et horaires en question. Si aucun accord ne peut être conclu entre les entreprises désignées, les questions litigieuses sont soumises à la décision finale des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les entreprises désignées des Parties contractantes coordonnent la capacité supplémentaire éventuellement nécessaire avant de la présenter à l'approbation de leur autorité aéronautique respective.

6. Les services convenus doivent être exploités aux termes d'un accord commercial conclu entre les entreprises désignées. Cet accord doit être soumis à l'approbation de l'autorité aéronautique respective.

Article 13 - Facilitation

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser à imposer des redevances justes et raisonnables pour l'usage des installations aéroportuaires et aéronautiques, sous réserve que lesdites redevances ne soient pas plus élevées que celles que paient les autres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue.

3. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise désignée (ou à une autre entreprise de transport aérien) sur une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens analogues, en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et assimilés ni en ce qui concerne l'usage des installations accessoires relevant de son contrôle.

Article 14 - Échanges de renseignements et de statistiques

L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante fournit à celle de l'autre Partie contractante, sur demande, les renseignements statistiques dont celle-ci a raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise désignée, y compris le volume de trafic acheminé dans le cadre des services convenus, ainsi que l'origine et la destination finale du trafic long courrier exceptionnellement acheminé en provenance et (ou) à destination de pays tiers.

Article 15 - Transit direct

1. Les passagers qui sont en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont soumis à un contrôle simplifié, à

l'exception des mesures visant à assurer la sûreté contre les actes de violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits.

Article 16 - Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de réception d'une demande à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 17 - Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition de l'Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre autorités aéronautiques, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. L'Accord doit être modifié de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui devient d'application obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 18 - Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à un tribunal de trois arbitres constitué d'un arbitre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un tiers arbitre désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de l'avis par lequel l'une des Parties demande l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est ensuite nommé dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le tiers arbitre dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et déter-

mine le lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement et, au besoin, détermine le droit applicable.

3. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes, à moins que celles-ci n'en disposent autrement lorsqu'elles soumettent le différend à un tribunal arbitral.

4. Chaque Partie contractante prend en charge les frais et les honoraires de son propre arbitre; les honoraires et les frais du tiers arbitre, ainsi que les frais nécessaires à l'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes manque à conformer à la sentence rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits et avantages qu'elle a accordés en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article 19 - Enregistrement

Le présent Accord et toutes les modifications qui peuvent y être apportées doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20 - Dénonciation

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier par écrit à l'autre Partie contractante, à tout moment, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21 - Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont souscrit le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 25 mai 1999, soit le 10 sivan 5759, en deux exemplaires originaux en hébreux, en macédonien et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHAUL YAHALOM

Pour le Gouvernement macédonien :

BOBI SPIRKOVSKI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT MACÉDONIEN, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES

1. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de l'État d'Israël :

Point d'origine : Tout point

Points intermédiaires : Tout point

Point en Macédoine : Tout point

Points ultérieurs : Tout point

2. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée du Gouvernement macédonien :

Point d'origine : Tout point

Points intermédiaires : Tout point

Point en Israël : Tout point

Points ultérieurs : Tout point

3. Les services aériens susmentionnés sont exploités sans droits de trafic de cinquième liberté à destination et (ou) en provenance de pays tiers, à moins que les entreprises désignées n'en conviennent autrement. Les accords conclus à cette fin ne peuvent être mis en oeuvre qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Chaque entreprise désignée peut, à son gré, omettre tous points intermédiaires ou ultérieurs sur tous ou partie de ses vols, sous réserve que ces services aient leur point de départ ou d'aboutissement dans le territoire de la Partie ayant désigné ladite entreprise.

No. 40501

**Israel
and
India**

**Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the
Government of the Republic of India (with annex). New Delhi, 4 April 1994**

Entry into force: *15 February 1995 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Inde**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le
Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 4 avril 1994**

Entrée en vigueur : *15 février 1995 par notification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between the peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and India and continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Republic of India, the Director General of Civil Aviation, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services and authorised in accordance with Article III of this Agreement;

(d) the term "territory", has the meaning specified in Article 2 of the Convention and the term "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" has the meaning specified in Article 96 of the Convention;

(e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

(f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

(g) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

(h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail; and

(i) the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services over a given period of time on the route or section of the route.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and all references to this agreement shall include the reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article II. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of airlines and operating authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of inter-

national air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services and the requirements stipulated in paragraph 5 of Article XI have been complied with.

Article IV. Revocation or suspension of rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

(a) in cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in cases of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemptions from duties and taxes

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft operating the agreed services, supplies of fuels and lubricants, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of the aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and publicity material normally distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article when:

(a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The materials referred to in paragraph 2 (a), (b) and (c) shall be kept, where so required, under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The exemptions provided for in paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in local or any freely convertible currency.

Article VIII. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, emigration, passport, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14th September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16th December, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September, 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident or unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air

navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Whenever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

7. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 60 days may constitute grounds for application of Article IV of this Agreement.

Article X. Transfer of excess receipts

1. Based on the principles of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess of receipts over expenditure. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers expeditiously on application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

3. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airline of each Contracting Party shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

Article XI. Capacity and schedules

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public between the territories of the Contracting Parties.

4. Based on the principles enshrined in the preceding paragraphs, the maximum capacity to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. A Commercial Agreement between the designated carriers shall be required while operating the agreed services.

Article XII. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or to any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar services and associated facilities under its control.

Article XIII. Exchange of information and statistics

The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline including the amount of traffic carried on the agreed services during each month showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic and the origin and final destination of through traffic carried on the agreed services.

Article XIV. Direct transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XV. Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed to by the Contracting Parties.

Article XVI. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between the aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of 60 days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article XVII. Settlement of disputes

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement

Article XVIII. Applicability of multilateral air conventions

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this agreement.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

Article XIX. Registration

This Agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of diplomatic notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in New Delhi, this 4th day of April 1994, which corresponds to the 23rd day of Nissan 5754 in Hebrew calendar and 14th day of Chaitra 1916 in Saka era, in six originals, two each in the English, Hebrew and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DR. YOSSI BEILIN,

Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India:

R.L. BHATIA,

Minister of State for External Affairs

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel :

Point/s of origin	Any point(s) in Israel
Intermediate points	Any point
Point/s of destination	Any point(s) in India
Points beyond	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of India :

Point/s of origin	Any point(s) in India
Intermediate points	Any point
Point/s of destination	Any point(s) in Israel
Points beyond	Any point

3. The above air services shall be operated without "between or beyond" fifth freedom traffic rights, unless otherwise mutually agreed upon between the two designated airlines. Such agreements, when reached, are to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of intermediate or the beyond points may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline.

5. Two points in the territory of the other Contracting Party shall not be served on the same flight.

6. With regard to paragraphs 3 and 4 of Article XI of the Agreement, each designated airline shall be entitled to operate up to a maximum of two frequencies and not more than 500 seats per week in each direction on the routes specified in this Annex.

7. The two designated airlines shall coordinate their operating schedules including the days of operation and routes to be served before submitting their schedules to the respective aeronautical authorities for approval.

ניסוח

להסכם להובלה אוירית בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו.

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה באמצעות מובילה האוירי המיועד של מדינת ישראל:

נקודה או נקודות מוצא: כל נקודה או נקודות בישראל
נקודות ביניים: כל נקודה
נקודה או נקודות יעד: כל נקודה או נקודות בהודו
נקודות שמעבר: כל נקודה

2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה באמצעות המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של הודו:

נקודה או נקודות מוצא: כל נקודה או נקודות בישראל
נקודות ביניים: כל נקודה
נקודה או נקודות יעד: כל נקודה או נקודות בישראל
נקודות שמעבר: כל נקודה

3. שירותי התעופה הנזכרים לעיל יופעלו בלא זכויות חופש חמישי "בינות ומעבר" זולת אם הוסכם הדדית אחרת בין שני המובילים האוויריים. הסכמים כאמור, כאשר יושגו, מעוניים אישור בידי רשויות התעופה של שני הצדדים קודם לסימושם.

4. כל נקודה או נקודות ביניים או מעבר ניתן להשמיט על פי בחירת המובילים האוויריים המיועדים, במקצת הסיסות או ככולן, וכלבד שהשירותים יוחזלו או יסתיימו במשח ארצו של הצד הקובע את המוביל האוירי

5. במשח ארץ של הצד המתקשר האחר לא יבוצעו שתי נחיתות באותה מיטה.

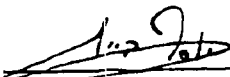
6. כאשר לס"ק 3 ו-4 לסעיף 11 של ההסכם, כל מוביל אוירי מיועד יהא זגאי להפעיל לא יותר משתי תדירות ולא יותר מאשר 500 מושבים לשבוע בכל כוון בנויבים הספורטיים בנספח זה.


7. שני המובילים האוויריים המיועדים יתאמו את לוחות הזמנים שלהם, כולל ימי הפעלה.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על-ידי ממשלתו,
על הסכם זה.

נעשה ב-ניו דלהי, ביום 4 באפריל 1994, המקביל לכ"ג ניסן התשנ"ד (5754)

בשישה עותקי מקור, בשפה האנגלית, העברית וההינדית, ולכל הנוסחים דין מקור
אחד. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת יש
ר"ר יוסי ביילין
סגן שר החוץ


בשם ממשלת הרפובליקה של הורו
ר.ל. בהסייה
שר המדינה לענייני חוץ

שינויים בניספח להסכם יכול כי ייעשו בהסכם ישיר בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 17
יישוב מחלוקות

התעוררה מחלוקת בעניין פרשנות להסכם זה או ישומו, ישתדלו רשויות התעופה ליישבה במשא ומתן ביניהן. לא עלה הדבר בידיהן, תוגש המחלוקת לטיפול הצדדי המתקשרים.

סעיף 18
ישימותן של אמנות תעופה רב-צדדיות

במידה שהן ישימות לשירותי תעופה שהוקמו בהתאם להסכם זה, ישארו הוראו האמנה בתוקף בצורתן הנוכחית בין הצדדים המתקשרים במשך תקופת ההסכם, כמ היו חלק בלתי-נפרד מן ההסכם, זולת אם מאשרים שני הצדדים המתקשרים תיקן לאמנה, ולאחר שיכנס לתוקף כיאות, תשארו האמנה כמתוקן במשך תקופת ההסכם.

נכנסה אמנת תעופה כללית ורב-צדדית לתוקף לגבי שני הצדדים המתקשרים, יכריע הוראות אמנה כאמור.

סעיף 19
רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

תוקפו של הסכם זה יהא לתקופה בלתי מוגבלת.

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה ככתב ש החלסחו לכיא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יוכא ההסכם לידי סיום 12 חודשים לאח תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, זולת אם נלקחה ההודעה להכיא לידי סיום בחזרה, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת.

בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נחקבלה-ארבעה עשר יום (14) לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 21
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה בסעג בחילופי איגרות דיפלומטיות, כי נימלאו דרישותיהם הפנימיות באשר לכניס לתוקף.

2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין הגופים המוסמכים שלו הממונים על נכי היטלים לבין המובילים האזרחיים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקני ומקום שמשו, באמצעות הגופים המיצגים את המובילים האזרחיים. תיתן הוד סכירה למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי המשתמשים, כדי לאפשר להם להג את השקפותיהם בסדרם יבוצעו השינויים.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אוי אחד על-פני מוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דוסיס של ה המתקשר האחר בהחלט תקנותיו בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשיט בנמלי תעופה, נתיבי אויר, שירותים לתעבורה אוירית, ומתקנים הקשורים ל שבשלימתו.

סעיף 13

חילופי מידע וסמטיסטיקה

המוביל האזרחי המיועד של כל צד מתקשר יספק לרשויות התעופה של הצד המפת האחר, קשתון, מידע סמטיסטי אשר סביר כי ידרוש לשם קביעת קיבולת שעל המו המיועד לספק, כולל כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים מדי חודש בחוד תוך ציון נקודות אה והורדה של תנועה כאמור, וכן מוצאה של תנועה במ המובלת בשירותים המוסכמים, ויעדה הסופי.

סעיף 14

מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים את תחום התעופה השמור לצרכים אלה, יהיו כפופים לפיקוח ספוטנט. כבודה ומטען בו ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס והיטלים אחרים.

סעיף 15

התייעצויות

1. ברוח של שיתוף-פעולה הדוק, יוועצו רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים בזו מעת לעת, במסרה להבטיח את מימוש הוראותיו של הסכם זה וניספחו, קיומם כיאות.

2. התייעצויות כאמור יתחילו בתוך תקופה של 60 יום מתאריך קבלתה של כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 16

שינויים

1. ראה אחד הצדדים המתקשרים כי רצוי לשנות הוראה מהוראות ההסכם, רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות הו אפשר לנהלן בשיחות או בהתכתבות, ובלבד שיתחילו בתוך תקופה של 60 מתאריך הבקשה. שינויים שעליהם הוסכם כך, יכנסו לתוקף לאחר אישורם בחי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 10
העברת תקבולים עודפים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות, יהיו המובילים האזריים המיועדים של הצדדים המתקשרים חופשיים להעביר את עודף התקבולים על ההוצאות משמח הארץ עכו בוצעה המכירה, אל שמח ארצם הם. בסכום נמו של העברה כאמור ייכללו הכנסות מסכירות שנעשו במישור או באמצעות סוכן של שירותי תעופה, ושירותים מסונפים נוספים, ותשלום יוסדר בהתאם להוראות הסכם התשלום שבתוקף בין שתי הארצות, מקום שהושג הסכם כאמור, ולתקנות מטבע ישימות.

המובילים האזריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור ללא שהיה, עם הגשת הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהא על-פי התקנות להמרח מטבע זר החלות בארץ שבה נצמחת ההכנסה.

עם קבלת האישור יהיו המובילים האזריים של הצדדים המתקשרים חופשיים לבצע את ההעברה בפועל. לא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבל המוביל האזרי של כל צד מתקשר עדיפות בהעברה השווה לזו של יבוא הצד המתקשר האחר.

סעיף 11
קיבולת ולוח-זמנים

למובילים האזריים של שני הצדדים המתקשרים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.

שעה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים יביא המוביל האזרי של כל צד מתקשר בדעתו את עניינו של המוביל האזרי המיועד של הצד המתקשר האחר, לכל ייפגעו שלא לצורך שירותים שמספק האחרון באותו נתיב, כולו או מקצתו, או בנתיב אחרים הכלולים ברשתו.

לקיבולת שיטפוקו המובילים האזריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה הדוקה לדרישות ההובלה האזרית המשוערות של ציבור הנוסעים בין שמדי הארצות של הצדדים המתקשרים.

תוך השענות על העקרונות הסמונים בס"ק שלעיל, תהא הקיבולת המירבית שיטפוקו המובילים האזריים המיועדים של כל צד מתקשר מוסכמת על רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים.

הסכם מסחרי בין המובילים המיועדים יידרש בשעת הפעלתם של השירותים המוסכמים.

סעיף 12
הקלות

כל צד מתקשר רשאי להמיל או להרשות להמיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אזריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.

סעיף 9
במחון

הצדדים המתקשרים חוזרים ומאשרים את מחויבותם ההדדית להגן על במחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי-טיס, שנחתמה בסוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסת בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד במיחות התעופה האזרחית, שנחתמה בסנטריאוג ביום 23 בספטמבר, 1971;

הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניע מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים (ג) במיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אויר ומתקני עזו לטיסה, וכל איום אחד על במחון התעופה האזרחית.

הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות במחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה האזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככ שאותן הוראות במחון ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אויר שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות במחון התעופה האמורות.

כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות במחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחד לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהיו בו. כל צד מתקשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לכרוך נוסעים, אנשי צוות, מסעני-יד, כבודה ממען וציודת כלי טיס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר יתן ג רשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי במחון סיוודי סבירים נוכח איום מסוים.

במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי טיס אזרחיים א של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד במיחות כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם נמלי אויר או מתקני עזר לטיסה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקט בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדים להביא לטיוס מהיר ובטוח של תקרי או איום בתקרית כאמור.

כל צד מתקשר ינקוט אמצעים, ככל שייראה לו מעשי, להבטיח כי כלי-טיס שנו בשטחו בשעה שהוא נתון בתפיסה בלתי-חוקית או במעשי התערבות בלתי-חוקית אחרים, יעוכב על הקרקע, וזולת אם יציאתו מתחייבת מתוך הכרח לשמור על חי אדם. כל אימת שמעשי הדבר, יינקטו אמצעים כאלה על-בסיס התייעצויות הדדיות

היתה לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חז מהוראות סעיף זה באשר לבמחון התעופה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להוועץ לאלתר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר. כשלו להשיג הסכם מניח את הדעת בתוך 60 יום יכול לשמש יסוד להחלת סעיף 4 להסכם זה.

7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדיווח להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד נציגים וסגל מסחרי, תפעולי ושכני כנדרש להפעלת השרותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, ו שניהם, לפי הצורך.

2. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיוספקו, לפי הנראה למוביל האוירי המיועד באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחדיו הפועלים בשטח ארץ הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארץ של אותו צד מתקשר.

הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ותקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, על בסיס הדדיות, תוך עיכוב מיזערי, יעניק כל צד מתקשר היתרי עבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

4. תוך שמירה על עיקרון ההדדיות, יעניק כל צד מתקשר למוביל האוירי המיועד נ הצד המתקשר האחר הזכות לעסוק במכירת הכולה אוירית בשטחו, במישרין או באמצעות סוכניו, כראות עיניו. כל מוביל אוירי מיועד יהא זכאי למכור הובל כאמור וכל אדם יהא חופשי לרכוש הובלה כאמור במטבע מקומי או בכל מטבע שניו להמירו בחופשיות.

סעיף 8
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם של כלי טיס הפועלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס כל עוד מצויים הם בשטח ארצו, יחולו על כלי טיס של המוביל האוירי המיועד ו הצד המתקשר האחר בכניסתם ושהייתם בשטח הארץ האמור, ובציאתם ממנו.

2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייה ומעברו בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ובריאות יקוימו בידי המוביל האוירי של כל צד מתקשר עם כניסתו אל או יציאתו משטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ובעת שהייתו בו.

3. פריטים המאוזכרים בפסקאות א', ב' ו-ג', שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח שילטונות המכס והשגחתם.
4. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים והספקה המוזקקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של כל אחד מהצדדים המתקשרים, לא יפורקו כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת הרשויות האמורות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחת בהתאם לתקנות המכס.
5. הפטורים המוענקים על-פי ס"ק 1 לסעיף זה ינתנו גם כאשר המוביל האווירי של צד מתקשר אחד כרת חוזה עם מוביל אווירי אחר, שקיבל אף הוא פטורים כאמור מן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העבדה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6
תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו על-ידי המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים השייכים, לרבות הוצאות הפעלה, וזוהי סביר ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי-קבילים תעריפים חומטים או מפלים, גבוהים שלא כצדק או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים בצורה מלאכותית בשל סובסידיה או תמיכה מסשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אוויריים אחדים הפועלים בנתיב, כולו או מקצתו, והסכם כאמור יושב, כל אימת שאפשר, אנב שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתובלה אווירית או בכל מנגנון בינלאומי אחד לקביעת מחירים, כדי לחשב את התעריפים.
3. התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. אישור זה אפשר לתתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.
5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להודאות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להודאות ס"ק 2, ישוללו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמת הדדית, לאחר התייעצות עם רשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להתחשב בעצתה.
6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להודאות סעיף 17 להסכם זה.

5. משקבע והורשה כן, רשאי המוביל האוירי בכל עת להתחיל בהפעלת השירותים המוסכמים ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הינו תקן לגבי שירותים אלה, ונתמלאו הדרישות המפורטות בס"ק 5 לסעיף 11.

סעיף 4

ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לבטל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אוירי שקבע הצד המתקשר האחד, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:
- א. במקרים שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האוירי או בידי אורחיו של אותו צד מתקשר; או
- ב. במקרים שאותו מוביל אוירי לא מלא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור; או
- ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האוירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. הזכויות האמורות ימומשו רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרח לבטל, להתלות או להתנות לאלתר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

פסור מתשלומי מכס והיסלים אחרים

1. כל צד מתקשר יפסור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממניבלות יבוא, תשלומי טכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיסלים לאומיים על כלי טיס המפעילים את השירותים המוסכמים ועל אספקה של דלק, שמני סיכה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות משקות חריפים, טבק ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותים של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חיינם על-ידי אותו מוביל אוירי מיועד.
2. פסור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מסעמו;
- ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו; ג. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפסור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

- ח. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תשלום ותאים להובלת דואר;
- ט. המונח "קיבולת" משמעו בזיקה ל"שירותים מוסכמים", קיבולתם של כלי-טיג המשמשים בשירותים כאמור, במשך פרק זמן נתון, בנתיב או קטע מנתיב.
2. הניספח להסכם זה יהווה חלק בלתי-נפרד מן הסכם, וכל האיזכורים של הסכם זה חייבים לכלול איזכור של הניספח, זולת אם נקבע במפורש אחרת.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות הספורטות בהסכם לשם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדירים והפעלתם בנתיבים המפורטים בניספח המצורף לו.
2. זולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, זכאי המוביל האווירי המיועד שנקבע על-ידי כל צד מתקשר, לזכויות כדלקמן:
- א. לסוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- ב. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
- ג. תוך הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בנקודות הנקובות בניספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המיועדים אל שטחו של הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי, או באים ממנו.
3. אין בהסכם זה דבר אשר יחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות-יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובילים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 3

קביעת מובילים אויירים והרשאת הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אוירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
2. בהתקבל הודעה כאמור, יעניק כל צד מתקשר ללא דיחוי למוביל האווירי שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את הרשאת ההפעלה המתאימה.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שנקבע על-ידי הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הנו כשיר למלא אחרי התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות המיושמים, באורח דגיל וסביד, להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהא הזכות לטרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להסיל אותם תנאים שראה בהכרחיים לנבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי, או בידי אחריו.

ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים המתקשרים"),
 בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו
 ביום 7 בדצמבר, 1944;
 בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי לכינון ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה
 בין עמי ארצותיהן ושטירתן;
 ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל להודו ולהמשיך במלוא המידה
 את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;
 ובדעותן לכרות הסכם להפעלת שירותי אוויר בין שטחי ארצותיהן;
 הסכימו לאמור:

סעיף 1
 הגדרות

1. לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:
- א. המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה-90 וה-94, בכל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על-ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, לגבי הרפובליקה של הודו - מנהלה הכללית של התעופה האזרחית, ולגבי שתיהן - כל אדם או נוף שהוסמכו כדין למלא תפקידים שבסמכות הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אוויר מיועד" משמעו המוביל האווירי שכל צד מתקשר קבע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים והתמיכו כמפורט בסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונח "שטח ארץ" תהא המשמעות שפורטה בסעיף 2 לאמנה והמונחים "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אווירי", וכן "חניה שלא לסמדות תעבורה מסחרית", יהא פירושה כמפורט בסעיף 96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחו וכל תיקון להם;
- ו. המונח "נתיבים מפורטים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ז. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים המבוצעים על-ידי כלי-מיס לשם הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הניתנים להפעלה בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס להובלה אוירית

ב י ן

ממשלת הרפובליקה של הודו

ו ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इज़रायल राज्य सरकार
और
भारत गणतंत्र सरकार के
बीच
डवाई परिवहन करार

इज़रायल राज्य सरकार, और
भारत गणतंत्र सरकार,
निम्नै इससे आगे "सीबदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो कि 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में इस्तासुर के लिये प्रस्तुत किये गए अंतरराष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय के इस्तासुरकर्ता है, और

जो दोनों देशों के लोगों के बीच मित्रता, समझबूझ और सहयोग पैदा करने तथा बनाये रखने की दृष्टि से डवाई परिवहन के महत्व को मानते हुए, और

जो इज़रायल और भारत के बीच डवाई परिवहन के विकास को बढ़ावा देने तथा इस क्षेत्र में अंतरराष्ट्रीय सहयोग को पूर्ण सीमा तक जारी रखने की इच्छा रखते हैं, और

जो अपने मू-भागों के बीच डवाई सेवाओं के प्रचालन हेतु एक करार को अंतिम रूप देना चाहते हैं,

निम्नानुसार सहमत हुये हैं :-

अनुच्छेद-1
परिभाषा

1. करार के निर्वहन और अनुप्रयोग के प्रयोजन के लिये, सिवाय जहाँ अन्यथा व्यवस्था न की गई हो:
- क। "अभिसमय" पद का अर्थ उस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है जो शिकागो में 7 दिसम्बर, 1944 को इस्तासुर के लिए प्रस्तुत किया गया था और इससे उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकार किया गया कोई भी अनुबंध नहीं उसके अनुच्छेद 90 व 94 के अंतर्गत अनुबंधों में अथवा अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन, जहाँ तक कि ये अनुबंध तथा संशोधन दोनों सीबदाकारी पक्षों द्वारा स्वीकार किए जा चुके हैं, सम्मिलित हैं,
- ख। "वेमानिकी प्राधिकारी" पद का अर्थ इज़रायल राज्य के संबंध में परिवहन मंत्री तथा भारत गणतंत्र के संबंध में नागर विमानन महानिदेशक, अथवा दोनों मामलों में किसी ऐसे व्यक्ति या संस्था से है जिसे ऐसे कर्तव्यों को करने के लिये प्राधिकृत किया गया है जो इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा किये

जाते हैं,

- ग। "नामित विमान कंपनी" पद का अर्थ ऐसी विमान कंपनी से है जो इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार प्रत्येक संबिदाकारी पक्ष द्वारा सम्यक्त सेवाओं के प्रचालन के लिये नामित और प्राधिकृत की गई है,
- घ। "भू-भाग" पद का अर्थ वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट किया गया है और "विमान सेवाएँ" "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएँ" "विमान कंपनी" और यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिये रूकना" पदों का अर्थ वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में निर्दिष्ट किया गया है,
- ङ। "करार" पद का अर्थ इस करार, इसके अनुबंध और इसमें किसी संशोधन से है,
- च। "विनिर्दिष्ट मार्ग" पद का अर्थ इस करार के अनुबंध में स्थिर किये गए अथवा स्थिर किये जाने वाले मार्गों से है,
- छ। "सम्यक्त सेवाएँ" पद का अर्थ ऐसी अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं से है जो यात्रियों, माल तथा ढाक के परिवहन के लिये प्रस्तुत करार के उपबंधों के अनुसार विनिर्दिष्ट मार्गों पर विमान द्वारा प्रचालित की जाती है,
- ज। "टैरिफ" पद का अर्थ, यात्रियों, सामान और माल के वहन के लिये अदा किये गए शुल्क तथा ऐसी शर्तों से है जिनके अंतर्गत ये शुल्क लागू होते हैं, इनमें एजेंसी और अन्य अनुबंधी सेवाओं के लिये शुल्क शामिल होंगे परन्तु ढाक के वहन के लिये पारिश्रमिक या शर्तें शामिल नहीं होंगी, और
- झ। "सम्यक्त सेवाओं" के संदर्भ में "क्षमता" पद का अर्थ किसी भी निश्चित समय पर, किसी मार्ग या उस मार्ग के किसी भाग पर ऐसी सेवाओं पर प्रयुक्त विमान की क्षमता से है।
2. इस करार का अनुबंध करार का अभिन्न अंग होगा और सिवाय जहाँ स्पष्ट रूप से अन्यथा व्यवस्था न की गई हो, इस करार से संबन्धित सभी संदर्भों में, अनुबंध के लिये संदर्भ भी शामिल होगा।

अनुच्छेद-2

अधिकार प्रदान करना

1. प्रत्येक संबिदाकारी पक्ष दूसरे संबिदाकारी पक्ष को इसके अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएँ स्थिर करने के प्रयोजन के लिए इस करार में विनिर्दिष्ट अधिकार प्रदान करता है।
2. यदि इस करार या इसके अनुबंध में अन्यथा निर्दिष्ट न किया गया हो तो प्रत्येक संबिदाकारी पक्ष ~~की~~ नामित विमान कंपनी द्वारा निम्नलिखित अधिकारों का प्रयोग किया जाएगा :

- क। बिना उतरे हुए दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग से होकर उड़ना,
ख। यातायात के भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग में रूकना,
ग। किसी भी विनिर्दिष्ट मार्ग पर सम्यत सेवा का प्रचालन करते समय, दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग में, इस करार के अनुबंध में उक्त मार्ग के लिये विनिर्दिष्ट स्थानों पर, अंतरराष्ट्रीय यातायात में विमान कंपनी नामित करने वाले सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग में आने वाले या वहाँ ले जाये जाने वाले यात्रियों, कार्गो या ट्राक को चढ़ाना या उतारना ।
3. इस करार में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग में फिराये या परिवर्तित पर दूसरे स्थान के लिये ले जाये जाने वाले यात्रियों, कार्गो या ट्राक को दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मू-भाग में ले जाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

अनुच्छेद-3

विमान कंपनी नामित करना और प्रचालन प्राधिकार

1. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को लिखित रूप से विनिर्दिष्ट मार्गों पर सम्यत सेवाओं का प्रचालन करने के प्रयोजन के लिए दूसरे सीवदाकारी पक्ष को एक विमान कंपनी नामित करने का अधिकार होगा।
2. ऐसा नामीकन प्राप्त हो जाने के बाद, दूसरा सीवदाकारी पक्ष, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, बिना विलंब के नामित विमान कंपनी को उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार मंजूर करेगा।
3. एक सीवदाकारी पक्ष के वैधानिक प्राधिकारी, दूसरे सीवदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उनका इस बारे में समाधान करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो सामान्यतः अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर अभिसमय के उपबंधों के अनुसार ऐसे प्राधिकारियों द्वारा लागू होते हैं।
4. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार मंजूर करने से अस्वीकार करने या किसी भी नामित स्परलाइन द्वारा अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट उन अधिकारों के प्रयोग पर प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जहाँ उसका वह समाधान न हो कि नामित विमान कंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमान कंपनी को नामित करने वाले सीवदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको में निहित नहीं है।
5. जब किसी विमान कंपनी को इस प्रकार नामित और प्राधिकृत किया गया हो तो वह सम्यत सेवाओं का प्रचालन किसी भी शुरु कर सकती है, बशर्ते कि उन सेवाओं के संबंध में इस करार के अनुच्छेद 6 के उपबंधों के अनुसार स्थिर टैरिफ लागू हो और अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 5 में निर्दिष्ट अपेक्षाओं का अनुपालन किया गया हो।

अनुच्छेद-4

अधिकारों को प्रतिबंधित करना अथवा रोक देना

1. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष को, दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को मंजूर किये गए प्रचालन प्राधिकार को प्रतिबंधित करने अथवा इस करार के अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग को रोक देने या ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो कि वह इन अधिकारों के प्रयोग के लिये आवश्यक समझे:
- क। यदि वह मंजूर हो कि विमान कंपनी का अधिकांश स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उसे नामित करने वाले सौविदाकारी पक्ष या ऐसे सौविदाकारी पक्ष के राष्ट्रको ये नीहित नहीं है, अथवा
- ख। यदि वह विमान कंपनी इन अधिकारों को मंजूर करने वाले सौविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों का पालन करने में असफल रहती है, अथवा
- ग। यदि किसी भी प्रकार वह विमान कंपनी इस करार के अधिनियमित शर्तों के अनुसार सम्मत सेवाओं का प्रचालन करने में अन्यथा असफल रहती है।
2. यदि कानूनों या विनियमों के और आगे उल्लंघन को रोकने की दृष्टि से इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित शर्तों का तत्काल प्रतिबंधित, निलंबन या आरोपण अनिवार्य न समझा जाए तो ऐसे अधिकारों का प्रयोग दूसरे सौविदाकारी पक्ष के साथ परामर्श करने के बाद ही किया जाएगा।

अनुच्छेद-5

शुल्कों और करों से छूट

1. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष, पारस्परिकता के आधार पर अपने राष्ट्रीय कानूनों के अंतर्गत दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, यथा-संभव सीमा तक, सम्मत सेवाओं का प्रचालन करने वाले विमान, इंजन और स्नेइको की सप्लाई, ईंजिन, नियमित विमान उपकरण, विमान मंडारसहित अतिरिक्त फ्ल-पुर्जे तथा साथ ही उड़ान के दौरान यात्रियों को बिक्री किये जाने हेतु सीमित मात्रा में तम्बाकू, मदिरा, पेय और अन्य उत्पाद सहित तथा सम्मत सेवाओं का प्रचालन करने वाले सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमान के प्रचालन या उसकी सीवीसींग से संबंधित अन्य मदें, तथा मुद्रित टिकट स्टाफ, स्पर के बित, कोई भी मुद्रित सामग्री जिस पर कंपनी का निशान मुद्रित किया गया हो और ऐसी प्रचार सामग्री जो उस नामित विमान कंपनी द्वारा सामान्यतः बिना शुल्क के वितरित की गई हो, आयात प्रतिबंध, सीमा-शुल्क, आबकारी शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य राष्ट्रीय शुल्कों तथा प्रभारों से छूट प्रदान करेगा।

2. इस अनुच्छेद द्वारा प्रदान की गई छूट इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित मदों पर उस स्थिति में लागू होगी जब:
 - क। दूसरे संचालकाधीन पक्ष की नायित विमान कंपनी द्वारा या उसकी ओर से किसी एक संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग में प्रविष्ट की गई हो,
 - ख। दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग में पहुंचने या वहाँ से प्रस्थान करने के समय किसी एक संचालकाधीन पक्ष की नायित विमान कंपनी के विमान में रबी हुई हो,
 - ग। दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग में किसी एक संचालकाधीन पक्ष की नायित विमान कंपनी के विमान में ले जायी गयी हो और उनका उपयोग सम्यक्त सेवाओं के प्रवाहन के लिये किया जाना हो, चाहे छूट मंजूर करने वाले दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग के अंतर्गत इन मदों का पूर्ण अथवा आंशिक उपयोग किया गया हो, बशर्ते कि ये मदें उक्त संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग से अपभ्रंशित न कर दी गई हो ।
3. पैराग्राफ 2 क,ख,ग में उल्लिखित सामग्री नहीं भी अपेक्षित हो, सीमा-शुल्क के पर्यवेक्षण या निरीक्षण में रबी जायगी।
4. दोनों में से किसी भी संचालकाधीन पक्ष की नायित विमान कंपनी के विमान पर सामान्यतः रबे गए नियमित उड़ानगत उपकरण और सामग्री तथा मंडार की, दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग में केवल उक्त मू-भाग के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकेगा। ऐसे मामले में, जहाँ उस समय तक उक्त प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण के अधीन रबा जायगा जब तक उन्हें बाहर नहीं निकाल लिया जाता या सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार उसका निपटान नहीं कर दिया जाता ।
5. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में जिन छूटों की व्यवस्था की गई है वे उस मामले में भी उपलब्ध होंगी जहाँ एक संचालकाधीन पक्ष की विमान कंपनी ने ऐसी दूसरी विमान कंपनी से करार किया हो, जिसे इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में निर्दिष्ट मदों के संबंध में, दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग में रण या इलांतरण के लिये उस दूसरे संचालकाधीन पक्ष से ऐसी ही छूट प्राप्त हो।

अनुच्छेद-6

टीरफ

1. एक संचालकाधीन पक्ष की नायित विमान कंपनी द्वारा दूसरे संचालकाधीन पक्ष के मू-भाग से अथवा उसके मू-भाग के लिये वहन किए जाने हेतु लिया जाने वाला टीरफ उचित स्तरों पर नियंत्रित किया जायगा जिससे प्रवाहन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमान कंपनियों के टीरफों सहित सभी संगत पद्धतियों पर ध्यान दिया जायगा। संचालकाधीन पक्ष ऐसे अमान्य टीरफों पर विचार करेंगे जो स्वार्थ या भेद-भाव

के तरीके से निर्धारित किये गए हों, जो प्रभावशाली स्थिति के दुरुपयोग के कारण बहुत ही उंचा अथवा निम्नपातक हो अथवा जो प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष सरकारी हमलाव या सहायता के कारण कृत्रिम रूप से बहुत ही कम हो।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित टैरिफ पर पूरे मार्ग अथवा उसके एक भाग पर प्रचालन कर रही अन्य विमानकम्पनियों के साथ परामर्श करते हुये दोनों संचिकाकारी पक्षों की नामित विमानकम्पनियों के बीच सहमति होगी और ऐसा करार, जहाँ भी संभव हो, अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन संधि अथवा टैरिफों के निर्धारण के तहत किसी अन्य उपयुक्त अंतरराष्ट्रीय दर निर्धारण तंत्र की प्रक्रियाओं का प्रयोग करते हुए किया जाएगा।
3. इस प्रकार से सम्मत टैरिफ, उन्हें लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम पैंतालिस (45) दिन पूर्व संचिकाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के तहत भेजे जाएंगे। विशेष मामलों में यदि उक्त प्राधिकारी सहमत हो तो यह अवधि घटाई जा सकती है।
4. यह अनुमोदन निश्चित रूप से दिया जाय। यदि प्रस्तुतीकरण की तारीख से तीस (30) दिन की अवधि के भीतर कोई भी वैमानिकी प्राधिकारी अपनी असहमति प्रकट न करे तो इस अनुच्छेद के पैरा 3 के अनुसार ये टैरिफ अनुमोदित समझे जायेंगे। जैसाकि पैरा 3 में उपबंधित है, यदि टैरिफ प्रस्तुत करने की अवधि कम की जाती है तो वैमानिकी प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि यह अवधि, जिसके अंतर्गत कोई भी अस्वीकृत अधिसूचित की जाती है, तीस (30) दिन से कम होगी।
5. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के प्रावधानों के अनुसार इस टैरिफ पर सहमति नहीं होती है या इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 4 के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे वैमानिकी प्राधिकारी को पैराग्राफ 2 के प्रावधानों के अनुसार सहमत टैरिफ की अस्वीकृत का नोटिस देता है तो दोनों संचिकाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी, किसी भी राष्ट्र के वैमानिकी प्राधिकारी से परामर्श करने के बाद जिसकी सलाह उपयोगी समझी जाएगी, आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे।
6. यदि वैमानिकी प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 के अनुसार उन्हें प्रस्तुत किए गए टैरिफ के अनुमोदन अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 5 में निर्दिष्ट टैरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सके तो इस करार के अनुच्छेद 17 के प्रावधानों के अनुसार इस मामले का निपटारा किया जाएगा।
7. जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता, तब तक इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ लागू रहेगा। तथापि, इस पैराग्राफ के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह (12) महीनों की अवधि से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता, जिस तारीख को यह अन्यथा समान हो जाता।

अनुच्छेद-7

प्रतिनिधित्व

1. एक सौवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, पारस्परिकता के आधार पर दूसरे सौवदाकारी पक्ष के मू-भाग में अपने प्रतिनिधि और सम्यक्त सेवाओं के प्रचालन के लिये यथासंभव अपने वाणिज्यिक, प्रचालन और तकनीकी स्टाफ रखने की अनुमति दी जायेगी। इस स्टाफ का व्यय दोनों में से किसी या दोनों पक्षों के राज्यों में से किया जाएगा।
2. इन कर्मचारियों संबंधी आवश्यकताएँ, नामित विमान कंपनी की राय पर, अपने स्वयं के फार्मों द्वारा अथवा दूसरे सौवदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रचालन कर रहे किसी अन्य संगठन, कंपनी अथवा विमान कंपनी की सेवाओं का, जिन्हें उस सौवदाकारी पक्ष के मू-भाग में ऐसी सेवाओं के निष्पादन के लिये प्राधिकृत किया गया हो, प्रयोग करके पूरी की जा सकती है।
3. प्रतिनिधि और कर्मचारी अन्य सौवदाकारी पक्ष की लागू विधियों और विनियमों के अधीन होंगे तथा ऐसी विधियों और विनियमों के अनुस्यू, प्रत्येक सौवदाकारी पक्ष पारस्परिकता के आधार पर और न्यूनतम वित्त के साथ इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित प्रतिनिधियों और कर्मचारियों को आवश्यक कार्य अनु-प्रीतियों रोजगार वीसा या इसी प्रकार के अन्य दस्तावेज प्रदान करेगा।
4. पारस्परिकता के सिद्धांत के आधार पर, प्रत्येक सौवदाकारी पक्ष दूसरे सौवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को अपने मू-भाग में सीधे और अपने विवेक पर अपने एजेंटों के माध्यम से हवाई परिवहन के विज्ञापन कार्यों में संलग्न रहने के अधिकार प्रदान करता है। प्रत्येक नामित विमान कंपनी को ऐसे परिवहन की विज्ञापन करने का अधिकार होगा और कोई भी व्यक्ति स्थानीय या स्वच्छतापूर्वक परिवर्तनीय मुद्रा में इस प्रकार के परिवहन को भारीदने के तिर स्वतंत्र होगा।

अनुच्छेद-8

विधियों और विनियमों का अनुप्रयोग

1. अंतरराष्ट्रीय दिक्कालन में नियोजित विमान के अपने स्वयं के मू-भाग में प्रवेश अथवा वहाँ से प्रस्थान को शक्ति करने वाले, अथवा उसके मू-भाग के अंदर रहते हुए ऐसे विमान के प्रचालन में संबंधित प्रत्येक सौवदाकारी पक्ष की नामित स्वरताहन के विमान पर, उस मू-भाग में प्रवेश, वहाँ से प्रस्थान करने और उसके अंदर लागू होंगे।
2. प्रत्येक सौवदाकारी पक्ष की उसके मू-भाग में विमान पर चढ़े यात्रियों, कर्मिक, अम्बाब, कार्गो और डाक के प्रवेश, मुकाम, पारगमन और प्रस्थान से संबंधित विधियों और विनियमों का, जिनमें प्रवेश और प्रस्थान आग्रवास, प्रवास, पासपोर्ट, सीमा-गुल्क, विदेशी मुद्रा और स्वच्छता संबंधी उपायों की बाबत विनियम शामिल हैं, प्रत्येक सौवदाकारी पक्ष की स्वरताहन द्वारा अन्य सौवदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रवेश करने समय अथवा वहाँ से प्रस्थान करते हुए अथवा उसके अंदर पातन किया जाएगा।

अनुच्छेद-9

सुरक्षा

1. सीवदाकारी पक्ष गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्यवाहियों के सिवाक नागर विमानन की सुरक्षा को बनाए रखने के लिए परस्पर अपने-अपने राष्ट्रों की पुनः अभिप्रेरित करते हैं, सीवदाकारी पक्ष विशेषकर 14 सितम्बर 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित विमान पर किये जाने वाले अपराधों और संतुल्य अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण के अनुरोध से संबंधित अभिसमय, 23 दिसम्बर 1971 को मॉडियल में हस्ताक्षरित नागर विमानन की सुरक्षा के विन्द गैर-कानूनी कृत्यों के निरोध से संबंधित अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप कार्यवाही करेंगे।
2. अनुरोध किए जाने पर सीवदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों का अभिग्रहण किए जाने की कार्रवाहियों और ऐसे विमानों, उनके यात्रियों, कर्मियों, इवाई अड्डों और इवाई दिक्कालन सुविधाओं के विन्द तथा गैर-कानूनी कृत्यों, नागर विमानन की सुरक्षा के लिए किसी भी अन्य सतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे।
3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में उस सीमा तक अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अभिसमय के उपबंधों के रूप में निर्दिष्ट नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे जहां तक वे सुरक्षा उपबंध इन पक्षों पर लागू होते हैं, उनके पंजीकृत विमानों के प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों, जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके मूल-भाग में है तथा उनके मूल-भाग में, इवाई अड्डों के प्रचालकों से वे यह अपेक्षा करेंगे कि इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।
4. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि विमान के इस प्रकार के प्रचालकों को, दूसरे सीवदाकारी पक्ष के मूल-भाग में प्रवेश के लिए, वहां से प्रस्थान के लिए अथवा उसके अंदर उस दूसरे सीवदाकारी पक्ष द्वारा अर्पित उपर्युक्त पैरा 3 में उल्लिखित सुरक्षा उपबंधों का अनुपालन करना पड़ सकता है। प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष को यह सुनिश्चित करना होगा कि विमान की सुरक्षा और विमान पर सवार होने वाले अथवा तदान के दौरान यात्रियों, कर्मियों, सामान, माल और विमान अंशर के निरीक्षण के लिए उसके मूल-भाग के अंदर प्रभावी और पर्याप्त उपाय लागू किये जाते हैं। प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष किसी विशेष धमकी से निपटने के लिए विशेष सुरक्षा उपाय करने के बारे में दूसरे सीवदाकारी पक्ष से प्राप्त किसी अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।
5. यदि किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी ढंग से अभिग्रहण किये जाने की घटना अथवा धमकी दिये जाने की कोई घटना घटती है अथवा इस प्रकार के विमान, उसके यात्रियों और कर्मियों, इवाई अड्डों अथवा विमान दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विन्द कोई कृत्य किये जाते हैं तो सीवदाकारी पक्ष इस प्रकार की घटना अथवा धमकी से शीघ्र निपटने के लिए संचार माध्यमों और अन्य उपायों के द्वारा एक दूसरे की सहायता करेंगे।

6. प्रत्येक सीबदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा जैसे कि यह व्यावहारिक समझे ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि कोई विमान, जिसके विस्फोट गैर-कानूनी अभिप्राय की कार्रवाई की गई है अथवा गैर-कानूनी हस्तक्षेप की अन्य कार्रवाई की गई है, जो उसके मू-भाग में उतरा है, उसे मूमि पर रोका जाए चाहे उसका प्रस्थान मानवीय जीवन की सुरक्षा के अभिप्रायी कर्तव्य द्वारा आवश्यक न हो जाय। जब कभी व्यावहारिक हो, ऐसे उपाय आपसी परामर्श से किये जायेंगे।
7. जब किसी सीबदाकारी पक्ष के पास यह विश्वास करने का उचित आधार हो कि दूसरा सीबदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों से विचलित हो गया है तो उस सीबदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सीबदाकारी पक्ष के साथ तात्कालिक परामर्श का अनुरोध कर सकते हैं। सात दिनों के अंदर किसी संतोषजनक संख्या में विफलता, इस प्रकार के अनुच्छेद-4 की अनुपयोग्यता का आधार बन सकती है।

अनुच्छेद-10

अभिधेय प्राप्तिओं का अंतरण

1. पारस्परिकता के सिद्धांत के आधार पर, सीबदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों व्यय के बाद अभिधेय प्राप्तिओं को बिम्बे के मू-भाग से अपने मूल स्थान को भेजने के लिये स्वतंत्र होंगी। इस प्रकार की निवृत्त अंतरित राशि में सीपी बिम्बे या हवाई परिवहन सेवाओं, और अनुरूपी अनुपूरक सेवाओं के रजेट के माध्यम से प्राप्त राजस्व शामिल होगा तथा मुग्तानों का निपटान, दोनों देशों के बीच लागू मुग्तान करार, यदि ऐसा करार किया गया हो, के प्रावधानों तथा लागू मुद्रा विनियमों के अनुसार किया जाएगा।
2. स विदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों ऐसे अंतरण के लिये आवेदन करने पर शीघ्र अनुमोदन प्राप्त करेगी। ऐसे अंतरण की प्रक्रिया उस देश के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार होगी जहाँ यह राजस्व अर्जित किया गया है।
3. स विदाकारी पक्षों की विमान कंपनी अनुमोदन प्राप्त होने पर वास्तविक अंतरण करने के लिये स्वतंत्र होगी। ऐसी स्थिति में जब, तकनीकी कारणों से, ऐसा अंतरण शीघ्र न किया जा सके तो प्रत्येक सीबदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को अन्य सीबदाकारी पक्ष के आयातों के समान अंतरण की अग्रता मिलेगी।

अनुच्छेद-11

भावता और समयावधितय

1. दोनों नामित विमान कंपनियों को इस करार के अनुरूप ये यथानिर्दिष्ट सम्मत सेवाओं के प्रचालन लिये उचित समान अवसर उपलब्ध होंगे।

2. सम्मत सेवाओं का प्रचालन करते समय, प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनियों दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के हित को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरे सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा किसी संपूर्ण मार्ग या उसके किसी हिस्से पर अथवा अपने नेटवर्क के अन्य मार्गों पर उपलब्ध कराई जा रही सेवाओं पर अनुचित प्रभाव न पड़े।
3. नामित विमान कंपनियों द्वारा सम्मत सेवाओं पर उपलब्ध कराई जा रही क्षमता का सीवदाकारी पक्षों के मू-भागों के बीच यात्रा करने वाले लोगों की अनुमानित हवाई परिवहन संबंधी आवश्यकताओं से निम्न संबंध होगा।
4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में उल्लिखित सिद्धांतों के आधार पर, प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष नामित विमान कंपनी द्वारा उपलब्ध कराई जाने वाली अपेक्षित क्षमता के संबंध में दोनों सीवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के बीच सहमत होगी।
5. सम्मत सेवाओं का प्रचालन करते समय नामित वाहकों के बीच एक वाणिज्यिक करार अपेक्षित होगा।

अनुच्छेद-12

सुविधाओं की व्यवस्था

1. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष हवाई अड्डों और अन्य विमान सुविधाओं का उपयोग करने के लिये सभी और उचित शुल्क तगा सकता है या लगाने की अनुमति दे सकता है परन्तु यह शुल्क ऐसी ही अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाओं में लगी अन्य स्परताइनों द्वारा अदा किये जा रहे शुल्क से अधिक नहीं होगा।
2. प्रत्येक सीवदाकारी पक्ष अपने सक्षम वसूलीकर्ता संगठन और सेवाओं एवं सुविधाओं का उपयोग करने वाली नामित विमान कंपनियों के बीच तथा जहाँ व्यावहारिक हो, स्परताइन प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से परामर्श को बढ़ावा देगा। उपयोग कर्तव्यों को, इन शुल्कों में किसी भी परिवर्तन से संबंधी प्रस्तावों के बारे में समुचित नोटिस दिया जाना चाहिये ताकि परिवर्तन किये जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।
3. दोनों में से कोई भी सीवदाकारी पक्ष, अपने सीमा-शुल्क, आवासन, सैरुप और अपने नियंत्रणाधीन ऐसी ही सेवाओं तथा संबन्ध सुविधाओं को लागू करने के संबंध में, अपनी या अन्य किसी स्परताइन को, ऐसी ही अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाओं में लगी दूसरे सीवदाकारी पक्ष की स्परताइन की तुलना में अपेक्षाकृत, नहीं देगा।

अनुच्छेद-13

सूचना और सभ्यिकी का आदान-प्रदान

फिसी भी सीवदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी दूसरे सीवदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उनके अनुरोध पर, ऐसी सभ्यिकी सूचना भेजेगी जो नामित विमान कंपनी द्वारा उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता को निर्धारित करने के प्रयोजनार्थ उचित रूप से अपेक्षित हो, जिसमें प्रत्येक मास के दौरान सम्यत सेवाओं पर वांछित यातायात परिमाण भी शामिल है एवं जिसमें सम्यत सेवाओं में वांछित ऐसे यातायात में सवार होने और उतरने के स्थान और प्रारंभिक तथा गंतव्य स्थान भी दिशार गृह हो।

अनुच्छेद-14

सीपे पारगमन

फिसी सीवदाकारी पक्ष के भू-भाग के पार सीपे पारगमन करने वाले यात्री, जो ऐसे प्रयोजनों के लिए आरक्षित इवार्ड अह्दों के क्षेत्र को नहीं छोड़ रहे हैं, सरलीकृत नियंत्रण के अधीन होंगे। सीपे पारगमन वाले सामान और माट्टे को सीमा-शुल्को और अन्य प्रभारों से छूट होगी।

अनुच्छेद-15

परामर्श

निष्कट सहयोग की भावना से, इस करार और इसके अनुबंध के उपबंधों के कार्यान्वयन और संतोषजनक ढंग से अनुपालन को सुनिश्चित करने की दृष्टि से, सीवदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी समय-समय पर परस्पर परामर्श करेंगे।

ऐसे परामर्श, ऐसा अनुरोध प्राप्त होने की तारीख के 60 दिनों की अवधि के भीतर शुरू होगा, यदि सीवदाकारी पक्षों द्वारा अन्यथा सहमत नहीं हो जाता।

अनुच्छेद-16

संशोधन

यदि दोनों सीवदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इस करार के किसी भी उपबंध में संशोधन करना वांछनीय समझे तो वह दूसरे सीवदाकारी पक्ष से इस प्रकार के विचार-विमर्श के लिए अनुरोध कर सकता है। ऐसा विचार-विमर्श जो कि वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच होगा और जो आपस में बातचीत तथा पत्राचार के माध्यम से किया जा सकेगा, इसके लिए किये गए अनुरोध की तारीख से साठ [60] दिनों की अवधि के भीतर शुरू किया जाएगा। इस प्रकार सम्यत कोई संशोधन तभी लागू होगा जब राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा इसकी पुष्टि कर दी जाए।

2. इस करार के अनुरोध में संशोधन सौदाकारी पक्षों के सख्त वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सीधे सहायता से किया जाय।

अनुच्छेद-17

विवादों का निपटारा

यदि इस करार के निर्बचन अथवा प्रवर्तन के संबंध में कोई मतभेद पैदा होता है तो सौदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इसे आपसी बातचीत द्वारा निपटारने के प्रयत्न करेंगे और ऐसा न हो सके की स्थिति में समझौते के तहत विवाद सौदाकारी पक्षों को होना जाएगा।

अनुच्छेद-18

बहुपक्षीय हवाई अभिसमयों की प्रयोज्यता

1. अभिसमय के उपर्युक्त सौदाकारी पक्षों के बीच इस करार की अवधि के दौरान इस करार के अंतर्गत स्थिर विमान सेवाओं पर अनुप्रयोज्य सीमा तक अपने वर्तमान रूप से प्रवृत्त रहेंगे जैसे कि वे इस करार के अभिन्न अंग हों, जब तक कि दोनों सौदाकारी पक्ष इस अभिसमय के किसी संशोधन या अनुसमर्थन नहीं करते जो कि विपक्षित लागू हो गया हो और उस स्थिति में परासंगोपित अभिसमय इस करार की अवधि के दौरान लागू रहेगा।
2. यदि दोनों सौदाकारी पक्षों के संबंध में सामान्य बहुपक्षीय हवाई अभिसमय लागू होता है तो ऐसे अभिसमय के उपर्युक्त अभिमायी होंगे।

अनुच्छेद-19

पंजीकरण

इस करार और इसके सभी संशोधनों को तथा राजनीतिक टिप्पणियों के किसी भी आदान-प्रदान को अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन में पंजीकृत किया जाएगा।

अनुच्छेद-20

पर्यवेक्षण

1. यह करार अनिश्चित काल तक विधिमानी रहेगा।
2. दोनों में से कोई भी सौदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे सौदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने संबंधी अपने निर्णय के बारे में लिखित नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी एक साथ भेजा जाएगा। ऐसे मामले में, दूसरे सौदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह (12) मास के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि यह नोटिस आपसी

सम्पत्ति से इस अधिपक्ष को समाप्त से पहले ही वापिस नहीं ले लिया जाता। दूसरे संविदाकारों पक्ष द्वारा नोटिस को प्राप्त की सूचना न दिये जाने की स्थिति में, यह नोटिस, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा नोटिस प्राप्त होने के चौदह दिनों बाद उस संविदाकारों पक्ष द्वारा प्राप्त किया मान लिया जाएगा

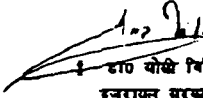
अनुच्छेद-2।

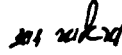
प्रवर्तन में आना

यह करार उस तारीख से प्रवर्तन में आएगा जिस की दोनों संविदाकारी पक्ष इस आयाय को राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा एक दूसरे को लिखित अधिसूचना दें कि ऐसे प्रवर्तन के लिए उनके अपनी-अपनी आतिरिक्त अपेक्षारें पूरी हो गई हैं।

इसके साथ में, अधोहस्ताक्षरकर्ता ने, जिन्हें अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इसके लिए लिखित रूप से प्रापिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

दिनांक 4 अप्रैल, 1994 तदनुसार हिन्दु संवत् में 23 निसान 5754 और शक संवत् में 14 वैश, 1916 की नई दिल्ली में छः मूल प्रतियों पर, जिनमें से दो-दो प्रतियाँ हिन्दु हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में हैं, हस्ताक्षर किए गए और यह सबो पाठ समान रूप से प्रापिकृत हैं। इनके निर्वहन में कोई मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।


। दामोदर चित्तन ।
इन्द्रराज्य सरकार के
विदेशी मामलों के
उप सचिव


। भारत सतः सतिपया व
भारत सतः सतः सतः सतः सतः
विदेशी राज्य सचिव

इज़रायल राज्य सरकार और भारत गणतंत्र सरकार के बीच हवाई परिवहन करार का अनुबंध

1. मार्ग, जिन पर इज़रायल राज्य की नामित विमान कंपनी द्वारा हवाई सेवाओं का प्रचालन किया जा सकता है।

उद्गम स्थान	:	इज़रायल में कोई भी स्थान
मध्यवर्ती स्थान	:	कोई भी स्थान
गतव्य स्थान	:	भारत में कोई भी स्थान
परे के स्थान	:	कोई भी स्थान

2. मार्ग, जिन पर भारत गणतंत्र की नामित विमान कंपनी द्वारा हवाई सेवाओं का प्रचालन किया जा सकता है :

उद्गम स्थान	:	भारत में कोई भी स्थान
मध्यवर्ती स्थान	:	कोई भी स्थान
गतव्य स्थान	:	इज़रायल में कोई भी स्थान
परे के स्थान	:	कोई भी स्थान

3. उपर्युक्त हवाई सेवाएँ, जब तक दोनों नामित विमान कंपनियों के बीच परस्पर अन्यथा सहमत नहीं होती, बिना "मध्यवर्ती या परे" बीच स्वतंत्र यातायात अधिकारों के प्रचालित की जाएगी। इसे करार, जब भी किये जाएंगे, कार्यान्वयन से पूर्व दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा अनुमोदित किये जाने हैं।
4. नामित विमान कंपनियों को स्वेच्छा पर कोई या सभी मध्यवर्ती अथवा परे के स्थान, किसी एक या सभी उड़ानों से हटा दिए जायें बशर्ते कि सेवाएँ विमान कंपनी को नामित करने वाले पक्ष के भू-भाग में शुरू या समाप्त हों।
5. दूसरे संबन्धकारी पक्ष के भू-भाग में दो स्थानों के लिये एक ही उड़ान पर सेवा प्रचालित नहीं होगी।
6. करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 3 और 4 के संदर्भ में, प्रत्येक नामित विमान कंपनी इस अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर प्रति सप्ताह प्रत्येक दिशा में अधिक से अधिक दो आठवह और 500 सीटों तक का प्रचालन करने की इच्छा करेगी।
7. दोनों नामित विमान कंपनियों, संबंधित वैमानिकी प्राधिकारियों को अपनी समयावधियों अनुमोदन के लिये सेजने से पूर्व, प्रचालन दिवस और संबंधित मार्गों सहित, अपनी प्रचालन समयावधियों का समन्वय करेगी।

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre Israël et l'Inde et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

I. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " Convention " : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Convention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par toutes deux;

b) " autorité aéronautique " : dans le cas de l'État d'Israël, le Ministère des transports et, dans le cas de la République de l'Inde, le Directeur général de l'aviation civile ou, dans un cas comme dans l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à exercer toutes fonctions exercées par ladite autorité;

c) " entreprise désignée " : l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'annexe au présent Accord et en conformité avec l'article III du présent Accord;

d) " territoire " : avec le même sens qu'à l'article 2 de la Convention; " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " : avec le même sens qu'à l'article 96 de la Convention;

e) " Accord " : le présent Accord, ses annexes et tous amendements y relatifs;

f) " routes indiquées " les routes établies ou à établir dans l'annexe à l'Accord;

g) " services convenus " : les services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord, sur les routes indiquées;

h) " tarif " : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;

i) " capacité ", s'agissant des services convenus : la capacité des aéronefs employés pour ces services pendant une période donnée sur une route ou section de route.

2. L'annexe au présent Accord en est partie intégrante et, sauf indication contraire, toute référence au présent Accord renvoie également à ladite annexe.

Article II - Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire escale à des fins non commerciales dans ledit territoire;

c) Dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées - d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués en annexe au présent Accord, des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III - Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par ladite autorité en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour ce qui concerne lesdits services et que les prescriptions énoncées au paragraphe 5 de l'article XI soient satisfaites.

Article IV - Révocation ou suspension des droits

1. L'autorité aérienne de chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article II du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si ladite autorité n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise manque autrement à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V - Franchise de droits et taxes

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, aux termes de la législation nationale, de restrictions à l'importation, droits de douane, impôt indirects ou de consommation, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les aéronefs servant à l'exploitant des services convenus, les combustibles et huiles de graissage, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement normal de bord, les provisions de bord (y compris le tabac, les alcools, les boissons et les autres produits destinés à être vendus en petites quantités aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés exclusivement à l'exploitation, à l'entretien ou à la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les imprimés vierges de billets et de lettres de transport, les imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par cette entreprise désignée.

2. La franchise prévue dans le présent article s'applique aux articles mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Introduits, à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à servir à l'exploitation des services convenus,

que ces produits soient ou non consommés en totalité à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le cas échéant, les matériels et articles dont il est question aux alinéas a), b et c) du paragraphe 2 ci dessus sont gardés sous surveillance et contrôle douaniers.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignés d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

5. Les franchises prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes franchises de la part de l'autre Partie contractante des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de cette autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI - Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent inacceptables les tarifs discriminatoires, les prix d'éviction, les tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ou artificiellement faibles en raison de subventions ou soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont convenus du commun accord des entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible en appliquant les procédures de l'Association internationale de transport aérien ou d'un organisme professionnel similaire reconnu au plan international.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée pour leur en-

trée en vigueur. Lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

4. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose le paragraphe 3 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante exprime à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord, après avoir consulté, si elles le jugent utile, l'autorité aéronautique de tout autre État.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est présenté comme en dispose le paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

7. Tout tarif établi en conformité avec les dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins, il ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe au delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article VII - Représentation

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à établir et à maintenir, dans le territoire de l'autre Partie contractante, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de l'exploitation des services convenus. Ce personnel est constitué en tant que de besoin de nationaux de l'une et/ou de l'autre des Parties contractantes.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, aux termes desquels chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, accorde aux représentants et au personnel dont il est question au paragraphe 1 les permis de travail, autorisations d'emploi, visas et autres documents similaires.

4. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans le territoire de la première Partie contractante, soit directement soit, au gré de l'entreprise, par l'entremise d'agents. Chaque entreprise désignée et chacun de ses clients a

le droit respectivement de vendre et d'acheter ces services de transport en monnaie locale ou en toute monnaie librement convertible.

Article VIII - Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et les lois et règlements relatifs à l'exploitation desdits aéronefs se trouvant dans son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit se conformer, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

Article IX - Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté. Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et la sortie de

son territoire ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge nécessaire pour assurer que tout aéronef de l'autre Partie contractante, qui fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte d'ingérence illicite et qui atterrit dans son territoire, est maintenu au sol, à moins que son départ ne soit nécessaire à la protection de la vie humaine. Au besoin, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées au présent article, l'autorité aéronautique de ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Faute de conclure un accord satisfaisant dans un délai de 60 jours, les Parties contractantes sont fondées à appliquer les dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article X - Transfert du solde des recettes

1. Sur la base de la réciprocité, les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de vente à leur pays d'origine l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses. Le solde ainsi transféré comprend les recettes des ventes, réalisées soit directement soit par l'entremise d'un agent, de services de transport aérien et de services accessoires supplémentaires, et son virement est réglé en conformité avec les dispositions de l'accord de paiements éventuellement en vigueur entre les deux pays et des règlements applicables aux opérations en devises.

2. Les demandes de virement déposées à cette fin par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être approuvées sans délai. Les procédures régissant ces virements se conforment à la réglementation des changes du pays où les recettes sont réalisées.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de procéder au transfert dès réception de l'approbation. Si des raisons techniques empêchent de procéder immédiatement au virement, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouit de la même priorité pour ses transferts que les importations de l'autre Partie contractante.

Article XI - Capacité et fréquence

1. Les deux entreprises désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus qui sont prévus dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées doivent offrir une capacité correspondant étroitement à la demande estimative émanant des usagers du transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

4. Sur la base des principes posés aux paragraphes précédents, la capacité maximale fournie par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante est déterminée du commun accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Les services convenus doivent être exploités aux termes d'un accord commercial conclu entre les entreprises désignées.

Article XII - Facilitation

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser à imposer des redevances justes et raisonnables pour l'usage des installations aéroportuaires et aéronautiques, sous réserve que lesdites redevances ne soient pas plus élevées que celles que paient les autres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue.

3. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise désignée (ou à une autre entreprise de transport aérien) sur une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens analogues, en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et assimilés ni en ce qui concerne l'usage des installations accessoires relevant de son contrôle.

Article XIII - Échanges de renseignements et de statistiques

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les renseignements statistiques dont celle-ci a raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise désignée, y compris le volume de trafic acheminé chaque mois, en précisant les points d'embarquement et de débarquement dudit trafic ainsi que l'origine et la destination finale du trafic long courrier acheminé dans le cadre des services convenus.

Article XIV - Transit direct

Les passagers qui sont en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits.

Article XV - Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception d'une demande à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article XVI - Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition de l'Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre autorités aéronautiques, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article XVII - Règlement des différends

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes tentent de régler par négociations directes tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord; en cas d'échec des négociations, le différend est soumis pour règlement aux Parties contractantes.

Article XVIII - Application des conventions multilatérales en matière de transport aérien

1. Dans la mesure où elles s'appliquent aux services aériens établis au titre du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur, dans leur forme actuelle, entre les Parties contractantes tant que le présent Accord sera en vigueur comme si ces dispositions étaient partie intégrante du présent Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention et que celui-ci n'entre en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée sera en vigueur entre les Parties contractantes aussi longtemps que le présent Accord.

2. Si une convention multilatérale générale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, ses dispositions l'emportent.

Article XIX - Enregistrement

Le présent Accord et toutes les modifications qui peuvent y être apportées doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX - Dénonciation

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI - Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont souscrit le présent Accord.

Fait à New Delhi le 4 avril 1994, soit le 23 nissan 5754 du calendrier hébraïque et le 14 chaitra 1916 de l'ère Saka, en six exemplaires originaux en anglais, en hébreux et en hindi, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre adjoint des affaires étrangères
YOSSI BEILIN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
Le Ministre d'État aux affaires extérieures
R. L. BHATIA

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

1. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de l'État d'Israël :

Point(s) d'origine : Tous points en Israël

Points intermédiaires : Tout point

Point(s) de destination : Tous points en Inde

Points ultérieurs : Tout point

2. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de la République de l'Inde :

Point(s) d'origine : Tous points en Inde

Points intermédiaires : Tout point

Point(s) de destination : Tous points en Israël

Points ultérieurs : Tout point

3. Les services aériens susmentionnés sont exploités sans droits de cinquième liberté aux points intermédiaires et ultérieurs, à moins que les deux entreprises désignées n'en conviennent autrement. Les accords conclus à cette fin ne peuvent être mis en oeuvre qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Chaque entreprise désignée peut, à son gré, omettre tous points intermédiaires ou ultérieurs sur tous ou partie de ses vols, sous réserve que ces services aient leur point de départ ou d'aboutissement dans le territoire de la Partie ayant désigné ladite entreprise.

5. Le même vol ne doit pas desservir deux points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

6. S'agissant des paragraphes 3 et 4 de l'article XI de l'Accord, chaque entreprise désignée a le droit d'exploiter dans chaque sens au plus deux vols par semaine d'une capacité de 500 sièges chacun sur les routes indiquées dans la présente annexe.

7. Les deux entreprises désignées coordonnent leurs calendriers et leurs horaires d'exploitation, y compris les routes à desservir, avant de les soumettre à l'approbation de leur autorité aéronautique respective.

No. 40502

**Kazakhstan
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified materials. Astana, 4 December 2003

Entry into force: *26 March 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 August 2004*

**Kazakhstan
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque de renseignements classifiés. Astana, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *26 mars 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 août 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Kasachstan
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Weiteren als "Vertragsparteien" bezeichnet -

in der Absicht, die Sicherheit von Verschlusssachen, die auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien als solche eingestuft sind und der anderen Vertragspartei über hierfür ausdrücklich ermächtigte Behörden oder Stellen im Rahmen staatlicher Verträge mit staatlichen oder privaten Stellen der beiden Länder übermittelt wurden, zu gewährleisten,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die auf alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit sowie auf Verträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, Anwendung findet -
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens sind:

1) "Verschlusssachen" - Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, die nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften jeder der Vertragsparteien schutzbedürftig sind und nach dem in diesem Abkommen festgelegten Verfahren übermittelt oder im Verlauf der Zusammenarbeit der Vertragsparteien geschaffen wurden, deren Preisgabe oder Verlust der Sicherheit und den Interessen der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland Schaden zufügen kann. In Übereinstimmung mit dem erforderlichen Geheimhaltungsgrad wird ihnen eine Verschlusssachenkennzeichnung zugewiesen.

2) "Preisgabe" - Mitteilung, Weitergabe, Überlassung, Übersendung von geheimen Erkenntnissen und/oder Verschlusssachen an nicht zu deren Kenntnisnahme befugte juristische und natürliche Personen, deren Veröffentlichung oder deren Bekanntgabe auf anderem Weg zu verstehen.

3) "Verschlusssachenaufträge" - Verträge zwischen einer zuständigen Behörde oder einem Unternehmen aus dem Staat der einen Vertragspartei ("Auftraggeber") und einer zuständigen Behörde oder einem Unternehmen aus

dem Staat der anderen Vertragspartei ("Auftragnehmer"), in dessen Rahmen Verschlussachen aus dem Staat des Auftraggebers dem Auftragnehmer zu überlassen oder Mitarbeitern des Auftragnehmers, die Arbeiten in Einrichtungen des Auftraggebers durchzuführen haben, zugänglich zu machen sind.

2. Für die Geheimhaltungsgrade gelten die folgenden Begriffbestimmungen:

1) Von Seiten der Republik Kasachstan werden Verschlussachen mit folgenden Verschlussachenkennzeichnungen versehen:

a) "Совершенно Секретно" - Einstufung von Erkenntnissen, deren Preisgabe oder Verlust der nationalen Sicherheit der Republik Kasachstan Schaden zufügen kann.

b) "Секретно" - Einstufung von Erkenntnissen, deren Preisgabe oder Verlust den nationalen Interessen des Staates, den Interessen amtlicher Stellen oder Organisationen der Republik Kasachstan Schaden zufügen kann.

2) Von Seiten der Bundesrepublik Deutschland werden Verschlussachen mit folgenden Verschlussachenkennzeichnungen versehen:

a) "GEHEIM" - wenn die Kenntnisnahme dieser Verschlussachen durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährdet oder ihren Interessen erheblichen Schaden zufügen kann.

b) "VS-VERTRAULICH" - wenn die Kenntnisnahme dieser Verschlussachen durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann.

3. Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe der Republik Kasachstan und Verschlussachen der Bundesrepublik Deutschland sind durch folgende einschränkende Vermerke gekennzeichnet:

1) Von Seiten der Republik Kasachstan:

"Для служебного пользования" - Einstufung von Erkenntnissen betreffend der Tätigkeit von amtlichen Stellen und Organisationen, deren Veröffentlichung oder Preisgabe den Interessen von amtlichen Stellen und Organisationen der Republik Kasachstan Schaden zufügen kann;

2) Von Seiten der Bundesrepublik Deutschland:

"VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" - wenn die Kenntnisnahme dieser Verschlussachen durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

Artikel 2

Vergleichbarkeit der Geheimhaltungsgrade und der einschränkenden Vermerke

Die Vertragsparteien legen fest, dass die Geheimhaltungsgrade und die einschränkenden Vermerke wie folgt vergleichbar sind:

Republik Kasachstan

Bundesrepublik

Deutschland

"Совершенно секретно"	"GEHEIM"
"Секретно"	"VS-VERTRAULICH"
"Для служебного пользования"	"VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH"

Artikel 3

Kennzeichnung der zu übermittelnden Verschlusssachen

1. Die zu übermittelnden Verschlusssachen werden von der amtlichen Stelle der übermittelnden Vertragspartei, die über die entsprechenden Verschlusssachen verfügt, oder auf deren Veranlassung nach Maßgabe des Artikels 2 mit vergleichbaren Verschlusssachen-kennzeichnungen oder einschränkenden Vermerken versehen.
2. Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstanden sind und für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.
3. Der Geheimhaltungsgrad wird auf Ersuchen von der amtlichen Stelle der übermittelnden Vertragspartei, in deren Verfügung sich die entsprechenden Verschlusssachen befinden, oder auf deren Veranlassung geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde der übermittelnden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.
4. Das Verfahren zur Änderung oder Aufhebung von Geheimhaltungsgraden der jeweiligen Verschlusssachen wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der übermittelnden Vertragspartei bestimmt.

Artikel 4

Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen

1. Die Übermittlung von Verschlusssachen erfolgt nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der übermittelnden Vertragspartei.
2. Die empfangende Vertragspartei gewährleistet nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Schutz der Verschlusssachen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen übermittelt wurden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstanden sind.
3. Im Umgang mit übermittelten Verschlusssachen gewährleisten die Vertragsparteien den gleichen Geheimschutz, wie er in Bezug auf die eigener Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads anzuwenden ist.
4. Eine Vertragspartei überläßt Behörden oder Stellen eines Drittstaates oder Internationaler Organisation die ihr von der anderen

Vertragspartei übermittelten Verschlussachen nicht ohne deren vorherige schriftliche Zustimmung. Verschlussachen werden ausschließlich für die bei der Übermittlung angegebenen Zwecke verwendet.

5. Der Zugang zu Verschlussachen wird nur hierzu ermächtigten Personen gewährt, die dem Erfordernis "Kenntnis nur, wenn nötig" entsprechen. Grundlage für den Zugang ist eine Bescheinigung über die Ermächtigung der Person zum Zugang zu Verschlussachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads. Für den Zugang zu Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe mit dem Vermerk "Для служебного пользования"/"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGE-BRAUCH" ist eine solche Ermächtigung nicht erforderlich.

6. Der Schutz von Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe mit dem Vermerk "Для служебного пользования"/"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" erfolgt nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien.

7. Die Vertragsparteien gewährleisten jeweils im Hoheitsgebiet ihres Staates die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen sowie Inspektionen bezüglich der Einhaltung dieses Abkommens.

Artikel 5

Vergabe von Verschlussachenaufträgen an Unternehmen

1. Vor Vergabe eines Verschlussachenauftrags holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicherheitsbescheid für den Auftragnehmer ein. Hierbei wird das folgende Verfahren angewendet:

1) Hat der Auftragnehmer noch keinen entsprechenden Sicherheitsbescheid erhalten, kann die für den Auftraggeber zuständige Behörde die für den Auftragnehmer zuständige Behörde gleichzeitig ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen für den Erhalt eines Sicherheitsbescheids nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften für die Gewährleistung des Geheimschutzes zu treffen.

2) Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann einzuholen, wenn Unternehmen zur Abgabe von Angeboten aufgefordert worden sind oder Bewerbern im Rahmen einer Ausschreibung bereits vor Auftragserteilung Verschlussachen übergeben werden müssen.

3) Der zu beantragende Sicherheitsbescheid des Auftragnehmers aus dem Staat der anderen Vertragspartei muss Angaben über das Vorhaben sowie über den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer zu übermittelnden oder bei ihm entstehenden Verschlussachen enthalten. Der Sicherheitsbescheid muss neben der vollständigen Bezeichnung des Unternehmens, der Postanschrift und den Personal-daten des Geheimschutzbeauftragten auch Angaben darüber enthalten, in welchem Umfang und bis zu welchem Geheimhaltungsgrad von dem betreffenden

Unternehmen Geheimchutzmaßnahmen nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheim-schutzvorschriften getroffen worden sind.

4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig, wenn sich die einer Sicherheitsermächtigung zugrunde liegenden Sachverhalte ändern.

5) Der Austausch dieser Mitteilungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertrags-parteien erfolgt in der Landessprache der zu unterrichtenden Behörde oder in englischer Sprache.

6) Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung eines Bescheides werden nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der einen solchen Bescheid oder ein solches Ersuchen übersendenden Vertragspartei übermittelt.

2. Ein Vertrag über einen Verschluss-sachenauftrag muss eine Bestimmung über die Verpflichtung des Auftragnehmers, die für den Schutz von Verschluss-sachen erforderlichen Maßnahmen nach Maßgabe der in seinem Staat geltenden Geheimschutzvorschriften zu treffen, enthalten.

3. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde unterrichtet den Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung (Einstufungsliste) zu jedem einzelnen Verschluss-sachenauftrag über alle Verschluss-sachen, die einer Verschluss-sacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und veranlasst, dass diese Aufstellung als Anlage dem Vertrag über den Verschluss-sachenauftrag beigelegt wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu veranlassen.

4. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde stellt sicher, dass dem Auftragnehmer Verschluss-sachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

5. Dieser Artikel gilt nicht für Unterlagen mit dem einschränkenden Vermerk "Для служебного пользования"/"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH".

Artikel 6

Übermittlung von Verschluss-sachen

1. Die Beförderung von Verschluss-sachen aus einem Staat in den anderen erfolgt auf diplomatischen Weg, durch Kurierdienst oder den militärischen Kurierdienst. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschluss-sache und leitet sie nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften an den Empfänger weiter.

2. Die zuständigen Behörden können für ein einzelnes Vorhaben vereinbaren, dass Ver-schluss-sachen unter Einhaltung der

Geheimhaltungsbedingungen auf einem anderen Weg befördert werden dürfen, sofern die Nutzung des diplomatischen oder militärischen Kurierwegs die Beförderung oder die Ausführung eines Auftrags unangemessen erschweren würde. In derartigen Fällen:

- 1) muss der Beförderer zur Beförderung und zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
- 2) muss bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der zu befördernden Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- 3) müssen die Verschlusssachen nach den im Staat der entsendenden Vertragspartei für die Beförderung vertraulicher Korrespondenz geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- 4) muss die Übergabe von Verschlusssachen gegen Empfangsbestätigung erfolgen;
- 5) muss der Beförderer einen Kurierausweis mit sich führen, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.

Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz in jedem Einzelfall in einem Transportplan festgelegt, der durch die zuständigen Behörden zu genehmigen ist.

3. Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe mit dem Vermerk "Для служебного пользования"/"VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können unter Einhaltung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post oder anderen Zustelldiensten übermittelt werden.

4. Verschlusssachen mit der Kennzeichnung "Совершенно секретно"/"GEHEIM", "Секретно"/"VS-VERTRAULICH" dürfen auf elektronischem Weg nicht unverschlüsselt übermittelt werden. Für die Verschlüsselung dieser Verschlusssachen dürfen nur Verschlüsselungsmittel eingesetzt werden, die von den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind.

5. Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe mit dem Vermerk "Для служебного пользования"/"VS - NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können mittels handelsüblicher Verschlüsselungsgeräte, die von den zuständigen innerstaatlichen Stellen der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind, elektronisch übermittelt oder zugänglich gemacht werden. Eine unverschlüsselte Übermittlung dieser Unterlagen ist nur zulässig, wenn innerstaatliche Geheimschutzvorschriften dem nicht entgegen stehen, ein zugelassenes Verschlüsselungsgerät nicht verfügbar ist, die Übermittlung ausschließlich innerhalb von Festnetzen erfolgt und Absender und Empfänger sich zuvor über die beabsichtigte Art der Übertragung geeinigt haben.

Artikel 7 **Umgang mit Verschlusssachen**

1. Entstandene oder übermittelte Verschlusssachen werden nach Maßgabe der in Bezug auf eigene Verschlusssachen der Staaten der Vertragsparteien geltenden Erfordernisse registriert, vervielfältigt (Herstellung von Ausfertigungen), aufbewahrt und vernichtet.

2. Verschlusssachen werden auf schriftliche Mitteilung der zuständigen Behörde des Staates der übermittelnden Vertragspartei zurückgegeben oder vernichtet.

Artikel 8 **Besuche**

1. Besuchern des Staates einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen mit diesen gearbeitet wird, nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung der zuständigen Behörde im Rahmen der gemeinsamen Arbeiten gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

2. Anmeldungen bevorstehender Besuche mit einer Besichtigung von Einrichtungen des Staates einer der Vertragsparteien, in denen mit Verschlusssachen gearbeitet wird, sind der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei rechtzeitig nach dem durch die innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegten Verfahren vorzulegen. Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig über die Einzelheiten der Anmeldung und stellen den Schutz personenbezogener Daten sicher.

3. Besuchsanmeldungen sind in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache einzureichen und mit folgenden Angaben zu versehen:

- 1) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Reisepassnummer des Besuchers;
- 2) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
- 3) Dienstbezeichnung des Besuchers und Bezeichnung der Behörde oder der Einrichtung, die er vertritt;
- 4) Geheimhaltungsgrad der Verschlusssachen, zu deren Zugang der Besucher ermächtigt ist;
- 5) Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum.

4. Für Besuche im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen wird die Erlaubnis im Voraus mit den amtlichen Stellen abgestimmt. Nach Erhalt der Genehmigung der amtlichen Stellen gilt folgendes Verfahren:

- 1) Der Geheimschutzbeauftragte der entsendenden Einrichtung hat sich mit dem Geheimschutzbeauftragten der zu besuchenden Einrichtung über

die Notwendigkeit des Besuchs zu verständigen und ihm vor Antritt des Besuchs die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen erforderliche Ermächtigung des Besuchers zu bestätigen. Zur Feststellung der Identität hat der Besucher dem Geheimschutzbeauftragten der zu besuchenden Einrichtung seinen Reisepass vorzulegen;

2) Der Geheimschutzbeauftragte der zu besuchenden Einrichtung hat sicherzustellen, dass sämtliche Besuche in Form von Listen mit Angaben über den Namen der Besucher, die Bezeichnung der von ihnen vertretenen Einrichtungen, die Gültigkeitsdauer ihres Zugangs zu Verschlussachen, die Besuchsdaten und die Namen der Kontaktpersonen registriert werden. Diese Listen sind mindestens fünf Jahre aufzubewahren.

5. Besuche im Zusammenhang mit Unterlagen zur eingeschränkten Weitergabe mit dem Vermerk "Для служебного пользования"/"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" werden unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung abgestimmt, soweit dies innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften nicht widerspricht.

Artikel 9 Konsultationen

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Geheimschutzvorschriften zur Kenntnis.

2. Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, führen die zuständigen Behörden auf Ersuchen einer von ihnen Konsultationen durch.

Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus der ermächtigten Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden und Einrichtungen Fragen des Schutzes von Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, ausreichend geschützt sind. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 10 Verstöße gegen dieses Abkommen

1. Ist eine unbefugte Weitergabe von Verschlussachen nicht auszuschließen oder wird eine unbefugte Weitergabe von Verschlussachen, die von einer Vertragspartei übermittelt wurden, festgestellt, setzt die andere Vertragspartei die übermittelnde Vertragspartei hierüber unverzüglich in Kenntnis, unterrichtet sie über die Umstände dieses Vorfalls und seine Folgen

sowie über die Maßnahmen, die ergriffen wurden, um diesen Vorfall zu unterbinden und um derartigen Vorfällen künftig vorzubeugen.

2. Verstöße gegen die Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verstoß erfolgt ist, untersucht; hierüber wird die andere Vertragspartei rechtzeitig informiert. Die andere Vertragspartei kann bei Bedarf an der Untersuchung teilnehmen.

Artikel 11

Kosten

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Geheimhaltungsmaßnahmen entstehenden Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 12

Zuständige Behörden

Nach In-Kraft-Treten dieses Abkommens notifizieren die Vertragsparteien einander die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlichen amtlichen Stellen.

Artikel 13

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen

Die Vertragsparteien können in gegenseitigem Einvernehmen durch gesonderte Protokolle dieses Abkommen ändern und ergänzen. Fragen im Zusammenhang mit Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens entscheiden die Vertragsparteien durch Konsultationen und Verhandlungen.

Artikel 14

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den zuständigen amtlichen Stellen der Vertragsparteien beigelegt. Während dieser Konsultationen setzen die Vertragsparteien die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen fort.

Artikel 15

Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die schriftliche Notifizierung der Regierung

der Republik Kasachstan darüber erhält, dass die für das In-Kraft-Treten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

3. Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem In-Kraft-Treten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Hoheitsgebiet das Abkommen geschlossen wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

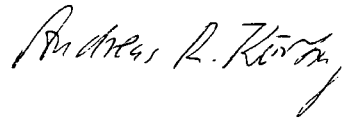
Geschehen zu *Astana* am *4 December, 2003*, in zwei Urschriften, jede in kasachischer, deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung dieses Abkommens ist der russische Wortlaut maßgebend.

**Für die Regierung
der Republik Kasachstan**



**Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland**



[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Германия Федеративтік
Республикасының Үкіметі арасындағы құпия материалдардың сақталуын
өзара қамтамасыз ету туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын
Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі,

Тараптар мемлекеттерінің бірінің ұлттық заңнамасының негізінде құпия материалдарға жатқызылған және екі елдің мемлекеттік органдарымен немесе ұйымдарымен жасалған мемлекеттік шарттар шеңберінде мемлекеттік органдар немесе ұйымдар арқылы екінші Тарапқа берілген құпия материалдардың сақталуын қамтамасыз етуге ниет білдіре отырып,

ол кейіннен Тараптар арасында жасалатын ынтымақтастық туралы барлық келісімдерге және құпия материалдармен алмасумен байланысты шарттарға қолданылатын құпия материалдардың сақталуын өзара қамтамасыз ету режимін реттеу ниетін басшылыққа ала отырып,
мына төмендегілер туралы келісті:

**1-бап
Түсініктерді айқындау**

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1) "құпия материалдар" – олардың таратуы немесе жойылуы Қазақстан Республикасының және/немесе Германия Федеративтік Республикасының қауіпсіздігіне және мүдделеріне залал келтіруі мүмкін Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес қорғалатын, осы Келісіммен белгіленген тәртіппен берілген, сондай-ақ Тараптар ынтымақтастығының процесінде қалыптасқан фактілер, заттар, мәліметтер;

2) "құпия материалдардың таралуы" - құпия материалдарды кез келген басқа тәсілдермен олармен танысу құқығы берілмеген заңды және жеке тұлғаларға хабарлау, беру, ұсыну, жөнелту, жариялау немесе жеткізу;

3) "құпия тапсырыс" – оның шеңберінде құпия материалдар тапсырысшының мемлекетінен орындаушыға берілуге тиіс немесе тапсырысшының ұйымдарында жұмыс орындайтын орындаушының қызметкерлері үшін қол жеткізетін бір Тарап мемлекетінің мемлекеттік органы не ұйымы ("тапсырысшы") мен екінші Тарап мемлекетінің мемлекеттік органы не ұйымы ("орындаушы") арасындағы шарт.

2. Құпиялылық дәрежелері мынадай түсініктермен анықталады:

1) Қазақстан Республикасының тарапынан құпия материалдар мынадай құпиялылық белгілерімен белгіленеді:

а) "Өте құпия" - олардың таралуы немесе жоғалуы Қазақстан Республикасының ұлттық қауіпсіздігіне залал келтіруі мүмкін болатын мәліметтерге беріледі;

б) "Құпия" – олардың таралуы немесе жоғалуы мемлекеттің ұлттық мүдделеріне, Қазақстан Республикасы мемлекеттік органдары мен ұйымдарының мүдделеріне залал келтіруі мүмкін болатын мәліметтерге беріледі;

2) Германия Федеративтік Республикасының тарапынан құпия материалдар мынадай құпиялылық белгілерімен белгіленеді:

а) "GEHEIM" - егер осы материалдармен рұқсатсыз танысу Германия Федеративтік Республикасының немесе оның жерлерінің бірінің қауіпсіздігіне қатер төндірсе не олардың мүдделеріне айтарлықтай залал келтіруі мүмкін болса,

б) "VS-VERTRAULICH" – егер осы материалдармен рұқсатсыз танысу Германия Федеративтік Республикасының немесе оның жерлерінің бірінің мүдделеріне зиян келтіруі мүмкін болса.

3. Қазақстан Республикасының таралуы шектелген материалдары мен Германия Федеративтік Республикасының құпия материалдары мынадай шектеу белгілерімен белгіленеді:

1) Қазақстан Республикасының тарапынан:

"Қызмет бабында пайдалану үшін" - оларды ашық жариялау немесе тарату Қазақстан Республикасының мемлекеттік органдары мен ұйымдарының мүдделеріне залал келтіруі мүмкін, мемлекеттік органдар мен ұйымдардың қызметіне қатысты мәліметтерге беріледі;

2) Германия Федеративтік Республикасының тарапынан:

"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" – егер осы материалдармен рұқсатсыз танысу Германия Федеративтік Республикасының немесе оның жерлерінің бірінің мүдделері үшін кері салдары болуы мүмкін болса.

2-бап

Құпиялылық дәрежелері мен шектеу белгілерінің салыстырмалылығы

Тараптар құпиялылық дәрежелері мен оларға сәйкес келетін құпиялылық белгілері, шектеу белгілері мынадай үлгімен салыстырылатындығын белгілейді:

Қазақстан Республикасы	Германия Федеративтік Республикасы
"Өте құпия"	"GEHEIM"
"Құпия"	"VS-VERTRAULICH"
"Қызмет бабында пайдалану үшін"	"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH"

3-бап

Берілетін материалдарды белгілеу

1. Берілетін құпия материалдарды тиісті құпия материалдарды иеленуші беретін Тараптың мемлекеттік органы не оның тапсырмасы бойынша өзге мемлекеттік орган осы Келісімнің 2-бабына сәйкес салыстырылатын құпиялылық белгілерімен және шектеу белгілерімен белгілейді.

2. Белгілеудің міндеттілігі, сондай-ақ құпия тапсырыстарға байланысты алушы мемлекетте қалыптасқан құпия материалдарға және алушы мемлекетте дайындалған көшірмелерге қолданылады.

3. Құпиялылық дәрежесін тиісті құпия материалдарды иеленуші, беретін Тараптың мемлекеттік органы өзгертеді немесе алып тастайды. Құпия материалдарды беруші Тараптың мемлекеттік органы шешім қабылданға дейін алты апта бұрын екінші Тараптың мемлекеттік органына құпиялылық дәрежесін өзгертуге немесе алып тастауға дейін алты апта бұрын өзінің ниеті туралы хабарлайды.

4. Тиісті құпия материалдардың құпиялылық дәрежесін өзгерту немесе алып тастау тәртібі беруші Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасымен айқындалады.

4-бап

Құпия материалдардың сақталуын қамтамасыз ету жөніндегі шаралар

1. Құпия материалдарды беру беруші Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

2. Қабылдаушы Тарап осы Келісімге сәйкес берілген немесе орындаушыда құпия тапсырысқа байланысты қалыптасқан құпия материалдардың сақталуын өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес қамтамасыз етеді.

3. Берілген құпия материалдармен жұмыс істеуде Тараптар тиісті құпиялылық дәрежесіндегі өзінің құпия материалдарына қатысты қолдануға жататын құпиялылық режимін қамтамасыз етеді.

4. Тарап оған екінші Тараптың берген құпия материалдарын материалдарды берген Тараптың алдын ала жазбаша келісімсіз үшінші тарапқа бермейді. Құпия материалдар тек беру кезінде көрсетілген мақсаттарда ғана қолданылады.

5. Құпия материалдарға қол жеткізу тек осыған уәкілеттік берілген “қажет болған кезде ғана танысу” деген талапқа жауап беретін адамдарға ғана беріледі. Тиісті құпиялылық дәрежесіндегі құпия материалдарға адамға рұқсат беру туралы куәліктің барлығы қол жеткізу үшін негіздеме болып табылады. “Қызмет бабында пайдалану үшін”/“VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген белгісі бар шектеулі таралымдағы материалдарға қол жеткізу үшін мұндай рұқсат талап етілмейді.

6. “Қызмет бабында пайдалану үшін”/“VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген белгісі бар шектеулі таралымдағы

материалдардың сақталуы Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес қамтамасыз етіледі.

7. Тараптар тиісінше өз мемлекетінің аумағында қауіпсіздік және осы Келісімнің орындалуы жөніндегі қажетті инспекцияларды жүргізуді қамтамасыз етеді.

5-бап

Кәсіпорындарға құпия тапсырыстарды беру

1. Құпия тапсырысты бергенге дейін тапсырысшы ол үшін жауапты мемлекеттік орган арқылы орындаушы үшін жауапты мемлекеттік органнан орындаушыда құпия материалдармен жұмыс істеуге тиісті рұқсаттың (лицензияның) болуы туралы куәлікті сұратады. Бұл ретте мынадай рәсім қолданылады:

1) егер орындаушы құпия материалдармен жұмыс істеуге тиісті рұқсат (лицензия) алмаған жағдайда тапсырысшы үшін жауапты мемлекеттік орган бір мезгілде орындаушы үшін жауапты мемлекеттік органға орындаушының құпиялылық режимін қамтамасыз ету жөніндегі ұлттық заңнама нормаларына сәйкес құпия материалдармен жұмыс істеуге рұқсатты (лицензияны) алуы жөніндегі қажетті шараларды қабылдауы туралы қамқорлық жасауына өтініш білдіре алады;

2) құпия материалдармен жұмыс істеуге берілген рұқсаттың (лицензияның) болуы туралы куәлік ұйымдар өз оферталарын беруге шақырылған немесе тендерге қатысушыларға құпия материалдарды тапсырысты бергенге дейін беру қажет болған жағдайларда сұратылуы тиіс;

3) орындаушының құпия материалдармен жұмыс істеуге берілген рұқсаты (лицензиясы) болуы туралы екінші Тараптың мемлекетінен сұратылатын куәлігінде жоба туралы, сондай-ақ орындаушыға берілетін және/немесе онда қалыптасатын құпия материалдардың көлемі мен құпиялылық дәрежесі туралы мәліметтер болуы мүмкін. Құпия материалдармен жұмыс істеуге рұқсаттың (лицензияның) болуы туралы куәлікте ұйымның толық атауынан, почталық мекен-жайынан және қауіпсіздік мәселелері жөнінде уәкілеттік берілген адамның белгіленген деректерінен басқа, осы ұйым құпиялылық режимін қамтамасыз ету жөніндегі мемлекетшілік нормаларға сәйкес құпия материалдардың сақталуын қамтамасыз ету жөніндегі шараларды қандай көлемде және қандай дәрежеде қабылдағандығы туралы мәліметтер бөлуға тиіс;

4) Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары берілген құпия материалдармен жұмыс істеуге рұқсаттың (лицензияның) болуы туралы куәліктерде көрсетілген жағдайлар өзгерген жағдайда бір-біріне хабарлайды;

5) Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдарының арасында мұндай хабарламалармен алмасу хабарлаушы Тараптың мемлекеттік тілінде немесе ағылшын тілінде жүзеге асырылады;

6) Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдарына жіберілетін құпия материалдармен жұмыс істеуге берілген рұқсаттың (лицензияның)

болуы туралы куәліктер мен мұндайларды сұратулар осындай куәлікті немесе сұратуды жіберуші Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес жіберіледі.

2. Құпия тапсырыс туралы шартта орындаушы оның мемлекетіндегі құпиялылық режимін қамтамасыз ету жөніндегі қолданылып жүрген нормаларға сәйкес құпия материалдардың сақталуы үшін қажетті шараларды қабылдаудағы міндеттемелері туралы ереже болуға тиіс.

3. Тапсырысшы үшін жауапты мемлекеттік орган жекелеген тізбе (құпияландыруға жататын материалдар тізбесі) түрінде әрбір жеке алынған құпия тапсырыс бойынша құпиялылық белгісін қоюды талап ететін барлық материалдар туралы орындаушыға хабарлайды, қажетті құпиялылық дәрежесін белгілейді және аталған тізбе құпия тапсырыс туралы шартқа қосымша болуы жайлы қамданады. Тапсырысшы үшін жауапты мемлекеттік орган аталған тізбені беруге немесе оны орындаушы үшін жауапты мемлекеттік органға беру туралы өкім жасауға тиіс.

4. Орындаушы үшін жауапты мемлекеттік орган құпия материалдармен жұмыс істеуге рұқсаттың (лицензияның) болуы туралы тиісті куәлік берілгеннен кейін тапсырысшы үшін жауапты мемлекеттік орган орындаушының құпия материалдарға қол жеткізуін қамтамасыз етеді.

5. Осы баптың ережелері “Қызмет бабаында пайдалану үшін”/”VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген шектеу белгісі бар материалдарға қолданылмайды.

6-бап

Құпия материалдарды беру

1. Құпия материалдарды бір мемлекеттен басқасына жеткізуді дипломатиялық арналар бойынша фельдъегерлік қызмет немесе әскери курьерлік қызмет жүзеге асырады. Тарап мемлекетінің уәкілетті органы құпия материалдарды алғандығын растайды және құпия материалдарды қорғауды қамтамасыз ету жөніндегі мемлекетшілік нормаларға сәйкес оларды қабылдаушыға жібереді.

2. Егер дипломатиялық арналарды немесе әскери-курьерлік қызметті пайдалану тасымалдауды немесе тапсырысты орындауды барынша қиындататын болса, Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары әрбір жеке алынған жоба үшін құпия материалдарды құпиялылық шарттарын сақтай отырып, өзге жолмен тасымалдау мүмкіндігін келісе алады. Мұндай жағдайларда:

1) тасымалдаушыда құпиялылық дәрежесіне сәйкес келетін құпия материалдарды тасымалдауға және оларға қол жеткізуге құқығы болуға тиіс;

2) жөнелтуші ұйымда тасымалданатын құпия материалдардың тізімі қалуға тиіс; осы тізімнің бір данасы Тарап мемлекетінің уәкілетті органына беру үшін қабылдаушыға берілуге тиіс;

3) құпия материалдар құпия хат-хабарларды тасымалдауға қатысты жөнелтуші Тарап мемлекетінде қолданылатын ережелерге сәйкес бұйып-түйілуі тиіс;

4) құпия материалдар оларды алғандығын растайтын қолхат арқылы берілуге тиіс;

5) тасымалдаушыда жөнелтуші немесе қабылдаушы мекеме үшін жауапты мемлекеттік орган берген курьерлік куәлігі болуға тиіс.

Айтарлықтай көлемдегі құпия материалдарды тасымалдау үшін Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары әрбір нақты жағдайда тасымалдау тәсілін, тасымалдау бағытын және алып жүру нысанын белгілейді.

3. “Қызмет бабында пайдалану үшін”/“VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген белгісі бар таратылуы шектелген материалдар оларды қорғау режимін қамтамасыз ету жөніндегі мемлекетішілік нормалар сақталған кезде басқа Тарап мемлекетінің аумағындағы алушыларға почта арқылы немесе басқа да курьерлік қызметтердің көмегімен жіберілуі мүмкін.

4. “Өте құпия”/“GEHEIM”, “Құпия”/“VS-VERTRAULICH” деген белгісі бар құпия материалдарды шифрланбаған түрде электрондық жолмен беруге болмайды. Мұндай құпия материалдарды шифрлау үшін тек өзара келісім бойынша Тараптардың мемлекеттік қауіпсіздік органдары рұқсат еткен шифрлау құралдарын ғана пайдалану қажет.

5. “Қызмет бабында пайдалану үшін”/“VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген белгісі бар таратылуы шектелген материалдар өзара келісім бойынша Тараптардың мемлекеттік қауіпсіздік органдары рұқсат еткен стандартты коммерциялық шифрлау құрылғыларын пайдалана отырып берілуі немесе электронды жолмен қол жеткізілуі мүмкін. Мұндай материалдарды шифрланбаған түрде беруге, егер оларды қорғау режимін қамтамасыз ету жөніндегі мемлекетішілік нормалар бұған қайшы келмесе, егер қолда рұқсат етілген шифрлау құрылғылары жоқ болса, егер беру тек кабельдік желілер арқылы жүзеге асырылса және егер берудің белгіленген тәсілі күні бұрын жөнелтуші мен алушы арасында келісілген болса ғана рұқсат етіледі.

7-бап

Құпия материалдармен жұмыс істеу

1. Қалыптасқан немесе берілген құпия материалдар Тараптар мемлекеттерінің өз құпия материалдарына қатысты қолданылатын талаптарға сәйкес есепке алынады, көбейтіледі (таралымы көбейтіледі), сақталады және жойылады.

2. Құпия материалдар оларды берген Тараптың мемлекеттік органының жазбаша хабарламасы бойынша қайтарылады немесе жойылады.

8-бап Сапарлар

1. Бір Тарап мемлекетінің келушілеріне басқа Тарап мемлекетінің аумағында, сондай-ақ құпия материалдармен жұмыс істейтін ұйымдарда бірлескен жұмыстар шеңберінде жауапты мемлекеттік органның алдын ала жазбаша рұқсатымен ғана құпия материалдарға рұқсат беріледі. Рұқсат тек құпия материалдарға қол жеткізуге уәкілеттік берілген және "Тек қажетті жағдайда танысу" талабына жауап беретін адамдарға ғана беріледі.

2. Құпия материалдармен жұмыс жүргізілетін Тараптардың бірінің ұйымына барумен болатын сапарлар туралы өтініштер өз мемлекетінің ұлттық заңнамасында белгіленген тәртіппен осы Тарап мемлекетінің уәкілетті органына уақтылы жіберіледі. Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары өтініштердің тетіктері туралы бір-біріне хабарлайды және жеке деректердің құпиялылық режимін қамтамасыз етеді.

3. Сапарлар туралы өтініштер келетін елдің мемлекеттік тілінде немесе орыс тілінде жіберілуге тиіс және онда мынадай деректер болуға тиіс:

1) келушінің аты мен тегі, туған күні мен жері, сондай-ақ шетелдік паспортының нөмірі;

2) келушінің азаматтығы;

3) келушінің лауазымы және ол танытатын мемлекеттік органның немесе ұйымның атауы;

4) келуші қол жеткізуге уәкілеттендірілген материалдардың құпиялылық дәрежесі;

5) сапардың мақсаты мен белгіленген күні.

4. Құпия тапсырыстар шеңберінде сапарларды жүзеге асыру үшін рұқсат алдын ала Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдарымен келісіледі. Рұқсатты алғаннан кейін мынадай рәсім қолданылады:

1) Жіберуші ұйымның қауіпсіздік мәселелері жөніндегі уәкілетті адамы келетін ұйымның қауіпсіздік мәселелері жөніндегі уәкілетті адамымен сапардың қажеттігі туралы уағдаласуы және сапар басталғанға дейін келушінің осы Келісімге сәйкес қажетті өкілеттігінің бар екенін растауға тиіс. Жеке басын растау үшін келуші келетін ұйымның қауіпсіздік мәселелері жөніндегі уәкілетті адамына өзінің шетелдік паспортын көрсетуге тиіс;

2) Келетін ұйымның қауіпсіздік мәселелері жөніндегі уәкілетті адамы келушілердің аты-жөндері, олар танытатын мекемелердің атаулары, олардың құпия материалдарға берілген рұқсаттарының қолданылу мерзімі, сапардың мерзімі және ол қатынасқан адамдардың тектері болуға тиіс тізімдер түрінде барлық сапарларды есепке алуды қамтамасыз етуге тиіс. Осы тізімдер кемінде бес жыл сақталуға тиіс.

5. “Қызмет бабында пайдалану үшін”/“VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” деген белгісі бар таратылуы шектелген материалдарға байланысты сапарлар, егер бұл оларды қорғау режимін қамтамасыз ету жөніндегі мемлекетішілік нормаларға қайшы келмесе, жіберуші және келетін ұйымдар арасында тікелей келісіледі.

9-бап **Консультациялар**

1. Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары басқа Тарап мемлекетінің аумағында қолданылып жүрген құпиялылық режимін қамтамасыз ету жөніндегі нормаларды назарларына алады.

2. Осы Келісімді орындау кезінде тығыз ынтымақтастықты қамтамасыз ету мақсатында Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары олардың бірінің өтініші бойынша консультациялар өткізеді.

Бұдан басқа, Тараптардың әрқайсысы басқа Тараптың мемлекеттік қауіпсіздік органына не өзара келісім бойынша белгіленген кез келген басқа мемлекеттік органға оның мемлекеттік қауіпсіздік органымен және ұйымдарымен оған басқа Тараптың берген құпия материалдардың сақталуын қамтамасыз ету жөніндегі мәселелерді талдау үшін Тарап мемлекетінің аумағына келуге рұқсат етеді. Тараптардың әрқайсысы көрсетілген мемлекеттік органға басқа Тарап берген құпия материалдардың қорғалуының жеткіліктілігін айқындауда оған қолдау көрсетеді. Сапарлардың деректерін Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары нақтылайды.

10-бап **Осы Келісімнің ережелерін бұзу**

1. Бір Тарап берген құпия материалдарды санкцияланбаған тарату не құпия материалдарды осындай тарату фактісі белгілі болған жағдайда басқа Тарап берген Тарапқа бұл туралы дереу хабарлайды, оған осы уақиғаның мән-жайлары, оның салдарлары және оның жолын кесу жөнінде қабылданған шаралар туралы, сондай-ақ болашақта мұндай уақиғалардың алдын алу жөніндегі шаралар туралы хабар береді.

2. Құпия материалдардың сақталуын қамтамасыз ету туралы ережелерді бұзушылықтар аумағында бұзушылықтар орын алған Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес тергеледі, бұл туралы басқа Тарапқа уақтылы хабарлайды. Қажет болған кезде басқа Тарап мұндай тергеулерге қатыса алады.

11-бап
Шығыстар

Құпиялылық режимін сақтау жөніндегі шараларды жүргізумен байланысты туындаған бір Тараптың мемлекеттік органдарының шығыстарын басқа Тарап өтемейді.

12-бап
Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары

Осы Келісім күшіне енгеннен кейін Тараптар бір-біріне қандай мемлекеттік органдар осы Келісімнің іске асырылуына жауапты болып табылатыны туралы хабарлайды.

13-бап
Осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттамалармен ресімделеді. Осы Келісімнің ережелерін өзгертумен және толықтырумен байланысты мәселелерді Тараптар өзара консультациялар мен келіссөздер жолымен шешеді.

14-бап
Даулы мәселелерді шешу

Осы Келісімді пайымдауға немесе қолдануға қатысты даулар Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары арасындағы консультациялар мен келіссөздер жолымен шешіледі. Мұндай консультациялар кезінде Тараптар осы Келісімге сәйкес өздерінің міндеттемелерін орындауды жалғастырады.

15-бап
Қорытынды ережелер

1. Осы Келісім Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасының Үкіметінен оны күшіне енгізу үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді орындағандығы туралы жазбаша хабарламаны алған күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалды. Тараптардың біреуі дипломатиялық арналар арқылы басқа Тараптың оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын алғаннан кейін 6 ай өткен соң Тараптар осы Келісімді бұза алады. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған кезде құпия материалдарға осы Келісімнің ережелері құпиялылық белгісінің болуымен негізді болып тұрғанға дейін қолданылады.

3. Мемлекетінің аумағында осы Келісім жасалған Тарап ол күшіне енгеннен кейін дереу БҰҰ Жарғысының 102-бабына сәйкес оны Біріккен Ұлттар Ұйымының Хат шылығында тіркейді. Біріккен Ұлттар Ұйымының Хатшылығы жүргізілген тіркеуді растағаннан кейін тікелей басқа Тарапқа БҰҰ-ның тіркеу нөмірін көрсетумен бұл туралы хабарлайды.

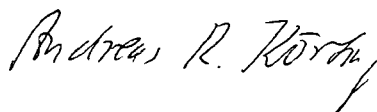
2003 жылғы "04" желтоқсанда Астана қаласында екі түпнұсқа данада, әрқайсысы қазақ, неміс және орыс тілдерінде жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін пайымдау кезінде пікірлер алшақтығы туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі атынан



Германия Федеративтік
Республикасының Үкіметі атынан



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Федеративной Республики Германия о взаимном обеспечении
сохранности секретных материалов

Правительство Республики Казахстан и
Правительство Федеративной Республики Германия,
далее именуемые Сторонами,

намереваясь обеспечить сохранность секретных материалов, отнесенных к таковым на основе национального законодательства одного из государств Сторон, и переданных другой Стороне через государственные органы или организации в рамках государственных договоров с государственными органами или организациями обеих стран,

руководствуясь желанием урегулировать режим взаимного обеспечения сохранности секретных материалов, который в последующем будет распространяться на все заключаемые между Сторонами соглашения о сотрудничестве и на договоры, связанные с обменом секретных материалов, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определение понятий

1. Для целей настоящего Соглашения:

1) "секретные материалы" - факты, предметы, сведения, защищаемые в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, переданные в порядке, установленном настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, разглашение или утрата которых может нанести ущерб безопасности и интересам Республики Казахстан и/или Федеративной Республики Германия;

2) "разглашение секретных материалов" - сообщение, передача, предоставление, пересылка, публикация или доведение секретных материалов любыми другими способами до юридических и физических лиц, которым не предоставлено право ознакомления с ними;

3) "секретный заказ" - договор между государственным органом либо организацией государства одной Стороны ("заказчик") и государственным органом либо организацией государства другой Стороны ("исполнитель"), в рамках которого секретные материалы из государства заказчика должны предоставляться исполнителю или становиться доступными для сотрудников исполнителя, которым надлежит выполнять работы в организациях заказчика;

2. Степени секретности определяются следующими понятиями:

1) Со стороны Республики Казахстан секретные материалы обозначаются следующими грифами секретности:

а) "Совершенно секретно" - присваивается сведениям, разглашение или утрата которых может нанести ущерб национальной безопасности Республики Казахстан;

б) "Секретно" - присваивается сведениям, разглашение или утрата которых может нанести ущерб национальным интересам государства, интересам государственных органов и организаций Республики Казахстан;

2) Со стороны Федеративной Республики Германия секретные материалы обозначаются следующими грифами секретности:

а) "GEHEIM" - если несанкционированное ознакомление с данными материалами угрожает безопасности Федеративной Республики Германия или одной из ее земель либо может причинить значительный ущерб их интересам,

б) "VS-VERTRAULICH" - если несанкционированное ознакомление с данными материалами может причинить вред интересам Федеративной Республики Германия или одной из ее земель,

3. Материалы ограниченного распространения Республики Казахстан и секретные материалы Федеративной Республики Германия обозначаются следующими ограничительными пометками:

1) Со стороны Республики Казахстан:

"Для служебного пользования" - присваивается сведениям, касающимся деятельности государственных органов и организаций, открытое опубликование или разглашение которых может нанести ущерб интересам государственных органов и организаций Республики Казахстан;

2) Со стороны Федеративной Республики Германия:

"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" - если несанкционированное ознакомление с данными материалами может иметь отрицательные последствия для интересов Федеративной Республики Германия или одной из ее земель.

Статья 2

Сопоставимость степеней секретности и ограничительных пометок

Стороны устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности, ограничительные пометки сопоставляются следующим образом:

Республика Казахстан

Федеративная Республика Германия

«Совершенно секретно»

«GEHEIM»

«Секретно»

«VS-VERTRAULICH»

«Для служебного пользования»

«VS-NUR FÜR DEN
DIENSTGEBRAUCH»

Статья 3

Обозначение передаваемых материалов

1. Передаваемые секретные материалы обозначаются сопоставимыми в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения грифами секретности и ограничительными пометками государственным органом передающей Стороны, в чьем распоряжении находятся соответствующие секретные материалы, либо по его поручению иным государственным органом.

2. Обязательность обозначения распространяется также на секретные материалы, образовавшиеся в государстве-получателе в связи с секретными заказами, и на изготовленные в государстве-получателе копии.

3. Степень секретности изменяется или снимается государственным органом передающей Стороны, в чьем распоряжении находятся соответствующие секретные материалы. Государственный орган Стороны, передавшей секретные материалы, за шесть недель до принятия решения уведомляет государственный орган другой Стороны о своем намерении за шесть недель до намеченного изменения или снятия степени секретности.

4. Порядок изменения или снятия степени секретности соответствующих секретных материалов определяется национальным законодательством государства передающей Стороны.

Статья 4

Меры по обеспечению сохранности секретных материалов

1. Передача секретных материалов осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства передающей Стороны.

2. Принимающая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает сохранность секретных материалов, переданных в соответствии с настоящим Соглашением или образовавшихся у исполнителя в связи с секретным заказом.

3. В обращении с переданными секретными материалами Стороны обеспечивают тот же режим секретности, какой подлежит применению в отношении собственных секретных материалов соответствующей степени секретности.

4. Сторона не выдает переданные ей другой Стороной секретные материалы третьей стороне без предварительного письменного согласия на то Стороны, передавшей материалы. Секретные материалы используются исключительно в указанных при передаче целях.

5. Доступ к секретным материалам предоставляется только уполномоченным на то лицам и отвечающим требованию «Ознакомление только при необходимости». Основанием для доступа является наличие сиздательства о допуске лица к секретным материалам соответствующей степени секретности. Для доступа к материалам ограниченного

распространения с пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH» такого допуска не требуется.

6. Сохранность материалов ограниченного распространения с пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH» обеспечивается в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

7. Стороны обеспечивают соответственно на территории своего государства проведение необходимых инспекций по безопасности и выполнению настоящего Соглашения.

Статья 5

Выдача секретных заказов предприятиям

1. До выдачи секретного заказа заказчик через ответственный за него государственный орган запрашивает у государственного органа, ответственного за исполнителя, свидетельство о наличии соответствующего разрешения (лицензии) у исполнителя на работы с секретными материалами. При этом применяется следующая процедура:

1) В том случае, если исполнитель еще не получил соответствующее разрешение (лицензию) на работы с секретными материалами, ответственный за заказчика государственный орган может одновременно обратиться к ответственному за исполнителя государственному органу с просьбой, чтобы он позаботился о принятии исполнителем необходимых мер по получению разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами в соответствии с нормами национального законодательства по обеспечению режима секретности;

2) Свидетельство о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами должно запрашиваться и в тех случаях, когда организации приглашены подать свою оферту или когда участникам тендера необходимо передать секретные материалы еще до выдачи заказа;

3) В запрашиваемом свидетельстве о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами исполнителя из государства другой Стороны должны содержаться сведения о проекте, а также об объеме и степени секретности передаваемых исполнителю и/или образуемых у него секретных материалов. В свидетельстве о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами помимо полного названия организации, почтового адреса и установочных данных лица, уполномоченного по вопросам безопасности, отражаются сведения о том, в каком объеме и до какой степени секретности данной организацией приняты меры по обеспечению сохранности секретных материалов в соответствии с внутригосударственными нормами по обеспечению режима секретности;

4) Уполномоченные органы государств Сторон уведомляют друг друга в случае изменения обстоятельств, отраженных в выданных свидетельствах о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами;

5) Обмен такими уведомлениями между уполномоченными органами государств Сторон осуществляется на государственном языке уведомляемой Стороны или на английском языке;

6) Свидетельства о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами и запросы таковых, направляемые в уполномоченные органы государств Сторон, препровождаются в соответствии с национальным законодательством государства Стороны направляющей такое свидетельство или запрос.

2. Договор о секретном заказе должен содержать положение об обязанности исполнителя принять необходимые для сохранности секретных материалов меры в соответствии с действующими в его государстве нормами по обеспечению режима секретности.

3. Ответственный за заказчика государственный орган в виде отдельного перечня (перечень материалов, подлежащих засекречиванию) по каждому отдельно взятому секретному заказу извещает исполнителя обо всех материалах, требующих проставления грифа секретности, устанавливает необходимую степень секретности и заботится о том, чтобы упомянутый перечень стал приложением к договору о секретном заказе. Ответственный за заказчика государственный орган должен передать упомянутый перечень или распорядиться о его передаче также государственному органу, ответственному за исполнителя.

4. Ответственный за заказчика государственный орган обеспечивает доступ исполнителя к секретным материалам лишь после того, как ответственным за исполнителя государственным органом будет выдано соответствующее свидетельство о наличии разрешения (лицензии) на работы с секретными материалами.

5. Положения данной статьи не распространяются на материалы с ограничительной пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH».

Статья 6

Передача секретных материалов

1. Доставка секретных материалов из одного государства в другое осуществляется по дипломатическим каналам, фельдъегерской службой или военно-курьерской службой. Уполномоченный орган государства Стороны подтверждает получение секретных материалов и препровождает их получателю в соответствии с внутригосударственными нормами по обеспечению защиты секретных материалов.

2. В том случае, если использование дипломатических каналов или военно-курьерской службы означало бы чрезмерное осложнение перевозки или выполнения заказа, уполномоченные органы государств Сторон могут согласовать для отдельно взятого проекта возможность перевозки секретных

материалов иным путем при соблюдении условий секретности. В таких случаях:

1) перевозчик должен иметь право на перевозку и доступ к секретным материалам соответствующей степени секретности;

2) у отправляющей организации должен оставаться список перевозимых секретных материалов; один экземпляр этого списка должен быть передан получателю для препровождения уполномоченному органу государства Стороны;

3) секретные материалы должны быть упакованы согласно действующим в государстве Стороны-отправителя правилам в отношении перевозок секретной корреспонденции;

4) секретные материалы должны передаваться под расписку, подтверждающую их получение;

5) перевозчик должен иметь при себе курьерское удостоверение, выданное государственным органом, ответственным либо за отправляющую, либо за принимающую организацию.

Для перевозки секретных материалов значительного объема уполномоченные органы государств Сторон в каждом конкретном случае устанавливают способ перевозки, маршрут перевозки и форму сопровождения.

3. Материалы ограниченного распространения с пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH» могут при соблюдении внутригосударственных норм по обеспечению режима их защиты пересылаться получателям на территории государства другой Стороны по почте или при помощи других курьерских служб.

4. Секретные материалы с грифом «Совершенно секретно»/«GEHEIM», «Секретно»/«VS-VERTRAULICH» нельзя передавать электронным путем в незашифрованном виде. Для шифрования таких секретных материалов необходимо использовать только средства шифрования, допущенные государственными органами безопасности Сторон по взаимному согласию.

5. Материалы ограниченного распространения с пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH» могут передаваться или быть доступными электронным путем с использованием стандартных коммерческих шифровальных устройств, допущенных государственными органами безопасности Сторон по взаимному согласию. Передача таких материалов в незашифрованном виде допустима лишь в том случае, если этому не противоречат внутригосударственные нормы по обеспечению режима их защиты, если нет в распоряжении допущенных шифровальных устройств, если передача осуществляется исключительно через кабельные сети и если намеченный способ передачи заранее согласован между отправителем и получателем.

Статья 7

Обращение с секретными материалами

1. Образовавшиеся или переданные секретные материалы учитываются, размножаются (тиражируются), хранятся и уничтожаются в соответствии с требованиями, действующими по отношению к собственным секретным материалам государств Сторон.

2. Секретные материалы возвращаются или уничтожаются по письменному уведомлению государственного органа Стороны, их передавшей.

Статья 8

Визиты

1. Посетителям государства одной Стороны на территории государства другой Стороны предоставляется доступ к секретным материалам, а также в организации, в которых работают с секретными материалами, только с предварительного письменного разрешения ответственного государственного органа в рамках совместных работ. Разрешение дается только лицам, уполномоченным на доступ к секретным материалам и отвечающим требованию: «Ознакомление только при необходимости».

2. Заявки о предстоящих визитах с посещением организаций государства одной из Сторон, в которых ведутся работы с секретными материалами, своевременно направляются в уполномоченный орган государства данной Стороны в порядке, установленном национальным законодательством своего государства. Уполномоченные органы государств Сторон извещают друг друга о деталях заявок и обеспечивают режим секретности персональных данных.

3. Заявки о визитах должны подаваться на государственном языке посещаемой страны или на английском языке и содержать следующие данные:

- 1) имя и фамилию, дату и место рождения, а также номер заграничного паспорта посетителя;
- 2) гражданство посетителя;
- 3) должность посетителя и название государственного органа или организации, которую он представляет;
- 4) степень секретности материалов, на доступ к которым посетитель уполномочен;
- 5) цель и намеченную дату визита.

4. Для осуществления визитов в рамках секретных заказов разрешение предварительно согласовывается с уполномоченными органами государств Сторон. После получения разрешения действует следующая процедура:

1) Уполномоченный по вопросам безопасности направляющей организации должен договориться с уполномоченным по вопросам безопасности посещаемой организации о необходимости визита и подтвердить ему до начала визита, что посетитель обладает необходимым полномочием в соответствии с настоящим Соглашением. Для установления личности посетитель должен предъявить уполномоченному по вопросам безопасности посещаемой организации свой заграничный паспорт;

2) Уполномоченный по вопросам безопасности посещаемой организации должен обеспечить учет всех визитов в виде списков, содержащих имена посетителей, названия представляемых ими организаций, срок действия их допусков к секретным материалам, сроки визита и фамилии лиц, с которыми имелись контакты. Эти списки должны храниться не менее пяти лет.

5. Визиты, связанные с материалами ограниченного распространения с пометкой «Для служебного пользования»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH», согласовываются непосредственно между направляющей и посещаемой организациями, если это не противоречит внутригосударственным нормам по обеспечению режима их защиты.

Статья 9 Консультации

1. Уполномоченные органы государств Сторон принимают к сведению нормы по обеспечению режима секретности, действующие на территории государства другой Стороны.

2. В целях обеспечения тесного сотрудничества при выполнении настоящего Соглашения уполномоченные органы государств Сторон проводят консультации по просьбе одного из них.

Кроме того, каждая из Сторон разрешает государственному органу безопасности другой Стороны либо любому другому государственному органу, назначенному по взаимному согласию, посещать территорию государства Стороны для обсуждения с ее государственным органом безопасности и организациями вопросов по обеспечению сохранности предоставленных ей другой Стороной секретных материалов. Каждая из Сторон оказывает поддержку указанному государственному органу в определении достаточности защищенности секретных материалов, предоставленных ей другой Стороной. Подробности визитов уточняются уполномоченными органами государств Сторон.

Статья 10 Нарушение положений настоящего Соглашения

1. В случае возникновения угрозы несанкционированного распространения секретных материалов либо установления факта такого распространения секретных материалов, переданных одной Стороной,

другая Сторона незамедлительно ставит об этом в известность передавшую Сторону, информирует ее об обстоятельствах события, его последствиях и принятых мерах по его пресечению, а также о мерах по предупреждению в будущем таких событий.

2. Нарушения положений об обеспечении сохранности секретных материалов расследуются в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которого произошли нарушения, о чем своевременно информируется другая Сторона. Другая Сторона, при необходимости, может участвовать в таких расследованиях.

Статья 11 **Расходы**

Расходы государственных органов одной Стороны, возникающие в связи с проведением мер по соблюдению режима секретности, не подлежат возмещению другой Стороной.

Статья 12 **Уполномоченные органы государств Сторон**

После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны информируют друг друга о том, какие государственные органы являются ответственными за реализацию настоящего Соглашения.

Статья 13 **Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения. Вопросы, связанные с изменениями и дополнениями положений настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 14 **Решение спорных вопросов**

Споры относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между уполномоченными органами государств Сторон. Во время таких консультаций Стороны будут продолжать выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 15
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения Правительством Федеративной Республики Германия письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Стороны могут расторгнуть настоящее Соглашение по истечении 6 месяцев после получения одной из Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о намерении другой Стороны прекратить его действие. При прекращении действия настоящего Соглашения к секретным материалам применяются положения настоящего Соглашения до тех пор, пока это обосновано наличием грифа секретности.

3. Сторона, на территории государства которой заключено настоящее Соглашение, регистрирует его при Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН незамедлительно после его вступления в силу. Непосредственно после подтверждения состоявшейся регистрации Секретариатом Организации Объединенных Наций другая Сторона уведомляется об этом с указанием регистрационного номера ООН.

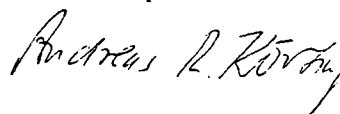
Совершено в городе Астана 4 декабря 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Федеративной Республики
Германия



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIALS

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Parties,"

Intending to ensure the safeguarding of classified material treated as such under the national legislation of one of the States Parties and transmitted to the other Party through the competent authorities or entities in the framework of government agreements between the competent authorities or entities of the two countries,

Guided by the desire to set rules for the reciprocal protection of classified material that shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and to all contracts entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

1. For the purposes of this Agreement:

(1) "Classified material" means facts, objects or discoveries which, in accordance with the national legislation of the Parties, must be protected, whose disclosure or loss may be harmful to the security and interests of the Republic of Kazakhstan and/or the Federal Republic of Germany and which is transmitted in accordance with the procedure established in this Agreement or produced in the course of cooperation between the Parties;

(2) "Disclosure of classified material" means the communication, transmittal, provision, forwarding, publication or conveying of classified information by any other means to legal and natural persons not authorized to receive it;

(3) "Classified material contract" means a contract between the competent authorities or entities of the State of one of the Parties (the "client") and the competent authorities or entities of the State of the other Party (the "contractor") in the framework of which classified material from the State of the client is to be provided to the contractor or be made available to the employees of the contractor who are commissioned to perform work in the entities of the client;

2. Security classifications shall be defined as follows:

(1) In the Republic of Kazakhstan classified material has the following classified material markings:

(a) "Sovershenno Sekretno" means information whose disclosure or loss may be harmful to the national security of the Republic of Kazakhstan;

(b) "Sekretno" means information whose disclosure or loss may be harmful to the national interests of the State or to the interests of the public authorities or entities of the Republic of Kazakhstan;

(2) In the Federal Republic of Germany classified material has the following classified material markings:

(a) "GEHEIM", if disclosure by unauthorized persons may cause severe harm to the security of the Federal Republic of Germany or endanger one of its Länder or its interests;

(b) "VS-VERTRAULICH", if disclosure by unauthorized persons may be harmful to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder;

3. Restricted material in the Republic of Kazakhstan and classified material in the Federal Republic of Germany have the following restrictive markings:

(1) In the Republic of Kazakhstan:

"DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA" means information concerning the activity of public authorities and entities whose publication or disclosure may be harmful to the interests of the public authorities and entities of the Republic of Kazakhstan;

(2) In the Federal Republic of Germany:

"Vs-nur fur den dienstgebrauch", if disclosure by unauthorized persons may be prejudicial to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder.

Article 2. Comparability of security classifications and restrictive markings

The Parties have established that the following security classifications and related classified material and restrictive markings are comparable:

Republic of Kazakhstan	Federal Republic of Germany
Secret "SOVERSHENNO SEKRETNO"	"GEHEIM"
Confidential "SEKRETNO"	"VS-VERTRAULICH"
Restricted "DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA"	"VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH"

Article 3. Marking of classified material to be transmitted

1. The classified material to be transmitted shall be marked with the comparable classified material and restrictive markings in accordance with article 2 of this Agreement by the competent public authority of the transmitting Party which has at its disposal the relevant classified material or by another competent authority on its behalf.

2. The obligation to mark shall also apply to classified material produced in the recipient State in connection with classified material contracts and to copies made in the recipient State.

3. The security classification may be changed or rescinded by the competent authority of the transmitting Party which has at its disposal the relevant classified material or by another competent authority on its behalf. The competent authority of the Party transmitting the classified material shall inform the competent authority of other Party of its intention to change or rescind the security classification six weeks in advance.

4. The procedure for changing or rescinding the security classification of the relevant classified material shall be determined by the national legislation of the transmitting Party.

Article 4. Measures for the protection of classified material

1. Classified material shall be transmitted in accordance with the national legislation of the transmitting Party.

2. The recipient Party shall, in accordance with its national legislation, ensure the protection of classified material transmitted in accordance with this Agreement or produced by the contractor in connection with a classified material contract.

3. When dealing with transmitted classified material, the Parties shall apply the same secrecy protection provisions as those prescribed for their own classified material of the respective security classification.

4. A Party shall not give classified material transmitted to it by the other Party to the authorities or entities of a third State or to an international organization without the prior written consent of the Party which transmitted the material. Classified material shall be used exclusively for the purposes stated at the time of transmittal.

5. Access to classified material shall be granted only to persons who are authorized for that purpose and meet the "need-to-know" requirement. Access shall be granted to persons with the requisite clearance to receive classified material of the respective security classification. For access to restricted material with the marking "Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya"/"Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch" such clearance is not required.

6. The protection of restricted material with the marking "Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya"/"Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch" shall be effected in accordance with the national legislation of the Parties.

7. The Parties shall ensure that inspections necessary for security and for the implementation of this Agreement are conducted in their respective national territories.

Article 5. Granting of classified material contracts to enterprises

1. Before granting a classified material contract, the client shall, through its competent authority, request from the competent authority of the contractor the respective security clearance (licence) for the contractor. The following procedure shall be applied:

(1) In the event that the contractor has still not received the respective security clearance (licence), the competent authority of the client may simultaneously request the competent authority of the contractor to take the necessary steps to grant the contractor the security clearance (licence) in accordance with the secrecy protection provisions of its national legislation;

(2) The security clearance (licence) shall be also be requested in the event that an entity is invited to make its offer or when the parties to the tender need to transmit classified material before the contract is awarded;

(3) The security clearance (licence) requested from the State of the other Party by the contractor shall contain information on the project and on scope and the security classification level of the classified material to be transmitted to the contractor and/or produced by it. The security clearance (licence) must contain, in addition to the full name of the entity, the postal address and the identity of persons with security clearances, information on the security classification level of the measures taken by that entity for the protection of classified material in accordance with the domestic regulations on secrecy protection;

(4) The competent authorities of the Parties shall inform each other in the event of any changes in the circumstances on the basis of which a security clearance is issued;

(5) The exchange of such information between the competent authorities of the Parties shall be conducted in the official language of the authority receiving the information or in English;

(6) Security clearances (licences) and requests for same addressed to the competent authorities of the Parties shall be transmitted in accordance with the national legislation of the Party sending such information or request.

2. Any agreement on a classified material contract shall contain a provision requiring the contractor to take the necessary measures for the protection of classified material in accordance with the secrecy protection regulations in force in its State.

3. The competent authority of the client shall inform the contractor by means of a separate list (list of subject to classification), for each individual classified material contract, of all material requiring classified material markings, shall indicate the requisite security classification and shall ensure that the list in question is annexed to the agreement on the classified material contract. The competent authority of the client shall also transmit the list or arrange for its transmittal to the competent authority of the contractor.

4. The competent authority of the client shall ensure that the contractor has access to the classified material only after the respective security clearance has been issued by the competent authority of the contractor.

5. The provisions of this article shall not extend to restricted material with the restriction marking *Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya/Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch*.

Article 6. Conveyance of classified material

1. Classified material shall be conveyed from one State to the other through the diplomatic channel, by military police or by military courier service. The competent authority of the receiving Party shall acknowledge receipt of the classified material and shall forward it to the recipient in accordance with national regulations on the protection of classified material.

2. In the event that the use of the diplomatic channel or military courier service would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of a contract, the competent authorities of the Parties may agree, in respect of a given project, that classified ma-

terial may be conveyed by another means provided that security requirements are met. In such cases:

(1) The person conveying the item must be authorized to transport and have access to classified material of a comparable security classification;

(2) A list of the classified material to be conveyed must be retained by the sending entity; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;

(3) The classified material must be packaged in accordance with the regulations in force in the State of the sending Party for conveying classified material;

(4) The classified material must be delivered against a certificate of receipt;

(5) The person conveying the item must carry a courier pass issued by the competent authority to either the sending or the receiving entity.

If the classified material to be conveyed is of considerable bulk, a transport plan including the method of transport, transport route and type of escort shall be decided upon by the competent authorities on a case-by-case basis.

3. Restricted material with the marking *Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya/Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch* may, in accordance with domestic regulations on secrecy protection, be sent to recipients in the territory of the other Party by mail or through the use of other courier services.

4. Classified material with the marking *Sovershenno Sekretno/Geheim (Secret)* and *Sekretno/Vs-Vertraulich* shall not be transmitted electronically in unencrypted form. Only those encryption methods authorized by mutual consent by the competent security authorities of the Parties may be used for the encryption of classified material.

5. Restricted material with the marking *Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya/Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch* may be transmitted or made available electronically through the use of standard commercial security encryption devices authorized by mutual agreement by the competent security authorities of the Parties. Transmittal of such material in unencrypted form shall be authorized only if it is not prohibited by national regulations on secrecy protection, if authorized encryption devices are unavailable, if transmittal is effected exclusively through cable networks and if the aforementioned transmittal methods are previously agreed upon by the sender and the recipient.

Article 7. Handling of classified material

1. Classified material which is produced or transmitted shall be registered, reproduced (printed), stored and destroyed in accordance with the existing regulations applied by the States of the Parties to their own classified material.

2. Classified material shall be returned or destroyed upon a written request from the competent authority of the Party which transmitted it.

Article 8. Visits

1. Visitors from the State of one Party to the territory of the State of the other Party shall have access to classified material and to entities where work with classified material is being carried out only with the prior written authorization of the competent authority in the framework of joint work. Access shall be granted only to persons who are authorized for that purpose and meet the "need-to-know" requirement.

2. Notification of prospective visits to the entities of the State of one of the Parties where work with classified material is being carried out shall be conveyed in a timely manner to the competent authority of that Party in accordance with its national legislation in force. The competent authorities of the Parties shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data is protected.

3. Notification of visits shall be given in the national language of the country being visited or in English and shall contain the following data:

(1) The given and family names, date and place of birth and passport number of the visitor;

(2) The visitor's nationality;

(3) The visitor's official title and the name of the competent authority or entity that he or she represents;

(4) The extent of the visitor's authorization to access classified material;

(5) The purpose and date of travel.

4. The competent authorities of the Parties shall agree in advance on authorization for visits in the framework of classified material contracts. After authorization is received the following procedure shall apply:

(1) The competent security authority of the sending entity shall reach agreement with the security authority of the receiving entity on the need for the visit and shall confirm before the start of the visit that the visitor has the requisite authorization in accordance with this Agreement. In order to establish identity, the visitor shall present his or her passport to the competent security authority of the receiving entity;

(2) The competent security authority of the receiving entity shall register all visits in lists containing the names of the visitors, the names of the entities they represented, the period of validity of their access to classified material, the length of the visit and the surnames of the persons with whom they had contact. These lists shall be kept for at least five years.

5. Visits in connection with restricted material with the marking *Dlya Sluzhebnoego Polzovaniya/Vs-Nur Fur Den Dienstgebrauch* shall, where not prohibited by national regulations on secrecy protection, be agreed upon directly between the sending and receiving entities.

Article 9. Consultations

1. The competent authorities of the Parties shall take note of the regulations in force in the territory of the other Party on the protection of classified material.

2. In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of the said authorities.

Each Party shall also allow the competent security authority of the other Party or any other authority designated by mutual agreement to make visits in its territory in order to discuss with the security authorities and institutions issues relating to the protection of classified material made available to it by the other Party. Each Party shall assist the said authority in establishing whether the classified material made available by the other Party has been accorded sufficient protection. The details of the visit shall be worked out by the competent authorities.

Article 10. Breach of the provisions of this Agreement

1. In the event of a threat of unauthorized disclosure of classified material transmitted to one of the Parties, or if it is determined that such disclosure has taken place, the other Party shall immediately bring this to the attention of the transmitting Party, informing it of the circumstances of the event, its consequences and the measures taken to suppress it, as well as measures to prevent such events from occurring in the future.

2. Breaches of the provisions on the protection of classified material shall be investigated in accordance with the national legislation of the Party in whose territory the breach occurred, and the other Party shall be informed about it in a timely manner. The other Party may, if necessary, participate in such investigations.

Article 11. Costs

The costs incurred by the competent authorities of one Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Party.

Article 12. Competent authorities

Following the entry into force of this Agreement, the Parties shall notify each other as to which authorities are competent in respect of the implementation of this Agreement.

Article 13. Amendments and annexes to this Agreement

By mutual agreement between the Parties, amendments and annexes may be introduced to this Agreement as separate protocols constituting an integral part hereof. Questions relating to amendments and annexes to this Agreement shall be decided by the Parties through mutual consultations and negotiation.

Article 14. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the competent authorities of the Parties. During such consultations the Parties shall continue to fulfil their obligations in accordance with this Agreement.

Article 15. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany receives written notification from the Government of the Republic of Kazakhstan that the domestic requirements for its entry into force have been completed.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. The Parties may denounce this Agreement six months after either of the Parties notifies the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement. In the event of termination, classified material shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement as long as the security classification is in effect.

3. Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Party in whose territory this Agreement was concluded immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of the registration, and of the United Nations registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Astana on 4 December 2003, in duplicate in the Kazakh, German and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of disputes as to the interpretation of this Agreement, the Parties shall refer to the Russian text.

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMZHOMART TOKAEV
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS KÖRTING
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the Republic of Kazakhstan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés " les Parties ",

Désireux de garantir la sécurité des renseignements classifiés traités comme tels en vertu de la législation nationale de l'une des Parties et communiqués à l'autre Partie par l'entremise des autorités ou organismes compétents dans le cadre d'accords gouvernementaux entre les autorités ou organismes compétents des deux pays,

Souhaitant établir des règles en vue de la protection réciproque de pièces classifiées s'appliquant à tous les accords relatifs à la coopération à conclure entre les Parties ainsi qu'à tous les contrats donnant lieu à un échange de pièces classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

(1) " Pièces classifiées " signifie les faits, objets ou découvertes qui, conformément à la législation nationale des Parties, doivent être protégés, dont la divulgation ou la perte peuvent nuire à la sécurité et aux intérêts de la République de Kazakhstan et/ou de la République fédérale d'Allemagne, et qui sont transmis conformément à la procédure établie dans le présent Accord ou dans le cours de la coopération entre les Parties ;

(2) " Communication de pièces classifiées " signifie la communication, fourniture, envoi, publication ou transmission de renseignements classifiés par tous autres moyens à des personnes physiques ou morales non autorisées à les recevoir ;

(3) " Contrat portant sur des pièces classifiées " signifie un contrat entre les autorités ou les organismes compétents de l'État de l'une des Parties (le " client ") et les autorités ou organismes compétents de l'État de l'autre Partie (le " mandataire ") dans le cadre duquel les pièces classifiées en provenance de l'État du client seront fournies au mandataire ou mises à la disposition des employés du mandataire exécutant des tâches sur commande dans les organismes du client ;

2. Les classifications de sécurité seront définies comme suit :

(1) En République du Kazakhstan les marquages de protection seront les suivants :

a. " SOVERSHENNO SEKRETNO " désigne les renseignements dont la communication ou la perte peuvent nuire à la sécurité nationale de la République du Kazakhstan ;

b. " SEKRETNO " désigne les renseignements dont la communication ou la perte peuvent nuire aux intérêts nationaux de l'État ou aux intérêts des autorités ou organismes publics de la République du Kazakhstan ;

(2) En République fédérale d'Allemagne, les pièces classifiées ont les marquages de protection ci-après :

a. " GEHEIM ", si leur communication par des personnes non autorisées peuvent porter un préjudice sérieux à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou peuvent mettre en danger l'un de ses Länder ou ses intérêts ;

b. " VS-VERTRAULICH ", si leur communication par des personnes non autorisées risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses Länder ;

3. Les marquages de protection sur les pièces soumises à des conditions restrictives en République du Kazakhstan et sur les pièces classifiées en République fédérale d'Allemagne sont les suivants :

(1) En République du Kazakhstan :

" DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA " désigne les renseignements concernant l'activité des autorités et organismes publics dont la publication ou la communication risquent de nuire aux intérêts des autorités et organismes publics de la République du Kazakhstan ;

(2) En République fédérale d'Allemagne :

" VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ", pour les renseignements dont la communication par des personnes non autorisées risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses Länder.

Article 2. Comparabilité des classifications de sécurité et des marquages restrictifs

Les Parties ont établi que les classifications de sécurité et les pièces classifiées connexes et les marquages restrictifs sont comparables :

République du Kazakhstan	République fédérale d'Allemagne
Secret " SOVERSHENNO SEKRETN0 "	" GEHEIM "
Confidentiel " SEKRETN0 "	" VS-VERTRAULICH "
Restreint " DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA "	" VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH "

Article 3. Marquage des pièces classifiées devant être divulguées :

1. Les pièces classifiées devant être divulguées auront les marquages comparables de pièces classifiées et les marquages de divulgation restreinte conformément à l'Article 2 du présent Accord, lesdits marquages étant apposés par l'autorité publique compétente de la Partie d'origine ayant à sa disposition les pièces classifiées pertinentes ou par une autre autorité compétente en son nom.

2. L'obligation d'apposer un marquage s'appliquera également aux pièces classifiées produites dans l'État destinataire en relation avec les contrats ayant trait aux pièces classifiées ainsi qu'aux copies faites dans l'État destinataire.

3. La classification de sécurité pourra être modifiée ou éliminée par l'autorité compétente de la Partie d'origine ayant à sa disposition les pièces classifiées pertinentes ou par une autre autorité compétente en son nom. L'autorité compétente de la Partie communiquant les pièces classifiées informera l'autorité compétente de l'autre Partie de son intention de modifier ou d'abandonner la classification de sécurité avec un préavis de six semaines.

4. La procédure de modification ou d'annulation de la classification de sécurité des pièces classifiées pertinentes sera établie par la législation nationale de la Partie d'origine.

Article 4. Mesures de protection des pièces classifiées

1. Les pièces classifiées seront communiquées conformément à la législation nationale de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire, conformément à sa législation nationale, assurera la protection des pièces classifiées transmises conformément aux dispositions du présent Accord ou produites par le mandataire en relation avec un contrat ayant trait aux pièces classifiées.

3. En ce qui concerne les pièces classifiées transmises, les Parties appliqueront les mêmes dispositions de protection que celles prescrites pour leurs propres pièces classifiées dans le cadre des classifications de sécurité respectives.

4. Une Partie ne transmettra pas les pièces classifiées transmises par l'autre Partie aux autorités ou organismes d'un État tiers ou à une organisation internationale sans le consentement écrit préalable de la Partie qui a transmis les pièces classifiées. Les pièces classifiées seront utilisées exclusivement aux fins indiquées au moment de la communication.

5. L'accès aux pièces classifiées sera accordé exclusivement aux personnes autorisées à ces fins et devra répondre au critère de " nécessité ". L'accès sera accordé aux personnes agréées possédant l'autorisation requise de recevoir des pièces classifiées marquées de la classification de sécurité respective. Pour l'accès aux pièces marquées " DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA "/" VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ", cette condition ne s'applique pas.

6. La protection des pièces dont l'accès est restreint, portant le marquage " DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA "/" VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ", sera assurée conformément à la législation nationale des Parties.

7. Les Parties prendront les mesures nécessaires afin que les inspections requises pour la sécurité et la mise en oeuvre du présent Accord soient effectuées dans leurs territoires nationaux respectifs.

Article 5. Octroi à des entreprises de contrats relatifs à des pièces classifiées

1. Avant d'octroyer un contrat portant sur des pièces classifiées, le client, par l'intermédiaire de son autorité compétente, demandera à l'autorité compétente du mandataire d'accorder à ce dernier la licence nécessaire. La procédure ci-après s'appliquera :

(1). Dans le cas où le mandataire n'a pas encore reçu la licence en question, l'autorité compétente du client peut simultanément demander à l'autorité compétente du mandataire de prendre les mesures nécessaires afin d'octroyer au mandataire la licence en question conformément aux dispositions de sa législation nationale relatives à la protection de la confidentialité ;

(2). La licence sera également demandée si un organisme est invité à présenter son offre ou si les parties invitées à présenter des offres doivent communiquer les pièces classifiées avant l'attribution du marché ;

(3). La licence demandée à l'État de l'autre Partie par le mandataire devra contenir des renseignements relatifs au projet ainsi qu'à la portée et au niveau de classification de sécurité des pièces classifiées devant être communiquées au mandataire et/ou produites par ce dernier. La licence doit contenir, outre le nom de l'organisme, l'adresse et l'identité des personnes obtenant la licence, des renseignements relatifs au niveau de classification de sécurité des mesures prises par ledit organisme en vue de la protection des pièces classifiées conformément à la réglementation nationale en matière de protection de la confidentialité.

(4). Les autorités compétentes des Parties s'informeront mutuellement de toute modification apportée aux conditions sur la base desquelles une licence est octroyée ;

(5). Les échanges desdits renseignements entre les autorités compétentes des Parties seront menés dans la langue officielle de l'autorité recevant les renseignements ou dans la langue anglaise ;

(6). Les licences et les demandes de licences adressées aux autorités compétentes des Parties seront communiquées conformément à la législation nationale de la Partie qui envoie lesdits renseignements ou ladite demande.

2. Tout arrangement relatif à un contrat portant sur des pièces classifiées devra contenir une disposition exigeant du mandataire qu'il prenne les mesures nécessaires en vue de la protection des pièces classifiées conformément aux règlements en vigueur dans son État en ce qui concerne la protection de la confidentialité.

3. L'autorité compétente du client informera le mandataire au moyen d'une liste séparée (liste des renseignements soumis à classification), pour chaque contrat individuel portant sur des pièces classifiées, de tous les documents exigeant les marquages de protection, et indiquera la classification de sécurité requise ; ladite autorité compétente veillera à ce que la liste en question soit mise en annexe à l'accord relatif au contrat ayant trait à des pièces classifiées. En outre, l'autorité compétente du client transmettra la liste ou prendra les mesures nécessaires pour qu'elle soit transmise à l'autorité compétente du mandataire.

4. L'autorité compétente du client veillera à ce que le mandataire n'ait accès aux pièces classifiées qu'après la remise de la licence par l'autorité compétente du mandataire.

5. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux pièces portant le marquage restrictif " DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA "/" VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ".

Article 6. Transmission de pièces classifiées

1. Les pièces classifiées seront transmises d'un État à l'autre par la voie diplomatique, par la police militaire ou par les services de messagerie militaire. L'autorité compétente de la Partie destinataire en accusera réception et les transmettra au destinataire conformément à la réglementation nationale relative à la protection des pièces classifiées.

2. Dans le cas où le recours à la voie diplomatique ou à un service de messagerie militaire rendrait particulièrement difficile la transmission des pièces ou l'exécution d'un contrat, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir, en ce qui concerne un projet donné, que les pièces classifiées pourront être transmises par d'autres moyens à condition que les critères de sécurité soient observés. Dans ces cas :

(1) La personne transmettant une pièce classifiée devra être autorisée à transporter et à avoir accès aux pièces classifiées d'un niveau de classification de sécurité comparable ;

(2) La liste des pièces classifiées à transmettre restera entre les mains de l'organisme d'origine ; une copie de ladite liste sera transmise au destinataire qui l'enverra à l'autorité compétente ;

(3) Les pièces classifiées doivent être emballées selon la réglementation en vigueur dans l'État de la Partie d'origine pour le transport de pièces classifiées ;

(4) La livraison des pièces classifiées doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception ;

(5) La personne transportant le matériel doit avoir en sa possession un laissez-passer délivré par l'autorité compétente de l'organisme expéditeur ou de l'organisme destinataire.

Lorsque les pièces classifiées à transporter sont très volumineuses, les autorités compétentes décideront pour chaque cas de la méthode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

3. Les pièces classifiées qui sont classées restreintes (DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH) peuvent être envoyées aux destinataires sur le territoire de l'autre Partie par courrier ou par d'autres types de messageries, conformément à la réglementation intérieure relative à la protection de la confidentialité.

4. Les pièces classifiées marquées SOVERSHENNO SEKRETNO/GEHEIM (Secret) et SEKRETNO/VS-VERTRAULICH ne seront pas transmises électroniquement sans utilisation d'un dispositif de cryptage. Les méthodes de cryptage autorisées par consentement mutuel par les autorités de sécurité compétentes des Parties seront utilisées exclusivement pour le cryptage de pièces classifiées.

5. Les pièces classifiées restreintes avec le marquage DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent être transmises ou

disponibles électroniquement grâce à l'utilisation de dispositifs commerciaux de cryptage de sécurité standard autorisés par accord mutuel par les autorités de sécurité compétentes des Parties. Leur transmission sans disposition de cryptage ne sera autorisée que si elle n'est pas interdite par la réglementation nationale relative à la protection de la confidentialité, si les dispositifs de cryptage autorisés ne sont pas disponibles, si la transmission est effectuée exclusivement grâce à des réseaux de distribution et si les méthodes de transmission susmentionnées ont été préalablement agréées par l'expéditeur et le destinataire.

Article 7. Traitement des pièces classifiées

1. Les pièces classifiées produites ou transmises seront enregistrées, reproduites (imprimées), emmagasinées et détruites conformément à la réglementation en vigueur dans les États des Parties en ce qui concerne leurs propres pièces classifiées.

2. Les pièces classifiées seront renvoyées ou détruites sur demande écrite émanant de l'autorité compétente de la Partie qui les a transmises.

Article 8. Visites

1. Les visiteurs en provenance de l'État d'une Partie auront accès sur le territoire de l'État de l'autre Partie aux pièces classifiées et aux organismes où des tâches sont accomplies en utilisant lesdites pièces classifiées, exclusivement sur autorisation écrite préalable de l'autorité compétente dans le cadre de travaux en collaboration. L'accès sera exclusivement réservé aux personnes habilitées, et qui ont besoin d'en prendre connaissance.

2. Les visites aux organismes de l'État d'une des Parties où sont accomplies des tâches impliquant des pièces classifiées seront annoncées en temps voulu à l'autorité compétente de ladite Partie, conformément à sa législation nationale en vigueur. Les autorités compétentes des Parties s'informeront mutuellement des détails de la notification et veilleront à la protection des données personnelles.

3. Les visites seront notifiées dans la langue nationale du pays visité ou en anglais et la notification contiendra les renseignements ci-après :

(1) Les nom et prénom, la date et le lieu de naissance ainsi que le numéro du passeport du visiteur ;

(2) La nationalité du visiteur ;

(3) Le titre officiel du visiteur et le nom de l'autorité compétente ou de l'organisme qu'il représente ;

(4) La mesure dans laquelle le visiteur est autorisé à avoir accès aux pièces classifiées ;

(5) L'objectif et la date du voyage.

4. Les autorités compétentes des Parties conviendront à l'avance des visites autorisées dans le cadre des contrats portant sur les pièces classifiées. Après réception de l'autorisation, la procédure ci-après s'appliquera :

(1) L'autorité de sécurité compétente de l'organisme d'envoi parviendra à un accord avec l'autorité de sécurité de l'organisme d'accueil en ce qui concerne la nécessité de la visite et confirmera avant le début de la visite que le visiteur possède l'autorisation requise

conformément au présent Accord. Afin d'établir son identité, le visiteur présentera son passeport à l'autorité de sécurité compétente de l'organisme d'accueil ;

(2) Les autorités compétentes en matière de sécurité de l'organisme d'accueil devront enregistrer toutes les visites sur des listes contenant les noms des visiteurs, les noms des organismes qu'ils représentent, la durée de validité de leur accès aux pièces classifiées, la durée de la visite ainsi que le nom de famille des personnes avec lesquelles ils auront contact. Ces listes seront conservées pendant au moins cinq ans.

5. Les visites ayant trait aux pièces à communication restreinte marquées DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH seront convenues directement entre les organismes d'envoi et d'accueil dans les cas où elles ne seront pas interdites par la réglementation nationale relative à la protection de la confidentialité.

Article 9. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties prendront note des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne la protection des pièces classifiées.

2. Afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre desdites autorités.

Chaque Partie autorisera également les autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie ou tous autres organismes désignés par accord mutuel à effectuer des visites sur son territoire afin d'examiner avec les autorités et institutions chargées de la sécurité les questions relatives à la protection de pièces classifiées que l'autre Partie mettra à sa disposition. Chaque Partie aidera ladite autorité à établir que les pièces classifiées mises à la disposition par l'autre Partie ont bénéficié d'une protection suffisante. Les détails de la visite seront mis au point par les autorités compétentes.

Article 10. Violation des dispositions du présent Accord

1. Dans le cas où des pièces classifiées risqueraient d'être communiquées sans autorisation à l'une des Parties, ou si ladite communication a déjà pris place, l'autre Partie portera ce fait immédiatement à l'attention de la Partie d'origine, en l'informant des circonstances et des conséquences d'un tel acte ainsi que des mesures prises pour y remédier et des mesures prises pour empêcher ce fait de se reproduire dans l'avenir.

2. Toutes violations des dispositions relatives à la protection des pièces classifiées seront l'objet d'une enquête conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle la violation a eu lieu ; l'autre Partie en sera informée en temps voulu et, si nécessaire, pourra participer auxdites enquêtes.

Article 11. Coûts

Les coûts encourus par les autorités compétentes d'une Partie en relation avec la mise en oeuvre des mesures de sécurité ne seront pas remboursés par l'autre Partie.

Article 12. Autorités compétentes

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement de leurs autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 13. Amendements et annexes au présent Accord

Par accord mutuel entre les Parties, tous amendements et annexes au présent Accord seront ajoutés au présent Accord sous forme de protocoles séparés faisant partie intégrante de l'Accord. Les questions ayant trait aux modifications et aux annexes au présent Accord seront réglées par les Parties dans le cadre de consultations et de négociations mutuelles.

Article 14. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés dans le cadre de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des Parties. Au cours desdites consultations, les Parties continueront de remplir leurs obligations respectives conformément au présent Accord.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne recevra notification écrite du Gouvernement de la République du Kazakhstan indiquant que les conditions imposées par la législation nationale en vue de son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de six mois à l'autre Partie, par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les pièces classifiées continueront d'être traitées conformément aux dispositions du présent Accord tant que la classification de sécurité est en vigueur.

3. Le Gouvernement de la Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord a été conclu enregistrera le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord. L'autre Partie sera informée de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement aux Nations Unies, dès que ces derniers auront été confirmés par le Secrétariat.

Fait à Astana le 4 décembre 2003, en deux exemplaires dans les langues kazakh, allemande et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASYMZHOMART TOKAEV

Ministre des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS KÖRTING

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne en
République du Kazakhstan

No. 40503

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Integrated Irrigation Modernization Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Lima, 28 March 2004

Entry into force: 28 July 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'irrigation intégré) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Lima, 28 mars 2004

Entrée en vigueur : 28 juillet 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40504

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Rajasthan Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 3 June 2004

Entry into force: *21 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé de Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 3 juin 2004

Entrée en vigueur : *21 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40505

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Elementary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 3 June 2004

Entry into force: *25 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 3 juin 2004

Entrée en vigueur : *25 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40506

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan**

Loan Agreement (Nura River Cleanup Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 December 2003

Entry into force: *14 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Kazakhstan**

Accord de prêt (Projet relatif au nettoyage de la rivière Nnra) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : *14 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40507

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Wuhan Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 12 May 2004

Entry into force: *26 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain de Wuhan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 12 mai 2004

Entrée en vigueur : *26 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40508

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Second NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2004

Entry into force: *23 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2004

Entrée en vigueur : *23 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40509

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Development Grant Agreement (Institutional Reform and Capacity Building Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 18 May 2004

Entry into force: *6 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de don pour le développement (Projet de réforme institutionnelle et de renforcement des capacités) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 mai 2004

Entrée en vigueur : *6 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40510

**International Development Association
and
Serbia and Montenegro**

Development Credit Agreement (Serbia Energy Efficiency Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 31 March 2004

Entry into force: *29 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord de crédit de développement (Projet d'efficacité énergétique de Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 31 mars 2004

Entrée en vigueur : *29 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40511

**International Development Association
and
Malawi**

Development Grant Agreement (Community-Based Rural Land Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Lilongwe, 30 June 2004

Entry into force: *12 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de don pour le développement (Projet de développement des terres rurales communautaires) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Lilongwe, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *12 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40512

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Programmatic Social Sector Structural Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 30 June 2004

Entry into force: *26 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel au secteur social programmatique) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *26 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40513

**International Development Association
and
Samoa**

Development Credit Agreement (Second Infrastructure Asset Management Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 January 2004

Entry into force: *18 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Samoa**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet pour la gestion des biens d'infrastructure) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 janvier 2004

Entrée en vigueur : *18 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40514

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on international road transport. Kiev, 7 September 1993

Entry into force: *provisionally on 7 September 1993 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Dutch, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 August 2004*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif au transport routier international. Kiev, 7 septembre 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 7 septembre 1993 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne
inzake internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Oekraïne,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en Oekraïne te sluiten overeenkomsten.

De Overeenkomstsluitende Partij die lidstaat is van de Europese Gemeenschappen zal deze Overeenkomst toepassen in overeenstemming met haar verplichtingen ingevolge de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap zoals gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Overeenkomstsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door een in de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Overeenkomstsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
- vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag niet onder de noemer cabotage vervoer verrichten van personen of goederen tussen twee plaatsen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst het op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden genoemde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij geeft de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Overeenkomstsluitende Partij,

die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met deze Overeenkomst, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten en tolgelden.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst.

2. Hiertoe stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Overeenkomstsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Overeenkomstsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;
- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- de bevordering van multimodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van deze Overeenkomst treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan deze Overeenkomst te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt de Overeenkomst stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev, 7 september 1993 in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van Oekraïne

(w.g.) OREST KLYMPUSH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of Ukraine
Hereafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Par-
ties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods
and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage,
effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agree-
ments to be concluded, if any, between the European Community and Ukraine.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will ap-
ply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the Eu-
ropean Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in
either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the trans-
port market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in ac-
cordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and
equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus.

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory
of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party.

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehi-
cles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail
or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a. between any point in its territory and any point outside that territory,
- b. in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake as cabotage the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organization of that Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The legislation mentioned in the previous paragraphs will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, V.A.T. on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraph 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;
- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, on 7 September 1993, in the Netherlands, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of Ukraine:

OREST KLYMPUSH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Королівством Нідерландів та Україною
про міжнародні автомобільні перевезення

Уряд Королівства Нідерландів та Уряд України, надалі "Договірні Сторони", прагнучи сприяти розвитку автомобільних транспортних перевезень вантажів і пасажирів із і в інші країни, а також транзитом через їх території, в інтересах розвитку економічних відношень між ними, погодилися про таке, як нижче зазначено:

Стаття 1

Предмет Угоди

1. Положення цієї Угоди будуть застосовуватися до міжнародних автомобільних перевезень вантажів та пасажирів за рахунок третіх осіб або за свій рахунок між Договірними Сторонами при транзитних перевезеннях через їх території в або з третіх країн та при перевезеннях вантажів і пасажирів в межах територій країн - Договірних Сторін, які далі називаються "каботажні перевезення" та які виконуються перевізниками на транспортних засобах згідно статті 2.

2. Договірні Сторони забезпечують додержання прав та зобов'язань, які витікають з Угод, що будуть укладені, якщо такі будуть укладені між Європейською Співдружністю та Україною.

Договірна Сторона, яка є членом Європейської Співдружності застосовує цю Угоду згідно обов'язків, визначених у договорах та поправках або додатках до них, на яких засновується Європейська співдружність.

Стаття 2

Визначення термінів

1. Під терміном "перевізник" необхідно розуміти особу (включаючи юридичну), зареєстровану однією із Договірних Сторін та допущену цими країнами до виконання автомобільних перевезень вантажів і пасажирів за рахунок третіх осіб або за свій рахунок згідно з діючими національними законами та правилами.

2. Під терміном "транспортний засіб" необхідно розуміти авто-транспортний засіб або групу транспортних засобів, з яких хоча б автомобіль зареєстрований однією з Договірних Сторін, спеціально обладнаний і використовується для виконання вантажних перевезень або для пасажирських перевезень автобусом.

3. Під терміном "каботажні перевезення" необхідно розуміти виконання транспортних послуг в межах території Договірної Сторони перевізником, зареєстрованим на території другої Договірної Сторони.

4. Під терміном "транспортне перевезення" необхідно розуміти транспортування автотранспортним засобом вантажу по автодорозі навіть якщо частина маршруту транспортного засобу з причіпом або напівпричіпом проходить залізницею або водним шляхом.

Стаття 3

Доступ до ринку

1. Кожна з Договірних Сторін дозволяє перевізнику, зареєстрованому на території другої Договірної Сторони, виконувати будь-які перевезення вантажів або пасажирів:

а) між будь-яким пунктом своєї території і будь-яким пунктом, який розташований за її територією;

б) транзитом по своїй території,

на основі дозволів, які видаються компетентним органом або другою уповноваженою організацією кожної Договірної Сторони або за

згодою Змішаної Комісії.

2. Дозволи не потрібні на виконання таких видів перевезень або для руху без вантажів при:

- перевезеннях пошти;
- перевезеннях транспортних засобів, які пошкоджені;
- перевезеннях вантажів транспортними засобами, допустима вага яких, включаючи вагу причіпа, не перевищує 6 тонн або допустима вантажопідйомність яких, включаючи вантажопідйомність причіпа, не перевищує 3,5 тонн;
- перевезеннях медичних вантажів і обладнання або інших вантажів для надання екстреної допомоги, зокрема при стихійних лихах.

3. Перевізннику не дозволяється здійснювати перевезення пасажирів або вантажів між пунктами, які розташовані на території другої Договірної Сторони, якщо для цього немає спеціального дозволу компетентного органу другої Договірної Сторони.

Стаття 4

-Вага і розміри

1. Вага і розміри транспортних засобів повинні відповідати даним реєстраційного посвідчення і не можуть перевищувати норми, які діють на території країни реєстрації транспортного засобу.

2. У випадках, коли вага або розміри транспортного засобу з вантажем або без нього, який виконує перевезення згідно з даною Угодою, перевищує допустимий максимум на території другої Договірної Сторони, потрібний спеціальний дозвіл.

Стаття 5

Додержання національного законодавства

1. Перевізники Договірних Сторін та екіпажі їх транспортних засобів, коли знаходяться на території другої Договірної Сторони,

повинні додержуватись законів і правил, які діють в цій країні.

2. При каботажних перевезеннях Змішана Комісія уточнює закони та правила, які діють на території країни, де виконуються перевезення.

3. До перевізника другої Договірної Сторони законодавство, згадане в попередніх пунктах, застосовується так само, як і до перевізника своєї Договірної Сторони, таким чином не допускаються випадки дискримінації на підставах національності, місця проживання або роботи.

Стаття 6

Порушення

У випадку яких-небудь порушень положень даної Угоди перевізником Договірної Сторони Договірна Сторона, на території якої сталося порушення, без ушкодження свого законного судочинства, повідомляє другу Договірну Сторону, яка вживає заходи згідно свого законодавства.

Договірні Сторони інформують одна одну про прийняті санкції.

Стаття 7

Фінансова сторона

1. Транспортні засоби, включаючи запасні частини до них, які виконують перевезення згідно даної Угоди, будуть взаємно звільнені від всіх податків та зборів на перевезення і на рухомий склад, а також від всіх спеціальних податків та зборів на транспортні операції на території другої Договірної Сторони.

2. Податки та збори на паливо, НДВ, на транспортні послуги і податки на проїзд через визначені участки доріг беруться.

3. Паливо, яке знаходиться в паливних емкостях транспортних

засобів, а також мастильні матеріали, які знаходяться в транспортних засобах і необхідні для їх функціонування, взаємно звільняються від митних зборів та інших видів податків та зборів.

Стаття 8

Змішана Комісія

1. Компетентні органи обох Договірних Сторін регулюють всі питання, пов'язані з виконанням і використанням даної Угоди.

2. З цією метою Договірні Сторони створюють Змішану Комісію.

3. Змішана Комісія згідно з проханням якої-небудь Договірної Сторони регулярно скликає і забезпечує представників із компетентних органів адміністрації, в тому числі Договірні Сторони можуть запрошувати представників автомобільної промисловості. Змішана Комісія розробляє свої власні правила і процедуру. Змішана Комісія скликається альтернативно в одній із Договірних Сторін. Держава-господар очолює зустріч. Договірна Сторона-господар подає порядок денний зустрічі не пізніше ніж за 2 тижні до її початку. Зустріч закінчується виробкою протоколу, який підписують голови делегацій Договірних Сторін.

4. Згідно з п.1 та 3 статті 3 Змішана Комісія приймає рішення по видам та кількості дозволів і умов доступу до ринку, включаючи аспекти ринку робочої сили. В додаток до п.2 статті 3 Змішаною Комісією можуть бути розширені види перевезень, які не потребують дозволів.

5. В компетенцію Змішаної Комісії входять такі питання:

- гармонічний розвиток транспортного сполучення між двома країнами, включаючи також екологічні проблеми;
- координація автотранспортної політики, транспортного законодавства і його використання Договірними Сторонами на національному та міжнародному рівнях;
- у випадках виникнення спірних питань, зокрема в області фінансів, митних, екологічних, а також соціальних проблем, Змішана

Комісія відпрацьовує можливі їх рішення;

- обмін необхідною інформацією;
- встановлення методів визначення ваги і розмірів;
- сприяння розвитку співробітництва між транспортними підприємствами та організаціями;
- сприяння розвитку комбінованих видів перевезень, включаючи всі питання доступу до ринку.

Стаття 9

Зміни

Будь-які зміни даної Угоди, погоджені обома сторонами, вступають в силу з того дня, коли Сторони довели їх до відома одна одній і в письмовій формі згідно з конституційними вимогами.

Стаття 10

Вступ в силу і строк дії

1. Дана Угода застосовується умовно з дня її підписання і набуває чинності через місяць з того дня, коли Договірні Сторони проінформують одна одну в письмовій формі про набуття чинності Угоди в їх країнах.

2. Угода діє на протязі одного року після набуття чинності. Потім строк дії Угоди буде продовжуватись кожного року, як мовчазна згода, в тому разі, якщо однією із Договірних Сторін завчасно, за шість місяців до дати продовження строку, не буде доведено до відома другої Договірної Сторони про припинення дії Угоди.

Стаття 11

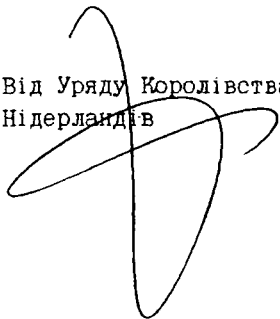
Застосування Угоди в Королівстві Нідерландів

Стосовно Королівства Нідерландів, дана Угода діє лише на території Королівства в Європі.

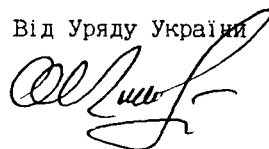
В засвідчення чого, уповноважені до підпису підписали дану Угоду.

Здійснено в двох екземплярах в Києві
" 7 " вересня 1993 на голландській, українській і англійській мовах, при цьому всі тексти мають однакову силу. В випадку виникнення невідповідностей в текстах Угоди, за основу береться англійський текст.

Від Уряду Королівства
Нідерландів



Від Уряду України



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Ukraine,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure éventuellement entre la Communauté européenne et l'Ukraine.

La Partie contractante qui est membre de la Communauté européenne appliquera le présent Accord conformément à ses obligations en vertu des traités créant la Communauté européenne tels qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) qui est établie dans l'une ou l'autre Partie contractante et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationales pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est équipé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, même si pendant une partie du voyage, le véhicule et la remorque ou la semi-remorque sont transportés par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) en transit à travers son territoire

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transports ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport de marchandises dans un véhicule à moteur, dont la charge totale autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport de marchandises et d'équipements médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage sera effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, dépassent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée au paragraphe ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle s'applique aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exonérés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé des représentants des autorités compétentes auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transports pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- l'échange d'informations pertinentes;
- la méthode de fixation des poids et dimensions;
- l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- la promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modifications

Toute modification au présent Accord, agréée par les Parties contractantes, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'exécution de leurs formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est valide pendant un an à partir de son entrée en vigueur. Par la suite, il est tacitement reconduit annuellement à moins que l'une des Parties contractantes ait, six mois avant la date de sa reconduction, adressé à l'autre Partie contractante un préavis écrit annonçant son intention de le dénoncer.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kiev le 7 septembre 1993, en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

OREST KLYMPUSH

No. 40515

**Netherlands
and
Canada**

**Treaty between the Kingdom of the Netherlands and Canada on extradition.
Montreal, 13 October 1989**

Entry into force: *1 December 1991 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 August 2004*

**Pays-Bas
et
Canada**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en matière d'extradition.
Montréal, 13 octobre 1989**

Entrée en vigueur : *1er décembre 1991 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada inzake
uitlevering**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van Canada,

Elkanders rechtsinstellingen eerbiedigend en geleid door de wens
de samenwerking tussen beide landen bij de bestrijding van de
misdad doeltreffender te maken door een regeling te treffen voor de
uitlevering van delinquenten,

komen het volgende overeen:

Artikel I

Verplichting tot uitlevering

De Verdragsluitende Staten komen overeen aan elkander, in over-
eenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, personen uit te
leveren die zich op hun grondgebied bevinden en die worden verdacht
van een strafbaar feit of worden gezocht met het oog op de oplegging

van een straf of de tenuitvoerlegging van een vonnis door de autoriteiten van de andere Staat.

Artikel 2

Uitleveringsdelicten

1. Uitlevering wordt toegestaan voor gedrag dat krachtens het recht van beide Staten een strafbaar feit oplevert dat met gevangenisstraf van meer dan een jaar is bedreigd. Bovendien dient, ingeval een gevangenisstraf of een andere vorm van vrijheidsbeneming is opgelegd door een rechter in de verzoekende Staat, het gedeelte van de straf of maatregel dat nog moet worden ondergaan ten minste zes maanden te bedragen.

2. Indien het verzoek om uitlevering betrekking heeft op zowel een gevangenisstraf of een andere vorm van vrijheidsbeneming zoals bedoeld in het eerste lid, als een vermogenssancie, kan de aangezochte Staat ook uitlevering toestaan voor de tenuitvoerlegging van de vermogenssancie.

3. Indien het verzoek om uitlevering betrekking heeft op een aantal feiten die krachtens het recht van beide Staten strafbaar zijn, doch waarvan enkele niet voldoen aan de overige vereisten van het eerste lid, kan de aangezochte Staat ook uitlevering toestaan voor deze feiten.

4. Een delict kan tot uitlevering leiden, ongeacht of het betrekking heeft op belasting, douane of heffingen, dan wel zuiver fiscaal van aard is.

Artikel 3

Uitlevering van onderdanen

1. Een verzoek om uitlevering van een persoon die wordt verdacht van een strafbaar feit wordt niet afgewezen uitsluitend op grond van de nationaliteit van de opgeëiste persoon.

2. De aangezochte Staat is niet verplicht zijn eigen onderdanen uit te leveren met het oog op de tenuitvoerlegging van een vonnis.

3. Indien uitlevering wordt geweigerd op grond van het tweede lid, legt de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat en indien het recht van de aangezochte Staat zulks toelaat, de zaak voor aan zijn autoriteiten met het oog op tenuitvoerlegging van het vonnis dat in de verzoekende Staat is uitgesproken.

Artikel 4

Verplichte weigering van de uitlevering

Uitlevering wordt niet toegestaan:

- a. indien het feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht door de aangezochte Staat als politiek delict wordt beschouwd of als een delict dat met een zodanig delict samenhangt. Het doden, of de poging daartoe, van het Staatshoofd of de Regeringsleider of een familielid van hen wordt niet beschouwd als politiek delict;
- b. indien het feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht een delict naar militair recht is en niet een delict naar het commune strafrecht van beide Staten;
- c. indien de opgeëiste persoon in de aangezochte Staat onherroepelijk is veroordeeld, dan wel vrijgesproken of ontslagen van rechtsvervolging, wegens een gedraging die hetzelfde strafbare feit vormt als dat ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht; of
- d. indien het recht tot strafvordering of tot tenuitvoerlegging van straf ter zake van het feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht krachtens het recht van de aangezochte Staat zou zijn verjaard.

Artikel 5

Facultatieve weigering van de uitlevering

Uitlevering kan worden geweigerd:

- a. indien de opgeëiste persoon in de aangezochte Staat wordt vervolgd wegens het strafbare feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht of indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat hebben besloten, in overeenstemming met het recht van die Staat, dat feit niet te vervolgen of de ingestelde vervolging te staken;
- b. indien de opgeëiste persoon in een derde Staat onherroepelijk is veroordeeld, dan wel vrijgesproken of ontslagen van rechtsvervolging, wegens een gedraging die hetzelfde strafbare feit oplevert als dat ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht en, in geval van veroordeling, het vonnis volledig ten uitvoer is gelegd of niet meer vatbaar is voor tenuitvoerlegging;
- c. indien, naar het oordeel van de aangezochte Staat, het strafbare feit buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gepleegd en het recht van de aangezochte Staat in vergelijkbare omstandigheden niet in dezelfde rechtsmacht voorziet;
- d. indien de aangezochte Staat, de aard van het strafbare feit en de belangen van de verzoekende Staat in aanmerking nemend, van oordeel is dat de uitlevering van de opgeëiste persoon onverenigbaar is met humanitaire overwegingen, in het bijzonder gelet op de leeftijd of de gezondheid van die persoon.

Artikel 6

Indiening van verzoeken

1. Onverminderd het eerste lid van artikel 9, kunnen verzoeken uit hoofde van dit Verdrag, ondersteunende stukken en verdere correspondentie tussen de ministeries van Justitie van de Verdragsluitende Staten worden uitgewisseld.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt onder het ministerie van Justitie verstaan:

a. ten aanzien van het deel van het Rijk in Europa: het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage; of

b. ten aanzien van de delen van het Rijk buiten Europa: het Ministerie van Justitie van de Nederlandse Antillen te Willemstad, of het Ministerie van Justitie van Aruba te Oranjestad, al naargelang.

3. Wat Canada betreft, wordt onder het ministerie van Justitie verstaan het Departement van Justitie voor Canada te Ottawa.

4. Toezending langs diplomatieke weg wordt door dit artikel niet uitgesloten.

Artikel 7

Over te leggen stukken

1. De volgende stukken worden ter ondersteuning van een verzoek om uitlevering overgelegd:

a. in alle gevallen:

(i) gegevens betreffende het signalement, de identiteit, de verblijfplaats en de nationaliteit van de opgeëiste persoon;

(ii) een door een rechterlijk ambtenaar of overheidsfunctionaris opgestelde verklaring betreffende het strafbare feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht, onder vermelding van de plaats en het tijdstip waarop het is gepleegd, de aard van het feit en de wettelijke bepalingen waarin het delict is omschreven, alsmede de toepasselijke straf;

b. in geval van een persoon die wordt verdacht van een strafbaar feit:

(i) het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het bevel tot aanhouding, uitgevaardigd in de verzoekende Staat;

(ii) ter ondersteuning van verzoeken van het Koninkrijk der Nederlanden, bewijsmateriaal dat verwijzing naar de terechtzitting van de opgeëiste persoon zou rechtvaardigen. Daartoe worden originelen of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van bewijsstukken, verklaringen en samenvattingen van verklarin-

gen, processen-verbaal of enig ander stuk, ongeacht of deze onder ede of belofte zijn afgelegd of opgemaakt, en ongeacht of deze in het Koninkrijk der Nederlanden of elders zijn verkregen, als bewijsmiddel erkend ten bewijze van de feiten die zij bevatten, indien een rechter-commissaris verklaart dat zij naar Nederlands recht toelaatbaar bewijs vormen en zij aan de uitvaardiging van het bevel tot aanhouding ten grondslag lagen.

c. In geval van een persoon die wordt gezocht voor de tenuitvoerlegging van een vonnis:

- (i) het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het vonnis of een ander stuk waaruit de veroordeling en de opgelegde strafblijken;
- (ii) indien een gedeelte van de straf reeds is ondergaan, een verklaring van een overheidsfunctionaris waarin het gedeelte dat nog moet worden ondergaan, is vermeld.

d. ter ondersteuning van verzoeken van Canada met betrekking tot een persoon die is veroordeeld, doch aan wie nog geen straf is opgelegd, het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het bevel tot aanhouding en het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van een stuk waaruit blijkt dat de betrokkene is veroordeeld en dat een straf zal worden opgelegd.

2. In geval van een persoon die bij verstek is veroordeeld, zijn de in het eerste lid onder de letters a en b genoemde vereisten met betrekking tot de te overleggen stukken van toepassing. Indien evenwel vaststaat dat de dagvaarding, waarin de datum en de plaats van de terechtzitting zijn vermeld, of het bij verstek gewezen vonnis aan de opgeëiste persoon in persoon is betekend, en die persoon niet is verschenen of door geen hoger beroep in te stellen geen gebruik heeft gemaakt van zijn recht op een nieuwe berechting, zijn de in het eerste lid onder letters a en c genoemde vereisten met betrekking tot de te overleggen stukken van toepassing.

3. Alle stukken die ter ondersteuning van een verzoek om uitlevering zijn overgelegd en die blijken te zijn gewaarmerkt of uitgevaardigd door een rechterlijke autoriteit van de verzoekende Staat, of onder haar gezag te zijn opgemaakt, worden als bewijs erkend in uitleveringsprocedures in de aangezochte Staat, zonder dat zij onder ede of belofte verkregen dienen te zijn en zonder bewijs van de handtekening of van de officiële hoedanigheid van de persoon die ze blijkt te hebben ondertekend.

4. Legalisering of verdere waarmerking van de stukken die ter ondersteuning van een verzoek om uitlevering worden overgelegd, wordt niet verlangd.

5. Een vertaling van stukken die worden overgelegd ter ondersteuning van een verzoek om uitlevering die door de verzoekende Staat

wordt verstrekt, wordt voor alle doeleinden in een uitleveringsprocedure erkend.

Artikel 8

Aanvullende inlichtingen

1. Indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat in enig stadium van de uitleveringsprocedure van oordeel zijn dat de door de verzoekende Staat verstrekte inlichtingen onvoldoende zijn om een beslissing te nemen uit hoofde van dit Verdrag, kan de aangezochte Staat om aanvullende inlichtingen verzoeken. De aangezochte Staat kan een termijn stellen voor de overlegging van bedoelde inlichtingen en kan op verzoek van de verzoekende Staat een redelijke verlenging van de termijn verlenen.

2. Indien de aanvullende inlichtingen onvoldoende worden geacht of niet binnen de door de aangezochte Staat aangegeven termijn zijn ontvangen, kan de opgeëiste persoon, indien in detentie, in vrijheid worden gesteld en kan de zaak tegen een zodanige persoon worden beëindigd. Invrijheidstelling van de opgeëiste persoon sluit niet uit dat de behandeling van het verzoek wordt voortgezet en beëindiging van de zaak sluit niet uit dat op een later tijdstip een nieuw verzoek ter zake van hetzelfde strafbare feit wordt ingediend.

Artikel 9

Voorlopige aanhouding

1. In geval van spoed kunnen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat schriftelijk verzoeken om voorlopige aanhouding van de opgeëiste persoon.

2. Het verzoek om voorlopige aanhouding bevat:

- a. gegevens betreffende het signalement, de identiteit, de verblijfplaats en de nationaliteit van de opgeëiste persoon;
- b. een kennisgeving van het voornemen om uitlevering te verzoeken;
- c. de omschrijving van het delict, alsmede de datum, de plaats en een korte uiteenzetting van de feiten;
- d. een verklaring waaruit het bestaan en de inhoud van een bevel tot aanhouding of een veroordelend vonnis blijken;
- e. een verklaring aangaande de maximumstraf die kan worden opgelegd of de straf die is opgelegd wegens het strafbare feit.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van de getroffen maatregelen naar aanleiding van het verzoek om voorlopige aanhouding.

4. De voorlopige aanhouding eindigt indien de aangezochte Staat binnen een termijn van zestig (60) dagen na de aanhouding het verzoek om uitlevering en de in artikel 7 genoemde stukken niet heeft ontvangen en de opgeëiste persoon nog steeds is gedetineerd op grond van het bevel tot voorlopige aanhouding. De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat kunnen een voorlopig aangehouden persoon te allen tijde in vrijheid stellen, met inachtneming van de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht om te waarborgen dat zodanige persoon het land niet verlaat.

5. Invrijheidstelling van de opgeëiste persoon aan het eind van de termijn van zestig (60) dagen vormt geen beletsel voor aanhouding en uitlevering op een later tijdstip indien het verzoek om uitlevering en de in artikel 7 genoemde ondersteunende documenten nadien worden ontvangen.

Artikel 10

Samenloop van verzoeken

Indien de uitlevering van dezelfde persoon door twee of meer Staten wordt verzocht, bepaalt de aangezochte Staat aan welke van deze Staten de persoon zal worden uitgeleverd en stelt hij de verzoekende Staat in kennis van zijn besluit.

Artikel 11

Overlevering

1. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat in kennis van zijn besluit ten aanzien van de uitlevering.

2. Iedere gehele of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek wordt met redenen omkleed.

3. Ingeval de uitlevering wordt toegestaan, wordt de verzoekende Staat in kennis gesteld van de plaats en het tijdstip van overlevering en van de duur van de vrijheidsbeneming van de opgeëiste persoon met het oog op zijn uitlevering.

4. Indien de opgeëiste persoon niet is overgeleverd op de vastgestelde datum, kan die persoon na verloop van vijftien (15) dagen vanaf die datum in vrijheid worden gesteld en behoeft na verloop van dertig (30) dagen geen gevolg meer aan de beslissing tot zijn uitlevering gegeven te worden.

Artikel 12

Uitstel van de overlevering

De aangezochte Staat kan de overlevering van de opgeëiste persoon uitstellen teneinde de betrokkene te vervolgen of deze een straf te doen ondergaan wegens een ander strafbaar feit dan dat ter zake waarvan uitlevering is toegestaan, en stelt de verzoekende Staat in kennis van zijn besluit.

Artikel 13

Overdracht van voorwerpen

1. Voor zover zulks krachtens het recht van de aangezochte Staat is toegelaten en onder eerbiediging van de rechten van derden kunnen alle voorwerpen die ten gevolge van het strafbare feit zijn verkregen of die als bewijsmateriaal kunnen worden gebruikt, indien aangetroffen, op verzoek worden overgedragen aan de verzoekende Staat indien de uitlevering is toegestaan of daarmee is ingestemd.

2. De in het eerste lid bedoelde voorwerpen worden overgedragen, zelfs indien, nadat de uitlevering is toegestaan of daarmee is ingestemd, de overlevering van de opgeëiste persoon niet kan plaatsvinden ten gevolge van diens overlijden of ontvluchting.

Artikel 14

Specialiteitsbeginsel

1. Een uit hoofde van dit Verdrag uitgeleverde persoon wordt niet vervolgd, in hechtenis genomen, berecht of gestraft op het grondgebied van de verzoekende Staat wegens een ander feit dan dat ter zake waarvan uitlevering is toegestaan, tenzij:

- a. die persoon daarmee schriftelijk instemt ten overstaan van een rechterlijke autoriteit in de verzoekende Staat, na door die rechterlijke autoriteit te zijn ingelicht omtrent zijn rechten;
- b. die persoon het grondgebied van de verzoekende Staat heeft verlaten en vrijwillig daarheen is teruggekeerd;
- c. die persoon het grondgebied van de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen 30 dagen na daartoe de vrijheid te hebben gehad; of
- d. de aangezochte Staat daarmee heeft ingestemd. Hiertoe kan de aangezochte Staat de overlegging verlangen van de in artikel 7 genoemde stukken en verklaringen, met inbegrip van de door de uitgeleverde persoon afgelegde verklaringen met betrekking tot het desbetreffende feit.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op na de uitlevering begane feiten.

2. Indien de tenlastelegging op grond waarvan de persoon is uitgeleverd op een later tijdstip wordt gewijzigd, kan die persoon worden vervolgd of veroordeeld, mits het delict in zijn nieuwe omschrijving:

a. in wezen is gebaseerd op dezelfde feiten als zijn vervat in het verzoek om uitlevering of in de stukken ter ondersteuning daarvan; en

b. met dezelfde maximumstraf is bedreigd als, of met een lagere maximumstraf dan, het feit waarvoor de persoon werd uitgeleverd.

Artikel 15

Verderlevering aan een derde Staat

Een uit hoofde van dit Verdrag uitgeleverde persoon wordt niet verdergeleverd aan een derde Staat zonder de instemming van de aangezochte Staat, behalve in de in artikel 14, eerste lid, onder de letters a, b en c bedoelde gevallen. De aangezochte Staat kan de overlegging verlangen van de stukken die van de derde Staat zijn ontvangen ter ondersteuning van diens verzoek om uitlevering op een later tijdstip, alsmede van door de uitgeleverde persoon ter zake afgelegde verklaringen.

Artikel 16

Instemming met de uitlevering

1. Een persoon wiens uitlevering wordt verlangd en die is aangehouden uit hoofde van dit Verdrag kan ten overstaan van een rechterlijke autoriteit schriftelijk instemmen met zijn terugkeer naar de verzoekende Staat en met zijn detentie in afwachting van zijn terugkeer, zonder verdere officiële procedure. Wanneer bedoelde instemming is betuigd treft de verzoekende Staat onverwijld alle maatregelen die noodzakelijk zijn om de opgeëiste persoon over te nemen.

2. De rechterlijke autoriteit licht de persoon in omtrent de rechten en beschermingen die hem uit hoofde van dit Verdrag toekomen. Instemming met de terugkeer houdt afstand in van deze rechten en beschermingen, met inbegrip van de krachtens de artikelen 14 en 15 verleende bescherming.

Artikel 17

Doortocht

1. Wanneer een derde Staat de uitlevering van een persoon aan één van de Verdragsluitende Staten heeft toegestaan, verzoekt die Verdragsluitende Staat de andere Verdragsluitende Staat om toestemming tot doortocht van die persoon ingeval een landing op het grondgebied van laatstgenoemde Staat is voorzien van een luchtvaartuig met die persoon aan boord.
2. Het verzoek om toestemming tot doortocht bevat de gegevens zoals genoemd in artikel 9, tweede lid, onder de letters a en c.
3. De Verdragsluitende Staat die om doortocht wordt verzocht kan weigeren toestemming te verlenen op de gronden waarin zijn recht voorziet.

Artikel 18

Talen

Verzoeken uit hoofde van dit Verdrag kunnen in de Franse of Engelse taal worden gedaan, met dien verstande dat verzoeken aan het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa, indien in het Frans, vergezeld dienen te gaan van een Engelse vertaling. Alle overige stukken dienen te worden vertaald in een officiële taal van de aangezochte Staat.

Artikel 19

Kosten

1. Kosten in verband met de vertaling van stukken en de overdracht van de uitgeleverde persoon van het grondgebied van de aangezochte Staat naar dat van de verzoekende Staat worden gedragen door de verzoekende Staat.
2. Alle andere kosten gemaakt door de aangezochte Staat uit hoofde van de uitlevering worden gedragen door die Staat.
3. Kosten in verband met de doortocht, gemaakt door de Staat van doortocht, worden op verzoek vergoed door de Verdragsluitende Staat van bestemming.

Artikel 20

Instelling van de procedure

1. In geval van een verzoek om uitlevering ingediend door het Koninkrijk der Nederlanden stelt de Attorney General of Canada de uitleveringsprocedure in.

2. In geval van een verzoek om uitlevering ingediend door Canada stellen de bevoegde Nederlandse autoriteiten de uitleveringsprocedure overeenkomstig het Nederlandse recht in, zonder verdere vertegenwoordiging van Canada.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Staten elkander hebben medegedeeld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag beëindigt en vervangt, tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden, bij zijn inwerkingtreding het Verdrag tussen Nederland en Groot-Brittannië tot uitlevering van misdadigers, ondertekend te Londen op 26 september 1898. Ieder verzoek om uitlevering evenwel dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt beheerst door de bepalingen van het Verdrag van 1898.

3. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek dat na zijn inwerkingtreding wordt ingediend, zelfs indien het feit ter zake waarvan om uitlevering wordt verzocht vóór die datum is gepleegd.

4. Indien de in het eerste lid bedoelde mededeling van het Koninkrijk der Nederlanden niet voorziet in de toepassing van dit Verdrag op het Koninkrijk in zijn geheel, blijft het Verdrag van 1898 van kracht tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden ten aanzien van het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in de mededeling is genoemd.

Artikel 22

Beëindiging

1. Elk der Verdragsluitende Staten kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat. De beëindiging wordt van kracht één jaar na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt zijn tot één van zijn samenstellende delen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de twee Regeringen, daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Montreal op 13 Oktober 1989 in tweevoud in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) F. KORTHALS ALTES
(w.g.) TH. F. THE

Voor de Regering van Canada

(w.g.) DOUGLAS LEWIS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA ON EXTRADITION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada

Respecting each others judicial institutions and desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the suppression of crime by making provision for the extradition of offenders,

Agree as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person within its territory who is accused of an offence or sought for the purpose of imposition or enforcement of a sentence by the authorities of the other State.

Article 2. Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for conduct which, under the law of both States, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of more than one year. In addition, where a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty has been imposed by the courts of the requesting State, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.

2. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the requested State may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

3. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the law of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the requested State may also grant extradition for such offences.

4. An offence is extraditable notwithstanding that it relates to taxation, customs or revenue or is one of a purely fiscal character.

Article 3. Extradition of Nationals

1. A request for extradition of a person accused of an offence shall not be refused solely on the basis of the nationality of the person sought.

2. The requested State shall not be bound to extradite its own nationals for the purpose of enforcing a sentence.

3. If extradition is refused under paragraph 2, the requested State shall, at the request of the requesting State and if the law of the requested State so permits, refer the matter to its authorities for the purpose of enforcing the sentence imposed in the requesting State.

Article 4. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:

- a. if the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or an offence connected with such an offence. The taking or attempted taking of the life of the Head of State or the Head of Government or a member of their families shall not be considered to be a political offence;
- b. if the offence for which extradition is requested is an offence under military law and is not an offence under the general criminal law of both States;
- c. if the person sought has been finally acquitted or convicted in the requested State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested; or
- d. if the right to prosecute the offence or to enforce the sentence would be barred by lapse of time under the law of the requested State.

Article 5. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused:

- a. if the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the requested State have decided, in accordance with the law of that State, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;
- b. if the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- c. if, in the opinion of the requested State, the offence was committed outside the territory of the requesting State and the law of the requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction; or
- d. if the requested State, taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that the extradition of the person sought would be incompatible with humanitarian considerations, particularly in view of the person's age or health.

Article 6. Presentation of Requests

1. Without prejudice to paragraph 1 of Article 9, any requests made under this Treaty, supporting documents and correspondence may be transmitted between the Departments of Justice of the Contracting States.

2. For the Kingdom of the Netherlands, Department of Justice means:

- a. for the part of the Kingdom in Europe, the Ministry of Justice of the Netherlands at The Hague; or
- b. for the part of the Kingdom outside Europe, the Ministry of Justice of the Netherlands Antilles in Willemstad, or the Ministry of Justice of Aruba in Oranjestad, as the case may be.

3. For Canada, Department of Justice means the Department of Justice for Canada at Ottawa.

4. Nothing in this article excludes the use of diplomatic channels.

Article 7. Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

a. in all cases:

(i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;

(ii) a statement prepared by a magistrate or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and time of its commission, the nature of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment;

b. in the case of a person who is accused of an offence:

(i) the original or certified copy of the order of arrest, issued in the requesting State;

(ii) in support of requests from the Kingdom of the Netherlands, evidence that would justify a committal for trial of the person sought. For the purpose, originals or certified copies of exhibits, statements and summaries of statements, reports, or any other document, whether taken on oath or solemnly affirmed or not, and whether obtained in the Kingdom of the Netherlands or elsewhere, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a rechter-commissaris (investigating judge) certifies that they constitute evidence admissible under Dutch law and were the basis for the issuance of the order of arrest;

c. in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

(i) the original or a certified copy of the judgement or other document setting out the conviction and sentence imposed;

(ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served;

d. in support of requests from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

2. In the case of a person convicted in absentia the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs a and b of paragraph 1 shall apply. If, however, it is established that the charge, containing notice of the date and place of trial, or the judgement rendered in absentia has been personally served on the person sought, and that person has not appeared or availed himself or herself of the rights to appeal and retrial, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs a and c of paragraph 1 shall apply.

3. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judicial authority of the requesting State or made under

its authority shall be admitted in extradition proceedings in the requested State without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

4. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

5. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition provided by the requesting State, shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

Article 8. Additional Information

1. If the competent authorities of the requested State consider at any stage of the extradition process that the information provided by the requesting State is insufficient to make a decision under this Treaty, the requested State may ask for additional information. The requested State may set a time limit for the submission of such information and, upon application of the requesting State, may grant a reasonable extension of the time limit.

2. If the additional information is considered to be insufficient or is not received within the time specified by the requested State, the person sought, if in custody, may be released and the case against such person may be terminated. Release of the person sought shall not preclude the continued consideration of the request nor shall the termination of the case preclude the subsequent submission of a new request for the same offence.

Article 9. Provisional Arrest

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request, in writing, the provisional arrest of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall include:

a. information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;

b. an indication of the intention to request extradition;

c. the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;

d. a statement attesting to the existence and terms of an order of arrest or a judgement of conviction;

e. a statement of the maximum penalty that can be imposed or the sentence that has been imposed for the offence.

3. The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request for provisional arrest.

4. Provisional arrest shall terminate if, within a period of sixty (60) days following the arrest, the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in Article 7 and the person sought is still detained under the provisional arrest warrant. The competent authorities of the requested State may release a person provisionally arrested at anytime, subject to such conditions as are considered necessary to ensure that such person does not leave the country.

5. Release from custody of the person sought at the end of the sixty (60) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition and the supporting documents referred to in Article 7 are subsequently received.

Article 10. Competing Requests

If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested State shall determine to which of these States the person will be extradited and shall inform the requesting State of its decision.

Article 11. Surrender

1. The requested State shall inform the requesting State of its decision with respect to the extradition.

2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.

3. In the event that extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender, and of the length of time that the person sought was detained in custody for the purpose of extradition.

4. If the person sought has not been surrendered at the appointed date, that person may be released on the expiry of fifteen (15) days from that date, and may be discharged on the expiry of thirty (30) days.

Article 12. Postponement of Surrender

The requested State may postpone the surrender of the person sought in order to prosecute the person or to require the person to serve a sentence for an offence other than the offence for which extradition has been granted, and shall inform the requesting State of its decision.

Article 13. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, all property acquired as a result of the offence or which may be used as evidence shall, if found, upon request be surrendered to the requesting State if extradition is granted or consented to.

2. The property referred to in paragraph 1 shall be surrendered even if, extradition having been granted or consented to, the surrender of the person sought cannot take place as a result of the person's death or escape.

Article 14. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be prosecuted, detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted unless:

- a. that person consents in writing before a judicial authority in the requesting State, after having been informed of his or her rights by the judicial authority;
- b. that person has left the territory of the requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- c. that person has not left the territory of the requesting State within 30 days after being free to do so; or
- d. the requested State has consented thereto. For this purpose, the requested State may require the submission of any document or statement mentioned in Article 7, including any statement made by the extradited person with respect to the offence concerned.

These stipulations shall not apply to offences committed after extradition.

2. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:
 - a. based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
 - b. punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

Article 15. Re-extradition to a Third State

A person extradited under this Treaty shall not be subsequently extradited to a third State without the consent of the requested State, except in the cases provided for in subparagraph a, b, and c of paragraph 1 of Article 14. The requested State may require the production of the documents received from the third State supporting the latter's request for subsequent extradition, and any statement made by the extradited person on the matter.

Article 16. Consent to Extradition

1. A person whose extradition is sought and who has been arrested pursuant to this Treaty may consent in writing before a judicial authority to be returned to the requesting State and to be held in custody pending such return, without further formal proceedings. When such consent has been given, the requesting State shall, without delay, take all steps as are necessary to receive the person sought.
2. The judicial authority shall advise the person of the rights and protections conferred under this Treaty. The consent to return shall constitute a waiver of those rights and protections, including the protections conferred under Articles 14 and 15.

Article 17. Transit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, the Contracting State shall seek the transit permission for that person from the other Contracting State in the case of scheduled landing on the latter State's territory of an aircraft with that person on board.

2. The request for transit permission shall include such information as specified in subparagraphs a and c of paragraph 2 of Article 9.

3. The Contracting State requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

Article 18. Languages

Requests under this Treaty may be made in either the French or English language, except that requests to the Kingdom of the Netherlands outside Europe, if in French, shall be accompanied by an English translation. All other documents shall be translated into an official language of the requested State.

Article 19. Expenses

1. Expenses related to the translation of documents and the transfer of the person extradited from the territory of the requested State to that of the requesting State shall be borne by the requesting State.

2. All other expenses incurred by the requested State by reason of extradition shall be borne by that State.

3. Expenses related to transit incurred by the transit State shall, at its request, be reimbursed by the Contracting State of destination.

Article 20. Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Kingdom of the Netherlands, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the competent Dutch authorities shall conduct the extradition proceedings in accordance with Dutch law, without further representation of Canada.

Article 21. Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting States shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. On its entry into force this Treaty shall, as between Canada and the Kingdom of the Netherlands, terminate and replace the Treaty between Great Britain and the Netherlands for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London, September 26, 1898. However, any request for extradition presented prior to the entry into force of this Treaty shall still be governed by the provisions of the Treaty of 1898.

3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.

4. If the notification from the Kingdom of the Netherlands under paragraph 1 does not provide for application of this Treaty to the Kingdom as a whole, the Treaty of 1898 will

remain in force between Canada and the Kingdom of the Netherlands in respect of that part of the Kingdom of the Netherlands specified in the notification.

Article 22. Termination

1. Either Contracting State may terminate this Treaty at anytime by written notification to the other State. The termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

Done at Montreal this 13 October 1989 in duplicate in the Dutch, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

F. KORTHALS ALTES

TH. F. THE

For the Government of Canada:

DOUGLAS LEWIS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada

Dans le respect mutuel de leurs institutions judiciaires, et souhaitant rendre plus efficace la coopération entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité, en concluant une convention sur l'extradition des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Obligation d'extrader

Les deux Etats contractants s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est accusée d'une infraction ou réclamée aux fins d'imposition ou d'exécution d'une sanction pénale par les autorités de l'autre Etat.

Article 2. Faits donnant lieu à l'extradition

1. L'extradition sera accordée pour le ou les faits qui, aux termes des lois de l'un et l'autre Etat, constituent des infractions punissables d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an. En outre, lorsqu'une peine d'emprisonnement ou une autre sanction privative de liberté a été prononcée par les tribunaux de l'Etat requérant, la durée de la peine ou de la sanction restant à exécuter doit être d'au moins six mois.

2. Si la demande d'extradition a trait à une sanction comportant à la fois l'emprisonnement ou une sanction privative de liberté visée au paragraphe 1 et une sanction pécuniaire, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour l'exécution de cette sanction pécuniaire.

3. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les lois des deux Etats, mais dont certains ne remplissent pas les autres conditions prévues par le paragraphe 1, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.

4. Des faits peuvent donner lieu à l'extradition lors même qu'ils ont trait aux impôts, aux douanes ou au revenu ou sont de nature purement fiscale.

Article 3. Extradition des nationaux

1. Il n'y a pas lieu de refuser la demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction au seul motif de sa nationalité.

2. L'Etat requis n'est pas tenu d'extrader ses propres nationaux aux fins de l'exécution d'une sanction pénale.

3. Si l'extradition est refusée sous le régime du paragraphe 2, l'Etat requis, sur demande de l'Etat requérant, et si la loi de l'Etat requis le permet, soumettra l'affaire à ses autorités afin d'exécuter la sanction pénale prononcée dans l'Etat requérant.

Article 4. Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition ne sera pas accordée:

a) lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considéré par l'Etat requis comme étant une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction. Le fait d'enlever ou de tenter d'enlever la vie au chef de l'État ou au chef du gouvernement ou à un membre de leur famille n'est pas considéré constituer une infraction politique;

b) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires mais non sous le régime de droit pénal commun de l'un et de l'autre Etat;

c) lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation dans l'Etat requis pour le ou les faits constituant l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée; ou

d) lorsque la prescription de la poursuite ou de l'exécution de la sanction pénale relative à l'infraction visée par la demande d'extradition, est acquise conformément au droit de l'Etat requis.

Article 5. Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition pourra être refusée:

a) lorsque la personne réclamée fait l'objet de la part de l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont, conformément au droit de cet Etat, décidé de ne pas exercer de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elles ont engagées;

b) lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation dans un Etat tiers pour le ou les faits constituant l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et, dans le cas où la personne réclamée a fait l'objet d'une condamnation, lorsque la sanction pénale imposée a été appliquée intégralement ou n'est plus exécutable;

c) lorsque l'Etat requis estime que l'infraction a été perpétrée à l'extérieur du territoire de l'Etat requérant et lorsque les lois de l'Etat requis ne prévoient pas, dans des circonstances analogues, une telle compétence; ou

d) lorsque l'Etat requis, compte tenu de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que l'extradition de la personne réclamée irait à l'encontre de considération d'ordre humanitaire, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 6. Acheminement des demandes

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 9, les demandes faites en vertu de la présente convention, les documents présentés à l'appui de celles-ci ainsi que la correspondance peuvent être échangés entre les ministères de la Justice des Etats contractants.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ministère de la Justice désigne:

a) pour le territoire du Royaume situé en Europe, le ministère de la Justice des Pays-Bas à La Haye; ou

b) pour les territoires du Royaume situés à l'extérieur de l'Europe, le ministère de la Justice des Antilles néerlandaises, à Willemstad ou, le cas échéant, le ministère de la Justice d'Aruba à Oranjestad.

3. En ce qui concerne le Canada, ministère de la Justice désigne le ministère de la Justice du Canada à Ottawa.

4. Le présent article n'exclut nullement le recours à la voie diplomatique.

Article 7. Pièces à produire

1. Sont produits à l'appui de la demande d'extradition,

a) dans tous les cas:

(i) des renseignements sur le signalement, l'identité, la localisation et la nationalité de la personne réclamée;

(ii) un exposé par un magistrat ou un fonctionnaire, des faits constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de sa perpétration, ainsi que sa qualification légale et les dispositions légales qui lui sont applicables et la peine d'emprisonnement dont elle est passible;

b) lorsqu'il s'agit d'une personne poursuivie pour une infraction:

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré dans l'Etat requérant;

(ii) à l'appui des demandes émanant du Royaume des Pays-Bas, les éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée. A cette fin, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes, qu'ils aient été recueillis au Royaume des Pays-Bas ou ailleurs, des pièces, déclarations ou résumés de déclaration, des rapports, ou de tout autre document, sous serment ou affirmation solennelle ou non, si un juge d'instruction (rechter-commissaris) certifie qu'ils constituent des éléments de preuve admissibles en droit néerlandais et ont servi de fondement pour décerner le mandat d'arrêt;

c) lorsqu'il s'agit d'une personne réclamée aux fins de l'exécution d'une sanction pénale:

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou autre document énonçant la déclaration de culpabilité et la décision de condamnation exécutoire;

(ii) si une partie de la sanction pénale a déjà été exécutée, un document émanant d'un fonctionnaire, précisant le reliquat à exécuter;

d) à l'appui des demandes émanant du Canada relatives à une personne reconnue coupable mais contre laquelle aucune sanction pénale n'a été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une sanction doit être prononcée.

2. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée par contumace il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 relatives à la production de pièces. Si toutefois il est établi que la personne réclamée s'est vu signifier à personne soit l'inculpation, y compris un avis de la date et du lieu du procès, soit le jugement par contumace, et si celle-ci n'a pas comparu ou n'a pas fait valoir ses droits d'interjeter appel et de subir un nouveau procès, il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à la production de pièces des alinéas (a) et (c) du paragraphe 1 précité.

3. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition paraissant émaner d'une autorité judiciaire de l'Etat requérant, avoir été certifiés par celle-ci ou avoir été faits sous son autorité, sont admis dans les procédures d'extradition dans l'Etat requis sans qu'ils soient établis sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'ils soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

4. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.

5. Toute traduction des documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition, émanant de l'Etat requérant, est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

Article 8. Complément d'informations

1. Si les autorités compétentes de l'Etat requis, à toute étape de la procédure d'extradition, estiment que les informations transmises par l'Etat requérant se révélant insuffisantes pour permettre de prendre une décision en application de la présente convention, l'Etat requis peut demander un complément d'informations. L'Etat requis peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations et, à la demande de l'Etat requérant, peut lui accorder une prorogation de délai raisonnable.

2. Si l'Etat requis estime que le complément d'informations est insuffisant ou s'il ne le reçoit pas dans le délai qu'il a fixé, la personne réclamée, si elle est sous garde, peut être mise en liberté et l'on peut mettre fin à la procédure d'extradition engagée contre elle. La mise en liberté de la personne réclamée n'empêche pas qu'il soit donné suite à l'examen de la demande et le fait de mettre fin à la procédure d'extradition ne fait pas obstacle à la présentation d'une nouvelle demande pour la même infraction.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander par écrit l'arrestation provisoire de la personne réclamée.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

a) des renseignements quant au signalement, à l'identité, à la nationalité et à la localisation de la personne réclamée;

- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) la qualification légale de l'infraction, ainsi que la date, le lieu et un sommaire des faits s'y rapportant;
- d) une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt, ou d'un jugement prononçant la déclaration de culpabilité;
- e) une déclaration ayant trait soit à la peine d'emprisonnement maximale pouvant être imposée soit à la sanction pénale ayant été prononcée pour l'infraction.

3. L'Etat requis informera sans délai l'Etat requérant de la suite donnée à la demande d'arrestation provisoire.

4. L'arrestation provisoire devra prendre fin si, dans un délai de soixante (60) jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 7 et si la personne réclamée est encore détenue aux termes du mandat d'arrêt provisoire. Les autorités compétentes de l'Etat requis peuvent, à tout moment, mettre en liberté une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire, sous réserve des modalités que l'on juge nécessaires afin de garantir que cette personne ne quittera pas le pays.

5. La mise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition et les pièces à l'appui de celle-ci visées à l'article 7 parviennent ultérieurement.

Article 10. Concours de requêtes

Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine vers lequel de ces Etats la personne doit être extradée et informe l'Etat requérant de sa décision.

Article 11. Remise

- 1. L'Etat requis informera l'Etat requérant de sa décision quant à l'extradition.
- 2. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition sera motivé.
- 3. En cas d'extradition, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée, en vue de son extradition.
- 4. Si la personne réclamée n'a pas été remise à la date fixée, elle pourra être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de cette date et pourra être libérée des procédures d'extradition à l'expiration d'un délai de trente (30) jours.

Article 12. Ajournement de la remise

L'Etat requis peut ajourner la remise de la personne réclamée afin d'engager des poursuites contre elle, de lui imposer ou d'exécuter une sanction pénale pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée; cette décision sera communiquée à l'Etat requérant.

Article 13. Remise d'objets

1. Dans la mesure où le droit de l'Etat requis le permet et sous réserve des droits des tiers, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve seront, si découverts, remis à l'Etat requérant à sa demande, l'extradition ayant été accordée ou la personne réclamée y ayant consenti.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition, ayant été accordée ou consentie, ne pourrait avoir lieu en raison de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

Article 14. Règle de la spécialité

1. La personne remise sous le régime de la présente convention ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'Etat requérant, pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque cette personne y consent par écrit, devant une autorité judiciaire de l'Etat requérant, après que l'autorité judiciaire l'a informée de ses droits;

b) lorsque cette personne, après l'extradition, a quitté le territoire de l'Etat requérant et y est rentrée de son plein gré.

c) lorsque cette personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant après avoir eu pendant trente (30) jours la liberté de le faire; ou

d) lorsque l'Etat requis y a consenti. A cette fin, l'Etat requis peut exiger la présentation de tout document ou de toute déclaration visés à l'article 7, y compris toute déclaration émanant de la personne remise relativement à cette infraction.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions perpétrées après l'extradition.

2. Si, suite à l'extradition, on a modifié l'accusation pour laquelle l'extradition a été accordée, la personne remise peut être poursuivie ou condamnée pourvu que l'infraction, aux termes de son nouveau libellé:

a) soit fondée, dans l'ensemble, sur les mêmes faits que ceux énoncés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui de celle-ci; et

b) soit passible de la même peine d'emprisonnement maximale ou d'une peine d'emprisonnement maximale moins sévère que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 15. Réextradition vers un Etat tiers

La personne qui a été remise un vertu de la présente convention ne peut être remise à un Etat tiers sans le consentement de l'Etat requis, sauf dans les cas visés aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 14. L'Etat requis pourra exiger la production des pièces appuyant la demande d'extradition, reçues par l'Etat requérant de l'Etat tiers, ainsi que de toute déclaration faite par la personne remise à ce sujet.

Article 16. Consentement à l'extradition

1. La personne réclamée et arrêtée sous le régime de la présente convention peut consentir par écrit, devant une autorité judiciaire, à être remise à l'Etat requérant et à être détenue en attente de sa remise sans autre formalité judiciaire. Lorsque la personne réclamée a donné ce consentement, l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, prendra toutes les mesures nécessaires pour la recevoir.

2. L'autorité judiciaire informe la personne réclamée des droits et garanties que lui confère la présente convention. Le consentement à la remise à l'Etat requérant constitue une renonciation à ces droits et garanties, y compris les garanties que confèrent les articles 14 et 15.

Article 17. Transit

1. Dans le cas où un Etat tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des Etats contractants, ce même Etat contractant demandera pour cette personne, à l'autre Etat contractant, l'autorisation de transit à l'occasion de tout atterrissage régulier, sur le territoire de ce dernier Etat, d'un aéronef à bord duquel se trouve cette personne.

2. La demande d'autorisation de transit doit comporter les renseignements visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 2 de l'article 9.

3. L'Etat contractant à qui l'on présente la demande de transit peut refuser d'accorder son autorisation pour tout motif prévu par son droit.

Article 18. Langues

Les demandes faites en vertu de la présente convention peuvent être présentées en langue française ou anglaise, à l'exception des demandes faites aux territoires du Royaume des Pays-Bas situés à l'extérieur de l'Europe qui, si elles sont faites en langue française, seront accompagnées d'une traduction en langue anglaise. Tous les autres documents seront traduits dans une langue officielle de l'Etat requis.

Article 19. Frais

1. Les frais relatifs à la traduction des documents et au transfèrement de la personne réclamée depuis le territoire de l'Etat requis jusqu'au territoire de l'Etat requérant sont supportés par l'Etat requérant.

2. Tous les autres frais encourus par l'Etat requis relativement à l'extradition, sont supportés par cet Etat.

3. Les frais relatifs au transit encourus par l'Etat de transit doivent, à sa demande, lui être remboursés par l'Etat contractant de destination.

Article 20. Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présenté par le Royaume des Pays-Bas, le procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les autorités néerlandaises compétentes exercent la conduite des procédures d'extradition, conformément à leur législation, sans autre procuration.

Article 21. Entrée en vigueur

1. La présente convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun des Etats contractants aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises à cette fin.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente convention abroge et remplace, dans les relations entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas, le Traité entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas pour la remise mutuelle des criminels en fuite, signé à Londres le 26 septembre 1898. Toutefois, toute demande d'extradition présentée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention demeure régie par les dispositions du Traité de 1898.

3. La présente convention d'extradition s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise avant son entrée en vigueur.

4. Si la notification émanant du Royaume des Pays-Bas sous le régime du paragraphe 1 ne prévoit pas l'application de la présente convention à l'ensemble du Royaume des Pays-Bas, le Traité de 1898 demeurera en vigueur entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas pour la partie du Royaume des Pays-Bas visée dans cette notification.

Article 22. Dénonciation

1. Chacun des deux Etats contractants pourra à tout moment dénoncer la présente convention en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

2. La dénonciation de la présente convention par le Royaume des Pays-Bas peut se limiter à l'un des territoires qui le composent.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire, à Montréal, ce 13 octobre 1989 en langues néerlandaise, anglaise et française les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. KORTHALS ALTES

TH. F. THE

Pour le Gouvernement du Canada :

DOUGLAS LEWIS

No. 40516

**Finland
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Helsinki, 25 February 2004

Entry into force: *16 July 2004 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Finnish and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 August 2004*

**Finlande
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Helsinki, 25 février 2004

Eutrée en vigueur : *16 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, finnois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 24 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Parties")

Intending to ensure the protection of classified information exchanged between the Republic of Finland and Federal Republic of Germany,

Desirous of laying down an arrangement on the mutual protection of classified information that shall apply to all agreements on co-operation to be concluded between the Parties and to contracts involving an exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this agreement is to protect information classified by, or at the instance of, the competent authority of one Party for reasons of public interests of either Party and transmitted to the other Party, through the competent authorities, either for purposes of foreign affairs, defense, security, police or industrial matters or within the framework of governmental contracts with public or private establishments of both Parties.

Article 2. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, classified information is:

1. in the Federal Republic of Germany:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection;

2. in Finland:

facts, items or intelligence which, regardless of how they are presented, are to be kept secret in the public interest for reasons specified by law. They shall be classified by, or at the instance of, a competent authority in accordance with their need for protection.

(2) For the purpose of this Agreement, the levels of security classification are defined as follows:

1. In the Federal Republic of Germany, classified information is

a) STRENG GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

b) GEHEIM if knowledge of it by unauthorised persons may pose a threat to the security of the Federal Republic of Germany or one of its states, or may cause severe damage to their interests,

c) VS-VERTRAULICH if knowledge of it by unauthorised persons may be damaging to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states,

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH if knowledge of it by unauthorised persons may be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states.

2. In Finland, classified information is

a) ERITTÄIN SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause extensive damage to defense, security, international relations or other public interests,

b) SALAINEN if unauthorised disclosure of it may cause severe damage to defense, security, international relations or other public interests,

c) LUOTTAMUKSELLINEN if unauthorised disclosure of it may cause damage to defense, security, international relations or other public interests,

d) KAYTTO RAJOITETTU if unauthorised disclosure of it may cause harm to public interest or compromise the ability of an authority to function.

Article 3. Comparability

The Parties stipulate that the following security classifications shall be comparable and covered by this Agreement:

Federal Republic of Germany	Republic of Finland
STRENG GEHEIM	ERITTÄIN SALAINEN
GEHEIM	SALAINEN
VS-VERTRAULICH	LUOTTAMUKSELLINEN
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	KÄYTTÖ RAJOITETTU

Article 4. Marking

(1) Transmitted classified information shall be marked with the comparable national security classification as provided under Article 3 by, or at the instance of, the competent authority of the recipient.

(2) Classified information which is generated in the receiving country based on classified information transmitted by the other Party shall also be marked with the equal classification grade by, or at the instance of, the competent authority of the recipient. Copies made in the receiving country shall also be marked accordingly.

(3) Security classifications shall, at the request of the competent authority of the originating country, be amended or revoked by the competent authority of the recipient of the classified information. The competent authority of the originating country shall, six weeks in advance, inform the competent authority of the other Party of its intention to amend or revoke a security classification.

(4) The competent authority of the recipient of the classified information may request the competent authority of the originating country to amend or revoke the security classification for all the information received or certain identified sections thereof, or to explain the reasons for establishing a certain level of security classification.

Article 5. Measures at the National Level

(1) Within the scope of their national law, the Parties shall take all appropriate measures to protect classified information transmitted under the terms of this Agreement or generated in connection with a classified contract as defined in paragraph 1 of Article 6. They shall afford such classified information a degree of protection at least equal to that given to their own classified information of the corresponding level of security classification.

(2) Paragraph 4 of this Article, paragraphs 2 to 5 of Article 6, paragraphs 1, 2, 4 to 6 and 8 of Article 7 and paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 shall not apply to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU". If not otherwise provided in this Agreement information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be handled in accordance with the national security regulations of the receiving Party applicable for such information.

(3) The Parties shall not disclose the classified information received by them to international organisations or to any Government official or legal entity or person resident in a third country without the prior written consent of the competent authority having determined the classification. The classified information shall be used solely for the designated purpose. In particular, access to classified information may be granted only to persons having a need-to-know on account of their duties.

(4) Access to information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or above shall be confined to persons having been security-cleared (i.e. who have received a Personal Security Clearance) and authorised to have such access. Personal Security Clearances shall be granted only after completion of security screening under standards no less stringent than those applied for access to national classified information of the corresponding level of security classification.

(5) Access to information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be confined to persons having the need-to-know for such information.

(6) The Parties shall, within their respective territories, ensure that the necessary security inspections are performed and that the provisions of this Agreement are complied with.

Article 6. Classified Contracts

(1) A mutually binding written contract under the law of one Party awarded by an authority or enterprise of this Party (contracting officer) obligating a contractor or sub-contractor resident in the country of the other Party (contractor) to furnish supplies or services and that either will require access to classified information by the contractor or where contractor personnel might have access to classified information is defined as (a)"classified contract".

(2) Prior to the award of a contract classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or above, the contracting officer shall, through his competent authority, obtain a Facility Security Clearance from the competent authority of the contractor in order to obtain assurance as to whether the prospective contractor is subject to security oversight by the competent authority of this country and whether he has taken the security precautions required for discharging the performance of the contract. In this regard, the following procedure shall be applied:

1. If the contractor has not yet taken the required security precautions, the competent authority of the contracting officer may at the same time request the competent authority of the contractor to arrange for the required security precautions to be taken by the contractor on the basis of national security regulations and then issue the pertinent Facility Security Clearance to the competent authority of the contracting officer.

2. A Facility Security Clearance shall also be obtained if and before a potential contractor has been requested to submit a bid including or based on classified information or if and before classified information will be released to potential contractors participating in tenders.

3. Requests for the issuance of a Facility Security Clearance for contractors from the country of the other Party shall contain information on the project as well as the nature, the scope and the level of security classification of the classified information expected to be released to the contractor or to be generated by him.

4. In addition to the full name of the contractor, its postal address and the name of the security official, Facility Security Clearances shall include information in particular on the extent and the level of security classification up to which, security measures have been taken by the contractor on the basis of national security regulations.

5. The competent authorities of the Parties shall inform each other of any changes in the facts covered by issued Facility Security Clearances.

6. The Facility Security Clearances shall be exchanged between the competent authorities of the Parties and shall be issued either in the national language of the competent authority to be informed or in English.

7. Facility Security Clearances and requests addressed to the respective competent authorities of the Parties for the issuance of Facility Security Clearances may be transmitted in writing either by diplomatic courier, by mail or other delivery services, by fax or by other means of electronic messaging.

(3) The Parties shall take all necessary measures to ensure that classified contracts contain a clause under which the contractor is under an obligation to make the arrangements

required for the protection of classified information pursuant to the national security regulations of his country.

(4) The competent authority of the contracting officer shall provide the contractor with a separate list (classification guide) of all documentary records requiring security classification, shall determine the required level of security classification and shall arrange for this list to be enclosed as an appendix to the classified contract. The competent authority of the contracting officer shall also transmit, or arrange for the transmission of, the list to the competent authority of the contractor.

(5) The competent authority of the contracting officer shall ensure that the contractor will be given access to classified information only after the appropriate Facility Security Clearance has been received from the competent authority of the contractor.

Article 7. Transmission of Classified Information

(1) Information classified "STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN" shall only be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels.

(2) Information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM/SALAINEN" shall be transmitted between the Parties through Government-to-Government diplomatic bag channels or through channels approved by the competent authorities of both Parties unless otherwise provided in this Agreement.

(3) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the sender, which may include the use of commercial delivery services.

(4) For a specifically designated project, the competent authorities may agree - generally or subject to restrictions - that under the conditions stipulated below, information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and "GEHEIM/SALAINEN" may be transmitted through channels other than Government-to-Government diplomatic bag channels if reliance on these diplomatic channels would cause undue difficulties for such transportation or for the execution of a contract. In such cases

1. The bearer shall be authorised to have access to classified information of the comparable level of security classification;

2. A list of the items of classified information transmitted shall be retained by the dispatching agency; a copy of this list shall be handed over to the recipient for forwarding to the competent authority;

3. Items of classified information shall be packed in accordance with the regulations governing transportation within national boundaries;

4. Items of classified information shall be delivered against receipt;

5. The bearer shall carry a courier certificate issued by the competent authority of the dispatching or the receiving agency.

(5) Where large volumes of classified information are to be transmitted, the means of transportation, the route, and the escort (if any) shall be jointly determined on a case-by-case basis by the competent authorities of the Parties.

(6) In urgent cases, e.g. where reliance on the courier service would not meet the requirements, information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" may, in the context of classified contracts, also be transmitted by commercial delivery services. In these cases the following conditions shall be met:

1. The commercial delivery service shall be located in the country of a Party and have a security system for the transport of valuable items with a complete record of accountability for the custody of an item in the form of a record and receipt book or an electronic tracking/tracing system which also covers distribution centres.

2. The commercial delivery service shall either provide the sender with proof of delivery in the form of a signed acknowledgment of receipt in a receipt book or keep acknowledgments of receipt on a consignment note with the registration numbers of the items.

3. The commercial delivery service shall guarantee that the item will be delivered by a specific time within a 24-hour period.

4. The commercial delivery service may commission an agent or subcontractor with the transmission and delivery. However, the responsibility for compliance with the obligations under subparagraphs 1-3 above shall remain with the delivery service.

5. The commercial delivery service shall be approved by the competent authorities of both Parties.

(7) Information classified "VS NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be transmitted by post or other delivery services to recipients within the territory of the other Party, taking into account the national security regulations of the sending Party.

(8) The electronic transmission of information classified "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" and higher shall not take place in an unencrypted form. Classified information of these levels of security classification may only be encrypted by encryption means approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties.

(9) Information classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU" may be electronically transmitted or made available by means of commercial encryption devices approved by mutual agreement by the competent authorities of the Parties. Classified information of this level of security classification may only be transmitted in an unencrypted form provided that this is not in contradiction with the national security regulations of the sending Party, that no approved encryption means are available, transmission is effected within fixed networks only and the sender and the recipient have reached agreement on the proposed transmission in advance.

Article 8. Visits

(I) For the purpose of this Agreement, each Party shall permit visits involving access to classified information to its Government establishments and facilities of a contractor, by civilian or military representatives of the other Party or by their contractor employees, provided that the visitor has an appropriate Personal Security Clearance and a need-to-know.

(2) All visiting personnel shall comply with security regulations of the host Party. Any classified information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be protected accordingly.

(3) For visits in the context of classified information outside classified contracts to Government establishments of the other Party where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" level and above is required, formal visit requests through Government-to-Government channels shall be submitted.

Such requests shall be submitted in the national language of the host Party or in English and shall contain the following information:

1. The visitor's first name and surname, date and place of birth, and his/her passport or identity card number;
2. The visitor's nationality;
3. The visitor's service designation, and the name of the authority or agency the visitor is employed with or belongs to;
4. The level of the visitor's security clearance for access to classified information;
5. The purpose of the visit, and the proposed date of the visit;
6. The designation of the agencies, the contact persons and the installations to be visited.

(4) For visits in the context of classified contracts to Government establishments of the other Party or to facilities of a contractor where access to classified information at the "VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN" or "GEHEIM/SALAINEN" levels is required, the following procedure shall apply:

1. The visits shall be prepared directly between the sending facility and the facility to be visited.
2. For these visits the following prerequisites shall also be met:
 - a) The visit shall be for an official purpose.
 - b) Any facility of a contractor to be visited shall have the appropriate Facility Security Clearance.
 - c) Prior to arrival, confirmation of the visitor's Personal Security Clearance shall be provided directly to the facility to be visited by the security official of the sending facility. To confirm identity the visitor shall be in possession of an ID card or passport for presentation to the competent authorities at the facility to be visited.
 - d) It is the responsibility of the security officials of:
 - aa) the sending facility to ensure with their competent authority that any company facility to be visited is in possession of an appropriate Facility Security Clearance;
 - bb) both the sending facility and the facility to be visited to agree that there is a need for the visit.
 - cc) The security official of a company facility to be visited or, where appropriate, a Government establishment shall ensure that records are kept of all visitors, including their name, the organisation they represent, the date of expiry of the Personal Security Clearance,

the date(s) of the visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such records are to be retained for a period of no less than five years.

f) The competent authority of the host Party has the right to require prior notification from their facilities to be visited for visits of more than 21 days' duration. This authority may then grant approval, but should a security problem arise it shall consult with the competent authority of the visitor.

(5) Visits relating to classified information at the "VS-NUR FÜR DEN DIENST-GE-BRAUCH KÄYTTÖ RAJOITETTU" level shall be arranged directly between the sending facility and the facility to be visited without formal procedure.

Article 9. Consultations

(1) The competent authorities of the Parties shall take note of the provisions governing the protection of classified information that apply within the territory of the other Party.

(2) To ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

(3) Each Party shall, in addition, allow the competent authorities of the other Party or any other authority designated by mutual agreement to visit its territory in order to discuss, with its authorities, its procedures and facilities for the protection of classified information exchanged between the Parties. Each Party shall assist that authority in ascertaining whether such classified information exchanged between the Parties is protected according to paragraph 1 of Article 5. The details of the visits shall be laid down by the competent authorities.

Article 10. Violations of Provisions Governing the Mutual Protection of Classified Information

(1) Whenever unauthorised disclosure of classified information cannot be ruled out or if such disclosure is suspected or ascertained, the other Party shall immediately be informed.

(2) Violations of provisions governing the protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken, by the competent authorities and courts of the Party having jurisdiction, according to that Party's law. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 11. Costs

The expenses incurred by the competent authorities of one Party in the implementation of this Agreement will not be reimbursed by the other Party.

Article 12. Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall inform each other of their respective competent authorities.

Article 13. Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force fifteen days after receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of the notification by the Government of Finland declaring that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Instrument between the Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defense of the Republic of Finland on the Mutual Protection of Classified Military Information or Classified Information Exchanged in the Interest of National Defense of 22 December 1997 shall cease to have effect.

All classified information transmitted prior to the entry into force of this Agreement shall be protected pursuant to the provisions of this Agreement.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(4) This Agreement can be amended in writing after mutual consent by the Parties. Either Party may at any time submit a written request for the amendment of this Agreement. If such a request is submitted by one of the Parties, the Parties shall initiate negotiations on the amendment of the Agreement.

(5) Either Party may, through diplomatic channels, denounce this Agreement by giving six months' written notice. In the event of denunciation, classified information transmitted, or generated by the contractor, on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement for as long as is justified by the existence of the security classification.

(6) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Party on whose national territory the Agreement is concluded immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Helsinki, on the 25th of February 2004 in two originals, in the German, Finnish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES KOSKINEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS SCHUHMACHER

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Saksan liittotasavallan hallituksen

välillä

turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus

ja

Saksan liittotasavallan hallitus,

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

aikovat varmistaa Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan liittotasavallan hallituksen välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojan,

haluavat saada aikaan turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroista suojaa koskevan järjestelyn, joka kattaa kaikki sopimuspuolten välillä tehtävät yhteistyösopimukset ja turvallisuusluokitellun tiedon vaihtoa koskevat sopimukset,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata sellaista tietoa, jonka toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva on turvallisuusluokitellut jommankumman sopimuspuolen yleisen edun vuoksi ja joka on välitetty toiselle sopimuspuolelle toimivaltaiten viranomaisten kautta kansainvälisissä asioissa tai puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa taikka sellaisten sopimusten yhteydessä, jotka sopimuspuolen julkishallinnon yksikkö on tehnyt toisen sopimuspuolen yksityisten tai julkisten laitosten kanssa.

2 artikla

Määritelmät

1) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokitellulla tiedolla tarkoitetaan

1. Saksan liittotasavallassa:

tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on yleisen edun nimissä pidettävä salassa. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti;

2. Suomessa:

tosiseikkoja, asioita tai tiedustelutietoja, jotka niiden muodosta riippumatta on laissa mainituista syistä pidettävä salassa yleisen edun nimissä. Toimivaltaisen viranomaisen tai tämän toimeksiannosta toimivan on luokiteltava tällaiset tiedot niiden tarvitseman suojan mukaisesti.

2) Tässä sopimuksessa turvallisuusluokituksen tasot on määritelty seuraavasti:

1. Saksan liittotasavallassa turvallisuusluokat ovat:

a) STRENG GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai sen osavaltioiden olemassaololle tai niiden elintärkeille eduille;

b) GEHEIM, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi muodostaa uhan Saksan liittotasavallan tai jonkin sen osavaltion turvallisuudelle taikka voi aiheuttaa vakavaa haittaa niiden eduille;

c) VS-VERTRAULICH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi vahingoittaa Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etuja;

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi olla epäedullista Saksan liittotasavallan tai sen osavaltion etujen kannalta.

2. Suomessa turvallisuusluokat ovat:

- a) ERITTÄIN SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa erityisen suurta vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- b) SALAINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa merkittävää vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- c) LUOTTAMUKSELLINEN, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa vahinkoa maanpuolustukselle, turvallisuudelle, kansainvälisille suhteille tai muille yleisille eduille;
- d) KÄYTTÖ RAJOITETTU, jos tiedon oikeudeton paljastuminen voi aiheuttaa haittaa yleisille eduille tai heikentää viranomaisen toimintaedellytyksiä.

3 artikla

Vastaavuus

Sopimuspuolet sopivat, että seuraavat turvallisuusluokat vastaavat toisiaan ja kuuluvat tämän sopimuksen piiriin:

Saksan liittotasavalta	Suomen tasavalta
STRENG GEHEIM	ERITTÄIN SALAINEN
GEHEIM	SALAINEN
VS-VERTRAULICH	LUOTTAMUKSELLINEN
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	KÄYTTÖ RAJOITETTU

4 artikla

Merkinnät

1) Vastaanottavan maan toimikehpoinen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa välitetyt turvallisuusluokitellun tiedon 3 artiklan mukaisella vastaavalla kansallista turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

2) Vastaanottavassa maassa toimivaltainen viranomainen tai tämän toimeksiannosta toimiva varustaa myös toisen sopimuspuolen välittämän tiedon pohjalta syntyvän turvallisuusluokitellun tiedon vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä. Vastaanottavassa maassa otetut kopiot on myös varustettava vastaavaa turvallisuusluokkaa ilmaisevalla merkinnällä.

3) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanottaneen maan toimivaltainen viranomainen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen alkuperämaan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä. Alkuperämaan toimivaltainen viranomainen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tällaisesta aikeesta kuusi viikkoa etukäteen.

4) Turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanottaneen maan toimivaltainen viranomainen voi pyytää alkuperämaan toimivaltaista viranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen kaiken vastaanotetun tiedon osalta tai sen erikseen mainittujen osien osalta tai esittämään perustelut jonkin tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

5 artikla

Kansalliset toimepiteet

1) Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisen lainsäädäntönsä sellimissa puitteissa kaikkiin asianmukaisiin toimiin tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon tai 6 artiklan 1 kappaaleen mukaisen turvallisuusluokitellun sopimuksen yhteydessä syntyneen tiedon suojaamiseksi. Niiden on annettava tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle vähintään samantasoinen suoja, jonka ne antavat omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolleen.

2) Tämän artiklan 4 kappaletta, 6 artiklan 2 – 5 kappaletta, 7 artiklan 1, 2, 4 – 6 ja 8 kappaletta sekä 8 artiklan 1, 3 ja 4 kappaletta ei sovelleta turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaan tietoon. Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa käsitellään vastaanottavan maan kyseiseen tietoon sovellettavien kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.

3) Sopimuspuolet eivät saa paljastaa vastaanottamiaan turvallisuusluokiteltuja tietoja kansainvälisille järjestöille taikka kolmannen valtion virkamiehelle tai oikeushenkilölle taikka kolmannessa maassa asuvalle henkilölle ilman luokituksesta päättäneen toimivaltaisen viranomaisen ennakoita antamaa kirjallista suostumusta. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan ilmoitettuun tarkoitukseen. Erityisesti kiinnitetään huomiota siihen, että turvallisuusluokiteltuun tietoon voidaan antaa pääsy vain henkilöille, joilla on tehtäviensä puolesta tarve tietojensaantiin.

4) Pääsy turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluviin tietoihin voidaan antaa ainoastaan henkilöille, joiden luotettavuus on varmistettu (ts. joista on tehty henkilökohtainen turvallisuusselvitys) ja joilla on oikeus päästä käsiksi kyseisiin tietoihin. Henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen saa antaa vasta sellaisen tutkinnan jälkeen, joka on vaatimustasoitaan vähintään yhtä ankara kuin jos kyse olisi pääsystä kansalliseen vastaavantasoisesti turvallisuusluokiteltuun tietoon.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOTETTU kuuluvaan tietoon saavat päästä käsiksi henkilöt, joilla on tarve tiedonsaantiin.

6) Sopimuspuolet varmistavat alueellaan, että tarvittavat turvallisuustarkastukset tehdään ja että ne täyttävät tämän sopimuksen määräykset.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1) "Turvallisuusluokitellulla sopimuksella" tarkoitetaan kumpakin sopimuspuolta vastavuoroisesti sitovaa kirjallista sopimusta, johon sovelletaan jommankumman sopimuspuolen lakia ja jonka on tehnyt kyseisen sopimuspuolen viranomainen tai yritys (tilaaja) ja joka velvoittaa toisen sopimuspuolen alueelle sijoitunutta alueella virallista toimipaikkaa pitävää hankkijaa tai alihankkijaa (tilauksen saaja) toimittamaan tavaroita tai palveluja ja jonka

vuoksi tilauksen saajan on päästävä turvallisuusluokiteltuun tietoon tai jonka yhteydessä tilauksen saajan henkilökunnalla saattaa olla pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon.

2) Ennen kuin turvallisuusluokkaan VS-VERTRÄULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva sopimus tehdään, tilaaja saa oman toimivaltaisen viranomaisensa kautta tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta tilauksen saajaa koskevan turvallisuusselvityksen (yhteisöturvallisuusselvitys), jotta varmistuttaisiin siitä, onko mahdollinen tilauksen saaja oman maansa toimivaltaisen viranomaisen turvallisuusvalvonnan kohteena ja onko tilauksen saaja ryhtynyt vaadittaviin, sopimuksen täytäntöönpanon aloittamisen edellyttämiin varotoimiin. Tämän suhteen noudatetaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos tilauksen saaja ei vielä ole ryhtynyt vaadittaviin varotoimiin, tilaajan toimivaltainen viranomainen voi samalla pyytää tilauksen saajan toimivaltaista viranomaista huolehtimaan siitä, että tilauksen saaja ryhtyy kansallisten turvallisuusmääräysten edellyttämiin varotoimiin, ja antamaan sen jälkeen yhteisöturvallisuusselvityksen tilaajan toimivaltaiselle viranomaiselle.
2. Yhteisöturvallisuusselvitys täytyy myös saada, jos ja ennen kuin mahdollista tilauksen saajaa on pyydetty jättämään turvallisuusluokiteltuihin tietoihin perustuva tai niitä sisältävä tarjous tai jos ja ennen kuin turvallisuusluokiteltuja tietoja annetaan tarjouskilpailuun osallistuville mahdollisille tilauksen saajille.
3. Toisen sopimuspuolen alueella toimivia tilauksen saajia koskevat yhteisöturvallisuusselvitystä koskevat pyynnöt sisältävät hankkeen tiedot sekä tiedot tilauksen saajalle luovutettavaksi aiotun tai tilauksen saajan tuottaman turvallisuusluokitellun tiedon luonteesta, soveltamisalasta ja turvallisuusluokasta.
4. Tilauksen saajan täydellisen nimen, postiosoitteen ja turvallisuudesta vastaavan virkailijan nimen lisäksi yhteisöturvallisuusselvitys sisältää erityisesti tietoa turvallisuusluokan laajuuden ja tason edellyttämistä tilauksen saajan kansallisten turvallisuusmääräysten nojalla tekemistä suojatoimenpiteistä.

5. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kaikista yhteisöturvallisuusselvitykseen liittyvien seikkojen muutoksista.
 6. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen yhteisöturvallisuusselvityksen, ja ne tehdään joko informoitavan toimivaltaisen viranomaisen kansallisella kielellä tai englannin kielellä.
 7. Yhteisöturvallisuusselvitykset ja niitä koskevat sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille osoitetut pyynnöt voidaan välittää kirjallisina joko diplomaattikuriirin välityksellä, postitse tai muita lähetyspalveluja käyttäen taikka telefaksilla tai muun sähköisen viestinnän keinoin.
- 3) Sopimuspuolten on ryhdyttävä tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että turvallisuusluokituksissa sopimuksissa on lauseke, joka velvoittaa tilauksen saajia ryhtymään tarvittaviin järjestelyihin turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi oman maansa kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti.
- 4) Tilaaajan toimivaltainen viranomainen antaa tilauksen saajalle erityisen luettelon (luokitusohje) kaikista turvallisuusluokitusta vaativista asiakirjoista, päättää vaadittavan turvallisuusluokituksen tasosta ja huolehtii mainitun luettelon liittamisestä turvallisuusluokiteltuun sopimukseen. Tilaaajan toimivaltainen viranomainen toimittaa luettelon tai huolehtii sen toimittamisesta tilauksen saajan toimivaltaiselle viranomaiselle.
- 5) Tilaaajan toimivaltainen viranomainen varmistaa, että tilauksen saaja pääsee käsiksi turvallisuusluokiteltuun tietoon vasta sen jälkeen, kun tilauksen saajan toimivaltaiselta viranomaiselta on saatu yhteisöturvallisuusselvitys.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

- 1) Turvallisuusluokkaan STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten välillä ainoastaan hallitusten välisessä diplomaattipostissa.
- 2) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken joko hallitusten välisessä diplomaattipostissa tai molempien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksymien kanavien kautta, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.
- 3) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa välitetään sopimuspuolten kesken lähetettävän sopimuspuolen kansallisten määräysten mukaisilla tavoilla, jotka saattavat sallia kaupallisten lähetyspalvelujen käytön.
- 4) Erikseen nimettyjen hankkeiden yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia, yleisesti tai rajoitetusti, että turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN ja GEHEIM/SALAINEN kuuluvia tietoja saa alla mainituin ehdoin välittää muita kanavia kuin hallitusten välistä diplomaattipostia käyttäen, jos mainittuihin diplomaattikanaviin turvautuminen aiheuttaisi tarpeettomia kuljetukseen liittyviä vaikeuksia tai vaikeuttaisi tarpeettomasti sopimuksen täytäntöönpanoa. Tällaisissa tapauksissa
 1. asiakirjojen viejällä on oikeus päästä samaan turvallisuusluokkaan kuuluvien turvallisuusluokiteltuihin tietoihin,
 2. lähettävä viranomainen säilyttää välitettäviä turvallisuusluokiteltuja tietoja koskevan luettelon; luettelon jäljennös luovutetaan vastaanottajalle toimitettavaksi edelleen toimivaltaiselle viranomaiselle,

3. turvallisuusluokiteltu tietozineisto pakataan valtion alueella tapahtuvien kuljetusta koskevien määräysten mukaisesti,
 4. turvallisuusluokitellut tiedot luovutetaan ainoastaan kuittausta vastaan,
 5. asiakirjojen viejällä on hallussaan lähettäjän tai vastaanottajan toimivaltaisen viranomaisen antama kuriiritodistus.
- 5) Välitettäessä suuria määriä turvallisuusluokiteltua tietoa sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset päättävät yhdessä kuljetusvälineestä, reitistä ja saattajasta (jos sellaista käytetään).
- 6) Kiireellisissä tapauksissa, esimerkiksi silloin, kun kuriiripalvelun käyttäminen ei täyttäisi asetettuja vaatimuksia, turvallisuusluokkaan VS-
VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN kuuluvia tietoja saadaan, turvallisuusluokiteltujen sopimusten ollessa kyseessä, välittää myös kaupallisten lähetyspalvelujen avulla. Tällaisiin tapauksiin sovelletaan seuraavia sääntöjä:
1. Kaupallinen lähetyspalvelu sijaitsee jommankumman sopimuspuolen alueella ja sillä on arvolähetysten kuljetusta varten suunniteltu turvallisuusjärjestelmä, joka kattaa myös lähetyskeskukset ja jossa on lähetysten hoidosta luetteloon ja kuitikirjaan taikka sähköiseen seuranta- tai jäljitysjärjestelmään perustuva aukoton kirjanpito.
 2. Kaupallisen lähetyspalvelun on joko annettava lähettäjälle todisteet lähetysten perille toimittamisesta kuittilomakekirjassa olevan allekirjoitetun vastaanottoilmoituksen muodossa tai säilytettävä vastaanottajan kuittausrahäkirjassa, johon on merkitty lähetysten rekisterinumero.
 3. Kaupallisen lähetyspalvelu takaa, että lähetys toimitetaan perille tietyyn keljonaikaan mennessä 24 tunnin kuluessa.

4. Kaupallinen lähetyspalvelu voi antaa välitys- tai kuljetustehtävän edustajalleen tai alihankkijalle. Vastuu alakohtien 1–3 ehtojen täyttämisestä on kuitenkin aina lähetyspalvelulla.

5. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät kaupallisen lähetyspalvelun.

- 7) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää postitse tai muita lähetyspalveluja käyttäen toisen sopimuspuolen alueella sijaitseville vastaanottajille ottaen kuitenkin huomioon lähetettävän sopimuspuolen kansalliset turvallisuusmääräykset.
- 8) Turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa ei saa välittää salaamattomassa muodossa sähköisesti. Näihin turvallisuusluokkiin kuuluvaa tietoa saa muuttaa salakieliseksi ainoastaan käyttämällä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhdessä hyväksymää avainta.
- 9) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluvaa tietoa saa välittää sähköisesti tai muuttaa ymmärrettävään muotoon sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten yhteisesti hyväksymien kaupallisten avainten avulla. Tähän turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa saa välittää salaamattomana ainoastaan edellyttäen, että menettely ei ole ristiriidassa lähetettävän sopimuspuolen kansallisten turvallisuusmääräysten kanssa, että ei ole olemassa hyväksyttyä avainta, että välitys tapahtuu ainoastaan kiinteiden verkkojen sisällä ja että lähettäjä ja vastaanottaja ovat etukäteen sopineet ehdotetusta tiedonvälityksestä.

8 artikla

Vierailut

- 1) Tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamiseksi kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen siviili- tai sotilashallinnon edustajien taikka tilauksen saajien työntekijöiden sellaiset vierailut oman maansa hallinnon virastoihin ja laitoksiin sekä tilauksen saajien toimitiloihin, joiden yhteydessä vierailijat pääsevät turvallisuusluokiteltuun tietoon, jos vierailijoiden luotettavuus on selvitetty turvallisuusselvityksen avulla ja heillä on tarve tiedonsaantiin.
- 2) Vierailevien henkilöiden on täytettävä isäntänä toimivan sopimuspuolen turvallisuusmääräykset. Kaikki vierailijoille paljastettu tai annettu turvallisuusluokiteltu tieto on katsottava toimitetuksi vierailua ehdottaneen osapuolen henkilöstölle, ja sitä on myös suojattava sen mukaisesti.
- 3) Turvallisuusluokiteltujen sopimusten soveltamisalan ulkopuolella toisen sopimuspuolen valtion virastoihin ja laitoksiin tehtävät turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvät vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokkaan VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan tietoon, vaativat muodollisen hallitusten välisiä kanavia pitkin toimitetun vierailupyynnön.

Vierailupyynnöt on toimitettava isäntämaan kansallisella kielellä tai englanninkielisinä, ja ne sisältävät seuraavat tiedot:

1. vierailijan etunimi ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä passin tai henkilötodistuksen numero;
2. vierailijan kansallisuus;
3. vierailijan virka- tai tehtävänimi ja sen viranomaisen taikka viraston tai laitoksen nimi, jonka palveluksessa vierailija on;

4. vierailijan turvallisuusselvityksen laajuus, joka ilmaisee hänen oikeutensa päästä turvallisuusluokiteltuun tietoon;
 5. vierailun tarkoitus ja ehdotettu ajankohta;
 6. vierailun kohteena olevat virastot ja laitokset sekä niiden yhteyshenkilöt.
- 4) Turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin liittyvien toisen sopimuspuolen valtion virastoihin tai tilauksen saajan tiloihin tehtävien sellaisten vierailujen yhteydessä, jotka edellyttävät turvallisuusluokkiin VS-
VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN tai GEHEIM/SALAINEN kuuluviin tietoihin pääsyä, noudatetaan seuraavaa menettelyä:
1. Vierailujen valmistelut tehdään suoraan lähetävän laitoksen ja vierailukohteena olevan laitoksen välillä.
 2. Vierailujen on täytettävä myös seuraavat edellytykset:
 - a) Vierailulla on virallinen tarkoitus.
 - b) Vierailun kohteena olevien tilauksen saajan toimitilojen turvallisuus on arvioitu yhteisöturvallisuusselvityksessä.
 - c) Lähetävän yksikön turvallisuustoimista vastaava virkailija toimittaa ennen vierailijoiden saapumista vierailijan henkilökohtaista turvallisuus selvitystä koskevan vahvistuksen suoraan vierailukohteeseen. Henkilöllisyyden toteamista varten vierailijalla on mukanaan henkilötodistus tai passi esitettäväksi vierailukohteen toimivaltaisille viranomaisille.
 - d) Turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden velvollisuudet:
 - aa) Lähetävän yksikön turvallisuustoimista vastaavan virkailijan on varmistettava toimivaltaisilta viranomaisilta, että kaikkien vierailun

kohteina olevien yrityksen toimitilojen turvallisuus on varmistettu asianmukaisessa yhteisöturvallisuusselvityksessä.

bb) Sekä lähettävän että vastaanottavan yksikön turvallisuustoimista vastaavien virkailijoiden on oltava yhtä mieltä vierailun tarpeellisuudesta.

e) Vierailun kohteena olevan yrityksen tilojen, tai mahdollisesti valtion viraston, turvallisuustoimista vastaavat virkailijat varmistavat, että kaikista vierailijoista pidetään kirjaa, johon merkitään heidän nimensä, edustamansa organisaatio, henkilökohtaisen turvallisuusselvityksen vanhenemisaika, vierailupäivä(t) ja vierailijoiden nimet. Kyseiset kirjat säilytetään vähintään viiden vuoden ajan.

f) Isäntämaan toimivaltaisella viranomaisella on oikeus vaatia vierailun kohteena olevia yksiköitä ilmoittamaan etukäteen yli 21 päivää kestävästä vierailusta. Viranomainen saa tämän jälkeen hyväksyä vierailun, mutta mahdollisten turvallisuusongelmien ilmetessä sen on neuvoteltava vierailevan osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa.

5) Turvallisuusluokkaan VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU kuuluviin tietoihin liittyvät vierailut järjestetään suoraan lähettävän ja vastaanottavan yksikön kesken ilman muodollista menettelyä.

9 artikla

Neuvottelut

1) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset kiinnittävät huomiota toisen sopimuspuolen alueella sovellettaviin turvallisuusluokiteltua tietoa koskeviin säännöksiin.

- 2) Jotta varmistettaisiin tiivis yhteistyö tämän sopimuksen täytäntöönpanossa, toimivaltaisten viranomaisten on neuvoteltava toistensa kanssa jommankumman viranomaisen sitä pyytäessä.
- 3) Kumpikin sopimuspuoli sallii lisäksi toisen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten tai muiden yhteisesti sovittujen viranomaisten vierailut alueelleen, kun tarkoituksena on neuvotella kyseisten viranomaisten kanssa noudatettavista menettelytavoista ja sopimuspuolten välillä vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi tehtävistä järjestelyistä. Kumpikin sopimuspuoli avustaa viranomaisista, kun tämä varmistaa sen, että sopimuspuolten välillä vaihdettava turvallisuusluokiteltu tieto on suojattu 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Toimivaltaiset viranomaiset päättävät vierailujen yksityiskohdista.

10 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkominen

- 1) Kun turvallisuusluokitellun tiedon oikeudettoman paljastumisen mahdollisuutta ei voida sulkea pois tai kun sen paljastumista epäillään tai siitä ollaan varmoja, toiselle sopimuspuolelle ilmoitetaan välittömästi asiasta.
- 2) Toimivaltaisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ja tuomioistuimet tutkivat turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevien säännösten rikkomisen ja ryhtyvät asianmukaisiin oikeudellisiin toimiin toimivaltaisen sopimuspuolen lain nojalla. Toinen sopimuspuoli avustaa pyydettyä tutkintaa, ja sille ilmoitetaan tutkinnan tuloksista.

11 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolen ei tarvitse korvata toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneita kustannuksia.

12 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Sopimuksen toimeenpanemiseksi sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimivaltaiset viranomaisensa.

13 artikla

Loppumääräykset

- 1) Tämä sopimus tulee voimaan viidentoista päivän kuluttua siitä, kun Saksan liittotasavallan hallitus on saanut Suomen hallitukselta ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat kansalliset toimenpiteet on saatettu loppuun.
- 2) Tämän sopimuksen tullessa voimaan 22 päivänä joulukuuta 1997 päivätty asiakirja, joka koskee yhteisymmärrystä Suomen tasavallan puolustusministeriön ja Saksan liittotasavallan puolustusministeriön välillä koskien maanpuolustukseen liittyvän salassapidettävän aineiston vastavuoroista suojaamista, lakkaa olemasta voimassa.

Kaikki ennen tämän sopimuksen voimaantuloa välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

- 3) Sopimus on voimassa toistaiseksi.
- 4) Sopimusta voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa kirjallisesti pyytää tämän sopimuksen muuttamista. Jos toinen sopimuspuoli lähettää tätä koskevan pyynnön, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan sopimuksen muuttamisesta.
- 5) Kumpi sopimuspuoli tahansa voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattikanavia käyttäen noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus irtisanoetaan, välitettyä turvallisuusluokiteltua

tietoa tai tilauksen saajan tämän sopimuksen perusteella kehittämää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on turvallisuusluokituksen kannalta tarpeen.

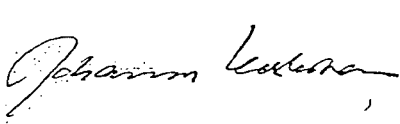
- 6) Se sopimuspuoli, jonka kansallisella alueella sopimus solmitaan, ryhtyy välittömästi sopimuksen tultua voimaan tarpeellisiin toimiin sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle sopimuspuolelle on ilmoitettava rekisteröinnistä ja YK:n rekisteröintinumero niin pian kuin sihteeristö on sen vahvistanut.

Tehyt Helsingissä, 25 päivänä helmikuuta 2004

kahtena saksan-, suomen- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Jos tulkintaeroja on, englanninkielistä tekstiä pidetään ensisijaisena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Finnland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Finnland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet)

in der Absicht, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland ausgetauscht werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die auf alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und auf Verträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, Anwendung findet -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Abkommens ist es, Verschlusssachen zu schützen, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung aus Gründen des öffentlichen Interesses einer der beiden Vertragsparteien eingestuft und der anderen Vertragspartei über die zuständigen Behörden entweder für außenpolitische Zwecke, für Angelegenheiten der Verteidigung, Sicherheit, Polizei oder Industrie oder im Rahmen staatlicher Verträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Vertragsparteien übermittelt wurden.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens sind Verschlusssachen

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung eingestuft;

2. in Finnland:

im öffentlichen Interesse aus festgelegten bestimmten Gründen geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gelten für die Geheimhaltungsgrade die folgenden Begriffsbestimmungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland sind Verschlusssachen

- a) STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,
- b) GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,
- c) VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,

- d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

2. In Finnland sind Verschlusssachen

- a) ERITTÄIN SALAINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe weit reichenden Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- b) SALAINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe schweren Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- c) LUOTTAMUKSELLINEN, wenn ihre unbefugte Preisgabe Schaden in den Bereichen Verteidigung, Sicherheit oder internationale Beziehungen oder in Bezug auf andere öffentliche Interessen verursachen kann,
- d) KÄYTTÖ RAJOITETTU, wenn ihre unbefugte Preisgabe den öffentlichen Interessen schaden oder die Arbeitsfähigkeit einer Behörde beeinträchtigen kann.

Artikel 3
Vergleichbarkeit

Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar und von diesem Abkommen erfasst sind:

Republik Finnland	Bundesrepublik Deutschland
ERITTÄIN SALAINEN	STRENG GEHEIM
SALAINEN	GEHEIM
LUOTTAMUKSELLINEN	VS-VERTRAULICH
KÄYTTÖ RAJOITETTU	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Artikel 4
Kennzeichnung

- (1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem nach Artikel 3 vergleichbaren nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.
- (2) Auch Verschlusssachen, die im Empfängerstaat auf der Grundlage von Verschlusssachen entstehen, die durch die andere Vertragspartei übermittelt wurden, werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem gleichen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet. Die Kennzeichnungspflicht gilt ebenfalls für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.
- (3) Geheimhaltungsgrade werden von der für den Empfänger der Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des herausgebenden Staates geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des herausgebenden Staates teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.
- (4) Die für den Empfänger der Verschlusssache zuständige Behörde kann die zuständige Behörde des herausgebenden Staates ersuchen, den Geheimhaltungsgrad aller erhaltenen Verschlusssachen oder bestimmter genau bezeichneter Abschnitte daraus zu ändern oder aufzuheben oder ihre Gründe für die Festlegung eines bestimmten Geheimhaltungsgrads darzulegen.

Artikel 5
Innerstaatliche Maßnahmen

- (1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag nach Artikel 6 Absatz 1 entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz,

(2) wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gilt.

(3) Auf Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" finden Absatz 4, Artikel 6 Absätze 2 bis 5, Artikel 7 Absätze 1, 2, 4 bis 6 und 8 sowie Artikel 8 Absätze 1, 3 und 4 keine Anwendung. Sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, werden Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" nach den auf derartige Verschlusssachen anzuwendenden innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften der empfangenden Vertragspartei behandelt.

(4) Die Vertragsparteien geben die von ihnen empfangenen Verschlusssachen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde, welche die Einstufung festgelegt hat, internationalen Organisationen oder in einem Drittstaat ansässigen Regierungsbeamten, juristischen oder natürlichen Personen bekannt. Die Verschlusssachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur Personen zugänglich gemacht werden, die aufgrund ihrer Aufgaben die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

(5) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" oder höher ist auf Personen beschränkt, die einer Sicherheitsüberprüfung unterzogen wurden (das heißt, auf Personen, die über eine Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung verfügen) und die zu diesem Zugang ermächtigt sind. Die Ausstellung von Sicherheitsüberprüfungsbescheinigungen setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie diejenige, die für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung durchgeführt wird.

(6) Der Zugang zu Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NÜR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" ist auf Personen beschränkt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen.

(7)¹ Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres jeweiligen Hoheitsgebiets für die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung dieses Abkommens.

Artikel 6

Verschlussachenaufträge

(1) Als "Verschlussachenauftrag" wird ein für beide Seiten verbindlicher schriftlicher Auftrag nach dem Recht einer Vertragspartei definiert, der durch eine Behörde oder ein Unternehmen dieser Vertragspartei (Auftraggeber) vergeben wird und der einen im Staat der anderen Vertragspartei ansässigen Auftragnehmer oder Unterauftragnehmer (Auftragnehmer) dazu verpflichtet, Waren zu liefern oder Dienstleistungen zu erbringen, und der es entweder erforderlich macht, dass der Auftragnehmer Zugang zu Verschlussachen hat, oder in dessen Rahmen Mitarbeiter des Auftragnehmers möglicherweise Zugang zu Verschlussachen haben.

(2) Vor Vergabe eines Verschlussachenauftrags des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH " oder höher holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicherheitsbescheid ein, um sich vergewissern zu können, ob der in Aussicht genommene Auftragnehmer der Geheimschutzaufsicht durch die zuständige Behörde seines Landes unterliegt und ob er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen getroffen hat. Dabei wird das folgende Verfahren angewandt:

1. Hat der Auftragnehmer die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen noch nicht getroffen; so kann die für den Auftraggeber zuständige Behörde die für den Auftragnehmer zuständige Behörde gleichzeitig ersuchen, die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen auf der Grundlage der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften beim Auftragnehmer zu veranlassen und der für den Auftraggeber zuständigen Behörde dann den entsprechenden Sicherheitsbescheid auszustellen.
2. Ein Sicherheitsbescheid ist auch dann einzuholen, falls und bevor ein möglicher Auftragnehmer zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist, das Verschlussachen enthält oder auf solchen beruht, oder falls und bevor möglichen Auftragnehmern, die an Ausschreibungen teilnehmen, Verschlussachen übergeben werden.

3. Ersuchen um Ausstellung eines Sicherheitsbescheids für Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlusssachen.
 4. Sicherheitsbescheide müssen neben dem vollständigen Namen des Auftragnehmers, seiner Postanschrift und dem Namen des Sicherheitsbevollmächtigten insbesondere Angaben darüber erhalten, in welchem Umfang und bis zu welchem Geheimhaltungsgrad beim Auftragnehmer Geheimschutzmaßnahmen auf der Grundlage innerstaatlicher Geheimschutzvorschriften getroffen worden sind.
 5. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen es einander mit, wenn sich die den ausgestellten Sicherheitsbescheiden zugrunde liegenden Sachverhalte ändern.
 6. Die Sicherheitsbescheide werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien ausgetauscht und entweder in der Landessprache der zu unterrichtenden zuständigen Behörde oder in englischer Sprache ausgestellt.
 7. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden können schriftlich auf dem diplomatischen Kurierweg, mit der Post oder anderen Zustelldiensten, per Telefax oder mit Hilfe anderer Mittel der elektronischen Informationsübertragung übermittelt werden.
- (3) Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass Verschlusssachenaufträge eine Klausel enthalten, der zufolge der Auftragnehmer verpflichtet ist, die zum Schutz von Verschlusssachen erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften seines Landes zu treffen.
- (4) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde benennt dem Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung (Einstufungsliste) sämtliche Vorgänge, die einer Verschlusssacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und veranlasst, dass diese

Aufstellung dem Verschlusssachenauftrag als Anhang beigelegt wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu veranlassen.

(5) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde stellt sicher, dass dem Auftragnehmer Verschlusssachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicherheitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

Artikel 7

Übermittlung von Verschlusssachen

- (1) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "ERITTÄIN SALAINEN / STRENG GEHEIM" werden zwischen den Vertragsparteien ausschließlich als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung befördert.
- (2) Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und "SALAINEN / GEHEIM" werden zwischen den Vertragsparteien als diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung oder auf von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zugelassenen Wegen befördert, sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist.
- (3) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" werden zwischen den Vertragsparteien nach den innerstaatlichen Vorschriften des Absenders, welche auch die Nutzung kommerzieller Zustelldienste vorsehen können, befördert.
- (4) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlusssachen der Geheimhaltungsgrade "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und "SALAINEN / GEHEIM" unter den nachfolgend aufgeführten Bedingungen auf einem anderen Weg als durch diplomatisches Kuriergepäck von Regierung zu Regierung befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung dieser diplomatischen Beförderungswege den Transport oder die Ausführung eines Auftrags unangemessen erschweren würde. In derartigen Fällen

1. muss der Beförderer zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
2. muss bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
3. müssen die Verschlusssachen nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
4. muss die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
5. muss der Beförderer einen Kurierausweis mit sich führen, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.

(5) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden das Beförderungsmittel, der Transportweg und (gegebenenfalls) der Begleitschutz in jedem Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt.

(6) Im Rahmen von Verschlusssachenaufträgen können Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" in dringenden Fällen, das heißt, wenn die Einhaltung des Kurierwegs den Erfordernissen nicht gerecht würde, auch von kommerziellen Zustelldiensten befördert werden. In diesen Fällen müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

1. Der kommerzielle Zustelldienst muss im Staat einer Vertragspartei ansässig sein und über ein Sicherheitssystem für die Beförderung von Wertgegenständen mit lückenlosem Nachweis der Verantwortlichkeit für den Gewahrsam einer Sendung mittels eines Quittungs- und Nachweisbuches oder eines elektronischen Ermittlungs-/Nachforschungssystems verfügen, das auch die Umverteilungszentren einbezieht.

2. Der kommerzielle Zustelldienst muss entweder dem Absender einen Auslieferungsnachweis durch Quittungen gegen Unterschrift in einem Nachweisbuch vorlegen oder

Empfangsnachweise auf einem Frachtbeleg mit den Registriernummern der Sendungen führen.

3. Der kommerzielle Zustelldienst muss gewährleisten, dass die Sendung bis zu einem bestimmten Zeitpunkt innerhalb einer Frist von 24 Stunden zugestellt wird.
4. Der kommerzielle Zustelldienst kann einen Bevollmächtigten oder einen Unterauftragnehmer mit der Beförderung und Zustellung beauftragen. Die Verantwortung für die Erfüllung der Verpflichtungen nach den Nummern 1 bis 3 muss jedoch bei dem Zustelldienst verbleiben.
5. Der kommerzielle Zustelldienst muss von den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zugelassen sein.

(7) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften der absendenden Vertragspartei an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post oder anderen Zustelldiensten übermittelt werden.

(8) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und höher dürfen auf elektronischem Wege nicht unverschlüsselt übermittelt werden. Für die Verschlüsselung von Verschlussachen dieser Geheimhaltungsgrade dürfen nur Verschlüsselungssysteme eingesetzt werden, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind.

(9) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können mittels handelsüblicher Verschlüsselungsgeräte, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind, elektronisch übertragen oder zugänglich gemacht werden. Eine unverschlüsselte Übermittlung von Verschlussachen dieses Geheimhaltungsgrads ist nur zulässig, wenn innerstaatliche Geheimschutzvorschriften der absendenden Vertragspartei dem nicht entgegenstehen, ein zugelassenes Verschlüsselungssystem nicht verfügbar ist, die

Übermittlung ausschließlich innerhalb von Festnetzen erfolgt und Absender und Empfänger sich zuvor über die beabsichtigte Übertragung geeinigt haben.

Artikel 8

Besuche

- (1) Für den Zweck dieses Abkommens gestattet jede Vertragspartei zivilen oder militärischen Vertretern der anderen Vertragspartei oder den Mitarbeitern ihrer Auftragnehmer Besuche mit Zugang zu Verschlussachen bei ihren staatlichen Stellen und den Einrichtungen eines Auftragnehmers unter der Voraussetzung, dass der Besucher im Besitz einer entsprechenden Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung ist und die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt.
- (2) Das gesamte besuchende Personal hält die Sicherheitsvorschriften der gastgebenden Vertragspartei ein. Besuchern bekannt gegebene oder zur Verfügung gestellte Verschlussachen werden so behandelt, als seien sie der Vertragspartei, die das besuchende Personal finanziert, übergeben worden, und entsprechend geschützt.
- (3) Im Zusammenhang mit Verschlussachen stehende Besuche bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei, die nicht im Rahmen von Verschlussachenaufträgen stattfinden und bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" und höher erforderlich ist, sind förmliche Besuchsanzeigen von Regierung zu Regierung vorzulegen.

Derartige Anzeigen sind in der Landessprache der gastgebenden Vertragspartei oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
3. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, deren Angestellter oder Angehöriger er ist;
4. Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlussachen;

5. Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;

6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

(4) Für im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen stehende Besuche bei staatlichen Stellen der anderen Vertragspartei oder bei Einrichtungen eines Auftragnehmers, bei denen der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads "LUOTTAMUKSELLINEN / VS-VERTRAULICH" oder "SALAINEN / GEHEIM" erforderlich ist, gilt folgendes Verfahren:

1. Die Besuche werden unmittelbar zwischen der entsendenden Einrichtung und der zu besuchenden Einrichtung vorbereitet.
2. Bei diesen Besuchen müssen außerdem folgende Voraussetzungen erfüllt sein:
 - a) Der Besuch dient einem offiziellen Zweck.
 - b) Eine zu besuchende Einrichtung eines Auftragnehmers verfügt über den entsprechenden Sicherheitsbescheid.
 - c) Vor dem Eintreffen des Besuchers muss der zu besuchenden Einrichtung vom Sicherheitsbevollmächtigten der entsendenden Einrichtung die Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung des Besuchers unmittelbar vorgelegt werden. Zur Feststellung der Identität muss der Besucher im Besitz eines Personalausweises oder Reisepasses zur Vorlage bei den zuständigen Behörden der zu besuchenden Einrichtung sein.
 - d) Es obliegt den Sicherheitsbevollmächtigten
 - aa) der entsendenden Einrichtung, zusammen mit der für sie zuständigen Behörde sicherzustellen, dass eine zu besuchende Unternehmenseinrichtung im Besitz eines entsprechenden Sicherheitsbescheids ist;

bb) der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung, über die Notwendigkeit des Besuchs Einigung zu erzielen.

e) Der Sicherheitsbevollmächtigte einer zu besuchenden Unternehmenseinrichtung oder gegebenenfalls einer staatlichen Stelle hat sicherzustellen, dass Listen aller Besucher geführt werden, die deren Namen, den Namen der von ihnen vertretenen Organisationen, das Ablaufdatum der Sicherheitsüberprüfungsbescheinigung, Datum/Daten des Besuchs/der Besuche und den (die) Namen der besuchten Person(en) enthalten. Diese Listen sind mindestens fünf Jahre lang aufzubewahren.

f) Die zuständige Behörde der gastgebenden Vertragspartei ist berechtigt, bei Besuchen von mehr als 21 Tagen Dauer eine entsprechende Vorankündigung von ihren zu besuchenden Einrichtungen zu verlangen. Diese Behörde kann daraufhin ihre Genehmigung erteilen; sollten jedoch Sicherheitsprobleme auftreten, so konsultiert sie die zuständige Behörde des Besuchers.

(5) Besuche im Zusammenhang mit Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads "KÄYTTÖ RAJOITETTU / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" werden unmittelbar zwischen der entsendenden und der zu besuchenden Einrichtung ohne förmliches Verfahren abgestimmt.

Artikel 9

Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Behörden ihre Verfahren und

Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Verschlusssachen, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht worden sind, nach Artikel 5 Absatz 1 geschützt werden. Die Einzelheiten der Besuche werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 10

Verletzung der Bestimmungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

- (1) Wenn eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.
- (2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll diese Ermittlungen auf Ersuchen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 11

Kosten

Die den zuständigen Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 12

Zuständige Behörden

Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens unterrichten die Vertragsparteien einander über ihre jeweils zuständigen Behörden.

Artikel 13
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt fünfzehn Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Notifikation durch die Regierung von Finnland empfangen hat, mit der diese erklärt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 22. Dezember 1997 zwischen dem Verteidigungsministerium der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Republik Finnland über den gegenseitigen Schutz von militärischen oder im Interesse der Landesverteidigung ausgetauschten Verschlusssachen außer Kraft.

Alle vor Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelten Verschlusssachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(4) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den Vertragsparteien geändert werden. Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Stellt eine Vertragspartei einen entsprechenden Antrag, so nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens auf.

(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies rechtfertigt.

(6) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten

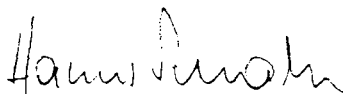
Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Helsinki am 25. Februar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher, finnischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Republik Finnland



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les " Parties ")

Visant à assurer la protection des renseignements classifiés échangés entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'établir un accord relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés qui s'appliquera à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties ainsi qu'aux contrats portant sur l'échange de renseignements classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est de protéger les renseignements classifiés par, ou à la demande de l'autorité compétente d'une Partie pour des raisons d'intérêt public de l'une ou l'autre des Parties et communiqués à l'autre Partie, par l'entremise des autorités compétentes, soit pour des objectifs ayant trait aux affaires étrangères, à la défense, à la sécurité, à la police ou à des questions industrielles ou dans le cadre de contrats gouvernementaux avec des établissements publics ou privés des deux Parties.

Article 2. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord, les renseignements classifiés désignent :

1. en République fédérale d'Allemagne :

les faits, éléments ou renseignements qui, quelle que soit leur présentation, doivent être tenus secrets dans l'intérêt public. Ils seront classifiés par une autorité compétente ou à la demande d'une autorité compétente conformément à leur besoin de protection ;

2. en Finlande :

les faits, éléments ou renseignements qui, quelle que soit leur présentation, doivent être tenus secrets dans l'intérêt public pour des raisons spécifiés par la législation. Ils seront classifiés par une autorité compétente ou à la demande d'une autorité compétente conformément à leur besoin de protection.

(2) Aux fins du présent Accord, les niveaux de classification de sécurité sont définis comme suit :

1. En République fédérale d'Allemagne, les renseignements classifiés sont marqués :

a. STRENG GEHEIM si le fait qu'une personne non autorisée en prend connaissance risque de menacer l'existence ou les intérêts vitaux de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

b. GEHEIM si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états ou d'endommager sérieusement leurs intérêts,

c. VS-VERTRAULICH si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états,

d. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états.

2. En Finlande, les renseignements classifiés seront marqués comme suit :

a. ERITTÄIN SALAINEN si leur communication non autorisée risque de porter sérieusement atteinte à la défense, la sécurité, aux relations internationales ou autres intérêts publics,

b. SALAINEN si leur communication non autorisée risque de porter sérieusement atteinte à la défense, la sécurité, les relations internationales ou autres intérêts publics,

c. LUOTTAMUKSELLINEN si leur communication non autorisée risque de causer des dommages sérieux à la défense, la sécurité, les relations internationales ou autres intérêts publics,

d. KÄYTTÖ RAJOITETTU si leur communication non autorisée risque de porter atteinte à l'intérêt public ou de compromettre l'aptitude d'une autorité à fonctionner.

Article 3. Comparabilité

Les Parties stipulent que les renseignements de sécurité ci-après seront comparables et que le présent Accord s'y appliquera :

République fédérale d'Allemagne	République de Finlande
STRENG GEHEIM	ERITTÄIN SALAINEN
GEHEIM	SALAINEN
VS-VERTRAULICH	LUOTTAMUKSELLINEN
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	KÄYTTÖ RAJOITETTU

Article 4. Marquage

(1) Les renseignements classifiés transmis seront marqués de la classification de sécurité nationale comparable prévue à l'Article 3 par l'autorité compétente du destinataire ou à la demande de cette dernière.

(2) Les renseignements classifiés produits dans le pays destinataire sur la base de renseignements classifiés communiqués par l'autre Partie seront également marqués d'un grade de classification égal par l'autorité compétente du destinataire ou à la demande de cette dernière. Les copies faites dans le pays destinataire seront également marquées en conséquence.

(3) À la demande de l'autorité compétente du pays d'origine, les classifications de sécurité pourront être amendées ou révoquées par l'autorité compétente du destinataire des renseignements classifiés. L'autorité compétente du pays d'origine informera avec un préavis de six semaines l'autorité compétente de l'autre Partie de son intention d'amender ou de révoquer une classification de sécurité.

(4) L'autorité compétente du destinataire des renseignements classifiés peut demander à l'autorité compétente du pays d'origine d'amender ou de révoquer la classification de sécurité pour tous les renseignements reçus ou pour certaines sections de renseignements identifiées ou d'expliquer les raisons pour lesquelles un certain niveau de classification a été établi.

Article 5. Mesures au niveau national

(1) Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties prendront toutes les mesures appropriées afin de protéger les renseignements classifiés communiqués en vertu du présent Accord ou produits en relation avec un contrat classifié tel que défini au paragraphe 1 de l'Article 6. Les Parties accorderont à ces renseignements classifiés un degré de protection au moins égal à celui qu'elles accordent à leurs propres renseignements classifiés de niveau correspondant.

(2) Le paragraphe 4 du présent Article, les paragraphes 2 à 5 de l'Article 6, les paragraphes 1, 2, 4 à 6 et 8 de l'Article 7 et les paragraphes 1, 3 et 4 de l'Article 8 ne s'appliquent pas aux renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU ". À moins d'indication contraire dans le présent Accord, les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront maniés conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité de la Partie destinataire applicable auxdits renseignements.

(3) Les Parties ne divulguent pas les renseignements classifiés qui leur sont envoyés à des organisations internationales ou tous représentants ou organismes juridiques du Gouvernement ou toute personne résidant dans un pays tiers sans l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente qui en a établi la classification. Les renseignements classifiés ne seront utilisés que pour l'objectif désigné. En particulier, l'accès aux renseignements classifiés ne sera accordé qu'aux personnes dont les fonctions justifient qu'elles en prennent connaissance.

(4) L'accès aux renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " ou d'un grade supérieur ne sera accordé qu'aux personnes ayant reçu une autorisation personnelle et autorisées à avoir ledit accès. Les autorisations personnelles ne seront accordées qu'après un examen de sécurité dans le cadre de normes non moins rigoureuses que celles appliquées pour l'accès à des renseignements classifiés nationaux d'un niveau de classification de sécurité correspondant.

(5) L'accès aux renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " ne sera accordé qu'aux personnes ayant besoin de connaître lesdits renseignements.

(6) Les Parties, sur leurs territoires respectifs, veilleront à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient organisées et à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées.

Article 6. Contrats portant sur des pièces classifiées

(1) On entend par " contrat portant sur des pièces classifiées " un contrat écrit ayant force exécutoire en vertu de la législation d'une Partie, attribué par une autorité ou une entreprise de ladite Partie (chargé du contrat) en vertu duquel un mandataire ou un sous-traitant résident du pays de l'autre Partie (mandataire) s'engage à fournir du matériel ou des services, avec accès du mandataire à des renseignements classifiés ou en vertu duquel le personnel du mandataire pourrait avoir accès aux renseignements classifiés.

(2) Avant l'attribution d'un contrat classifié marqué " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " ou d'une cote supérieure, le chargé de contrat devra, par l'intermédiaire de son autorité compétente, obtenir une autorisation de sécurité auprès de l'autorité compétente du mandataire afin de savoir si le mandataire potentiel est l'objet d'une surveillance de sécurité par l'autorité compétente de ce pays et s'il a pris les précautions de sécurité nécessaires afin de remplir ses obligations dans le cadre du contrat. À cet effet, la procédure ci-après s'appliquera :

1. Si le mandataire n'a pas encore pris les précautions de sécurité requises, l'autorité compétente du chargé de contrat pourra simultanément demander à l'autorité compétente du mandataire de prendre les dispositions nécessaires afin que les précautions de sécurité requises soient prises par le mandataire sur la base de la réglementation nationale en matière de sécurité, et attribuera ensuite l'autorisation de sécurité pertinente pour des installations à l'autorité compétente du chargé de contrat.

2. Une autorisation de sécurité sera également obtenue au préalable s'il est demandé à un mandataire potentiel de soumettre une offre comportant des renseignements classifiés ou incluant des renseignements classifiés ou avant la communication de renseignements classifiés aux mandataires potentiels participant aux soumissions.

3. Les demandes d'attribution de l'autorisation de sécurité pour les mandataires du pays de l'autre Partie contiendront des renseignements sur le projet ainsi que l'indication de la nature, la portée et le niveau de classification de sécurité des renseignements classifiés qui devraient être communiqués au mandataire ou produits par ce dernier.

4. Outre le nom du mandataire, son adresse et le nom du représentant des services de sécurité, les autorisations de sécurité comporteront des renseignements en particulier sur la

portée et le niveau de classification de sécurité jusqu'auquel des mesures de sécurité ont été prises par le mandataire dans le cadre de la réglementation nationale en matière de sécurité.

5. Les autorités compétentes des Parties s'informeront mutuellement de toute modification apportée aux faits auxquels s'applique l'autorisation de sécurité attribuée.

6. Les autorisations de sécurité pour des installations seront échangées entre les autorités compétentes des Parties et seront rédigées soit dans la langue nationale de l'autorité compétente devant être informée, soit en anglais.

7. Les autorisations de sécurité pour des installations et les demandes y afférentes adressées aux autorités compétentes respectives des Parties en vue de l'attribution d'une autorisation de sécurité peuvent être communiquées par écrit, soit par courrier diplomatique, soit par courrier postal ou autres services de distribution, par fax ou par tous autres moyens de messagerie électronique.

(3) Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que les contrats classifiés contiennent une clause mettant le mandataire dans l'obligation de faire les arrangements requis pour la protection des renseignements classifiés conformément à la réglementation nationale de son pays en matière de sécurité.

(4) L'autorité compétente du fonctionnaire chargé des contrats fournira au mandataire une liste séparée (guide de classification) des dossiers de documents exigeant une classification de sécurité, fixera le niveau requis de classification et veillera à ce que ladite liste soit ajoutée en annexe au contrat classifié. En outre, elle communiquera la liste à l'autorité compétente du mandataire, ou prendra les mesures nécessaires à cette communication.

(5) L'autorité compétente du fonctionnaire chargé des contrats veillera à ce que le mandataire n'ait pas accès aux renseignements classifiés avant réception de l'autorisation de sécurité pour des installations par l'autorité compétente du mandataire.

Article 7. Transmission des renseignements classifiés

(1) Les renseignements classifiés marqués " STRENG GEHEIM/ERITTÄIN SALAINEN " seront exclusivement transmis entre les Parties de Gouvernement à Gouvernement par la valise diplomatique.

(2) Les renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " seront transmis entre les Parties de Gouvernement à Gouvernement par la valise diplomatique ou par des moyens approuvés par les autorités compétentes des deux Parties à moins de dispositions contraires dans le présent Accord.

(3) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront transmis entre les Parties conformément à la réglementation nationale de l'organisme d'envoi, y compris le recours à des services de messagerie.

(4) En ce qui concerne tout projet spécifiquement désigné, les autorités compétentes pourront convenir, généralement ou sous réserve de restrictions, que dans les conditions stipulées ci-dessous, les renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " pourront être transmis par des voies

autres que la valise diplomatique de Gouvernement à Gouvernement si cette dernière méthode est susceptible de se heurter à des problèmes de transport ou d'exécution d'un contrat. Dans ces cas :

1. le porteur sera autorisé à avoir accès aux renseignements classifiés d'un niveau comparable de classification de sécurité ;

2. l'organisme d'envoi gardera la liste des éléments de renseignements classifiés qui ont été transmis et une copie de ladite liste sera donnée au destinataire qui la transmettra à l'autorité compétente ;

3. les éléments des renseignements classifiés seront emballés conformément à la réglementation en matière de transport sur le territoire national ;

4. les éléments des renseignements classifiés seront remis contre accusé de réception ;

5. le porteur sera muni d'un certificat de messenger remis par l'autorité compétente de l'organisme d'envoi ou de l'organisme destinataire.

(5) Dans le cas où des quantités importantes de renseignements classifiés doivent être transmis, le moyen de transport, l'itinéraire ainsi que l'escorte éventuelle seront déterminés conjointement au cas par cas par les autorités compétentes des Parties.

(6) Dans les cas d'urgence, par exemple si le service de messagerie ne répond pas aux critères requis, des renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTA-MUKSELLINEN " peuvent, dans le contexte de contrats classifiés, être également transmis par des services de messagerie commerciaux. Les conditions ci-après devront alors être remplies :

1. Le service de messagerie commercial sera situé sur le territoire du pays d'une Partie et sera doté d'un système de sécurité pour le transport d'articles de valeur comportant un dossier complet de responsabilité pour la garde d'un article sous forme d'un registre indiquant la réception ou un système électronique de localisation et de suivi couvrant également les centres de distribution.

2. Le service commercial remettra à l'expéditeur la preuve de la livraison sous la forme d'un reçu signé ou conservera les accusés de réception sur un avis d'expédition indiquant les numéros d'enregistrement des articles.

3. Le service commercial garantira que l'article a été livré à un moment spécifique dans une période de 24 heures.

4. Le service commercial peut charger un agent ou un sous-traitant de transmettre et de livrer les articles en question mais restera responsable s'agissant de remplir les obligations prévues aux alinéas 1 à 3 ci-dessus.

5. Le service commercial devra être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties.

(7) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " peuvent être transmis par les services postaux ou autres services de livraison aux destinataires sur le territoire de l'autre Partie, compte tenu des règlements de sécurité internes de la Partie d'envoi.

(8) La transmission électronique de renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " et de grade supérieur sera dans tous les cas sous

une forme codée. Les renseignements classifiés à ces niveaux de classification seront codés selon un système approuvé par accord mutuel des autorités compétentes des Parties.

(9) Les renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " peuvent être transmis électroniquement ou disponibles par des moyens de codage commerciaux approuvés par accord mutuel des autorités compétentes des Parties. À ce niveau de classification de sécurité, lesdits renseignements classifiés ne pourront être transmis par un autre système qu'un système de codage que si les règlements internes de sécurité de la Partie d'envoi ne s'y opposent pas, à condition qu'aucun système approuvé de codage ne soit disponible, et uniquement dans les cas où la transmission est effectuée exclusivement dans le cadre de réseaux fixés et si l'expéditeur et le destinataire se sont entendus à l'avance sur la transmission proposée.

Article 8. Visites

(1) Aux fins du présent Accord, chaque Partie autorisera les visites impliquant l'accès à des renseignements classifiés dans ses établissements gouvernementaux et les installations d'un mandataire, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou par des employés de leur mandataire, sous réserve que le visiteur dispose d'une autorisation officielle de sécurité personnelle et qu'il lui soit nécessaire d'en avoir connaissance.

(2) Tout le personnel en visite devra respecter les réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Tout renseignement classifié communiqué ou mis à la disposition des visiteurs sera traité comme s'il était communiqué à la Partie parrainant le personnel en visite et sera protégé en conséquence.

(3) Dans le cas de visites faites, dans le contexte de renseignements classifiés en dehors des contrats classifiés, à des établissements de l'État de l'autre Partie où un accès aux renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/LUOTTAMUKSELLINEN " ou au-dessus est demandé, des autorisations officielles de visites de Gouvernement à Gouvernement seront présentées.

Lesdites demandes seront rédigées dans la langue du pays d'accueil ou en anglais et contiendront les renseignements ci-après :

1. les nom et prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance et son numéro de passeport ou de carte d'identité.
2. la nationalité du visiteur ;
3. le nom du service auquel le visiteur est attaché et de l'autorité ou de l'agence qui l'emploie ou à laquelle il appartient ;
4. le niveau d'autorisation de sécurité du visiteur en ce qui concerne l'accès à des renseignements classifiés ;
5. l'objet de la visite et la date proposée de la visite ;
6. la désignation des agences, points de contacts et installations à visiter.

(4) Pour les visites effectuées dans le contexte de contrats classifiés à des établissements gouvernementaux de l'autre Partie ou à des installations d'un mandataire lorsque l'accès à des renseignements classifiés marqués " VS-VERTRAULICH/

LUOTTAMUKSELLINEN " et " GEHEIM/SALAINEN " est demandé, la procédure ci-après s'appliquera :

1. Les visites seront préparées directement entre l'installation d'envoi et l'installation à visiter.

2. Pour lesdites visites, les conditions suivantes devront être remplies :

a. L'objet de la visite sera officiel.

b. Les installations d'un mandataire devant être visitées bénéficieront de l'autorisation de sécurité appropriée.

c. Avant l'arrivée des visiteurs, l'autorisation personnelle de sécurité du visiteur sera directement transmise à l'installation devant être visitée par le chargé de la sécurité de l'installation d'envoi. Le visiteur devra être muni d'une carte d'identité ou d'un passeport qu'il devra présenter aux autorités compétentes sur les lieux de l'installation à visiter.

d. Il incombe aux responsables de la sécurité :

aa. de l'installation d'envoi d'assurer auprès de leur autorité compétente que toute installation d'entreprise devant être visitée est en possession d'une autorisation de sécurité appropriée ;

bb. de l'installation d'envoi aussi bien que de l'installation devant être visitée de s'entendre sur la nécessité d'une visite.

e. Le responsable de la sécurité d'une installation industrielle ou commerciale devant être visitée ou, le cas échéant, une installation gouvernementale prendront les mesures nécessaires pour assurer que toutes les visites soient enregistrées, y compris le nom des visiteurs, l'organisation qu'ils représentent, la date d'expiration de l'autorisation personnelle de sécurité, la ou les dates des visites ainsi que le nom ou les noms des personnes visitées. Lesdits renseignements seront conservés pendant une période d'au moins cinq ans.

f. L'autorité compétente de la Partie d'accueil a le droit de demander que leurs installations à visiter leur communiquent une notification préalable pour les visites de plus de 21 jours. Elle peut alors donner son approbation mais si un problème de sécurité survient, elle consultera l'autorité compétente du visiteur.

(5) Les visites ayant trait à des renseignements classifiés marqués " VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/KÄYTTÖ RAJOITETTU " seront arrangées directement entre l'installation d'envoi et l'installation devant être visitée sans procédure officielle.

Article 9. Consultations

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent note des réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant la protection de matériels classifiés.

(2) Pour assurer une étroite coopération dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se concerteront à la demande de l'une d'entre elles.

(3) Chaque Partie contractante autorisera les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou toute autre autorité désignée par consentement mutuel à effectuer des visites sur son territoire en vue d'examiner avec ses autorités ses procédures et installations de

protection des matériels classifiés qui lui ont été fournis par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes aidera lesdites autorités à déterminer si les renseignements qui leur ont été transmis par l'autre Partie contractante font l'objet d'une protection suffisante. Les autorités compétentes élaboreront les modalités détaillées.

Article 10. Infractions aux dispositions relatives à la protection réciproque de renseignements classifiés

(1) Lorsque la transmission non autorisée de renseignements classifiés n'est pas exclue ou lorsqu'une telle infraction est soupçonnée ou découverte, l'autre Partie en sera informée immédiatement.

(2) Les infractions aux dispositions régissant la protection de renseignements classifiés seront l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires pertinentes, par les autorités compétentes et les tribunaux de la Partie ayant juridiction, selon la législation nationale de ladite Partie. L'autre Partie, sur demande, appuiera lesdites enquêtes et sera informée des résultats.

Article 11. Coûts

Les dépenses assumées par les autorités compétentes d'une Partie dans la mise en oeuvre du présent Accord ne seront pas remboursées par l'autre Partie.

Article 12. Autorités compétentes

Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement de leurs autorités compétentes respectives.

Article 13. Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la réception par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la notification du Gouvernement de la Finlande l'informant que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'instrument entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense de la République de Finlande relatif à la protection mutuelle des renseignements militaires classifiés ou des renseignements classifiés échangés dans l'intérêt de la Défense nationale, en date du 22 décembre 1997, cessera de s'appliquer.

Tous les renseignements classifiés transmis avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

(3) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

(4) Le présent Accord peut être amendé par écrit sur consentement mutuel des Parties. À n'importe quel moment chaque Partie peut présenter une demande écrite de modification au présent Accord. Dans ce cas, les Parties entameront des négociations relatives à la modification du présent Accord.

(5) Chaque Partie peut, par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord avec notification écrite préalable de six mois. En cas de dénonciation, les renseignements classifiés qui ont été transmis, ou qui ont été produits par le mandataire, sur la base du présent Accord, continueront d'être traités conformément aux dispositions du présent Accord aussi longtemps que l'existence de la classification de sécurité sera justifiée.

(6) L'enregistrement du présent Accord au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, sera fait par la Partie sur le territoire national de laquelle l'Accord est conclu immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie en sera informée, dès qu'il y aura confirmation par le Secrétariat.

Fait à Helsinki, le 25 février 2004 en deux exemplaires originaux dans les langues allemande, finlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES KOSKINEN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS SCHUHMACHER

No. 40517

**Mexico
and
Romania**

Convention between the United Mexican States and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Mexico City, 20 July 2000

Entry into force: *15 August 2001 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 18 August 2004*

**Mexique
et
Roumanie**

Convention entre les États-Unis du Mexique et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Mexico, 20 juillet 2000

Entrée en vigueur : *15 août 2001 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 18 août 2004*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**CONVENTIE ÎNTRE STATELE UNITE MEXICANE SI ROMANIA PENTRU EVITAREA
DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA
IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**

Statele Unite Mexicane si România,

în scopul de a promova si de a întari relatiile economice între cele doua tari,

au convenit urmatoarele prevederi:

ARTICOLUL 1

Persoane Vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite Vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite în numele fiecarui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice, al entitatilor sale locale, ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din înstrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se va aplica prezenta Conventie sunt:

a) În cazul Mexicului:

i) impozitul federal pe venit,

(denumit în continuare "impozit mexican").

b) În cazul României:

i) impozitul pe venit;

ii) impozitul pe profit;

iii) impozitul pe veniturile din activitati agricole

(denumite în continuare "impozit român");

4. Conventia se aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau în esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse în legislatiile lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definitii Generale

1. În sensul prezentei Conventii, în masura în care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "Mexic" inseamna Statele Unite Mexicane; cand se foloseste in sens geografic inseamna teritoriul Statelor Unite Mexicane: cuprinzand partile componente ale Federatiei; insulele,

incluzand recifele si stancile marine ale marilor adiacente; insulele Guadelupe si Reviliagigedo; platforma continentală si fundul marin si soclul submarin al insulelor, stancilor si recifelor; apele marilor teritoriale si maritime interioare si dincolo de acestea, zonele asupra carora, conform dreptului international, Mexicul poate exercita drepturi suverane de exploatare si explorare a resurselor naturale ale fundului marin, subsolului si apelor suprajacente; si spatiul aerian situat peste teritoriul national in limitele si conditiile care sunt stabilite in chiar dreptul international;

- b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;
- c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" înseamnă Mexic sau România, dupa cum cere contextul;
- d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta asociere de persoane;
- e) termenul "societate" înseamnă orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica în scopul impozitarii;
- f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" si "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, dupa caz, o întreprindere exploatarea de un rezident al unui Stat Contractant si o întreprindere exploatarea de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

- g) termenul "national" înseamna:
 - i) toate persoanele fizice având nationalitatea mexicana, în cazul Mexicului si cetatenia româna, în cazul României si;
 - ii) toate persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile având statutul în conformitate cu legislatia în vigoare într-un Stat Contractant;
- h) expresia "transport international" înseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava sunt exploatate numai între locuri situate în celalalt Stat Contractant;
- i) expresia "autoritate competenta" înseamna:
 - i) în cazul Mexicului, Secretariatul de Finante si Credit Public.si;
 - ii) în cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

2. În ce priveste aplicarea acestei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit în Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, întelesul pe care îl are în cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica.

ARTICOLUL 4 .

Rezident

1. În sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelu Stat, este supusa impunerii urmare domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu

de natura similara. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii în acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse aflate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza :

- a) aceasta persoana va fi considerata rezidenta a Statului Contractant în care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în ambele State Contractante, va fi considerata rezidenta a Statului Contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) daca Statul Contractant, în care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a statului în care locuieste în mod obisnuit;
- c) daca aceasta persoana locuieste în mod obisnuit în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant al carui national este;
- d) în orice alta situatie, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci va fi considerata rezidenta a Statului Contractant în care se afla locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5
Sediu Permanent

1. În sensul prezentei Conventii, expresia "Sediu Permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "Sediu Permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o uzina ;
- e) un atelier ;
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) o ferma agricola, de crestere a animalelor sau piscicola.

3. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde, de asemenea un santier sau o constructie, ori un proiect de instalare sau de montaj, sau activitatile de supraveghere în legatura cu acestea, dar numai când asemenea santier, constructie, proiect sau activitate continua pentru o perioada mai mare de 6 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "Sediu Permanent" se considera ca nu include :

- a) folosirea de instalatii numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrării;

- c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, numai în scopul prelucrării de către o alta întreprindere;
- d) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, după închiderea târgului sau expoziției menționate;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul de a face publicitate, a furniza informații, a face investigații științifice, a pregăti acordarea de împrumuturi sau de a dezvolta alte activități care au un caracter pregătitor sau auxiliar, numai dacă aceste activități se exercită pentru întreprindere;
- g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri să rezulte din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7 - desfășoară activitatea în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele unei asemenea întreprinderi, se va considera că aceasta întreprindere are un sediu permanent în acest Stat menționat, pentru activitățile exercitate în numele întreprinderii, de această persoană, cu excepția cazului când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele

mentionate la paragraful 4 si când, chiar daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu va face din acest loc fix de afaceri, un sediu permanent în sensul prevederilor acestui paragraf.

6. Independent de prevederile prezentului articol, se considera ca o întreprindere de asigurari a unui Stat Contractant, cu exceptia reasigurarilor, are un sediu permanent în celalalt stat daca încaseaza prime pe teritoriul celuiilalt stat sau asigura riscuri situate acolo, prin intermediul unei persoane, alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful urmator.

7. O întreprindere nu va fi considerata ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta exercita activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, atunci când aceste persoane actioneaza în cadrul activitatii lor obisnuite si când în relatiile lor comerciale sau financiare cu acea întreprindere nu sunt conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care sunt acordate agentilor cu statut independent.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant sau care exercita activitatea de afaceri în celalalt Stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri Din Proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv venitul din agricultura sau din exploatare forestiere) situate în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt Stat.

2. Expresia "Proprietati imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz toate accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatare forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, ambarcațiunile și aeronavele nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se aplică veniturilor în suma fixă sau variabilă obținute din utilizarea directă, din închirierea sau din exploatarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale prezentului articol se aplică de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat, în afara de cazul când întreprinderea exercită sau a exercitat activitatea sa în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat activitatea sa în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi supuse impunerii în celalalt stat, dar numai acea parte care este atribuibilă:

- a) aceluși sediu permanent; sau
- b) vânzătorilor în celalalt stat, de produse sau marfuri identice sau similare cu cele vândute prin acel sediu permanent;

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercita sau a exercitat activitatea sa în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelu sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o întreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare în conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu întreprinderea a carui sediu permanent este. Daca întreprinderea desfasoara activitatea sa în acest mod, profiturile acesteia pot fi supuse impunerii în celalalt Stat Contractant, dar numai în masura în care sunt atribuibile acelu sediu permanent.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile care sunt efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, chiar daca s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în alta parte. Totusi, nu vor fi admise la scadere platile pe care le face sediul permanent (care nu ar fi facute ca restituire a cheltuielilor efective) catre sediul central al întreprinderii sau alte sedii ale acesteia, sub forma de redevente, onorarii sau alte plati similare primite pentru dreptul de folosire a patentelor sau altor drepturi , cu titlu de comision pentru servicii de specialitate prestate sau pentru administrare ori, cu exceptia societatilor bancare, sub forma de dobânzi pentru împrumuturile banesti ale sediului permanent. Aceste prevederi se vor aplica potrivit legislatiei interne a Statului Contractant în care se afla sediul permanent.

4. În masura în care într-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului articol nu va împiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata va trebui sa fie totusi, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie în concordanta cu principiile enuntate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru simplul fapt ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metoda, în afara de cazul când exista motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Venituri Din Transporturi Internationale

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant.

2. Profiturile la care se refera paragraful 1 al prezentului articol nu cuprind profiturile care se obțin din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport distinctă de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional.

3. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional, cuprind:

- a) obținute din inchirierea ca "nava nuda" a navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional; și
- b) veniturile obținute din folosirea, sau din inchirierea containerelor (inclusiv a remorcilor folosite pentru transportul containerelor) utilizate în transportul bunurilor sau marfurilor, din sume primite

pentru stalii atunci cand platile pentru asemenea inchiriere, folosire sau stalii, dupa caz, sunt legate de exploatarea navelor sau aeronavelor, in trafic international.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la o exploatare în comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi Asociate

1. Când :

- a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau
- b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant si, fie într-un caz, fie în celalalt, cele doua întreprinderi sunt legate în relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute în fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi si impuse în consecinta.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat si impune în consecinta, profiturile asupra carora o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii în celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite

între cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, autoritatea competenta a celui alt stat, când a hotarit includerea va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si, când este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

3. Prevederile paragrafului 2 ale prezentului articol nu se vor aplica in caz de frauda, culpa sau neglijenta.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt stat daca rezidentul este beneficiarul efectiv al acestora.

2. Aceste dividende pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant în care este rezidenta societatea platitoare de dividende potrivit legislatiei acelui stat. Totusi, daca beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii în ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "Dividende" folosit în acest articol înseamna veniturile provenind din actiuni, din drepturile de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, cu exceptia titlurilor de creanta, care permit participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului în care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant, în care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara sau a desfasurat in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care participarea generatoare de dividende este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

5. Un Stat Contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor, platite de o societate care nu este un rezident al acestui stat, cu exceptia cazului când dividendele sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când participarea generatoare de dividende este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate în celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul dobânzilor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dobânzile mentionate la paragraful 1 al prezentului articol pot fi supuse impunerii numai în Statul Contractant in care este rezident beneficiarul efectiv al dobânzilor, cand:

- a) beneficiarul efectiv este Guvernul unuia din Statele Contractante, una din subdiviziunile sale politice, una din autoritatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau Banca Mexicului sau Banca Nationala a României;
- b) dobânzile provenind din Mexic si platite pentru împrumuturi sau credite cu termene nu mai mici de 3 ani, care sunt acordate, garantate sau asigurate de Banca de Export Import a României, (EximBank) sau alte institutii al caror capital este in totalitate proprietatea Guvernului României sau a uneia din unitatile sale administrativ-teritoriale desemnate de autoritatile competente ale Statelor Contractante printr-un acord amiabil.
- c) dobânzile provenind din România si platite pentru împrumuturi sau credite cu termene nu mai mici de 3 ani, care sunt acordate, garantate sau asigurate de Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C., Nacional Financiera S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios S.N.C. sau de alte institutii al caror capital este în totalitate proprietatea Guvernului Mexicului, a uneia din subdiviziunile sale politice sau a uneia din autoritatile sale locale desemnate de autoritatile competente ale Statelor Contractante printr-un acord amiabil;

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamna veniturile din creante de orice natura însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea titluri, precum și orice alte venituri asimilate veniturilor din sume împrumutate potrivit legislației fiscale a statului din care provin dobânzile. Penalitățile pentru plata cu întârziere, nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui Stat Contractant, desfasoara în celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, o activitate de afaceri printr-un sediu permanent situat în celalalt stat, sau presteaza profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care creanta generatoare de dobânzi este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însusi acest stat, una din subdiviziunile sale politice, una din entitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale, sau un rezident al acestui Stat. Totusi, când debitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un stat un sediu permanent sau o baza fixa si suporta aceste dobânzi, atunci acestea vor fi considerate ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când exista relatii speciale între debitor si beneficiarul efectiv al dobanzilor, sau între ambii si o alta persoana, suma dobânzilor platite, depaseste suma care s-ar fi convenit între debitor si beneficiarul efectiv al dobanzilor, în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decât la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va putea fi supusa impunerii potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

8. Prevederile prezentului articol nu vor fi aplicabile când creanta pentru care se platesc dobânzile s-a stabilit sau acordat în principal cu scopul de a obtine avantaje din acest articol.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, supuse impunerii în Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul redeventelor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate sa depaseasca 15 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "Redevente" folosit în prezentul articol înseamna plati de orice natura primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si înregistrarilor pe pelicule sau benzi magnetice sau alte moduri de reproducere folosite în radio si televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin oricare alt mijloc electronic folosit pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marca de fabrica sau de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu de fabricatie secret, precum si pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatii referitoare la experienta în domeniul industrial, comercial sau stiintific.

Termenul "Redevente" include de asemenea câstigurile provenite din înstrainarea oricaruia din aceste bunuri sau drepturi care sunt legate de productivitatea sau folosirea acestora.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, cu care dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

5. Redeventele vor fi considerate ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însusi acest stat, una din subdiviziunile sale politice, una din entitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale, sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente sunt considerate ca provenind din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente între debitorul si beneficiarul efectiv al redeventelor sau între ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita între debitor si beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol nu se aplica decât la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va putea fi supusa impunerii potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

7. Prevederile prezentului articol nu vor fi aplicabile când dreptul sau bunul pentru care se platesc redeventele s-au stabilit sau acordat în principal cu scopul de a obtine avantaje din acest articol.

ARTICOLUL 13

Câstiguri de Capital

1. Câstigurile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din înstrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la articolul 6, situata în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrainarea proprietatii mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrainarea actiunilor ce reprezinta capitalul unei societati, a carui valoare provine în principal, direct sau indirect din proprietati imobiliare situate într-un Stat Contractant sau din drepturi legate de astfel de proprietati imobiliare pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant.

4. În plus fata de câștigurile ce pot fi supuse impunerii în conformitate cu prevederile paragrafelor anterioare ale prezentului articol, câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrainarea actiunilor, participatiilor sau altor drepturi de capital ale unei societati rezidente a celuilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt Stat Contractant când primitorul câștigului a detinut, direct sau indirect, într-o perioada de 12 luni anterioare înstrainarii, o participatie de cel puțin 20 la suta la capitalul acestei societati.

5. Câștigurile provenind din înstrainarea navelor sau aeronavelor exploatare în trafic international sau a proprietatii mobiliare folosite la exploatarea acestor nave sau aeronave, pot fi supuse impunerii în Statul Contractant al carui rezident este întreprinderea.

6. Câștigurile provenind din înstrainarea bunurilor sau drepturilor la care se refera paragraful 3 al articolului 12 al acestei Conventii vor fi supuse impunerii potrivit prevederilor acestui articol.

7. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricaror bunuri, altele decât cele menționate în paragrafele anterioare ale prezentului articol, pot fi supuse impunerii numai în Statul Contractant în care este rezident cel ce înstrăinează.

ARTICOLUL 14

Profesii Independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent pot fi supuse impunerii numai în acest Stat Contractant. Totuși, aceste venituri pot fi de asemenea, supuse impunerii în celălalt Stat Contractant, dacă:

- a) rezidentul, fiind o persoană fizică, este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni care începe sau se termină în anul fiscal considerat; sau
- b) rezidentul are, în mod obișnuit, la dispoziția sa, o bază fixă în celălalt stat, pentru realizarea activităților sale, dar numai pentru veniturile atribuibile activităților realizate în celălalt stat.

2. Expresia "Profesii Independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15

Profesii Dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată pot fi supuse impunerii numai în acest stat, în afara de cazul când activitatea salariată este

exercitata în celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata în celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite in acest mod pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata în celalalt Stat Contractant pot fi supuse impunerii numai în primul stat mentionat daca :

- a) beneficiarul nu este prezent în celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc în total 183 zile în orice perioada de 12 luni care începe sau se termina în anul fiscal considerat;
- b) remuneratiile se platesc pentru o persoana sau în numele unei persoane care angajeaza si care nu este un rezident al celuiilalt stat; si
- c) remuneratiile nu se suporta de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are în celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatare în trafic international de o întreprindere rezidenta a unui Stat Contractant pot fi supuse impunerii în acest Stat Contractant.

ARTICOLUL 16

Remuneratiile Membrilor Consiliului de Administratie

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte plati similare primite de un rezident al ur ui Stat Contractant în calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie sau de supraveghere, sau în calitatea sa de administrator sau comisar al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

ARTICOLUL 17
Artisti si Sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea activitatii sale personale în celalalt Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artistii de teatru, de film, de radio si televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, pot fi supuse impunerii în celalalt stat. Când un artist de spectacole sau un sportiv, rezident al unui Stat Contractant, obtine din celalalt Stat Contractant venituri provenite din activitatile personale legate de notorietatea sa personala ca artist de spectacole sau sportiv, desfasurata în celalalt Stat Contractant, pot fi supuse impunerii în celalalt stat.

2. Independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, când veniturile în legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv, în calitatea sa, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri pot fi supuse impunerii în Statul Contractant în care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol, veniturile pe care un artist sau un sportiv le obtine din activitatile sale personale, vor fi scutite de impozit în Statul Contractant în care sunt desfasurate aceste activitati, atunci când activitatile sunt desfasurate în timpul unei vizite finantate în mod substantial de celalalt stat, una din subdiviziunile sale politice, una din colectivitatile sale locale, una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau o institutie publica, în cadrul unui schimb cultural între Guvernele Statelor Contractante.

ARTICOLUL 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata în trecut pot fi supuse impunerii numai în acest stat.

ARTICOLUL 19

Functii Publice

1. a) Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, una din subdiviziunile sale politice sau entitatile sale locale sau una din unitatile sale administrativ-teritoriale, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, subdiviziuni, entitati sau unitati pot fi supuse impunerii numai în acest stat.
- b) Totusi, aceste remuneratii pot fi supuse impunerii numai în celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate în acest Stat Contractant si persoana fizica este un rezident al acestui stat care:
 - i) posedă nationalitatea, în cazul Mexicului, sau cetatenia în cazul Romaniei sau,
 - ii) nu a devenit rezident al acestui stat, numai în scopul prestarii serviciilor.
2. a) Pensiile platite de un Stat Contractant sau de una din subdiviziunile sale politice, entitatile sale locale sau una din unitatile sale administrativ-teritoriale, direct sau din fonduri constituite, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, subdiviziuni, entitati sau unitati, pot fi supuse impunerii numai în acest stat;

- b) Totusi, aceste pensii pot fi supuse impunerii numai în celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica devine un rezident si un national în cazul Mexicului. sau un rezident si un cetatean în cazul Romaniei.

3. Prevederile articolelor 15, 16 si 18, se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate în legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, sau de o subdiviziune politica, entitate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

ARTICOLUL 20

Studenti si Practicanti

Sumele pe care le primeste pentru acoperirea cheltuielilor sale de întreținere, educare sau formare, un student sau un practicant care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant si care este prezent în primul Stat mentionat numai în scopul educarii sau pregatirii sale, nu pot fi supuse impunerii în acest Stat Contractant pentru o perioada de pâna la 6 ani de la primul an de studiu, atunci când acestea provin din surse situate în afara acestui stat.

ARTICOLUL 21

Profesori si Cercetatori

Persoana fizica care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant si care, la invitatia unei universitati, sau altei institutii educationale similare care este recunoscuta ca institutie cu scop non-profit de Guvernul celui alt stat, viziteaza celalalt stat numai în scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de institutii educationale, va fi scutita de impozit

în celalalt stat pentru remuneratia primita pentru astfel de activitati, când aceasta provine din surse situate în afara acestui stat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani socotiti de la data primei sosiri în celalalt stat.

ARTICOLUL 22

Capital

1. Capitalul constituit din proprietati imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, aparținând unui rezident al unui Stat Contractant si situat în celalalt Stat Contractant, poate fi supus impunerii în celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant, sau din proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, sau din proprietati mobiliare care sunt folosite sau transformate de o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant, poate fi impus în celalalt Stat.

3. Capitalul format din nave sau aeronave exploatate în trafic international precum si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave poate fi supus impunerii numai în Statul Contractant în care este rezidenta întreprinderea.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant pot fi supuse impunerii numai în acest Stat.

ARTICOLUL 23

Alte Venituri

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii pot fi supuse impunerii în Statul Contractant din care provin.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decât cele provenind din proprietatile definite ca imobiliare în paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita în celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, de care dreptul sau proprietatea pentru care sunt platite veniturile, este efectiv legata. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, dupa caz.

ARTICOLUL 24

Eliminarea Dublei Impuneri

1. În cazul în care un rezident al Mexicului, în conformitate cu prevederile si tinând seama de restrictiile prevazute de legislatia mexicana, în conformitate cu modificarile survenite in aceasta legislatie care nu afecteaza principiile generale, Mexicul va permite acestui rezident sa crediteze din impozitul pe veniturile mexicane:

- a) impozitul pe venit platit în România de acest rezident sau în contul acestuia; si
- b) în cazul unei societati care detine cel putin 10 la suta din capitalul social al unei societati rezidente în România si pentru care societatea mentionata în primul rând, primeste dividendele, impozitul pe venit platit în România de societatea distribuitoare a dividendelor sau platit în numele acesteia, pentru profiturile din care se platesc dividendele.

2. Când un rezident al României realizează venituri sau detine capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții pot fi impozitate în Mexic, România va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Mexic;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul aceluși rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Mexic. Totuși, această deducere nu va putea depăși în nici un caz, cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Mexic.

ARTICOLUL 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, care să fie diferită sau mai împovătoare decât aceea la care sunt sau pot fi supuși naționalii celuilalt stat aflați în aceeași situație. Independent de prevederile articolului 1, aceste prevederi se aplică de asemenea și cetățenilor, în cazul României, și naționaliilor, în cazul Mexicului, chiar dacă nu sunt rezidenți ai nici unuia din state.

2. Un Stat Contractant nu va supune nici unei impunerii, un rezident al celuilalt Stat Contractant, prin includerea veniturilor deja impuse în celălalt Stat Contractant, după expirarea perioadei de prescripție stabilită de legislația sa națională.

3. Un sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant, nu va fi supus impunerii în acest stat în condiții mai puțin favorabile decât întreprinderile celuiilalt Stat Contractant care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu poate fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant deducerile personale, înlesnirile si reducerile de impozite pe care le acorda propriilor rezidenti pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale.

4. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 si paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele precum si alte plati facute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deductibile, în scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, în vederea determinarii capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai împovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat mentionat.

6. independent de prevederile articolului 2, prevederile prezentului articol se aplica tuturor impozitelor de orice fel si natura.

ARTICOLUL 26
Procedura Amiabila

1. Când o persoana considera ca măsurile luate de unul sau de ambele State Contractante implica sau poate implica pentru ea o impunere care nu este conforma cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de calea de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident sau național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani următori primei notificări a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este în conformitate cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să soluționeze dificultățile sau dubiile rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții pe cai amiabile. De asemenea se vor putea consulta reciproc în legătură cu cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor putea comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

5. Când autoritățile competente ale statelor contractante nu pot rezolva în conformitate cu paragrafele precedente ale prezentului articol dificultățile sau dubiile aparute în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentei convenții, cazul respectiv

se poate prezenta arbitrajului daca autoritatile competente si contribuabilii cad de acord asupra acestui lucru, cu conditia ca contribuabilii implicati sa accepte in scris ca se supun deciziei Comisiei de arbitraj. Decizia comisiei de arbitraj pentru un caz particular va fi obligatorie in legatura cu acel caz pentru ambele state. Procedurile se vor stabili intre ambele state prin intermediul unor note schimbate pe cai diplomatice.

6. Independent de cele prevazute in orice acord international in materie de comert si investitii la care statele contractante sunt sau ar putea fi parte, orice controversa asupra unei masuri adoptate de un stat contractant care se refera la oricare din impozitele cuprinse in articolul 2 sau in cazul nediscriminarii, orice masura fiscala adoptata de un stat contractant, inclusiv o controversa referitoare la aplicarea prezentei conventii, va trebui sa fie rezolvata numai in conformitate cu Conventia, cu conditia ca autoritatile competente ale statelor contractante sa nu convina altfel.

ARTICOLUL 27

Asistenta la Incasare

1. Fiecare stat contractant va incerca sa colecteze in numele celuilalt stat contractant impozitele si spezele stabilite in celalalt stat, a caror colectare si plata a fost solicitata de primul stat mentionat.

2. In nici un caz, prevederile prezentului articol nu pot fi interpretate in sensul de a impune statului solicitat obligatia aplicarii unor masuri care sa nu fie autorizate de prevederile legale sau de reglementarile unuia sau altuia din statele contractante sau de a lua masuri contrare ordinii publice.

ARTICOLUL 28
Schimb de Informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele stabilite de Statele Contractante, în masura în care impunerea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Informatiile obtinute de un Stat Contractant vor fi tratate ca secrete în acelasi mod ca si informatiile obtinute conform prevederilor legislatiei interne ale acestui stat, si vor fi dezvaluite numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) în sarcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor percepute în acest stat, cu procedurile declarative sau executive ori cu solutionarea contestatiilor în legatura cu aceste impozite. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia în procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu pot fi interpretate în nici un caz în sensul de a obliga un Stat Contractant sa:

- a) adopte masuri administrative contrare propriei legislatii sau practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informatii care un pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau în cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant; si
- c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29

Membrii Misiunilor Diplomatice si Ai Posturilor Consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare in conformitate cu principiile generale ale dreptului international sau in virtutea unor Acorduri Speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea în Vigoare

1. Prezenta Conventie va intra în vigoare la data la care Statele Contractante efectueaza schimbul notelor diplomatice în care se face notificarea satisfacerii cerintelor necesare intrarii în vigoare a Conventiei. Conventia va intra in vigoare la data primirii ultimei notificari.

2. Conventia va produce efecte:

- a) în ce priveste impozitele retinute la sursa la veniturile impozabile realizate începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului urmator datei în care Conventia intra în vigoare; si
- b) în ce priveste celelalte impozite, începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului urmator datei în care Conventia intra în vigoare.

ARTICOLUL 31

Denuntarea

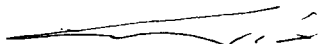
1. Prezenta Conventie va ramâne în vigoare până când va fi denuntata de unul din Statele Contractante. Oricare din Statele Contractante poate denunta Conventia, comunicând aceasta pe cai diplomatice, prin notificarea denuntarii într-un termen nu mai mic de 6 luni înainte de sfarsitul oricarui an calendaristic ulterior încheierii termenului de 5 ani calculati de la data intrarii în vigoare a Conventiei.

2. Conventia va înceta sa produca efecte:
- a) în ce priveste impozitele retinute la sursa la veniturile impozabile realizate începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator anului în care a fost remisa nota de denuntare;
 - b) în ce priveste celelalte impozite începând cu prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator anului în care a fost remisa nota de denuntare.

Drept pentru care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Semnata in Ciudad de Mexico la 20 iulie 2000, in doua exemplare originale, in limbile romana si spaniola, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU
STATELE UNITE MEXICANE**



José Angel Gurría Treviño
Secretariatul de Finante
si Credit Public

**PENTRU
ROMANIA**



Mircea Ciumara
Ministrul,
President de Consiliului
Economice si Finante

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y RUMANIA PARA
EVITAR LA DOBLE IMPOSICION E IMPEDIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL CAPITAL**

Los Estados Unidos Mexicanos y Rumania,

CON EL OBJETO de promover y fortalecer las relaciones económicas entre
ambos países,

Han convenido las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Ambito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos
Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el
capital exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones
políticas, de sus entidades locales o de sus unidades administrativo-territoriales,
cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se considera impuesto sobre la renta y sobre el capital los que gravan la
totalidad de la renta o del capital, o cualquier parte de los mismos, incluidos los
impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o
inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en el caso de México:

el impuesto sobre la renta federal

(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

b) en el caso de Rumania:

i) el impuesto sobre la renta;

ii) el impuesto sobre el provecho;

iii) el impuesto sobre la renta de actividades agrícolas;

(en adelante denominados el "impuesto rumano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones Generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes; y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio derecho internacional;
- b) el término "Rumania" significa el territorio del Estado de Rumania incluyendo su mar territorial y el espacio aéreo situado sobre el territorio y el mar territorial sobre los cuales Rumania ejerce soberanía, así como la zona contigua, la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre los cuales Rumania ejerce, de conformidad con su legislación interna y las normas y los principios del derecho internacional, derechos soberanos y jurisdicción;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según sea el caso, México y Rumania;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y a cualquier otra agrupación de personas;

- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica, o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) el término "nacional" significa:
 - i) toda persona física que posea la nacionalidad mexicana, en el caso de México, o la ciudadanía rumana, en el caso de Rumania; y
 - ii) toda persona moral, sociedad de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y
 - ii) en el caso de Rumania, el Ministerio de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

Residente

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento Permanente

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;

- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) una finca agrícola, ganadera o pesquera.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye una obra o construcción o un proyecto de instalación o montaje, o las actividades de inspección relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, construcción, proyecto o actividad tenga una duración superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) la venta ocasional de bienes o de mercancías pertenecientes a la empresa y exhibidas temporalmente en una feria o exhibición efectuadas con posterioridad a la clausura de dicha feria o exhibición;

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas, preparar la colocación de préstamos o desarrollar otras actividades que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la empresa;
- g) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a f), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7 - actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado si recauda primas en el territorio del otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplique el siguiente párrafo.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dicha empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas Inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplican a las rentas en monto fijo o variable derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquiera otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 del presente Artículo se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

ARTICULO 7

Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) este establecimiento permanente; o
- b) las ventas en este otro Estado de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de este establecimiento.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante entonces se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase

con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente. Si la empresa realiza su actividad de tal manera, los beneficios de la misma pueden ser sometidos a imposición en el otro Estado Contratante, pero únicamente en la medida en que sean atribuibles a dicho establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente. Estas disposiciones se aplicarán de conformidad con la legislación interna del Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

Rentas de Tráfico Internacional

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, no incluyen los beneficios que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Para los efectos del presente Artículo, los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional incluyen:

- a) las rentas provenientes del arrendamiento sobre una nave vacía, de buques o aeronaves en tráfico internacional; y
- b) las rentas provenientes del uso, pagos por demora o arrendamiento de contenedores (comprendidos los remolques para el transporte de contenedores) utilizados en el transporte de bienes o mercancías, siempre que los pagos por dicho

arrendamiento, uso o demora, según sea el caso, sean accesorios a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación.

ARTICULO 9

Empresas Asociadas

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de este Estado -y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este

otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, la autoridad competente del otro Estado, cuando acuerde la inclusión, procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto cobrado sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente cuando sea necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo no se aplicarán en el caso de fraude, culpa o negligencia.

ARTICULO 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo.

2. Estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado. Sin embargo, si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto a los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta o ha prestado unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Un Estado Contratante no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad que no sea un residente de este Estado, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder de 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, los intereses mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, cuando:

- a) dicho beneficiario sea el gobierno de uno de los Estados Contratantes, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales, el Banco de México o el Banco Nacional de Rumania;
- b) los intereses que procedan de Rumania y sean pagados respecto de préstamos o créditos con un plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., el Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., u otras instituciones cuyo capital sea en su totalidad propiedad del gobierno de México, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales que sean designadas por las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo amistoso;
- c) los intereses que procedan de México y sean pagados respecto de préstamos o créditos con un plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados por el Banco de Exportaciones e Importaciones de Rumania (EXIMBANK), u otras instituciones cuyo capital sea en su totalidad propiedad del

Gobierno de Rumania o de sus unidades administrativo-territoriales que sean designadas por las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo amistoso.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado un establecimiento permanente o una base fija y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando existan relaciones especiales entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o entre ambos con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el crédito por el cual se pagan los intereses, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las obras registradas en películas o cintas magnetoscópicas u otros medios de reproducción para uso en relación con la radio y televisión, las transmisiones por satélite o cable o por cualquier otro medio electrónico empleado para las emisiones dedicadas al público, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo,

plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término regalías también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos bienes o derechos que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija y que soporte la carga de los mismos, éstas se consideran procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables cuando el derecho o el bien por el que se paguen las regalías, se concertó o asignó principalmente con el propósito de tomar ventaja de este Artículo.

ARTICULO 13

Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una Empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen el capital de una sociedad, cuyo valor provenga principalmente, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o de derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Además de las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del

otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante cuando el receptor de la ganancia ha poseído, directa o indirectamente, durante un periodo de doce meses anteriores a la enajenación, una participación de por lo menos 20 por ciento en el capital de dicha sociedad.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del cual sea residente la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a que se refiere el párrafo 3 de Artículo 12 de este Convenio serán sometidas a imposición de acuerdo con lo dispuesto en dicho Artículo.

7. Las ganancias derivadas de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente artículo, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

ARTICULO 14

Servicios Profesionales

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado Contratante. Sin embargo, dichas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

- a) el residente, siendo persona física, permanece en el otro Estado por un periodo o periodos que excedan en total de 183 días en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado; o

- b) el residente tiene una base fija disponible regularmente en este otro Estado con el propósito de realizar sus actividades, pero sólo por las rentas atribuibles los servicios realizados en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15 **Servicios Dependientes**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado;

- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no sea residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado Contratante.

ARTICULO 16

Participaciones de Consejeros

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia, o en su calidad de administrador o de comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Cuando un artista del espectáculo o un deportista residente de un Estado

Contratante, obtenga del otro Estado Contratante rentas derivadas de sus actividades personales relacionadas con su notoriedad personal como artista del espectáculo o deportista desarrolladas en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, las rentas que un artista o deportista obtenga de su actividad personal como tal, estarán exentas de impuesto en el Estado Contratante en el cual estas actividades sean desarrolladas, cuando las actividades sean desarrolladas en el curso de una visita sustancialmente sufragada por el otro Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, una de sus unidades administrativo-territoriales o una institución pública dentro del marco de un intercambio cultural entre los Gobiernos de los Estados Contratantes.

ARTICULO 18

Pensiones

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 19

Funciones Públicas

1.
 - a) las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o una de sus unidades administrativo-territoriales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión, entidad o unidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado;
 - b) sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado Contratante y la persona física es un residente de este Estado que:
 - i) posee la nacionalidad, en el caso de México, o la ciudadanía, en el caso de Rumania, o
 - ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.
2.
 - a) las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas, entidades locales o una de sus unidades administrativo-territoriales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado, subdivisión, entidad o unidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado;
 - b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional, en el caso de México, o fuera residente y ciudadano, en el caso de Rumania.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas, entidades locales o una de sus unidades administrativo-territoriales.

ARTICULO 20

Estudiantes y Personas en Práctica

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado Contratante por un periodo de hasta seis años, contados desde el primer año de estudios, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

Profesores e Investigadores

Una persona física que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que por invitación de cualquier universidad u otra institución similar de enseñanza, que sea reconocida como una institución con fines no lucrativos por el Gobierno de este otro Estado, visita este otro Estado, únicamente con el propósito de realizar actividades de enseñanza o de investigación o ambas en dicha universidad o institución de enseñanza, estará exenta de impuesto en este otro Estado por las remuneraciones derivadas de tales actividades, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado, por un periodo que no exceda de dos años contados a partir de la fecha de su primera llegada a este otro Estado.

ARTICULO 22

Capital

1. El capital constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del Artículo 6 propiedad de un residente de un Estado Contratante y ubicado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El capital constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales o por bienes muebles que sean utilizados o transformados por una empresa en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en este otro Estado.

3. El capital constituido por buques o aeronaves operados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectados a la operación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la empresa.

4. Todos los demás elementos del capital de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 23

Otras Rentas

1. Las rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se paguen las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 según proceda.

ARTICULO 24

Eliminación de la Doble Imposición

1. Cuando un residente de Rumania obtenga rentas o posea capital que, de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en México, Rumania deducirá:

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en México;
- b) del impuesto que perciba sobre el capital de este residente, un importe igual al impuesto sobre el capital pagado en México.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al capital que pueden someterse a imposición en México.

2. En el caso de un residente de México, de conformidad con las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a dicho residente acreditar contra el impuesto sobre la renta mexicano:

- a) el impuesto sobre la renta pagado a Rumania por este residente o por cuenta del mismo; y
- b) en el caso de una sociedad propietaria de por lo menos 10 por ciento del capital social de una sociedad residente de Rumania y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe los dividendos, el impuesto sobre la renta pagado a Rumania por la sociedad que distribuye dichos dividendos o por cuenta de la misma respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

ARTICULO 25

No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales, en el caso de México, y a los ciudadanos, en el caso de Rumania, aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Un Estado Contratante no deberá imponer ningún gravamen a un residente del otro Estado Contratante mediante la inclusión de rentas ya sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, después de la expiración del periodo de prescripción establecido en su legislación nacional.

3. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado Contratante que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 y del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías, así como los demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, para determinar el beneficio sujeto a imposición de esta empresa en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

6. No obstante las disposiciones del Artículo 2, lo dispuesto en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 26
Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado del que es residente o nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán consultarse en relación a los casos no previstos por el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores.

5. Cuando una dificultad o duda respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pueda resolverse por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de conformidad con los párrafos anteriores del presente Artículo, el caso podrá someterse a arbitraje si las autoridades competentes y los contribuyentes así lo acuerdan, siempre que los contribuyentes involucrados acepten por escrito

sujetarse a la decisión de la junta de arbitraje. La decisión de la junta de arbitraje en un caso particular será obligatoria para ambos Estados, respecto de dicho caso. Los procedimientos se establecerán entre ambos Estados a través de notas que se intercambiarán por la vía diplomática.

6. No obstante lo dispuesto en cualquier tratado internacional en materia de comercio o inversión del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicación del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

ARTICULO 27

Asistencia en el Cobro

1. Cada uno de los Estados Contratantes procurará recaudar por cuenta del otro Estado Contratante los impuestos y sus accesorios exigibles en este otro Estado, cuya recaudación y cobro sea solicitado por el Estado mencionado en primer lugar.

2. En ningún caso, las disposiciones del presente Artículo pueden ser interpretadas en el sentido de imponer al Estado requerido la obligación de aplicar medios de ejecución que no estén autorizados por las disposiciones legales o reglamentarias de uno u otro de los Estados Contratantes o de tomar medidas contrarias al orden público.

ARTICULO 28
Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos percibidos por cuenta de este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades solo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 29

Miembros de las Misiones Diplomáticas y las Oficinas Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas y las oficinas consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 30

Entrada en vigor

1 Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Estados Contratantes efectúen el intercambio de Notas Diplomáticas, en el que se notifiquen que se han satisfecho los requisitos necesarios para que el Convenio pueda entrar en vigor. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. El Convenio surtirá sus efectos:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, por las rentas exigibles, a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor;
- b) en relación con otros impuestos, a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

ARTICULO 31

Terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio comunicándolo por la vía diplomática, mediante notificación de su terminación en un plazo no menor de seis meses de antelación a la terminación de cualquier año de calendario posterior a la terminación del plazo de cinco años contado a partir de la fecha de su entrada en vigor.

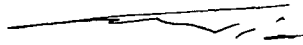
2. El Convenio dejará de surtir efectos:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, por las rentas exigibles a partir del primer día del mes de enero del año siguiente a aquél en el que se notificó la terminación;
- b) en relación con otros impuestos, a partir del día primero del mes de enero del año siguiente a aquél en el que se notificó la terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

FIRMADO en la Ciudad de México, el veinte de julio de dos mil, en dos originales, en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



**José Angel Gurria Treviño
Secretario de Hacienda y
Crédito Público**

POR RUMANIA



**Mircea Ciumara
Ministro,
Presidente del Consejo
Económico-Financiero**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The United Mexican States and Romania,
Desiring to promote and strengthen their economic relations,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States, its political subdivisions, local authorities, or administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. They shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the United Mexican States:

- The federal income tax

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

(b) In the case of Romania:

(i) The income tax;

(ii) The tax on profits;

(iii) The tax on income from agricultural activities;

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States; as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and subsoil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, subsoil and the supra-jacent waters; and the air space of the national territory to the extent and subject to the conditions established by international law;

(b) The term "Romania" means the territory of the State of Romania including its territorial sea and the air space situated above the territory and territorial sea over which Romania has sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania, in accordance with its domestic laws and the rules and principles of international law, exercises sovereign rights and jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Romania, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing Mexican nationality, in the case of Mexico, or Romanian citizenship, in the case of Romania;

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two points in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(ii) In the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) In any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) Property used for agriculture, stockbreeding or fish-farming.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building or construction site, an installation or assembly project, or inspection activities in connection therewith, but only where such site, construction, project or activity continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The occasional sale of goods or merchandise belonging to the enterprise and exhibited temporarily at a fair or exhibition after such fair or exhibition has closed;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, carrying out scientific research, preparation in relation to the placement of loans or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, provided that such activities are carried out on behalf of the enterprise;

(g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on its business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with the enterprise, they are not bound by conditions - accepted or imposed - that differ from those generally agreed to by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to fixed or variable income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent work.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on, or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on, or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where an enterprise of a Contracting State carries on, or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. If the enterprise carries on business in such a manner, the profits thereof shall be taxable in the other Contracting State, but only so much of them as may be attributed to that permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royal-

ties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on moncys lent to the permanent establishment. These provisions shall be applied in accordance with the domestic laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Income from international traffic

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Profits referred to in paragraph 1 of this article do not include profits from the provision of accommodation or transportation other than from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) Profits derived from the rental of a boat, ships or aircraft used in international traffic on a bareboat basis; and

(b) Profits from the use, demurrage or rental of containers (including trailers for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, provided that the payment for such rental, use or demurrage is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authority of the other State, if it agrees to their inclusion, shall make the appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply in the case of fraud, negligence or wilful neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the recipient is the beneficial owner.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent work from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. A Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by a company that is not a resident of that State, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the interest referred to in paragraph 1 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, where:

(a) Such beneficiary is the Government of either Contracting State, or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof, the Bank of Mexico or the Bank of Romania;

(b) The interest arises in Romania and is paid in respect of a loan or debt-claim for a period of not less than three years made, guaranteed or insured by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., or any other institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Mexico, or a political subdivision or local authority thereof designated by the competent authorities of the Contracting States through a mutual agreement;

(c) The interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan or debt-claim for a period of not less than three years made, guaranteed or insured by the Export Import Bank of Romania (EXIMBANK), or any institution, the capital of which is wholly owned by Romania or one of its administrative-territorial units designated by the competent authorities of the Contracting States through a mutual agreement.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent in accordance with the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services, from a fixed base situated

therein, with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority, territorial-administrative unit, or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess amount shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned with the main purpose of taking advantage of this article.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient of the royalties is the beneficial owner, the tax thus charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion pictures and recordings on film or tape or other reproductive media used for radio or television, satellite or cable transmissions or any other electronic medium used for public broadcast, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such property or rights which are contingent on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services, from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority, territorial-administrative unit, or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess amount shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not apply if the right or property in respect of which royalties are paid were created or assigned with the main purpose of taking advantage of this article.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that a resident of a Contracting State has in the other Contracting State for the purpose of performing independent work, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the value of which stems directly or indirectly principally from immovable property situated in a Contracting State or from rights related to such immovable property, may be taxed in that State.

4. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gains, during the 12 months preceding the alienation, held a participation, directly or indirectly of at least 20 per cent in the capital of that company.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of property or rights referred to in article 12, paragraph 3 of this Convention shall be taxed in accordance with the provisions of that article.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Professional services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) The resident is an individual who is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or

(b) The resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only in respect of income that is attributable to the services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised there, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a company resident in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees, allowances and other similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or supervisory board or in his capacity as director or auditor of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State in respect of the exercise of his personal activities in the other Contracting State as an entertainer; a theatre, motion picture, radio or television actor; a musician; or as a sportsperson may be taxed in that other State. Where an artiste or sportsperson who is a resident of one Contracting State derives income from personal activities exercised in the other Contracting State because of his reputation as an artiste or sportsperson, such income may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities as such of an artiste or sportsperson in his capacity accrues not to the artiste or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artiste or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, income derived by an artiste or sportsperson in respect of his personal activities as such shall be exempt from taxation in the Contracting State in which they are exercised where such activities are exercised during a visit that is financed to a substantial degree by the other Contracting State, a political subdivision, local authority, or administrative-territorial unit thereof, or a public institution, within the framework of a cultural exchange between the Governments of the Contracting States.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or unit shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State, in the case of Mexico, or a citizen thereof, in the case of Romania;

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid directly by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or unit shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State, in the case of Mexico, or a resident of, and a citizen of that State, in the case of Romania.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or administrative-territorial unit thereof.

Article 20. Students and apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives, for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State for a period of up to six years, calculated from the first year of education, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and researchers

An individual who is or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of a university or other similar educational institution which is recognized as a non-profit organization by the Government of that other State, visits that other State for the sole purpose of carrying out teaching or research activities, or both, in such university or teaching institution, shall be exempt from taxation in that other State in respect of remuneration deriving from such activities, provided that such remuneration arises from sources outside that State, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, paragraph 2, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional

services, or by movable property used or processed by an enterprise in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Other income

1. Items of income derived by a resident of a Contracting State and not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 24. Elimination of double taxation

1. Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Mexico, Romania shall allow:

(a) As a deduction from the tax that it levies on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Mexico;

(b) As a deduction from the tax that it levies on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Mexico.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital that is taxable in Mexico.

2. In the case of residents of Mexico, in accordance with the provisions and without prejudice to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing its general principles, Mexico shall allow such residents as a credit against the Mexican tax:

(a) The income tax paid to Romania by, or on behalf of that resident; and

(b) In the case of an enterprise owning at least 10 per cent of the capital of an enterprise which is a resident of Romania and from which the first-mentioned enterprise receives dividends, the income tax paid to Romania by the enterprise which distributes such dividends or on behalf of that enterprise with respect to the profits out of which the dividends are paid.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals, in the case of Mexico, and to citizens, in the case of Romania, who are not residents of either State.

2. A Contracting State shall not levy any tax on a resident of the other Contracting State through the consideration of income already taxed in the other Contracting State, following the expiry of the prescription period provided for in its national laws.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, of paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together regarding cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties, pursuant to the previous paragraphs of this article, the case may, if both competent authorities and the taxpayers agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayers concerned agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channel.

6. Notwithstanding the provisions of any international agreement on trade or investment to which both Contracting States are or may become parties, any dispute concerning a measure adopted by a Contracting State in relation to any of the taxes provided for in article 2 or, with respect to non-discrimination, any tax measure adopted by a Contracting State, including a dispute concerning the application of this Convention, shall be resolved solely in accordance with the Convention, unless the competent authorities of the Contracting States decide otherwise.

Article 27. Assistance with collection

1. Each Contracting State shall endeavour to collect, on behalf of the other Contracting State, the taxes and incidental amounts that are payable in that other State if that State has requested that they be collected.

2. In no case shall the provisions of this article be interpreted as imposing on the requested State the obligation to apply implementation methods that are not authorized by the laws or regulations of one or other of the Contracting States or to take measures that are contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes established by the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated

as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes collected on behalf of that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any commercial, industrial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. Members of diplomatic missions and consular offices

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular offices under the general rules of international law or under special agreements.

Article 30. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting States notify each other, by an exchange of diplomatic notes, that the requirements for its entry into force have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

2. The Convention shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source, to income payable, beginning on the first day of the month of January in the year following the date on which the Convention enters into force;

(b) In respect of other taxes, beginning on the first day of the month of January in the year following the date on which the Convention enters into force.

Article 31. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by either Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. The Convention shall cease to apply:

(a) In respect of taxes withheld at source, to income payable beginning on the first day of the month of January in the year following the year in which the notice is given;

(b) In respect of other taxes, beginning on the first day of January in the year following the year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Signed at Mexico City, on 20 July 2000, in two original copies, in Spanish and Romanian, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Minister of Finance and Public Credit

For Romania:
MIRCEA CIUMARA
Minister, President of the Council for Economic and Financial Coordination

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Les États-Unis du Mexique et la Roumanie,
Désireux de promouvoir et de renforcer leurs relations économiques,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques, leurs collectivités locales ou leurs entités administratives territoriales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital tous prélèvements effectués sur tout ou partie du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles ainsi que les impôts sur les plus-values de capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont en particulier:

a) dans le cas des États-Unis du Mexique:

- l'impôt fédéral sur le revenu
(ci-après dénommé "l'impôt mexicain");

b) dans le cas de la Roumanie:

- (i) l'impôt sur le revenu;
 - (ii) l'impôt sur les bénéfices;
 - (iii) l'impôt sur le revenu d'activités agricoles;
- (ci-après dénommés "l'impôt roumain").

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

a) le terme "Mexique" s'entend des États-Unis du Mexique; dans son sens géographique, il s'entend du territoire des États Unis du Mexique de même que des parties intégrées de la Fédération, des îles, y compris les récifs et les bancs de sable dans les eaux limitrophes, des îles de Guadalupe et de Revillagigedo, du plateau continental, des fonds marins et du sous sol des îles, bancs de sable et récifs, des eaux des mers territoriales ainsi que des eaux intérieures et, au-delà de celles-ci, des zones dans lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles du fond marin, du sous-sol et des eaux qui les surplombent, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans la mesure et dans les conditions fixées par le droit international;

b) le terme "Roumanie" s'entend du territoire de l'État de Roumanie, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien situé au dessus du territoire et de la mer territoriale sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë et le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à sa législation et aux règles et principes du droit international, ses droits souverains et sa juridiction;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou de la Roumanie;

d) le terme "personne" comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes;

e) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" s'entend:

(i) de toute personne possédant la nationalité mexicaine, dans le cas du Mexique, ou la nationalité roumaine, dans le cas de la Roumanie;

(ii) de toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre deux points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) dans le cas du Mexique, le Ministre des finances et du crédit public;

(ii) dans le cas de la Roumanie, le Ministre des finances et son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'im-

pose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État et qui régit les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident de l'un des États contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) dans tous les autres cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effectif est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'entremise duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend en particulier:

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

e) d'un atelier;

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) d'une propriété utilisée à des fins agricoles, d'élevage ou de pisciculture.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable":

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de vendre occasionnellement des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise et exposés temporairement à une foire ou une exposition, après la fermeture de cette foire ou de cette exposition;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de publicité, de communication d'informations, de recherche scientifique, de préparatifs liés au placement de prêts ou d'activités similaires ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour autant que ces activités soient exercées au nom de l'entreprise;

g) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à f) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens des dispositions du dit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques situés sur ledit territoire par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, elles ne soient soumises à aucune condition, acceptée ou imposée, autre que celles généralement acceptées par les agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus fixes ou variables provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables:

a) audit établissement stable; ou

b) à la vente, dans cet autre État, de biens et de marchandises de nature identique ou similaire à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à ce dernier dans chaque État contractant stable

les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Si l'entreprise exerce ainsi des activités, les bénéfices tirés de celles-ci sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement la partie de ces bénéfices qui est imputable audit établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Ces dispositions s'appliquent dans le respect du droit national de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle; toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes ci-dessus, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants pour procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Revenus tirés du transport international

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les bénéfices tirés de la mise à disposition de logements ou de transport, autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent:

a) les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international; et

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises lorsque le paiement de cette location, cette utilisation, ou entretien est directement accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autorité compétente de l'autre État procède, si elle accepte leur inclusion, à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, de négligence ou de manquement intentionnel.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si celui qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État. Néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres droits, à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit ou a fourni dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Un État contractant ne peut imposer les dividendes versés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, ce dans la mesure où:

a) ce bénéficiaire est le gouvernement d'un État contractant, ou une subdivision politique, collectivité locale ou entité administrative territoriale de celui-ci, la Banque du Mexique ou la Banque de Roumanie;

b) les intérêts sont produits en Roumanie et sont payés au titre d'un prêt ou d'une créance d'une durée minimum de 3 ans, garanti ou assuré par la Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., ou toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Mexique ou une subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci désignée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts ont leur source au Mexique et sont versés au titre d'un prêt ou d'une créance d'une durée de trois mois au moins consenti, garanti ou assuré par la Banque pour l'exportation et l'importation de Roumaine (EXIMBANK) ou toute institution dont le capital est entièrement détenu par la Roumanie ou une de ses entités administratives territoriales désignée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme "intérêts" tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, les revenus des titres d'État et les revenus des obligations et emprunts d'État, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou emprunts ainsi que tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'État contractant où ils sont produits, à des intérêts sur des prêts monétaires. Aux fins du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale, une entité administrative territoriale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe et que lesdits intérêts sont dus par cet établissement stable ou cette base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal de la création ou de la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit

ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne la rémunération de toute nature perçue pour l'exercice ou la concession de l'exercice d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements sur film, bande ou autre moyen de reproduction utilisé pour la radiodiffusion publique, tous brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou pour l'exercice ou la concession de l'exercice du droit d'utiliser du matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique. Le terme "redevances" désigne également les gains tirés de l'aliénation de ces biens ou droits dans la mesure où ces gains sont accessoires à la productivité ou l'usage desdits biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou une subdivision politique, une collectivité locale, une entité administrative territoriale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal de la création ou de la cession du droit ou du bien pour lesquels les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui font partie d'une base fixe qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant aux fins d'exercer une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de parts sociales d'une société dont la valeur est principalement attribuable, directement ou indirectement, à des biens immobiliers sis dans un État contractant ou de droits liés à ces biens immobiliers, sont imposables dans cet État.

4. Outre les gains imposables en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, de participations ou d'autres droits sur le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si le bénéficiaire des gains a, au cours des 12 mois précédant cette aliénation, détenu directement ou indirectement 20 pour cent au moins du capital de ladite société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où est sise l'entreprise.

6. Les gains provenant de l'aliénation de biens ou de droits visés à l'article 12 paragraphe 3 de la présente Convention sont imposables selon les dispositions dudit article.

7. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si:

a) ce résident est une personne qui séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré; ou

b) ce résident dispose régulièrement dans cet autre État d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités, mais uniquement pour les revenus imputables aux services offerts dans cet autre État.

2. L'expression "professions indépendantes" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si:

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné, et

b) la rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues perçues par un résident d'un État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de l'organe de direction ou en qualité d'administrateur ou de commissaire aux comptes officiel d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice de ses activités personnelles dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, que musicien, ou que sportif sont imposables dans cet autre État. Lorsqu'un artiste ou un sportif qui est un résident d'un État contractant perçoit des revenus au titre d'activités personnelles exercées dans l'autre État contractant du fait de sa réputation en tant qu'artiste ou que sportif, ces revenus sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste ou qu'un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste ou un sportif perçoit au titre de ses activités personnelles exercées en sa qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées lorsqu'elles le sont pendant une visite financée en grande partie par l'autre État contractant ou une subdi-

vision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale dudit État, ou par une institution publique, dans le cadre d'un échange culturel entre les gouvernements des États contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement sont imposables uniquement dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres qu'une pension versées par un État contractant ou une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique, à cette collectivité ou à cette entité sont imposables uniquement dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

i) possède la nationalité de cet État, dans le cas du Mexique, ou est un citoyen de cet État, dans le cas de la Roumanie;

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de fournir les services.

2. a) Toute pension payée directement par un État contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État, ou payée par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique en contrepartie de services fournis à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cette entité est uniquement imposable dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État, dans le cas du Mexique, ou un résident et un citoyen de cet État, dans le cas de la Roumanie.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou une entité administrative territoriale de cet État.

Article 20. Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui ne séjourne dans le premier État contractant qu'à la seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation ne sont pas imposées dans cet État pendant six ans au plus à compter de la première année d'enseignement ou de formation, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Professeurs et chercheurs

Une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université ou d'un établissement d'enseignement similaire reconnu comme organisation sans but lucratif par le gouvernement de cet autre État, séjourne dans cet autre État à la seule fin d'y exercer des activités d'enseignement et/ou de recherche dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement, est, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État, exonérée d'impôt dans cet autre État pour la rémunération qu'elle reçoit au titre de ces activités, sous réserve que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet État.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée de biens immobiliers tels que visés à l'article 6 paragraphe 2 appartenant à un résident d'un État contractant et située dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers faisant partie de l'actif commercial ou industriel d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, de biens mobiliers rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y exercer une activité indépendante, ou de biens mobiliers utilisés ou transformés par une entreprise située dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que d'actifs mobiliers rattachés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Autres revenus

1. Les éléments de revenu perçus par un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables uniquement dans l'État contractant où ils sont générés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce des activités économiques dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et si le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident de la Roumanie perçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Mexique, la Roumanie accorde:

a) en déduction de l'impôt qu'elle prélève sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Mexique;

b) en déduction de l'impôt qu'elle prélève sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Mexique.

Toutefois, dans un cas comme dans l'autre, ces déductions ne peuvent excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune, calculée avant que la déduction soit appliquée, qui est imputable au revenu ou à la fortune imposable au Mexique.

2. Dans le cas de résidents du Mexique, conformément aux dispositions et sans préjudice des limitations de la législation mexicaine et de ses modifications occasionnelles qui ne portent pas atteinte à ses principes généraux, le Mexique accorde à ces résidents en crédit sur l'impôt mexicain:

a) l'impôt sur le revenu payé à la Roumanie par ce résident ou en son nom; et

b) dans le cas d'une entreprise qui détient 10 pour cent au moins du capital d'une entreprise qui est un résident de la Roumanie et dont la première entreprise reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé à la Roumanie par l'entreprise distributrice des dividendes ou en son nom au titre des bénéfices générateurs des dividendes.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui s'y rapporte qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants, dans le cas du Mexique, et aux citoyens, dans le cas de la Roumanie, qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants.

2. Un État contractant ne prélève aucun impôt sur le revenu d'un résident de l'autre État contractant qui a déjà été imposé dans l'autre État contractant après l'expiration de la période de prescription prévue dans sa législation nationale.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés

par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en ce qui concerne les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si les autorités compétentes des États contractants ne parviennent pas à régler une difficulté ou à dissiper un doute quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage si les autorités compétentes et les contribuables y consentent et que les contribuables concernés acceptent par écrit d'être liés par la décision du conseil d'arbitrage. La décision du conseil d'arbitrage dans un cas particulier est contraignante pour les deux États en ce qui concerne ce cas particulier. Les procédures sont fixées entre les États par un échange de notes diplomatiques.

6. Nonobstant les dispositions de tout accord international sur le commerce et l'investissement auquel les deux États contractants sont ou pourraient devenir parties, tout différend concernant une mesure adoptée par un État contractant par rapport à l'un quelconque

des impôts visés à l'article 2 ou, s'agissant de non-discrimination, toute mesure fiscale adoptée par un État contractant, y compris un différend au sujet de l'application de la présente Convention, est réglé conformément à la Convention, sauf si les autorités compétentes des États contractants n'en décident autrement.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Chaque État contractant s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre État contractant les impôts et sommes incidentes payables dans cet autre État, si celui-ci en a demandé le recouvrement.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation d'appliquer des modalités d'exécution non autorisées par la législation ou la réglementation de l'un des États contractants ou de prendre des mesures contraires à l'ordre public.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts appliqués par les États contractants dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts perçus pour le compte de cet État, à l'exécution forcée ou aux poursuites qui s'y rapportent, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins ci-dessus. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).

Article 29. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les États contractants se seront mutuellement informés par échange de notes diplomatiques de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. La Convention sort ses effets:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 31. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La Convention cessera de produire ses effets:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Mexico City le 20 juillet 2000, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Ministre des finances et du crédit public

Pour la Roumanie :

MIRCEA CIUMARA
Ministre, Président du Conseil pour la coordination économique et financière

No. 40518

**United Nations
and
Republic of Korea**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Korea concerning the Ad Hoc Expert Group Meeting on Networked Governments to be held in Seoul, Korea from 14-18 July 2004. New York, 13 and 16 July 2004

Entry into force: *16 July 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République de Corée**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée relatif à la Réunion Ad Hoc du groupe d'experts sur les Gouvernements interconnectés devant avoir lieu à Séoul (Corée) du 14 au 18 juillet 2004. New York, 13 et 16 juillet 2004

Entrée en vigueur : *16 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 août 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40519

**Netherlands
and
Ukraine**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine for air services
(with annex). Kiev, 7 September 1993**

Entry into force: 1 August 1994 by notification, in accordance with article 22

Authentic texts: Dutch, English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2004

**Pays-Bas
et
Ukraine**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif aux services aériens (avec
annexe). Kiev, 7 septembre 1993**

Entrée en vigueur : 1er août 1994 par notification, conformément à l'article 22

Textes authentiques : néerlandais, anglais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne
inzake luchtdiensten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Oekraïne, hierna aangeduid als de „Overeenkomstsluitende Partijen”, partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld.

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel geregelde luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat Oekraïne betreft, het Ministerie van Vervoer in Oekraïne;
of in beide gevallen elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie die thans door de genoemde Minister of het genoemde Ministerie wordt uitgeoefend, te vervullen;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst;

d. het begrip „grondgebied” heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag wordt toegekend;

e. de begrippen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst en de in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route;

g. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht met inbegrip van voor de exploitatie van de vlucht benodigde uitrusting en materialen;

h. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van de Overeenkomst of van de Bijlage;

i. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door of namens de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

j. onder „geautomatiseerd boekingssysteem” (GBS) wordt verstaan: een geautomatiseerd systeem dat informatie bevat over routetabellen, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven, en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van geregeld internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en

c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor

het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijld aan de aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de vereiste exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van deze Overeenkomst voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 4

Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 3 vermelde vergunningen voor een

door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 5

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route of een deel daarvan exploiteren.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association”) voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks

niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging, overeenkomstig het derde lid van dit artikel, te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van deze Overeenkomst.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door deze Overeenkomst wordt beheerst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 8

Dienstregeling

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt vijfenveertig (45) dagen tevoren de dienstregeling

ling van haar voorgenomen diensten voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de Bijlage.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 9

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, te worden betaald, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid kunnen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof, smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartui-

gen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 10

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

2. Kapitaal vertegenwoordigd door luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in het internationale verkeer en door roerende zaken die verband houden met de exploitatie van die luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 11

Overmaking van gelden

1. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent, in elke munteenheid.

2. Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij, in overeenstemming met de toepasselijke wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen, het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

3. De luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen verkrijgen, in overeenstemming met de toepasselijke wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen, binnen ten hoogste dertig (30) dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking, zulks in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële koers voor de inwisseling van de plaatselijke munteenheid, geldend op de datum van verkoop.

Het staat de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra zij de toestemming verkrijgen.

Artikel 12

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die de zone van de luchthaven die daarvoor gereserveerd is niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 13

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

Veiligheid

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkander de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, passagiers en bemanning, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke veiligheidsbepalingen na te leven die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met die Overeenkomstsluitende Partij. Tenzij anders door de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig over-

leg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 15

Geautomatiseerde Boekingssystemen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat:
 - a. het belang van gebruikers van luchtvervoerdiensten zal worden beschermd tegen alle misbruik van desbetreffende informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;
 - b. de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappij onbeperkt en non-discriminatoir toegang tot en gebruik van de GBS-en hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de GBS-en die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij als zijn hoofdsysteem zijn gekozen, vrije en onbelemmerde toegang tot haar grondgebied. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het GBS van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij strengere eisen opleggen of toelaten dat deze worden opgelegd, dan die opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen vervoerder, bijvoorbeeld ten aanzien van:

- a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van GBS-en, en
- b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, keuze en gebruik van technische apparatuur en programma's of de installatie van apparatuur.

Artikel 16

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar ten einde te verzekeren dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen. Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.
3. Door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen op deze Overeenkomst worden van kracht op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.
4. Elke wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 17

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandeling.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van

een van beide Overeenkomstsluitende Partijen is. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Overeenkomstsluitende Partijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechtelijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 18

Beëindiging

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt de Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Registratie bij de ICAO

Deze Overeenkomst en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag worden op deze Overeenkomst toegepast.

2. Indien een door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaardde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst voorrang boven de desbetreffende bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 21

Werkingsfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutioneel vereiste formaliteiten in hun onderscheiden landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev, op 7 september 1993, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van Oekraïne

(w.g.) OREST KLYMPUSH

Bijlage

- A. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht geregelde luchtdiensten in beide richtingen te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

Punten van vertrek:	Punten van aankomst:
-----	-----
Punten in Nederland:	Punten in Oekraïne:
-----	-----

- B. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van Oekraïne heeft het recht geregelde luchtdiensten in beide richtingen te exploiteren op de hieronder aangegeven routes:

Punten van vertrek:	Punten van aankomst:
-----	-----
Punten in Oekraïne:	Punten in Nederland:
-----	-----

- C. Tusseliggende en verder gelegen punten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij zonder uitoefening van vijfde-vrijheidsverkeersrechten worden aangedaan.
De uiteindelijke uitoefening van vijfde-vrijheidsverkeersrechten kan worden overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
UKRAINE FOR AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "Contracting Parties", being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement;

for Ukraine the Ministry of Transport in Ukraine;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or Ministry;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively as signed to them in Article 96 of the Convention;

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including equipment and materials indispensable for the operation of the flight;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

j) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under condi-

tions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline(s) of the other Party.

Article 8. Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, the timetable of its intended services, in accordance with the Annex.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well advertising and promotion material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival on the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10. Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 11. Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The airlines of the Contracting Parties shall, in compliance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties, be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The airlines of the Contracting Parties shall, in compliance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties, receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, in a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 12. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14. Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, air passengers and crews, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970, and the Convention for the Suppression of Un-

lawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15. Computer Reservation Systems

1. Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products shall be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents shall have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline(s) of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline(s) of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated carrier, such as with respect to:

a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and

b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

Article 16. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, on 7 September 1993, in the Ukrainian, Dutch and English languages, each version being equally authentic. In case of any inconsistency the text in the English language shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of Ukraine:

OREST KLYMPUSH

ANNEX

A. The airline designated by the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:

Points of arrival:

Points in the Netherlands

Points in Ukraine

B. The airline designated by Ukraine shall be entitled to operate air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:

Points of arrival:

Points in the Netherlands

Points in Ukraine

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom Traffic Rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

МІЖ УРЯДОМ КОРОЛІВСТВА НІДЕРЛАНДІВ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ

ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Уряд Королівства Нідерландів та Уряд України, надалі іменовані "Договірні Сторони",

будучи учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року;

бажаючи зробити внесок у розвиток міжнародної цивільної авіації ;

бажаючи укласти Угоду з метою встановлення повітряного сполучення між та за межами їх відповідних територій,

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1

ВИЗНАЧЕННЯ

У цій Угоді та Додатку до неї, якщо контекст не припускає інаше:

а. термін "Конвенція" означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкрити для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, та включає будь-який Додаток, прийнятий згідно із Статтею 90 цієї Конвенції, та будь-яку поправку до Додатків або Конвенції згідно з її Статтями 90 та 94 за умови, що ці Додатки та поправки визнаються обома Договірними Сторонами або ратифіковані ними;

б. термін "авіаційні влади" означає :
для Королівства Нідерландів Міністра транспорту, громадських робіт та водного господарства;
для України Міністерство транспорту України;
або в кожному випадку будь-яку особу чи орган, які уповноважені здійснювати будь-які функції, що зараз виконуються згаданим Міністром або Міністерством;

с. термін "призначене авіапідприємство" означає авіапідприємство, яке призначено та отримало дозвіл відповідно до Статті 3 цієї Угоди;

д. термін "територія" щодо держави має значення відповідно до Статті 2 Конвенції;

е. терміни "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення" та "зупинка з некомерційними цілями" мають значення, викладені в Статті 96 Конвенції;

ф. терміни "договірна лінія" та "встановлений маршрут" означають міжнародне повітряне сполучення згідно зі Статтею 2 цієї Угоди та маршрут, зазначений у відповідній частині Додатку до цієї Угоди, відповідно;

г. термін "запаси" означає споживчі вироби для використання або продажу на борту повітряного судна протягом рейсу, включаючи обладнання та матеріали, необхідні для виконання польоту;

д. термін "Угода" означає цю Угоду, Додаток, складений з метою застосування до неї, та будь-які поправки до Угоди або Додатку;

1. термін "тариф" означає будь-яку суму, яка призначена чи повинна бути призначена авіапідрприємствами безпосередньо або через своїх агентів будь-якій фізичній або юридичній особі за перевезення пасажирів (та їх багажу) та вантажу (за винятком пошти) повітряним транспортом, включаючи:

I. умови, які регулюють придатність та застосування тарифу, та

II. збори та умови за будь-які послуги, додаткові до такого перевезення, які надаються авіапідрприємствами;

ж. термін "комп'ютерна система бронювання" (КСБ) означає автоматизовану систему, яка вміщує інформацію щодо розкладів авіапідрприємств, насажиромісткості, тарифів та супутніх послуг, та за допомогою якої може бути зроблено бронювання та/або можуть бути виписані квитки, та яка робить деякі або всі ці можливості доступними для туристичних агентів.

СТАТТЯ 2

НАДАННЯ ПРАВ

1. Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні, за винятком визначених іншим чином у Додатку, такі права для здійснення міжнародного повітряного перевезення призначеним авіапідрприємством іншої Договірної Сторони:

а. право здійснювати політ через свою територію без посадки;

б. право здійснювати зупинки на своїй території з некомерційними цілями; та

с. під час експлуатації договірної лінії за встановленим маршрутом право здійснювати зупинки на своїй території з метою навантаження та вивантаження міжнародного комерційного завантаження у вигляді пасажирів, вантажу та пошти окремо чи комбіновано.

2. Вказане в пункті 1 цієї Статті не буде вважатися за навантаження права авіапідрприємству однієї Договірної Сторони здійснювати перевезення між пунктами на території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА ОТРИМАННЯ ДОЗВОЛУ

1. Кожна Договірна Сторона буде мати право, письмово повідомивши по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону, призначити авіапідрприємство, яке буде здійснювати повітряне сполучення по маршрутах, встановлених у Додатку, та замінити іншим авіапідрприємством равнє призначене авіапідрприємство.

2. Після одержання такого повідомлення кожна Договірна Сторона без затримки надасть авіапідрприємству, призначеному таким чином іншою Договірною Стороною, відповідні дозволи на виконання польотів згідно з положеннями цієї Статті.

3. Після одержання дозволу на виконання польотів, вказаного в пункті 2 цієї Статті, призначене авіапідрприємство може в будь-який час почати експлуатувати договірні лінії частково чи повністю за умови, що це відповідає вимогам цієї Угоди, і що тарифи на таких лініях встановлені відповідно до положень Статті 5 цієї Угоди.

4. Кожна Договірна Сторона буде мати право відмовити в наданні дозволу, зазначеного в пункті 2 цієї Статті, або надати цей дозвіл за умов, котрі може вважати за необхідне висунути при користуванні призначеним авіапідрприємством правами, визначеними в Статті 2 цієї Угоди, якщо вона не має задовільних доказів того, що переважно воло-

діяння та фактичний контроль над цим авіапідприємством належать Договірній Стороні, яка його призначає, або її громадянам, чи їм обом.

СТАТТЯ 4

СКАСУВАННЯ ТА ПРИПИНЕННЯ ДОЗВОЛУ

1. Авіаційні влади кожної Договірної Сторони будуть мати право відмовити у дозволах, зазначених у Статті 3, авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, скасувати чи припинити такі дозволи або встановити умови:

а. у разі, якщо таке авіапідприємство неспроможне надати авіаційним владам цієї Договірної Сторони доказів того, що воно здатне виконувати умови, передбачені законами та правилами, які звичайно і обґрунтовано застосовуються цими владами відповідно до Конвенції:

б. у разі неможливості додержання таким авіапідприємством законів та правил цієї Договірної Сторони:

с. у разі, якщо воно не має задовільних доказів того, що переважне володіння та фактичний контроль над авіапідприємством належать Договірній Стороні, яка його призначає, чи її громадянам; та

д. у разі, якщо авіапідприємство іншим чином не в змозі діяти відповідно до умов, передбачених цією Угодою.

2. Якщо негайна дія не є суттєвою для запобігання подальшим порушенням законів і правил, зазначених вище, права, перелічені в пункті і цієї Статті, будуть використані тільки після консультацій з авіаційними владами іншої Договірної Сторони. Якщо інакше не погоджено Договірними Сторонами, такі консультації розпочнуться протягом шістдесяти (60) днів від дати одержання запити.

СТАТТЯ 5

ТАРИФИ

1. Тарифи, що встановлені призначеними авіапідрприємствами Договірних Сторін за перевезення між їх територіями, повинні бути затверджені авіаційними владами обох Договірних Сторін та встановлені на обґрунтованих рівнях з урахуванням усіх відповідних факторів, включаючи собівартість експлуатації, помірний прибуток та тарифи інших авіапідрприємств для будь-якої ділянки встановленого маршруту.

2. Тарифи, зазначені в пункті 1 цієї Статті, повинні, по можливості, будувати погоджені призначеними авіапідрприємствами з використанням процедур Міжнародної асоціації авіаційного транспорту по встановленню тарифів. Коли це неможливо, тарифи повинні бути погоджені між призначеними авіапідрприємствами. У будь-якому випадку тарифи підлягатимуть затвердженню авіаційними владами Договірних Сторін.

3. Усі погоджені таким чином тарифи повинні подаватися для затвердження авіаційним владам обох Договірних Сторін, щонайменше, за шістьдесят (60) днів до проголошеної дати їх введення за винятком, коли згадані влади погоджуються скоротити цей період в особливих випадках.

4. Затвердження тарифів може бути прискорено: або, якщо жодні з авіаційних влад не виказали незгоди протягом тридцяти (30) днів від дати подання відповідно до пункту 3 цієї Статті, тарифи вважатимуться затвердженими. У випадку, якщо період для подання скорочено, як передбачено у пункті 3, авіаційні влади можуть домовитись, що період, протягом якого будь-яка незгода повинна бути повідомлена, буде скорочено відповідно.

5. Якщо тариф не може бути погоджений відповідно до пункту 2 цієї Статті, або якщо протягом періоду, застосовуваного відповідно до пункту 4 цієї Статті, одні авіаційні влади надішлють іншим авіаційним владам повідомлення про свою незгоду з будь-яким тарифом, погодженим

Відповідно до положень пункту 2 цієї Статті, авіаційні влади двох Договірних Сторін намагатимуться встановити тариф за взаємною згодою.

6. Якщо авіаційні влади не можуть погодитися з тарифом, поданим їм згідно з пунктом 3 цієї Статті, або з встановленням тарифу згідно з пунктом 5 цієї Статті, спір буде врегульований відповідно до положень Статті 17 цієї Угоди.

7. Тарифи, встановлені відповідно до положень цієї Статті, залишатимуться в силі доти, доки нові тарифи не будуть встановлені.

8. Призначені авіапідприємства обох Договірних Сторін не можуть встановлювати тарифи, що різняться з тими, котрі затверджені відповідно до положень цієї Статті.

СТАТТЯ 6

КОМЕРЦІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ

1. Призначеним авіапідприємствам обох Договірних Сторін буде дозволено:

а. засновувати на території іншої Договірної Сторони представництва для сприяння повітряним перевезенням та продажу авіаквитків, а також встановлювати інші засоби обслуговування, необхідні для забезпечення повітряного перевезення;

б. здійснювати продаж повітряних перевезень на території іншої Договірної Сторони безпосередньо та, за розсудом авіапідприємства, через своїх агентів.

2. Призначеному авіапідприємству однієї Договірної Сторони буде дозволено вводити та утримувати на території іншої Договірної Сторони свій управлінський, комерційний, оперативний та технічний персонал, оскільки це може бути необхідним для забезпечення повітряних перевезень.

3. Ці потреби в персоналі можуть, за розсудом призначеного авіапідприємства, бути задовільнені за рахунок свого власного персоналу або шляхом використання послуг будь-якої іншої організації, компанії або авіапідприємства, що діють на території іншої Договірної Сторони та уповноважені надавати такі послуги на території цієї Договірної Сторони.

4. Вищезазначена діяльність повинна проводитись згідно з законами та правилами іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 7

СПРАВЕДЛИВА КОНКУРЕНЦІЯ

1. Повинні бути надані справедливі та рівні можливості призначеним авіапідприємствам обох Сторін брати участь у міжнародних повітряних перевезеннях, на які поширюються положення цієї Угоди.

2. Кожна Сторона повинна вживати всіх відповідних заходів у межах своєї юрисдикції для запобігання всім формам дискримінації або несумлінним конкурентним діям, які згубно впливають на конкурентноспроможність призначених авіапідприємств(а) іншої Сторони.

СТАТТЯ 8

РОЗКЛАД

1. Авіапідприємство, призначене кожною Договірною Стороною, подаватиме для затвердження авіаційним владам іншої Договірної Сторони за 45 днів розклад своїх передбачених рейсів, складений відповідно до Додатку.

2. Запити щодо дозволу на виконання додаткових рейсів можуть бути подані призначеним авіапідприємством авіаційним владам іншої Договірної Сторони для отримання згоди.

СТАТТЯ 9

ПОДАТКИ, МИТА ТА ЗБОРИ

1. Повітряне судно призначеного авіапідприємства будь-якої Договірної Сторони, яке здійснює міжнародні повітряні сполучення, а також його комплектне обладнання, запасні частини, запаси палива і мастильних матеріалів, запаси повітряного судна (включаючи продукти харчування, напої та тютюнові вироби) на борту, а також рекламні та сприяючі матеріали, що зберігаються на борту такого повітряного судна, будуть звільнені від усіх мит, зборів за огляд та подібних державних або місцевих мит та зборів після прибуття на територію Договірної Сторони за умови, що таке обладнання та запаси залишаються на борту повітряного судна до моменту їх вивозу в зворотньому напрямку.

2. До комплектного обладнання, запасних частин, запасів палива та мастильних матеріалів та бортових запасів, ввезених на територію однієї Договірної Сторони призначеним авіапідприємством іншої Договірної Сторони чи від його імені або взятих на борт повітряних суден, що експлуатуються призначеним авіапідприємством, та призначених виключно для використання на борту повітряних суден під час здійснення міжнародних сполучень, жодні мита або збори, включаючи митні та збори за огляд, які стягуються на території першої Договірної Сторони, не будуть застосовуватись навіть тоді, коли ці запаси використані на ділянках польоту, виконаного над територією Договірної Сторони, де вони були взяті на борт.

До предметів, зазначених вище, може бути висунута вимога зберігання їх під митним паглядом та контролем.

Положення цього пункту не можуть бути витлумачені так, що Договірна Сторона зобов'язана відшкодувати митні збори, котрі вже стягувались із зазначених вище предметів.

3. Комплектне бортове обладнання, запасні частини, запаси палива і мастильних матеріалів та бортові запаси, що зважуються на борту повітряних суден будь-якої Договірної Сторони, можуть бути вивантажені на території іншої Договірної Сторони тільки за згодою мит-

них служб цієї Сторони, які можуть вимагати, щоб ці матеріали були розміщені під їх наглядом доти, доки вони не будуть вивезені або не одержать іншого призначення відповідно до митних правил.

СТАТТЯ 10

ПОДВІЙНЕ ОПОДАТКУВАННЯ

1. Доход та прибутки від експлуатації повітряних суден у міжнародних перевезеннях будуть оподатковуватися тільки в державі, в якій знаходиться місце фактичного управління підприємством.

2. Основні засоби, представлені повітряними суднами, які зайняті в міжнародних перевезеннях, та рухомим майном, яке використовується під час експлуатації таких повітряних суден, будуть оподатковуватися тільки в державі, в якій знаходиться місце фактичного управління підприємством.

СТАТТЯ 11

ПЕРЕКАЗ КОШТІВ

1. Авіапідприємства Договірних Сторін будуть вільно продавати авіатранспортні перевезення на територіях обох Договірних Сторін, безпосередньо або через агента в будь-якій валюті.

2. Авіапідприємства Договірних Сторін з дотриманням відповідних законів та правил Договірних Сторін будуть вільно переказувати з території продажу авіап перевезень на свою територію надлишок, отриманий на території продажу в результаті перевешення доходів над видатками. У такий переказ включатимуться отримані безпосередньо або через агентів доходи від продажу авіатранспортних перевезень та допоміжних чи додаткових послуг, а також звичайний комерційний процент, отриманий від таких доходів, поки вони зберігаються в банку в очікуванні переказу.

3. Авіапідприємства Договірних Сторін повинні згідно із застосовуваними законами та правилами Договірних Сторін протягом 30 днів від дати запиту одержати згоду на такий переказ у вільно конвертованій валюті за офіційним курсом обміну місцевої валюти, що діє на день продажу.

Авіапідприємства Договірних Сторін будуть вільно здійснювати цей переказ після одержання згоди.

СТАТТЯ 12

ЗАСТОСУВАННЯ ЗАКОНІВ, ПРАВИЛ ТА ПРОЦЕДУР

1. Закони, правила та процедури будь-якої Договірної Сторони щодо допуску на або відправлення з її території повітряних суден, зайнятих у міжнародних повітряних сполученнях, або експлуатації та навігації таких повітряних суден будуть дотримуватися призначеним авіапідприємством іншої Договірної Сторони з моменту входу на і до моменту виходу з вказаної території.

2. Закони, правила та процедури будь-якої Договірної Сторони щодо імміграції, паспортів та інших затверджених документів, необхідних при перевезенні, в'їзду, огляду, митниці та карантину будуть дотримуватися екіпажами, пасажирами і поширюватися на вантаж та пошту, що перевозяться повітряними суднами призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони з моменту прибуття на і до моменту відправлення з території вказаної Договірної Сторони.

3. Пасажири, багаж і вантаж прямого транзиту через територію будь-якої Договірної Сторони, та які не залишають зони аеропорту, призначеної для таких цілей, будуть підлягати тільки спрощеному контролю, окрім заходів по забезпеченню безпеки та запобіганню насильству та повітряному піратству. Багаж та вантаж прямого транзиту звільняться від митних зборів та інших подібних податків.

4. Мита та збори, стягувані на території будь-якої Договірної Сторони з авіапідприємства іншої Договірної Сторони за користування

аеропортами та іншим авіаційним обладнанням на території першої Сторони, не будуть виші ніж ті, що стягуються з будь-якого іншого авіа- підприємства, яке користується подібними послугами.

5. Одна з Договірних Сторін не надаватиме переваги будь-якому іншому авіапідприємству в порівнянні з призначеним авіапідприємством іншої Договірної Сторони в застосуванні своїх митних, імміграційних, карантинних та подібних правил; або щодо користування аеропортами, авіатрасами і засобами управління повітряним рухом та обладнанням, які знаходяться під її контролем.

СТАТТЯ 13

ВИЗНАННЯ ПОСВІДЧЕНЬ ТА СВІДОЦТВ

Посвідчення про придатність до польотів, посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, які видані або визнані дійсними Договірною Стороною та строк дії яких не вичерпаний, визнаватимуться дійсними іншою Договірною Стороною з метою експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах за умови, що такі посвідчення або свідоцтва були видані чи були визнані дійсними відповідно до стандартів, встановлених згідно з Конвенцією.

Кожна Договірна Сторона, однак, при польотах над своєю власною територією залишає за собою право відмовитись визпати дійсними посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, видані їй власним громадянам іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 14

БЕЗПЕКА

1. Договірні Сторони погоджуються надавати одна одній допомогу, необхідну з точки зору запобігання незаконному захопленню повітряного судна та іншим протиправним діям проти безпеки повітряно-

го судна, авіапасажирів та екіпажів, аеропортів та аеронавігаційних засобів і будь-якій іншій загрозі безпеці цивільної авіації.

2. Кожна Договірна Сторона погоджується додержуватись недискримінаційних та загальнозастосовуваних положень з авіаційної безпеки, що вимагаються іншою Договірною Стороною для входу на територію іншої Договірної Сторони, та вживати адекватних заходів щодо огляду пасажирів та їх поклажі. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо розгляне будь-яке прохання іншої Договірної Сторони щодо застосування спеціальних заходів з безпеки стосовно її повітряних суден або пасажирів у відповідь на конкретну загрозу.

3. Сторони у своїх відносинах діятимуть відповідно до положень з авіаційної безпеки, встановлених Міжнародною організацією цивільної авіації. Якщо Договірна Сторона відхилиться від додержання таких положень, інша Договірна Сторона може запитати консультацій з цієї Договірною Стороною. Якщо інакше не погоджено Договірними Сторонами, такі консультації розпочнуться протягом шістдесяти (60) днів від дати отримання такого запиту. Неможливість досягнення задовільної згоди може створити підстави для застосування Статті 17 цієї Угоди.

4. Договірні Сторони діятимуть відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року, оскільки обидві Договірні Сторони є учасниками цих Конвенцій.

5. У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільних повітряних суден, або інших протиправних дій проти безпеки таких повітряних суден, аеропортів або аеронавігаційних засобів Договірні Сторони допомагатимуть одна одній шляхом полегшення зв'язку для швидкого та безпечного усунення таких дій чи загроз дій.

СТАТТЯ 15

КОМП'ЮТЕРНІ СИСТЕМИ БРОНЮВАННЯ

1. Договірні Сторони погоджуються, що:

а) інтерес споживачів авіатранспортних послуг повинен бути захищений від будь-якого зловживання такою інформацією, включаючи її перекручене подання;

б) призначене авіапідприємство Договірної Сторони та агенти авіапідприємства повинні мати необмежений і недискримінаційний доступ до використання комп'ютерних систем бронювання на території іншої Договірної Сторони.

2. Кожна Договірна Сторона гарантує вільний та непошкоджений доступ на своїй території до КСБ, вибраної призначеним авіапідприємством(ами) іншої Договірної Сторони як її головна система. Жодна Договірна Сторона не буде на своїй території встановлювати чи дозволяти встановлювати стосовно КСБ, вибраної призначеним авіапідприємством(ами) іншої Договірної Сторони, більш суворі вимоги ніж ті, які встановлені щодо КСБ свого власного призначеного не-ревізника та котрі стосуються:

а. функціонування та продажу послуг КСБ, включаючи демонстрацію КСБ і правила щодо редегування, та

б. доступу до КСБ та використання засобів зв'язку, вибору та використання технічної апаратури і програмного забезпечення або встановлення апаратури.

СТАТТЯ 16

КОНСУЛЬТАЦІЯ ТА ПОПРАВКА

1. Діючи в дусі тісного співробітництва, авіаційні влади Договірних Сторін будуть час від часу проводити взаємні консультації з метою забезпечення запровадження та задовільного дотримання положень цієї Угоди.

2. Кожна Договірна Сторона може запитати консультацій з метою внесення змін до цієї Угоди або до її Додатку. Ці консультації розпочнуться протягом шістдесяти (60) днів від дати одержання запиту іншою Договірною Стороною, якщо про інше не домовлено. Такі консультації можуть проводитись безпосередньо або заочно.

3. Будь-яка зміна цієї Угоди, погоджена Договірними Сторонами, набере чинності з дня, на який Договірні Сторони проінформують одна одну письмово по дипломатичних каналах про завершення своїх відповідних конституційних вимог.

4. Будь-яка зміна Додатку до цієї Угоди буде погоджена письмово між авіаційними владами та набере чинності з дати, яка визнається згаданими владами.

СТАТТЯ 17

ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

1. Якщо між Договірними Сторонами виникає будь-який спір стосовно тлумачення чи застосування цієї Угоди, Договірні Сторони намагатимуться, в першу чергу, врегулювати його шляхом переговорів між ними.

2. Якщо Договірні Сторони не в змозі досягти врегулювання спору шляхом переговорів, спір може на прохання будь-якої Договірної Сторони бути переданий на розгляд до Арбітражу з трьох арбітрів, по одному з яких призначає кожна Договірна Сторона, а третього обирають ці два призначених арбітра за умови, що цей третій арбітр не є громадянином будь-якої Договірної Сторони. Кожна з Договірних Сторін призначить арбітра протягом шістдесяти (60) днів з дати отримання будь-якою Договірною Стороною від іншої Договірної Сторони дипломатичної ноти з проханням арбітражного вирішення спору, а третій арбітр буде призначений протягом наступних шістдесяти (60) днів. Якщо одна з Договірних Сторін не в змозі призначити свого власного арбітра протягом шістдесяти (60) днів, або якщо третій арбітр не призначений про-

ТЯГОМ вказаного періоду. Президент Ради Міжнародної організації цивільної авіації може бути запрошений будь-якою зі Сторін призначити арбітра або арбітрів.

3. Договірні Сторони зобов'язуються підкорятися будь-якому рішенню, прийнятому згідно з пунктом 2 цієї Статті.

СТАТТЯ 18

ВТРАТА ЧИННОСТІ

Будь-яка Договірна Сторона може в будь-який час надіслати по дипломатичних каналах іншій Договірній Стороні письмове повідомлення про своє рішення припинити чинність цієї Угоди. Таке повідомлення буде одночасно надіслано до Міжнародної організації цивільної авіації. У такому випадку ця Угода втратить чинність через дванадцять (12) місяців від дня, коли повідомлення було одержано іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення про втрату чинності не відкликано за згодою до закінчення цього строку. Якщо відсутнє підтвердження про одержання іншою Договірною Стороною повідомлення, воно вважатиметься одержаним через чотирнадцять (14) днів після отримання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

СТАТТЯ 19

РЕЄСТРАЦІЯ В ІКАО

Ця Угода та будь-яка поправка до неї будуть зареєстровані в Міжнародній організації цивільної авіації.

СТАТТЯ 20

ЗАСТОСОВНІСТЬ БАГАТОСТОРОННІХ УГОД

- 1. Положення Конвенції будуть застосовуватись до цієї Угоди.**
- 2. Якщо багатостороння угода, яка стосується будь-якого питання щодо цієї Угоди, та до якої приєдналися обидві Сторони, набирає чинності, відповідні положення такої угоди переважатимуть відповідні положення цієї Угоди.**

СТАТТЯ 21

ЗАСТОСОВНІСТЬ

Відносно Королівства Нідерландів ця Угода буде застосовуватися тільки в межах європейської частини Королівства.

СТАТТЯ 22

НАБРАННЯ ЧИННОСТІ

Ця Угода набере чинності з першого дня другого місяця, що настає за датою, коли Договірні Сторони проінформують одна одну письмово по дипломатичних каналах про виконання конституційних формальностей, які вимагаються в їх країнах.

На підтвердження чого ті, які нижче підписалися, належним чином уповноважені на це своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Києві 7 вересня 1993 року, у двох примірниках голландською, українською та англійською мовами, усі тексти автентичні. У випадку будь-якої розбіжності тексту англійською мовою буде надано перевагу.

ЗА УРЯД
КОРОЛІВСТВА НІДЕРЛАНДІВ



A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and curves, positioned above a horizontal dashed line.

ЗА УРЯД
УКРАЇНИ



A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name, positioned above a horizontal dashed line.

ДОДАТОК

А. Авіапідприємству, призначеному Урядом Королівства Нідерландів, буде доручено здійснювати регулярні повітряні сполучення в обох напрямках за маршрутами, визначеними нижче.

Пункти відправлення:

Пункти призначення:

Пункти в Нідерландах

Пункти в Україні

В. Авіапідприємству, призначеному Урядом України, буде доручено здійснювати регулярні повітряні сполучення в обох напрямках за маршрутами, визначеними нижче.

Пункти відправлення:

Пункти призначення:

Пункти в Україні

Пункти в Нідерландах

С. Будь-які проміжні пункти та пункти за межами можуть обслуговуватись призначеним авіапідприємством кожної Договірної Сторони без використання прав п'ятої свободи руху.

Можливе користування правами п'ятої свободи руху може бути погоджено авіаційними владами двох Договірних Сторін.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les " Parties contractantes ", étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes ou auront été ratifiés par elles;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend :

Pour le Royaume des Pays-Bas, du Ministres des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

Pour l'Ukraine, du Ministre des transports,

ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme " territoire ", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'article 3 de la Convention;

e) Les expressions " services aériens ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions " services convenus " et " routes indiquées " s'entendent respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

g) Le terme " provisions " s'entend des articles prêts à la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris le matériel et l'équipement indispensables à l'opération du vol;

h) Le terme " Accord " s'entend du présent Accord, de son annexe établie en application dudit Accord et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme " tarif " s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), ainsi que:

1) Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif; et

II) Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

j) L'expression " système de réservations par ordinateur " (SRO) s'entend d'un système informatisé qui contient des renseignements sur les horaires des entreprises de transport aérien, le nombre de sièges disponibles, les tarifs et les services annexes et grâce auquel les réservations peuvent être faites et/ou les billets émis et qui met à la disposition des agences de voyages la totalité ou une partie de ces moyens.

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf exceptions spécifiées dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après afin de permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante d'assurer des transports aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire, sur son territoire, des escales non commerciales; et

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe et de remplacer cette entreprise par une autre.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, délivrer sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à n'importe quel moment commencer à assurer, en partie ou en to-

talité, les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et d'avoir établi, pour ses services, des tarifs conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de les annuler ou de les suspendre ou encore d'imposer des conditions:

a) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis de ces autorités aéronautiques, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par elles conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

d) Si l'entreprise néglige d'autre façon de se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir dans l'immédiat afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Article 5. Tarifs

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article devront, toutes les fois que cela sera possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées conformément aux procédures de l'Association internationale de transports aériens. En cas d'impossibilité, ils

le seront entre les entreprises désignées. En tout état de cause, leur application sera subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs ayant fait l'objet d'un tel accord seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément de tarifs pourra être donné de façon expresse, mais si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés agréés.

Si le délai est réduit comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai applicable conformément à son paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre qu'elle conteste un tarif ayant fait l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne pourront pas appliquer des tarifs différents de ceux qui auront été agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6. Activités commerciales

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront autorisées :

a) À implanter sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de titres de transport, ainsi que les moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) À vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entremise de leurs agents, des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel pourront, au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services d'autres organisations, sociétés ou compagnies aériennes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer des prestations de cette nature sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Les activités précitées seront exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7. Concurrence loyale

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se verront offrir des possibilités égales et équitables de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toute discrimination ou pratique compétitive déloyale susceptible de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 8. Conditions d'exploitation

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer, conformément aux dispositions de l'annexe.

2. Les demandes d'autorisation d'assurer des vols supplémentaires pourront être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs) ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits, ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et destinés à être utilisés uniquement à bord pour assurer des services internationaux, seront exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douanes et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, transportés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

Article 10. Double imposition

1. Les recettes et les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien.

2. Le capital que représentent les aéronefs exploités en service aérien international, ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs, ne sont imposables que dans l'État dans lequel le siège effectif de l'entreprise de transport aérien est situé.

Article 11. Transfert de fonds

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, soit directement soit par l'entremise d'un agent, en toute devise.

2. Les entreprises de transport aérien sont libres, conformément aux lois et règlements applicables des Parties contractantes, de convertir ou de transférer librement dans leur territoire national toute différence entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets, entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes reçoivent, conformément aux lois et règlements applicables des Parties contractantes, l'agrément relatif à ces transferts dans les trente (30) jours au plus qui suivent le dépôt de la demande à cet effet en monnaie librement convertible au taux officiel de change pour la conversion de la monnaie locale à la date de la vente.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de procéder effectivement au transfert dès réception de l'agrément.

Article 12. Application des lois, règlements et formalités

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou

encore l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, devront être respectés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et formalités de chacune des Parties contractantes qui régissent l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine devront être respectés par ou au titre des équipages, des passagers, du fret ou du courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis, en matière de sécurité contre la violence et la piraterie aériennes, qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués sur le territoire de chacune des Parties contractantes à l'activité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à toute entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13. Reconnaissance des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître comme valables pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 14. Sécurité aérienne

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'apporter mutuellement l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoires et généralement applicables requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection

des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueillera avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante concernant des mesures de sécurité spéciales pour la protection de ses aéronefs ou des ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante pourra déposer auprès d'elle une demande de consultation. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. À défaut d'une entente satisfaisante, l'article 15 du présent Accord pourrait s'appliquer.

4. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties auxdites Conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin à l'incident ou à la menace en question.

Article 15. Système de réservations par ordinateur

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé de toute utilisation abusive de ces renseignements y compris de toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

2. Une Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées sur le SRO de la ou des transporteurs désignées de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées sur le SRO de son propre transporteur, en ce qui concerne par exemple :

a) L'exploitation et la vente de services SRO y compris les règles concernant l'affichage et la mise en forme, et

b) L'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, le choix et l'utilisation de matériel et logiciel ou l'installation de matériel.

Article 16. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

Ces consultations pourront être effectuées par des entretiens ou par correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Toute modification de l'annexe au présent Accord devra être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet à une date qui sera déterminée par celles-ci.

Article 17. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le résoudre par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend pourra, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième convenu entre les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce tiers arbitre ne soit ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de prendre effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'un commun accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai.

Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Applicabilité des accords internationaux

1. Les dispositions de la Convention sont à appliquer au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant tous points couverts par le présent Accord et acceptés par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions applicables du dit Accord remplaceront celles correspondantes du présent Accord.

Article 21. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kiev le 7 septembre 1993 en langues ukrainienne, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Ministre des affaires étrangères
J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
OREST KLYMPUSH

ANNEXE

A. L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas aura le droit d'assurer des services aériens réguliers sur les routes ci-après, dans les deux sens :

Points de départ :

Points d'arrivée :

Points aux Pays-Bas

Points en Ukraine

B. L'entreprise désignée par l'Ukraine aura le droit d'assurer des services aériens réguliers sur les routes ci-après, dans les deux sens :

Points de départ :

Points d'arrivée :

Points aux Pays-Bas

Points en Ukraine

C. Tous points intermédiaires ou au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer des droits de cinquième liberté.

Ces droits de cinquième liberté pourront toutefois être exercés avec l'accord préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

No. 40520

**Netherlands
and
France**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France to extend the Agreement on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 to the French Overseas Territories and to the French territorial communities. The Hague, 23 January 1991 and 28 March 1991

Entry into force: *1 July 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 August 2004*

**Pays-Bas
et
France**

Accord entre le Royaume des Pays et la République française relatif à l'extension aux Territoires français d'Outre-Mer et aux collectivités territoriales françaises de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale conclue à Strasbourg le 20 avril 1959. La Haye, 23 janvier 1991 et 28 mars 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 août 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX PAYS-BAS

L'AMBASSADEUR

La Haye, le 23 janvier 1991

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclaration faites par le Gouvernement français lors de sa ratification s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement des Pays-Bas, dont les versions française et néerlandaise) font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'assurance de ma très haute considération.

JEAN-RENÉ BERNARD

Son Excellence
Monsieur H. van den Broek
Ministre des Affaires Etrangères
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC La Haye

II
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, le 28 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 janvier 1991, qui s'énonce comme suit:

[Voir lettre I]

En réponse à votre lettre j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions françaises en la matière ont recueilli l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Votre lettre et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Jean-René Bernard
Ambassadeur de France à La Haye

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN THE NETHERLANDS

THE AMBASSADOR

The Hague, 23 January 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 should be extended to the French Overseas Territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification shall apply to this territorial extension, except in the case of article 7, paragraph 3 of the Convention, concerning which service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned Overseas Territories or territorial communities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If this proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, this letter and your reply on behalf of the Government of the Netherlands, the French and Dutch versions of which are equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-RENÉ BERNARD

His Excellency
Mr. H. van den Broek
Minister for Foreign Affairs
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC The Hague

11

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 28 March 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 January 1991, which reads as follows:

[See letter I]

In response to your letter, I have the honour to inform you that the French proposals on the subject are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Jean-René Bernard
Ambassador of France in The Hague

No. 40521

Chile, Ecuador and Peru

Agreement relating to a Special Maritime Frontier Zone. Lima, 4 December 1954

Entry into force: *21 September 1967 by the exchange of instruments of ratification*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Chile, 24 August 2004*

Chili, Équateur et Pérou

Accord relatif à une zone frontière maritime spéciale. Lima, 4 décembre 1954

Entrée en vigueur : *21 septembre 1967 par échange des instruments de ratification*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chili, 24 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL FRONTERIZA MARITIMA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú, de conformidad con lo acordado en la Resolución N° X, de 8 de Octubre de 1954, suscrita en Santiago de Chile por la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur,

Después de conocer las proposiciones y recomendaciones aprobadas en Octubre del año en curso por dicha Comisión Permanente,

Han nombrado a los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Chile, al Excmo. señor don Alfonso Bulnes Calvo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en el Perú;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador, al Excmo. señor don Jorge Salvador Lara, Encargado de Negocios a. i. del Ecuador en el Perú; y

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú, al Excmo. señor don David Aguilar Cornejo, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú,

Quienes;

CONSIDERANDO:

Que la experiencia ha demostrado que debido a las dificultades que encuentran las embarcaciones de poco porte tripuladas por gente de mar con escasos conocimientos de náutica o que carecen de los instrumentos necesarios para determinar con exactitud su posición en alta mar, se producen con frecuencia, de modo inocente y accidental, violaciones de la frontera marítima entre los Estados vecinos;

Que la aplicación de sanciones en estos casos produce siempre resentimientos entre los pescadores y fricciones entre los países que pueden afectar al espíritu de colaboración y de unidad que en todo momento debe animar a los países signatarios de los acuerdos de Santiago; y

Que es conveniente evitar la posibilidad de estas involuntarias infracciones cuyas consecuencias sufren principalmente los pescadores;

CONVIENEN:

PRIMERO: Establécese una Zona Especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

SEGUNDO: La presencia accidental en la referida zona de las embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, aludidas en el primer considerando, no será considerada como violación de las aguas de la zona marítima, sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido en dicha Zona Especial.

TERCERO: La pesca o caza dentro de la zona de 12 millas marinas a partir de la costa está reservada exclusivamente a los nacionales de cada país.

CUARTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Representantes Plenipotenciarios de los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú, firman este documento en tres ejemplares, en Lima, a los cuatro días del mes de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE CHILE:

Alfonso Bulnes Calvo.

POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR:

Jorge Salvador Lara.

POR EL GOBIERNO DEL PERU:

David Aguilar Cornejo.

Lima, 11 de febrero de 1955.

Remítase al Congreso para los efectos de la atribución que le confiere el inciso 21, del artículo 123 de la Constitución Política de la República.

Regístrese.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT RELATING TO A SPECIAL MARITIME FRONTIER ZONE

The Governments of the Republics of Chile, Ecuador and Peru, in conformity with the provisions of Resolution X of 8 October 1954, signed at Santiago de Chile by the Standing Committee of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific,

Having noted the proposals and recommendations approved in October of this year by the said Standing Committee,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Chile: His Excellency Mr. Alfonso Bulnes Calvo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile in Peru;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Mr. Jorge Salvador Lara, Chargé d'affaires a.i. of Ecuador in Peru; and

His Excellency the President of the Republic of Peru: His Excellency Mr. David Aguilar Cornejo, Minister for Foreign Affairs of Peru,

who,

Considering that:

Experience has shown that innocent and inadvertent violations of the maritime frontier between adjacent States occur frequently because small vessels manned by crews with insufficient knowledge of navigation or not equipped with the necessary instruments have difficulty in determining accurately their position on the high seas;

The application of penalties in such cases always produces ill-feeling in the fishermen and friction between the countries concerned, which may affect adversely the spirit of co-operation and unity which should at all times prevail among the countries signatories to the instruments signed at Santiago; and

It is desirable to avoid the occurrence of such unintentional infringements, the consequences of which affect principally the fishermen;

Have agreed as follows:

1. A special zone is hereby established, at a distance of 12 nautical miles from the coast, extending to a breadth of 10 nautical miles on either side of the parallel which constitutes a maritime boundary between the two countries.

2. The accidental presence in the said zone of a vessel of either of the adjacent countries, which is a vessel of the nature described in the paragraph beginning with the words "Experience has shown" in the preamble hereto, shall not be considered to be a violation of the waters of the maritime zone, though this provision shall not be construed as recognizing any right to engage, with deliberate intent, in hunting or fishing in the said special zone.

3. Fishing or hunting within the zone of 12 nautical miles from the coast shall be reserved exclusively to the nationals of each country.

4. All the provisions of this Agreement shall be deemed to be an integral and supplementary part of, and not in any way to abrogate, the resolutions and decisions adopted at the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific, held in Santiago de Chile in August 1952.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries of the Governments of Chile, Ecuador and Peru have signed this Agreement in three copies at Lima on 4 December 1954.

For the Government of Chile:

ALFONSO BULNES CALVO

For the Government of Ecuador:

JORGE SALVADOR LARA

For the Government of Peru:

DAVID AGUILAR CORNEJO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À UNE ZONE FRONTIÈRE MARITIME SPÉCIALE

Le Gouvernement de la République du Chili, le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement du Pérou, conformément aux dispositions de la Résolution X du 8 octobre 1954, signée à Santiago du Chili par la Commission permanente de la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud,

Ayant pris note des propositions et recommandations approuvées en octobre de cette année par la Commission permanente,

Ayant désigné leurs Plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République du Chili : Son Excellence M. Alfonso Bulnes Calvo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili au Pérou,

Son Excellence le Président de la République de l'Équateur : Son Excellence M. Jorge Salvador Lara, Chargé d'affaires par intérim de l'Équateur du Pérou,

Son Excellence le Président de la République du Pérou : Son Excellence M. David Aguilar Cornejo, Ministre des affaires étrangères du Pérou.

qui,

Considérant que l'expérience a montré que la frontière maritime entre des États adjacents était fréquemment violée de manière innocente et par inadvertance parce que les navires de petite taille dont l'équipage ne connaît pas suffisamment la navigation ou qui ne sont pas équipés des instruments nécessaires ont du mal à déterminer précisément leur position en haute mer,

Considérant que l'application de peines en pareils cas crée toujours un malaise chez les pêcheurs et des frictions entre les pays intéressés, ce qui peut nuire à l'esprit de coopération et d'unité qui devrait en tout temps régner entre les pays signataires des instruments signés à Santiago,

Considérant qu'il est souhaitable d'éviter que ne se produisent de telles violations involontaires dont les conséquences sont principalement ressenties par les pêcheurs,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Une zone spéciale est créée par le présent Accord à une distance de 12 milles marins de la côte et avec une largeur de 10 milles marins de part et d'autre du parallèle qui constitue la frontière maritime entre les deux pays.

2. La présence accidentelle dans cette zone d'un navire soit d'un pays adjacent du type décrit à l'alinéa du préambule du présent Accord commençant par les mots : " Considérant que l'expérience a montré " ne sera pas considérée comme une violation des eaux de la zone maritime, cette disposition ne devant toutefois pas être interprétée comme reconnaissant un droit quelconque de s'adonner délibérément à la chasse ou la pêche dans cette zone spéciale.

3. La pêche et la chasse dans la zone de 12 milles marins à partir de la côte sont réservées exclusivement aux ressortissants de chaque pays.

4. Toutes les dispositions du présent Accord sont réputées faire partie intégrante et complémentaire des résolutions et décisions adoptées à la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud tenue à Santiago du Chili en août 1952 et n'approcher en aucun cas ces résolutions et décisions.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs du Gouvernement du Chili, du Gouvernement de l'Equateur et du Gouvernement du Pérou ont signé le présent Accord en trois exemplaires à Lima, le 4 décembre 1954.

Pour le Gouvernement du Chili :

ALFONSO BULNES CALVO

Pour le Gouvernement de l'Equateur :

JORGE SALVADOR LARA

Pour le Gouvernement du Pérou :

DAVID AGUILAR CORNEJO

